

# *Lletres Asturianas*

Academia de la Llingua Asturiana  
UVIÉU · Marzu 2026

**134**



# *Lletres Asturianes*

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

**Direutora:** Ana M<sup>a</sup> Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu)

**Secretariu:** Xosé Ramón Iglesias Cueva (ALLA)

**Conseyu de Redaición:** María-Reina Bastardas i Rufat (Universitat de Barcelona), Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universitat de València), Francisco Llera Ramo (ALLA, Euskal Herriko Unibertsitatea), Claudia Elena Menéndez Fernández (ALLA, Universidá d'Uviéu), Michael Metzeltin (Universität Wien), José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León)

**Conseyu Científicu Asesor:** Maria Giovanna Arcamone (Università di Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Université de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean-Pierre Chambon (Université Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (University of Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Jean Germain (Université Catholique de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universitat de Lleida), Dieter Kremer (Universität Trier), James Fernández McClintock (University of Chicago), Elena Papa (Università di Torino), Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid), Alda Rossebastiano (Università di Torino), M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca), Beatrice Schmid (Universität Basel), Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universitat de Lleida), Joan Veny (Universitat de Barcelona), Roger Wright (The University of Liverpool)

*Lletres Asturianes* asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu d'estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

*Lletres Asturianes* espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomináu «doble ciego».



## Bases de datos y otros directorios y portales onde apaez conseñada *Lletres Asturianas* (LLAA)

ANVUR ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)  
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)  
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)  
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Universidad de La Rioja)  
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)  
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)  
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)  
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)  
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)  
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)  
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (USA)  
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Universitat de Barcelona)  
MLA Bibliography (Modern Language Association, USA)  
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)  
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuníu)  
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)  
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)  
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemaña)  
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemaña)  
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)  
UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas)

---

Redaición, alministración y xestión: Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila, 10 – 33003 Uviéu · Teléfonu: 985 211 837 · edicion@alladixital.org · www.alladixital.org

Asoleya: Academia de la Llingua Asturiana  
© Academia de la Llingua Asturiana  
© De les y los autores  
D. L.: U-826/82 - ISSN: 0212-0534 - EISSN: 2174-9612  
Periodicidadá: Semestral (marzu y ochobre)

---

# Lletres Asturianas

Nº 134 – Marzu 2026

---

## Índiz / Summary

### Trabayos d'investigación / Investigation Works

<b>Xulio Viejo Fernández</b> , Dende l'Ástura hasta la mar: entrar n'Asturies al traviés de la toponimia / <i>From the Astura to the Sea: Entering Asturias through Toponymy</i> .....	6-31
<b>Javier Giralt Latorre</b> , Algunas afinidades entre la toponimia asturiana y la aragonesa / <i>Some Affinities Between Asturian and Aragonese Toponymy</i> ....	32-52
<b>Jairo Javier García Sánchez</b> , Resultados del lat. SURSUM, con SUB, en la toponimia hispánica / <i>Reflexes of Latin SURSUM, together with SUB, in Hispanic Toponymy</i> .....	53-66
<b>Franz Rainer</b> , Orixe de los sufijos -deru y -dera del asturianu / <i>The Origin of the Suffixes -deru and -dera in Asturian</i> .....	67-78
<b>Hugo Carbonnelle</b> , De la dérivation verbale à la dérivation adjectivale : évolution du suffixe proto-roman */-or-e/ dans les idiomes romans / <i>From Verbal to Adjectival Derivation: Evolution of the Proto-Romance Suffix */-or-e/ in the Romance Languages</i> .....	79-95
<b>César Gutiérrez</b> , Examen del ensordecimiento de consonantes oclusivas sonoras postnasales en asturiano / <i>Examination of the Post-nasal Devoicing of Voiced Stop Consonants in Asturian</i> .....	96-123

### D'otramiente / Otherwise

<b>Xuan Xosé Sánchez Vicente &amp; Lluís Ànxel Núñez Enríquez</b> , «Casamentu civil sin sacramentu», un poema espublizáu nel periódicu <i>El Avisador</i> (Badajoz) en 1889 / « <i>Casamentu civil sin sacramentu</i> », a Poem Published in 1889 in the Newspaper <i>El Avisador</i> (Badajoz).....	125-135
<b>Carlos Rubiera Tuya</b> , Cincuenta años del Nuevu Canciu Astur, los precusores de la Nueva Música Asturiana / <i>Fifty Years of Nuevu Canciu Astur, Pioneers of the New Asturian Music</i> .....	136-139
<b>Reseñes bibliográfiques / Bibliographical Reviews</b> .....	141-147
<b>Notes y anuncios / Notes and News</b> .....	149-156
<b>Llibrería Asturiana / Asturian Library</b> .....	157-163
<b>Normes pa la presentación de trayayos en Lletres Asturianas / Rules for Submitting Papers to Lletres Asturianas</b> .....	165-177
<b>Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en Lletres Asturianas / Ethical Guidelines for Publishing Papers in Lletres Asturianas</b> .....	179-186

---

---

**Trabayos d'investigación**  
*Investigation Works*

---

# Dende l'Ástura hasta la mar: entrar n'Asturies al traviés de la toponimia

Xulio Viejo Fernández

Universidá d'Uviéu

<https://orcid.org/0000-0001-5822-6756>

**Resume:** Nesti artículu propónse un análisis de la toponimia del *Conventum Asturum* romanu a partir tanto de les fontes documentales antigües como de delles formes orales actuales. De cullá del discutiniu puramente etimolóxicu y evolutivu, la propuesta busca una sistematización coherente de les formes onomástiques en xuegu, atendiendo tanto al so valir semántico-referencial como a la so disposición espacial pel territoriu y posibles fenómenos de correferenciación. El propóscitu últimu ye esquizar posibles nicios de lo que pudo ser una organización mental básica del espaciu ástur-romanu (dende la cuenca del Esla pel sur hasta la mariña asturiana pel norte), como posibles condicionantes del procesu de romanización del territoriu y, polo tanto, de la conformanza del nuesu espaciu llingüísticu según lu conocemos.

**Palabres clave:** toponimia, *Conventum Asturum*, romanización, lingüística histórica, xeolingüística

**Autor de correspondencia:** [jviejo@uniovi.es](mailto:jviejo@uniovi.es)

**Recibió:** 17.11.2025 | **Aceutáu:** 23.01.2026

**D. L.:** U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612

**DOI:** 10.17811/LLAA.134.2026.6-31



Esta obra ta baxo una llicencia internacional  
Creative Commons Reconocencia-NonComercial-EnsinDerivaes 4.0.

## *From the Astura to the Sea: Entering Asturias through Toponymy*

**Abstract:** This paper proposes an analysis of the toponymy of the *Conventum Asturum* of Roman Empire, based on both ancient documentary sources and some current place names. Beyond the strictly etymological and evolutionary discussion, the proposal seeks a coherent systematization of the onomastic forms involved, considering their semantic-referential value as well as their distribution across the territory and possible coreferences. The ultimate purpose is to investigate possible indications of a basic mental organization of the Astur-Roman space (from the *Esla* basin in the south to the Asturian coast in the north), as possible conditioning factors of the Romanization process of the territory and, therefore, of the configuration of our linguistic space as we know it.

**Keywords:** Toponymy, *Conventum Asturum*, romanization, historical linguistics, geolinguistics

### 1. Introducción

Isidoro de Sevilla (560–636) formuló nes *Etimoloxíes* la idea de que los ástures debíen el nome al ríu *Ástura* (> *Esla*)<sup>1</sup>, acordies con una relación que yá rescampla na *Naturalis Historia* de Plinio o nes cróniques de Floro (en sieglu I) y Orosio (IV-V). La etimoloxía referiría específicamente al etnónimu *ástures* aunque se mande tamién como nome del país de la derivación *Asturia*, corónimu que circulaba dende Plinio (al estremar *Asturia* de los vetones pel Duero o oldeala a *Gallaecia* como productora d'oru), cola forma helenizada *Astouría* qu'apurra Claudio Ptolemeo en sieglu siguiente<sup>2</sup>.

El plural *Asturíes* nun se constata hasta lo postrero del sieglu VIII ya impónse de magar en documentación propio y forano (Ocejo-Herrero, 2019) aunque con un cambéu referencial significativu: si hasta entós les alusiones a *Asturia* incluyíen el sur del cordal, el plural refierse yá solo a les tierres al norte, tanto les de l'*Asturia Transmontana* orixinal (les *Asturíes d'Uviéu* y les *Asturíes de Tinéu*, dende'l sieglu XII) como les de la Cantabria romana (les *Asturíes de Santillana* y de *Trasmiera*). Esi plural reflexaría un programa políticu entamáu na dómina d'Alfonso II como espresión d'una visión integrada del conxuntu de les tierres nucleares del reinu (que la *Crónica Rotense* denomina *Asturorum Regnum*, por *Asturum Regnum*). Coles mesmes, los habitantes, en cuenta d'*ástures* o *asturienses*, pasen a ser *asturianos* o *estorianos*. L'antiguu xentiliciu *asturiense* (con rexistru escritu hasta'l sieglu XII) malapenes dexó nel usu patrimonial el topónimu gallegu *Astureses* (Ourense) o les formes *esturiés*, *-u*, *-a*, con supuestu sofitu oral avaláu por Fernán-Coronas (Andrés *et al.*, 2021, p. 163). *Ástur*, cola variante acentual *astur*, solo se caltuvo nel usu (pseudo)eruditu.

Ello en xunto dexa pensar qu'*Asturia* funcionara de primeres como una abstracción de mires esencialmente alministratives (Orejas *et al.*, 2020, p. 202) que diz bien cola evolución cultista del nome, a diferencia d'otres formes enrazaes de localizaciones concretes como *Astorga* o *Esla*<sup>3</sup>. L'envís presente ye analizar el procesu paralelu de construcción cultural del espaciu conceptualizáu col corónimu a partir de posibles güelgues toponímiques.

<sup>1</sup> «Astures gens Hispaniae, vocati eo, quod circa Asturam flumen septi montibus silvisque crebris inhabitent» (*Etymologiarum* IX, p. 112).

<sup>2</sup> Nes fontes antigües predomina l'alusión en plural al colectivu *ástures* sobre'l corónimu *Asturia*. Plinio alterna esti con *regio asturum* pal territoriu del *Conventum Asturum* de la Hispania Tarraconense na dómina claudia; Isidoro caltién-y a *Asturia* la categorización de *regio* pero ensierta yá na provincia Gallaecia baxorromana. Poco depués, Valerio (630–695) presentase como *asturiensis provincie indígena* (Udaondo-Puerto, 1997), qu'indicaría que'l *conventum* antiguu pasó a funcionar como un ducáu autónomu nel reinu visigodu.

<sup>3</sup> Aunque les encuestes orales de Fernán Coronas rexistren *Esturias/Estúyras* en Valdés en 1929 [https://drive.google.com/drive/folders/1JVbAC-lxJ6uZBvflUt9Qa\\_aqRmOKCRnu](https://drive.google.com/drive/folders/1JVbAC-lxJ6uZBvflUt9Qa_aqRmOKCRnu).

Siguiendo l'enfoque de trabajos anteriores (Viejo, 2024), atenderáse nos topónimos, en cuantes que nomes propios, el so valir denotativu, rebaxando'l pesu de la dimensión lexical del étimu en cuenta de la so función referencial básica. Otra manera, entenderáse que la referenciación nun apunta solo a un *denotatum* físicu sinón a ciertas conceptualizaciones espaciales coles que s'articula un ámbitu humanizáu al traviés d'operaciones mentales primaries d'identificación, localización, delimitación, inclusión, orientación o coindicación que s'eliciten col usu pragmáticu del signu toponímicu. Entrambos desdobles (semántico-denotativu y físico-cognitivu) espliquen tanto posibles alternancias referenciales como evoluciones formales diverxentes a partir d'un mesmu signu. Sía comoquier, asúmese qu'un topónimu faise funcional en correspondencia con otros dientro d'un sistema de referenciación complexu que se basa fundamentalmente nos criterios formales operativos na comprensión y organización humana del espaciu xeográficu. La cartografía mental resultante ye un productu cultural y, como tal, históricu y movíu a cambéu. Sicásí, pola naturaleza referenciadora del oxetu, l'estudiu toponímicu acútase nel ámbitu de lo llingüístico; anque tenga un valir auxiliar relevante nel estudiu históricu, por él mesmu nun valida nin impugna un discursu científicu sobre la evolución del territoriu<sup>4</sup>, nel que cuenten otros factores acullá de lo puramente representacional. La propuesta presente tampoco fai de menos l'enfoque léxico-semánticu del estudiu toponímicu; bien pela contra, sofitase nes sos propuestas y llogros y aspira a complementalu apurriéndu-y una mirada prospectiva.

## 2. El país que dibuxa un ríu

La identificación d'espacios a partir del nome d'un ríu ye un procedimientu recurrente como manera d'integrar nuna visión comprensiva un ámbitu xeográficu estensu. Los griegos qu'aportaren a la costa peninsular garraren ende de primer referencia'l delta del ríu *Íber* y a la tierra que se-yos abría escontra l'interior dixéron-y *Iberia*. Estrabón acuta esti espaciu pel norte col Pirineo y pel sur con *Idubeda* (la Cordalera Ibérica), entendiéndolu como una vllanada qu'espurre escontra los montes del norte onde naz l'Ebro y habitaben unos pueblos *monteses* que dicién *cántabros*.

Coles mesmes, n'Idubeda nacen otros ríos importantes. Ente ellos, el *Durium* ye'l d'al-gamar les costes atlántiques del noroeste y, cola conquista romana, les tierres al norte d'él constituyeron una demarcación que se llamó provisionalmente *Transduriana* (López-Barja de Quiroga, 2017) na que s'integraron los futuros espacios galaicu y asturiense.

Desque ehí, el *finis terrae* noroccidental volvía cartografiase al son de les rieres principales: si les fontes del Ebro definíen el nucleu de los cántabros, la desembocadura del Duero estremaba lusitanos de galaicos y el principal afluente intermediu a mandrecha (l'*Ástura*) trazaba'l vector d'expansión escontra'l norte. Na composición cartográfica romana, *Asturia* naz como la *regio* que lleva hasta la mar septentrional dende la desembocadura del *Ástura* nel *Durium*.

Polo dicho, *ástur* y *Asturia* tienen traza de denominaciones exonímiques, acuñaes por Roma acordies coles sos propies conveniencies organizatives (Orejas *et al.*, 2020) y non tanto como espresión endóxena d'una identidá nativa. Siquier, nun consta que los indíxenes se

<sup>4</sup> Nel presente trabayu mandémonos como referencies de primer mano Blázquez (1983, 2004), Fernández-Mier (2006, 2018), Fernández-Ochoa y Morillo-Cerdán (1994, 1999 y 2015), González-Rodríguez (1997, 2007–2008), Lomas-Salomonte (1989), Ocejo *et al.* (2012), Roldán (1970–1971) y DD. AA. (1995).

reconocieren como *ástures* primero de Roma (de fechu, delles xentilidaes locales garren el nome d'otros ríos), lo que nun quita que la interacción secular que tien que se suponer ente poblaciones vecines y d'evidente afinidá cultural prefigurara nelles dél xeitu comunitariu. En tou casu, de magar la conquista, *ástur* y *Asturia* (como *Cantabria*, *Gallaecia*, etc.) son conceptos moldiables polos nuevos amos del territoriu y por ello pueden resultar cambiantes y ambiguos en distintes fontes y contestos.

Otro ye cómo articula un ríu'l territoriu y la identidá d'unes comunidaes humanes. Un ríu puede ser bien de coses y por eso alternar distintos nomes: una realidá física pero tamién un conceptu funcional, como frontera o como exe dorsal d'una comunidá de valle. Amás, un ríu puede vese como una riera unitaria qu'espurre nun sen llinial dende la naciente a la desembocadura o como una cuenca hidrográfica arramanada, complexa, d'aniciu y estensión abiertos. *Asturia* podía entendese tanto como l'espaciu qu'estrema l'Ástura de les tierres de los cántabros o como'l treme de valles que compón la cuenca y que s'amiesten nun exe central qu'aduz a una desembocadura única nel Duero.

Una *Asturia* concebida como *cuenca hidrográfica del Esla* correspuende cola *Asturia augustana* de les fontes llatines, lo que dexa centrar delles cuestiones de localización y desllinde que planteguen estes. Por casu, Ptolomeo asitia n'*Astouría* la ciudá de *Gigia* o *Cigia* (l'actual Cea) al este del cursu central del Esla (García-Alonso, 2003, pp. 216–217). L'adscripción ástur de Cea, na vera del afluente homónimu del Esla, presupón qu'esti y el valle que conforma pel cabu oriental leonés sería tamién *Ástura* (y, polo tanto, *Asturia*), igual que lo yeren les rieres colaterales pel oeste del Bernesga o l'Órbigu; o como *Seyañu*, al pie del ríu Ponga, informa d'una visión tradicional que remite per estensión a la riera principal del Seya.

### 3. Degolando los montes

Asumir que la primer *Asturia* yera la rede hidrográfica del Esla implica que la proyección tresmontana d'esti conceptu xeográficu respunde a una reelaboración secundaria discrecional qu'impunxo la mesma denominación a otros territorios ajenos a ella, como l'Asturies actual y les tierres occidentales del valle del Sil hasta les actuales provincies d'Ourense y Lugo.

Ye Plinio'l de dicinos qu'habíen estremase los *ástures augustanos* de los *tresmontanos*, que vivíen tres de los montes. Ha notase que la perspectiva implícita ye la cismontana, llantada nel Esla y empuesta escontra norte y oeste, lo que pide precisar qué montes son esos na visión xeográfica del momentu.

Primeramente, Estrabón tresmitiera una idea difusa de la orografía noroccidental basada n'informes indirectos de Polibio, Posidoro y Artemidoro nos sieglos II y I a. C. Los cordales del Pirineo ya Idúbeda preséntalos como unes unidaes orográfiques compactes y paraleles qu'estremaben el valle del Ebro de la Galia y la Hispania Citerior, respectivamente. En contraste, a lo cabero d'esta vellanada malapenes s'acolumbra un refileu de montes en disposición perpendicular (*sic*) con respecto al Pirineo per onde moren dellos pueblos *monteses* de falaxe y vezos estraños.

Estes ambigüedaes iniciales son perimportantes porque prefiguren el marcu primariu dende'l que'l mundu romanu encara'l territoriu y dexen posu n'autores posteriores. Estrabón representa'l misteriosu cabu noroccidental como una estensión de lo cántabro, pueblu qu'ocupaba la cabecera del Ebro y que yera por ello referencial nesa perspectiva xeográfica. Por eso, anque-y consta la esistencia pela contorna de poblaciones distintes (los mesmos *ástures*), confórmase con equiparalos culturalmente a esos cántabros, el pueblu *montés* por

autonomasia, y tira a mandase d'esti etnónimu como etiqueta xenérica pa un continuu de xentes poco conocíes ya inda menos estimaes. Ello inflúi tamién na representación del territoriu. Por casu, Posidonio, en sieglu II a. C., asitiara'l nacimientu del Miño (que la conquista romana algamara pel sur, dende Lusitania) en *tierras de los cántabros*, bono d'entender si s'echa cuenta que ta refiriéndose daveres al Sil, el cursu principal nel que desagua'l propiu Miño (Santos-Yanguas, 1991, pp. 106–107) y que naz en Babia, nel cordal centro-occidental astur-leonés, nesos montes casi incógnitos que s'acolumbraben dende l'este.

Si ye Plinio, cuestor na Hispania Tarraconense y por tanto bon conocedor de la primer articulación alministrativa de les tierres transdurbanes, contempla'l país de los ástures como una demarcación yá más o menos definida, dispuesta de sur a norte a la escontra l'Esla. Nesti contestu, menciona *Iuga Asturum*, identificao dacuando cola Cordalera Cantábrica. Sicasi, Plinio refierse a los montes estremeros ente la Tarraconense y Lusitania, esto ye: el finxu suroccidental d'Asturia. Polo tanto, a unidaes orográfiques asimilaes a la perspectiva del baxu Esla, na contorna de la Sierra de la Culebra.

Per otru sitiu, anque'l testu fale específicamente de les llendes provinciales, el conceptu mesmu de *Iuga Asturum* presupón la so inclusión nuna unidá espacial *ástur*, que ye lo que-y da xaciu a la distinción ente ástures augustanos y tresmontanos que fai'l mesmu Plinio. Según esto, *Iuga Asturum* funciona como un espaciu de frontera que nun parte llinialmente pel cimblu d'unos cordales, sinón peles fasteres o los valles avisiegos: a los dos llaos d'esos montes hai una mesma población (*ástures*) y ye d'acullá del valle tresmontanu onde empieza la demarcación vecina. Esto empata col conceptu romanu de frontera (Alviz *et al.*, 2017; Santos-Yanguas *et al.*, 2013) como un ámbitu de transición abiertu ya incluyente, según viemos a cuenta de los ríos, lo que ye conducente p'averase a otros fenómenos de demarcación interna nel centru y oriente de l'Asturia tresmontana y coherente col dictáu antropolóxicu de que los montes xunten y non xebren.

El léxicu qu'escueye Plinio aporta una idea. Propiamente, nun se manda d'un sintagma lliteral *Iuga Asturum*, sinón d'una construcción oblicua n'ablativu («*oretanis iugis carpitanisque et asturum a Baetica atque Lusitania distinguitur*», *Historia Natural* III, 1) que pon en xuegu'l términu *iugum* 'xugu', representación metafórica del perfil visual d'unos montes y del fechu funcional de qu'estos *xunzan* dos espacios contiguos. Un *iugum* ye, entós, un *puertu* individual ensiertu nun continuu orográficu estensu. El mandase del plural apunta la idea mesma d'heteroxeneidá de montes implícita n'Estrabón: en cuenta d'una unidá compacta como'l Pirineo o Idúbeda, *los xugos de los ástures* vense como una retafila de puertos que s'espurren en paralelu al Esla, en direcció suroeste-nordeste, *xunciendo* l'Asturia *augustana* xenuina colo qu'a la llarga va llamase *Asturia transmontana*, empezando pel valle del Sil, dispuestu en paralelu al Ástura y de llargor asemeyáu. Esto fai a los *iuga* perpendiculares con respectu al exe del Pirineo, como diz Estrabón, lo que, per otra parte, dexa amoyonar el territoriu cántabru nel puntu final nel que fraya esa perpendicularidá col empiezu d'otra cadena qu'espurre llinialmente hasta la Galia<sup>5</sup>.

La gran referencia orográfica cántabra ye'l *Mons Vindius* del qu'informa Floro y como *Ouindion* (*Οὐίνδιον*) Ptolemeo, que lu asitiaría na contorna de los Picos d'Europa (García-Alonso, 2003, p. 184), ámbitu espacial al que lleven precisamente les nacientes del Ástura. Si por *Iuga Asturum* ha entendese'l refileru de montes qu'espurre en diagonal dende la Sierra de la Culebra hasta esti puntu, la cuestión ye cómo se xuncien los valles cismontanos prefiguraos poles

<sup>5</sup> Vaga la pena echar cuenta que, a primeros del XII, los *montes Pirineos* entá yeren pa Pelayo d'Uviéu la llende meridional d'Asturies, nuna concepción asemeyada a l'actual.

agüeres del Esla colos tresmontanos correlativos: el valle del Sil pel oeste y les cuenques del Nalón y el Seya pel norte. Y, en concreto, cómo se traduz eso na toponimia.

García-Arias (1997, 2002) afayó na documentación medieval una evolución *Ástura* > *Estola* del ríu epónimo en Santianes del Agua, nel baxu Seya, na revuelta postrera cola qu'emboca'l litoral asturianu. Ello revela una concepción del territoriu que ve en continuidá tol exe fluvial Esla-Seya poles nacientes contigües d'estos dos ríos en Sayambre. Velequí un exemplu ilustrativu del *xuncimientu* ente los territorios cismontanu y tresmontanu nel puru puntu d'intersección qu'afinxa l'espaciú cántabru. Etimoloxía aparte<sup>6</sup>, treslladar la etiqueta *Ástura* al trechu caberu del *Salía* tien les traces d'un actu demarcativu discrecional, verosímilmente romanu.

Un patrón xeotoponímicu asemeyáu féxolu ver el mesmu autor nes rieres traveseres del *Güeña* y el *Piloña* (García-Arias, 2000), onde una base común \*ONNA daría cuenta d'un continuu fluvial al encruz del Seya, asociáu amás a una formación xentilicia, si ye qu'*Onís* vien d'una forma \*ONNENSIS (González & Fernández-Valles, 1963). Si fora casu, sería entendible como llatinización del xentiliu indíxena *Onnacau* que recueye la epigrafía local (Diego-Santos, 1985, pp. 114–115), que de camín, en cuantes signu denotativu, apunta la deslexicalización y onomatización temprana del \*ONNA de base.

Otru binomiu asemeyáu puede reconocese na entrada principal al exe central asturianu, onde un mesmu hidrónimu taría tres de los valles allegantes de *Lluna* y *Llena*, siguiendo la vía romana asociada que va pasar el Nalón per *Lluniego* (Viejo, 2024). Coles mesmes, remanez aquí la doble denominación, una y bones, xunto a *Lluna-Llena*, tenemos otra secuencia fluvial *Güerna/Bernesga/Valduerna*, que conecta colos dos grandes núcleos de l'Asturia augustana (Lleón y Astorga) y remite a una base \*ORNA, que tamién resulta asociase a otru etnónimu: los *orniaci* (García-Arias, 2005, s. v. *Güerna*<sup>7</sup>).

Estos casos dan cuenta del *xuncimientu* de la cuenca cismontana del Esla coles dos que conformen la más parte del espaciú tresmontanu septentrional. Otro ye la cuenca occidental del Sil que lleva a les tierres estremeres de los ástures gigurros y tiburros, nos actuales llugares gallegos de Valdeorras y Tribes.

La naciente del Sil (na llende de Babia, Somiedu y Teberga al arimu de Pena Orniz) conecta cola cabecera del *Lluna* (polo tanto col *Ástura*) nun espaciú al encruz de los principales pasos históricos a l'Asturia Tresmontana (mui particularmente, pel puertu de La Mesa), con caída tanto a *Asturica* y la *Valduerna* pel sur como escontra El Bierzo, pel oeste. La cuestión ye si esa clara articulación física (valles fluviales) y humana (rede viaria tradicional) se traduz en patrones xeotoponímicos argumentables. Consideramos dos posibilidaes, atendiendo a los dos exes cardinales, norte-sur y este-oeste.

Si ye la primera, un trezu posible apuntáralu Martín Sevilla (1984, pp. 67–72) na cantonada tresmontana de Pena Orniz: onde naz el Sil escontra'l sur naz tamién escontra'l norte'l valle de *Saliencia*, con cayida al *Pigüeña* y, darréu, al *Narcea* y, polo tanto, al *Nalón*. Los topónimos leoneses *Salientes* y *Salentinos* del altu Sil serien interpretables como xentilicios formaos sobre'l mesmu hidrónimu como niciu de la continuidá poblacional ente les faste-

<sup>6</sup> García Arias entiende qu'*Ástura* y *Salía* reflexen dos estratos prerromanos superpuestos pero nun ye una hipótesis necesaria, desque nun dexen de ser ríos distintos. Que *Salía* derive de la raíz \*SAL-, probablemente pol salín de la mar a la que va dar el ríu asturianu, fai interpretable'l nome dende esta circunstancia, seique por contraste col matiz semánticu que pudiera espresar el constituyente hidrónimicu que conforma l'*Ástura* del interior (García-Alonso, 2003, p. 229; García-Arias, 2005, s. v. *Asturies*; Concepción-Suárez, 2007, s. v. *Asturias*, Velasco-Sanz, 1983).

<sup>7</sup> A los cognatos consideraos n'otres publicaciones ye d'amestar *Güerna* (*Huerña*), importante xacimientu arqueolójicu ástur en Luyego de Somoza, na *Valduerna*, na redolada mesma d'*Asturica Augusta*.

res asturiana y lleonesa<sup>8</sup>, aunque caben otros posibilidaes etimolóxicas con bona defensa (dende'l llatín *salire*). Na mesma disposición espacial, nun dexará de ser suxerente'l binomiu complementariu que componen *Igüña* (Lleón) y *Pigüña* (Somiedu) (cf. *Güña/Piloña*), que traza una conexón llinial ente los centros auríferos cismontanos y tresmontanos, paralela pel oeste al L'luna-Órbigo.

A la otra mano, l'etnónimu asociáu a la desembocadura del Sil, el pueblu ástur de los tiburios (d'ehí'l *Tribes* actual, seique'l *Teiburon Nemetóbriga/Τειβούρων Νεμετόβριγα* de Ptolemeo, García-Alonso, 2003, pp. 229–231) evoca'l topónimu *Teberga*, nel cabu asturianu del mesmu ríu y nun de los principales pasos históricos a l'Asturia septentrional, oxetu d'una sólida investigación etimolóxica basada n'otros supuestos (García-Arias, 2005, s. v.). El valle del Sil, paralelu al del Esla, ye'l qu'articula tola fastera occidental de *Iuga Asturum* y nun sería excesivo *a priori* supone-y, como al Ástura, una entidá propia y una continuidá poblacional susceptible d'una denominación común, tapecida *a posteriori* pola intensa intervención romana derivada de la minería aurífera antigua<sup>9</sup>.

Les tres vertientes en xunto definen la nervadura básica de l'Asturia romana: la del Ástura enllaza la rede viaria que conecta'l noroeste col restu de terres hispanes en centros como *Legio VII* y *Asturica Augusta*; les del Nalón y Seya espurren esa conexón a la mariña septentrional ente que la del Sil ye la de les grandes explotaciones auríferes. Internamente, exes fluviales traveseros como'l Güña-Piloña, el Nalón-Narcea ya inclusive un intermediu Piloña-Nora dan-y gran coherencia en términos de xeografía humana al territoriu tresmontanu. Pel sur, el Tera conecta los tiburios del baxu Sil cola cuenca del Esla. Fora d'esti espaciu central quedaríen la cuenca del Navia, d'adscripción galaica según Plinio, y la periferia más oriental na llende colos cántabros.

#### 4. Asturia tresversal vs. Asturia lonxitudinal

A la d'axustar a esti marcu les localizaciones ufiertaes na documentación antiguu, el trechu oriental plantea interrogantes propios. L'argumentación que sigue asume en tou casu que ye'l Seya'l de trazar pel norte la llende ente la Cantabria y l'Asturia romanes, acordies col consensu xeneral sofitaú na referencia al *Salia* de Pomponio Mela.

Un exemplu d'estes indefiniciones espónlu Churruca (2009, pp. 771–772) a cuenta d'Estrabón. El testu griegu describe'l requexu más occidental del país cántabru como *parorion* 'al pie de los montes', polo tanto non como un espaciu montunu, sinón de ribera. Esto dexa fora del territoriu consideráu los picos d'El Cornión, al este de la riera del Seya y polo tanto cántabros, polo que Churruca quier ver un erru d'Estrabón por mandase d'informaciones indirectes, antigües ya imprecises, d'un territoriu que desconoz.

<sup>8</sup> Menéndez Pidal asociáralos a un xentiliciu suditálicu en sofitu de la so tesis sobre la colonización romana. Otra manera, Ptolemeo cita ente los ástures del sur unos *Σαιλινῶν Ναρδίνιον* (*Sailinon Nardinion*) que dicen mal colos *Salaeni* que Mela asitiaba a orielles del *Salia*, pero nun tengo fundamentu pa venceyalos colos topónimos lleoneses que nos ocupen.

<sup>9</sup> Esta pasaría per suponer un hidrónimu paleoeuropéu \*TABH-, \*TAW- (Bascuas, 2006, p. 95) o indoeuropéu \*TIBH, \*TIFH, con presencia abundosa n'Italia (Reccia, 2014, p. 48) como nome orixinal del Sil, dende un derivativu \*TIBH-URA (la mesma morfoloxía de \*AST-URA). En cuantes al vocalismu intertónico, considérese (ensin escaecer l'ibéricu *Íber*) l'itálicu *Tiber* > *Tévere* y, nel mesmu ámbitu ástur, *Tábara* (Zamora), na confluencia del Ástura col Tera, que naz en *Pena Trevinca*, na llende de los tiburios. Un eventual \*TABHERICA/\*TIBHERICA (cf. ASTURICA > *Astorga*) alusivu a la terminal del valle y al pasu principal a les terres septentrionales podía dar bona cuenta del actual *Teberga*. Si'l *denotatum* orixinal foi la contorna de Pena Orniz, ye interesante atender tamién col étimu atecháu nesti: el mesmu \*ORNA que nos lleva pel otu sen a la cadena fluvial del L'luna-Güerna hasta la Valduerna, que naz tamién al pie.

Sicasí, Estrabón refierse nesti pasaxe a la organización territorial qu'entamen contemporáneamente les autoridaes romanes acordies con unes conveniencies alministratives y militares mui específiques y ye consistente colo que diz poco depués Pomponio Mela. Esto trai delles cuestiones d'interés que quieren una llectura integrada de toles fontes.

Estrabón (*Geographia*, III, 20) diz lliteral:

pel territoriu ástur cuerre'l ríu Melsos<sup>10</sup>, de cullá queda la ciudá de Noiga y cerca un entrante del Océanu qu'estrema los ástures de los cántabros. La rexón que vien darréu, paralela a los montes [parorion] d'equí al Pireneo, tienla al cargu'l segundu de los llegaos [romanos].

Nada diz, polo tanto, del interior: eses tierres son claramente les de la mariña. La imprecisión tará en tou casu nes distancies y en qué tien que se considerar cerca o lloñe a la d'asitiar Noiga y la llende asociada a les coordinaes marcaes ente'l Nalón y esi *parorion* oriental, supuestamente al norte de la cadena qu'espurre ente El Sueve y El Cuera.

Asumiendo axiomáticamente qu'*ástur* deriva d'*Ástura*, choca que se cite como únicu ríu local el Nalón y non l'Esla o, polo dicho, el Seya. Ello ye qu'Estrabón nun tien una imaxe compacta del espaciu ástur; si seguimos el relatu del xeógrafu griegu, esti enfoca los nuevos territorios en dos momentos y con dos perspectives discontinues, nuna revolada que pasa primeramente pel interior (dende'l valle del Ebro) al sen este-oeste (al Duero abaxo) y de segundes pela mariña, agora en direcció oeste-este, dende les tierres galaiques a les cántabres. El primer enfoque obedece a informes anteriores a la conquista (con una visión malapenes aproximativa de les poblaciones natives) ente que nel postreru atiéndese yá a los criterios imperiales, que nun s'esmolecen poles llendes indíxenes sinón polos intereses romanos relativos al control de la navegación cantábrica.

En tou casu, lo significativo ye esa discontinuidá ente la visión orixinal de l'Asturia meridional, conformada dende'l Duero, y la posterior de la Tresmontana, entamada independientemente dende la mariña: l'Asturia total resulta de dos bloques que s'amiesten arremente, non d'una irradiación natural dende un únicu focu.

Otramiente, la primer panorámica lonxitudinal combínase con otra mirada de traviés que solo pon la mira en puntos estratéxicos onde se concentra l'acción romana: nos exes centrales asturianu (cola referencia del Nalón, supónse que na desembocadura) y cántabru (ente la naciente del Ebro y *Portus Blendium*). Desque afitaes estes coordinaes, Estrabón alude a la llende ente les dos llegatures romanes implicaes, anque ensin detallar los espacios intermedios, bien porque en feches tan tempranes nun se conozan o controlen dafechu o porque interesen relativamente poco.

Esti panorama nun va cambiar significativamente n'otros testimonios del sieglu I. Pomponio Mela (muertu en 45 d. C.) enceta'l país de los ástures exclusivamente pela mariña, al mesmu sen oeste-este d'Estrabón<sup>11</sup> y tampoco nun pon procuru nengún na descripción del espaciu ástur, en contraste cola riqueza de matices de la que se manda al falar de los ártas-

<sup>10</sup> Suel considerase qu'esi *Melso(s)* ye'l Nalón, sobreentendiendo que se trata d'una grafía (griega) deturpada por *Nailos*, que ye como se refier Ptolemeo a esti ríu.

<sup>11</sup> In ea primum Artabri sunt etiamnum Celticae gentis, deinde Astyres (...) In Astyrum litore Noega est oppidum, et tres arae quas Sestianas vocant in paene insula sedent et sunt Augusti nomine sacrae inlustrantque terras ante ignobiles. At ab eo flumine quod Saliam vocant incipiunt orae paulatim recedere, et latae adhuc Hispaniae magis magisque spatia contrahere, usque adeo semet terris angustantibus, ut earum [rerum] spatium inter duo maria dimidio minus sit qua Galliam tangunt quam ubi ad occidentem litus exporrigunt. Tractum Cantabri et Vardulli tenent: Cantabrorum aliquot populi amnesque sunt sed quorum nomina nostro ore concipi nequeant. Per eundi et Salaenos Saunium, per Autrigones et Orgenomescos Namnasa descendit (*Chorographia*, Llibru III).

bros precedentes o de los cántabros. Si de los ártabros se diz que son una población céltica, de los ástures entenderíase por descarte que non (véanse sobre esti discutiniu les visiones contrapuestes de Ballester, 2002 o Fanjul, 2019) y polo tanto que nun hai continuidá étnica.

Na mariña ástur repite la mención a un *oppidum Noega* al pie d'una península (nesti orde) na que se consagren a Augusto les Ares Sestianes qu'engalanen una tierra antes *innoble*. Esti puntu referencial nun se menciona entós como reconocimientu a lo indíxena, sinon como puntal de la romanización. Desque ehí, salta derecho a la frontera de los cántabros, qu'asitia espresamente nel ríu *Salía*. Yá en tierres cántabres, Mela sí da indicaciones xeográfiques precises: nel trechu inmediatu al Seya, al arimu d'El Cuera, repara nuna ribera estrecha (el *parorion* estrabonianu) y entama darréu una incursión descriptiva al interior, pela cantonada oriental d'El Cornión, con referencia al ríu *Saunium* como llende de los *salaenos* (probablemente el *Casañu* o'l mesmu Cares nel que desagua)<sup>12</sup> y a los *orgenomescos* nes orielles del Nansa.

Cayo Plinio Secundo (23–79 d. C.) reproduz na *Naturalis Historia* la doble perspectiva d'Estrabón, encetando primero *Asturia* dende'l sur y amestando nun segundu momentu una revolada superficial pela mariña. A diferencia de los anteriores, Plinio sigue nos dos casos un enfoque *tarraconense* al sen este-oeste nel que rescampa meyor el contraste col ámbitu cántabro-cluniense.

Na primer parte, Plinio presenta nestos términos l'Asturia del sieglu primeru:

Xúncense con ellos [los cántabros] los veintidós pueblos de los ástures, dixebraos ente augustanos y transmontanos, con Astorga, una ciudá magnífica: ente ellos tan los gigurros, los péscicos, los lancienses y los zoelas. El número d'homes llibres de toa esa población fai los doscientos cuarenta mil<sup>13</sup>.

Si ye más alantre, avanzando dende'l Pirineo pel litoral vascu

sigue la rexón de los cántabros con nueve ciudaes, el ríu Sauga y el Puertu de la Victoria de los Xuliobrigenses; a cuarenta mil pasos d'equí tan les fontes del Ebro; el puertu Blendio, los orgenomescos, de los cántabros, Veseiasueca, puertu d'éstos, la rexón de los ástures, la población de Noega, nuna península, los péscicos y depués el conventu lucense dende'l ríu Navia<sup>14</sup>.

Siendo Plinio'l primeru n'estremar ástures augustanos y tresmontanos, la discontinuidá na descripción d'unos y otros oportuna na tesis de que'l redimensionamientu de l'Asturia primixenia de acullá de los montes apunta más a una decisión discrecional del alministrador romanu qu'a una unidá indíxena de base (Orejas *et al.*, 2020, Esparza, 2010). De la mesma, la descripción minimalista de l'Asturies actual vuelve chocar cola información más matizao sobre los cántabros: si d'ellos apurre datos nuevos tanto de la mariña como del interior, na *regio asturum* inclusive desaparecen el Salía, el Melsos y les Ares Sestianes d'autores anteriores. Sicasí, mírase bien d'afitar la llende del Navia.

El procuru na descripción de la mariña cántabra inclúi la midición precisa de les distancies viaries ente los pasos del cordal y los puertos de mar, ente que nada se diz de les vías para-

<sup>12</sup> Martino (2013) postula un *Aqua Saunium*, aunque cabe pensar nun compuestu con *caput*, alusivu a la cabecera del Cares o Cares-Deva.

<sup>13</sup> Iunguntur iis Asturum XXII populi divisi in Augustanos et Transmontanos. Asturica urbe magnifica. In his sunt Gigurri, Paesici, Lancienses, Zoelae, numerus omnium multitudinis ad CCXL M liberorum capitum (*Naturalis Historia*, Llibru III, 28)

<sup>14</sup> Ubi nunc Flaviobrica colonia civitatum novem regio Cantabrorum. Flumen Sauga, portus Victoriae Iuliobrigensium; ab eo loco fontes Hiberi XL p., portus Blendium. Orgenomesci e Cantabris; portus eorum Veseiasueca. Regio Asturum, Noega oppidum in paeninsula Paesici et deinde conventus Lucensis a flumine Navia (*Naturalis Historia*, Llibru IV, 111).

leles pel centru asturianu, que nun tendríen una relevancia equivalente en sieglu primeru. La mención a los orgenomescos faise a cuenta de la so presencia nun d'esos puertos de mar, Veseiasueca (San Vicente de la Barquera o Tina Menor).

Nesti pos, Plinio tien l'enclín de repetir que'l pueblu orgenomescu *entá ye cántabru*, insistencia qu'empata col fechu de que tamién se desentienda de la llende *física* que Mela afitara con precisión nel Salia. El barruntu qu'esto provoca espúrrese al empiezu de la *regio asturum*, que presenta como un territoriu casi ermu y ensin novedá nenguna con respectu a informes anteriores. A ello xúntase la sintaxis ambigua del pasaxe, que nun dexa resolver si (avanzando dende l'oriente) Noega precede a una península qu'ocupen los pélicos o si fai parte d'ella, como puntu d'entrada al territoriu d'esta tribu. Sía comoquier, los pélicos, como los orgenomescos ente los cántabros, singularícense de manera significativa frente a tol espaciu centro-oriental intermediu, ciegu borrina en toles fontes romanes del sieglu I.

Lucio Anneo Floro (70–140 d. C.), y, acordies con él, Orosio (*Adversus paganos*, XXI, 445, p. 247), matiza esti panorama en *Bellum Cantabricum et Asturicum*. Empieza per enmarcar la guerra cántabra nun entornu interior y montascosu (con referencies locatives más o menos precisas) nel qu'introduz ensin solución de continuidá la rebelión de los ástures vecinos, focalizada nes terres altes pero resuelta de facto na llanada del Esla, en Lancia, onde la *traición* d'una tribu augustana (los brigaecinos) supunxo la derrota indíxena<sup>15</sup>.

Nes décades centrales del II, Claudio Ptolemeo (100–170 d. C.) actualiza y precisa na so *Geographia* les referencies del espaciu ástur-cántabru nel marcu xeneral de la ecúmene. Ptolemeo avérase al ámbitu ástur dende l'oeste, alternando les dos perspectives conocíes. Dende'l litoral, da cuenta de los pélicos, que nun adscribe espresamente a los ástures (II, 6, 5). Ente ellos reconoz la ciudá de *Flavion' Aouia* y el ríu *Nailos*. Desque ehí, repite'l ralu d'autores anteriores y salta darréu a los cántabros (II, 6, 6), que, como novedá, seríen los de tener la ciudá de *Noiga Oukesia* (García-Alonso 2003, pp. 155–157).

L'entemez de vacíu xeográficu y localizaciones errátiques pel espaciu centro-oriental da-y treslláu a la llamadora reiteración de Plinio de la cantabridá de los orgenomescos: non por que se cuestionara, sinón por falta de claridá en cuantes al trechu vecín, onde les siguientes referencies salten hasta'l Nalón, los pélicos y una península na que lo único relevante ye la ostentación del poder de Roma. Como viemos, a los pélicos (ástures según Plinio) tampoco-yos atribúi Ptolemeo filiación nenguna.

Sicasí, el misteriosu espaciu centro-oriental va encetalu Ptolemeo con datos nuevos, pero non como parte d'esi continuu nortiegu sinón dende la perspectiva meridional del interior cismontanu. Ye solo nestes terres augustanes onde Ptolemeo fala esplicitamente d'*ástures*, lo qu'afita la idea de que l'*asturidá* de los valles septentrionales yera daqué incierto y sobrevenío. Esto ye lo de da-y xacíu al fechu de que Ptolemeo inxerte precisamente nesi contestu les úniques referencies clares y novedoses al ámbitu tresmontanu: *Λουκος Αστουρων* (*Loukos Astouron*) y *Λουγγόνων Παιλόντιον* (*Lougonon Pailontion*), alusiones a Llugo (Llanera) y Belonciu (Piloña) y a una etnia hasta agora desatendida: los llugones, ocupantes d'un espaciu allongáu per esi prelitoral central asturianu fechu de menos hasta esti momentu.

La falta de menciones nel *Itinerariu Antonín* a l'Asturia Transmontana ye coherente cola foscura de les fontes primeres. En tou casu, la implementación del *Anónimu de Ravena* (sobre

<sup>15</sup> Astures per id tempus ingenti agmine a montibus niveis descenderant. Nec temere sumptus, ut barbaris, impes; sed positís castris apud Asturam flumen trifariam diviso agmine tria simul Romanorum adgredi parant castra. Fuissetque anceps et cruentum et utinam mutua cladem certamen cum tam fortibus tam subito, tam cum consilio venientibus, nisi Brigaecini prodidissent, a quibus praemonitus Carisius cum exercitum advenit.

materiales de los siglos III y IV) yá asitia ente Astorga y Asturias (IV, 45, p. 320) les mansiones de *Memoriana* (Mamorana, en Llena), *Luco Astorum* y *Passicin* (quiciabes la *Flavion Avia* de los péscos), no que traza una ruta que comunica la capital conventual cola mariña pel exe central asturianu y que dende la dómina de Ptolemeo empezaría a garrar prestíu como vertebradora del territoriu.

Les menciones de Ptolemeo a *Lucus Asturum* y *Paelontium* calibren pela primer vez tol espaciu central asturianu, afitando un cabu oriental escontra'l Seya-Sueve (Belonciu) y otru occidental escontra'l Nalón (Llugo), al sen de la riera Piloña-Nora pel interior prelitoral. A esti espaciu asígnase-y una identidá específica, *llugona* y ástur, pero non en continuidá col entornu péscicu occidental, sinón col sur. Esta novedá coincide cola atribución novedosa de *Noega* a los cántabros na mariña.

La impresión xeneral ye la d'una asimilación en tenores d'esti espaciu central al ámbitu de l'Asturia romana, ensin peracabar primero del sieglu II acullá de la pura planificación alministrativa. Esi contestu inda vacilante podía descuadrar delles ideaciones previes y, a la llarga, dar cuenta de l'alternancia toponímica ente *Salia* y *Ástura* hasta tiempos medievales, al superpone-y al ancestral *Salia* la etiqueta *Ástura* pola mor de faer esplicita una llende proyectada dende'l sur y quiciabes comprometida poles propies dinámiques locales. La perconocida inscripción *Asturum et luggonum* d'El Sueve (Diego-Santos, 1985, pp. 199–202) puede interpretase al mesmu sen: por dexar claro que los llugones *tamién* faen parte de los ástures como los orgenomescos de los cántabros, por si quedaren duldes al respective.

## 5. Asturia física y Asturia mental

*Asturia* y *Cantabria* como construcciones alministratives romanes en tenores conviviríen de primeres cola resiliencia d'una territorialidá indíxena ayena a esos propósitos. Siquier, convién echar cuenta d'esta doble lóxica, indíxena y romana, onde nun consta realmente si la primera yera daveres partícipe d'una identidá estensiva penriba de la *gens* local, nin ye necesario suponelo.

El marcu primariu de l'acción romana nun podía desentendese de la realidá indíxena. Un testu como'l d'Estrabón da cuenta precisamente de la forma d'averase a ella. Estrabón refierse al continuu de pueblos noroccidentales como *los monteses* y presupón-yos unos trazos culturales comunes nuna visión desdeñosa que xustifica por ella mesma la rocea cola qu'evoca los nomes étnicos locales, impronunciabes y rinchantes al oyíu grecorromanu. El detalle ye importante porque supón que si esos nomes nun son aceptables tirarán a evitase en cuenta de formes más afayadices, lo que fai sospechar que los topónimos locales que tresmiten los autores o nos llegaron sían formes romanizaes (*¿onnacau>onnensis?*) o directamente de fechura romana, y que pudieren tresmitise en covariantes, formales y/o referenciales.

Pela contra, Estrabón mírase bien de mencionar la distinta receptividá a les pretensiones romanes por parte d'unes y otres xentilidaes, dende la hostilidá abierta a la colaboración servicial. Nesti sen, ente los nativos noroccidentales, unos yeren más *monteses* qu'otros y esa distinción yera más relevante pal invasor que la idiosincrasia cultural de los invadíes.

La raíz indíxena del etnónimu *cantaber* remite según la opinión común a esa idea de 'montés'; tanto ye, que *cantabria* entá pervive n'asturianu como apelativu col sen de 'peña' (García-Arias, 2012a). Según esti semantismu xenéricu, primero del afitamientu precisu de les llendes conventuales, tola población de los cordales yera virtualmente *cántabro*, aunque s'acutara por antonomasia como étnicu a los qu'asitiaben nel altu Ebro.

Nesti pos, ye interesante atender con una posible dicotomía ente los usos apelativos de *cantaber* y el correlativu d'ástur a la d'estremar un continuu de poblaciones que los autores romanos avecen presentar en xunto (Santos-Yanguas, 1992): si'l primeru apela a lo montuno, el segundu pudo referise de mano a los pobladores de les tierres baxes inmediates, nes vegues de los ríos, como les del valle mediu del Duero. De cullá d'una localización concreta, esta dicotomía empata col tipu de distinciones conductuales qu'esmuelen de verdá a Estrabón. Ye fácil figurase que nel primer momentu del contactu ente romanos ya indíxenees la xente de los cordales presentara unes formes de vida astórdigues y roceanes más chocantes que *los de la ribera*, como les comunidaes asitiaes na llanada del baxu Ástura, en vegues frutiegues y con contactu dende antiguo con otres zones peninsulares o cola mesma Roma. Esto nun implica una dixebra radical ente unos y otros en cuantes a llingua o práctiques culturales, pero quiciabes sí unes dinámiques sociales marcaes por formes de vida distintes, como los xaldos y vaqueiros de l'Asturies moderna.

Una dicotomía asemeyada ye la que se replica nes categoríes operatives d'*augustanu* y *tresmontanu* (Pitillas-Salañer, 2009–2010, p. 181) y tien consecuciones práctiques brutales nel procesu de conquista, col desplazamientu forzosu de les comunidaes natives de los cantos al llanu qu'espón con crudeza Floro nel *Bellum Asturicum*, que nun fai más qu'acreditar la voluntá imperial de desarticular les unidaes xentilicies preesistentes, concretamente les tresmontanes. Precisamente nesti relatu alviértese perbién l'afinidá ente los cántabros y los ástures rebeliscos de los montes y la rocea ente estos y los brigaecinos del baxu Esla, aliaos de Roma.

*Cántabru* y *ástur* pudieron remanase entós como categorizaciones antropolóxicques superpuestas a les xentilidaes locales, ensin presunción d'una identidá cultural marcadamente diferencial y quiciabes ensin una territorialidá precisa. Secundariamente, pudieron axustase a demarcaciones alministratives definíes y funcionales (romanes, en tou casu), qu'en contestos menos formales entá podíen entecrucíase coles connotaciones consideraes. Si foi asina, en ciertos instancies de la cosmovisión romana podría sese más o menos *ástur* si con independencia de les formalidaes xurisdiccionales la población caltenía cierta autonomía con respectu al poder imperial o participaba de formes de vida *amontesaes* o, por dicir, *acantabraes*. Esti podía ser el casu de los pobladores de les tierres centro-orientales tresmontanes nes primeres décadas de la conquista y una causa creyible de la imprecisión de les fontes.

Siglos más tarde va ser el conceptu *ástur* (yá más bien *asturianu*) el que s'espurra acullá d'estos finxos. De mano, ello enfréntanos a un cambéu históricu que puede atendese dende la lliteralidá del apunte etimolóxicu isidorianu. Al representar los ástures aisllaos ente montes, Isidoro desentiéndose de facto de la distinción augustanos/tresmontanos y vien validar los segundos como los auténticos ástures del sieglu VII, revoltiando na práctica la referencialidá xenuina del conceptu *Asturia* según lu esbozaren Plinio y Ptolemeo: los ástures yá nun son tanto los ribereños del Ástura (*augustani* que pasen a ser *legionenses* o *leoneses*, coles implicaciones xeollingüístiques consideraes por Morala [2011]) como los moradores na so cabecera, nos montes *zarraos* cercanos qu'estremen les tierres del norte (el *territoriu asturiense* de los diplomas altomedievales). Nesa perspectiva nueva, l'Ástura yá nun unifica un fexe de valles fluviales nuna desembocadura común, sinón qu'abre un abanicu de nacientes que xuncen de manera independiente coles agüeres correlatives del otru llau del cordal. Con eses, l'*Asturia* orixinal articulada dende'l Duero pasa a ser delles *Asturies* proyectaes acullá de los montes pela emborrinada xeografía de la lliteratura romana. Esi plural va ser el que s'institucionalice dende finales del VIII cola consolidación d'un aparatu estatal endóxenu del territoriu, seique por integración de distintos dominios locales. Tanto ye, que les futures de-

marcaciones medievales atechaes na nueva entidá tamién van formulase en plural (*Asturies d'Uviéu, Tinéu* o *Santillana*) y non en singular (\**Asturia d'Uviéu*, etc.)

Al arimu d'esti marcu cronolóxicu, vamos volver esquizar per estos espacios ambiguos de les primeres cróniques d'ente'l Seya y el Nalón.

## 6. La llende del *Salia*

Mela y Plinio describen con bien de precisión el territoriu de los orgenomescos, que'l primeru focaliza nel valle del Nansa y la redoma del Casañu-Cares-Deva y el segundu na mariña, nel puertu de *Veseiasueca*, con xurisdicción hasta la *regio asturum* que Mela acuta na desembocadura del Seya.

L'arqueoloxía diz bien con esta xeografía, con rexistros epigráficos hasta Fuentes y Colliá (Parres), siempre al norte de la revuelta final del Seya escontra la mar. Ello proyecta al oriente un espaciu afechiscu col *parorion* d'Estrabón: el trechu de ribera al este del Seya, peles fasteres nortiegues de la cadena de cordales que van d'El Sueve a El Cuera y los valles que tracen desque ehí la redoma oriental de los Picos del Cornión, probablemente dende l'encruz ente'l Bedón y el Casañu-Cares que según Mela estremaba los salaenos. Pel occidente, la llende sería'l baxu Seya o El Sueve; ríu arriba (dende l'amestadura del Güeña y el Piloña ente Les Arriondes y Cangues d'Onís) van remanecer otros etnónimos. Nesta redolada afáyase güei una concentración de topónimos liminales como *Cuadroveña*< QUATTUOR FINIA, *Cofiñu*<CONFINIUM, *El Hitu* o, más al oriente, [*La*] *Terviña* > TRI(A) FINIA. *Triongu*, ente otres posibilidaes, podía entendese dende \**Tra(ns) Onnacau* 'tres del territoriu *ónnacu*' y, polo tanto, el finxu del orgenomescu.

Si la llende occidental de los cántabros llegó a El Sueve, faise interesante atender la relación cognaticia ente *El Picu Pienzu* colungués (con dominiu visual de bona parte de la mariña ente les ríes de Ribeseya y Villaviciosa) y *El Picu Pierzu* ponguetu, dientro d'una filera de montes que flanquien tol valle del Seya pel oeste. La forma fonética d'estos topónimos ye avenible a una evolución dende'l (*Mons*) *Vindius*<sup>16</sup> del que fala Floro nes cróniques de la conquista, que-y presupón una posición periférica con respectu al nucleu cántabru, la cercanía al mar y seique un carácter sagráu replicáu nel topónimu de romanización IOVE> *Sueve* (García-Arias, 2005, s. v. *Iuppiter Iovis*)<sup>17</sup>.

Asina entós, el país orgenomescu asítiase ente'l Seya y el Saja-Besaya: de *Salia* a *Salia*, un territoriu mariñán que prefigura *mutatis mutandis* el que remanez nes cróniques altomedievales como *Primorias* (Muñiz, 2006)<sup>18</sup>. Según les inferencies anteriores ¿serán *Seya* y *Saja* simples cognatos (asturianu y castellanu) o un únicu *Salia* alusivu a la envolvente fluvial qu'acuta una mesma comunidá indíxena ente'l cordal y la mariña? Igual más qu'encerriscase nun conceutu llinial de frontera ye útil considerar estos espacios interfluviales como ámbitos indíxenes abiertos qu'acueyen focos de poblamientu más concentraos y romanizaos en puntos concretos

<sup>16</sup> La neutralización inicial de [p] y [b], nel so casu [w] > [ß] en nomes indíxenes afáyase tamién en *Paelontium* > *Belonciu* o *Blendium/Plentaurum* o *Plentusium*, seique favorecida aquí por asimilación a la inicial de *Picu* (\**Picu Vienzu*>*Picu Pienzu*). Argumenta nesti sen Martín Sevilla (1998), en defensa d'otra etimoloxía. Una tercer posibilidá en García-Arias (2005, s. v. *Pienzu*). En cuantes al diptongu, nun sal d'una bimatización anómala de [i], sinón d'un esgazamientu de la *yod* como en CIRCUIU > *cierzu*.

<sup>17</sup> La relativa continuidá d'estos cordales col macizu d'El Cornión nun compromete la identificación del *Ouindion* de Ptolomeo con una unidá orográfica más amplia, sían los Picos d'Europa o la Cordalera Cantábrica en conxunto.

<sup>18</sup> *Primorias* podía entendese dende una formación prerromana con cognatos indoeuropeos \**pa-mariia-*, *pa-marys*, *pa-märe*, *po-morije* 'xunto a la mar' (IEW, s. v. *Mori*; cf. célticu \*PER MAR- + *sufixu* > \*PER MOR-> *ar(e)morica*, Viejo 2003, p. 149).

del litoral que, como Veseiasueca (que, otramente, recuerda a *Besaya*) garren de referencia los autores. La necesidá de recalcar la función alministrativa de la frontera interior sería una bona razón pa que'l *Salia* más occidental garrara puntualmente'l nome alternativu d'*Ástura* que proyectaba la llende conventual dende'l sur. Y convertilu, a la llarga, tamién n'Asturia.

## 7. La península de Noega

Lo que queda al sur y al oeste del espaciu orgenomescu, nes orielles del Seya mediu y altu, había encetase con relación al restu del interior centro-oriental d'equí al Nalón. Les úniques coordinaes que dan les fontes del sieglu I son les de la mariña, que citen unánimemente Noega como primer llugar de referencia al oeste de *Veseiasueca*. Según aquelles, sobreentiéndose que les dos funcionen como estaciones marítimes socesives, como primero *Flaviobriga* (Castro Urdiales) o *Portus Blendium* (Suances).

En paralelo, el relatu de Plinio tamién oldea nesti puntu orgenomescos y péscicos, como xentilidaes locales representatives. Esti paralelismu dexa imaxina-y a Noega un entornu asemeyáu al orgenomescu: una comunidá nativa articulada al rodiu d'una riera, con un centru principal en manes romanes y accesu a un determináu trechu litoral.

La *península* asociada a Noega nun paez que pueda ser otra que'l Cabu Peñes, acordies cola posición referenciada a la bocamar del Nalón que se-y deduz a Estrabón. Ha considerase que va dos mil años l'estáu de les dos ríes colaterales (Avilés y Aboño), enforma menos entarrentaes qu'anguaño (Ríos & García de Castro, 2021; Muñiz & García Álvarez-Busto, 2010, p. 69) y coles cabeceres casi allegantes, daría-y al Cabu Peñes un perfil *peninsular* más evidente que'l que se reconoz anguaño. Que la ocupen los péscicos nun choca especialmente y el llugar conocíu como *La Pesgana* (Priendes, Carreño) podía rememrar esi etnónimu. Amás d'ello, por siguir col paralelismu cola Primorias del Seya, paga la pena reparar qu'una xurisdicción mariñana configurada al rodiu del Cabu Peñes antemana lo que dende l'Alta Edá Media va conocese como'l territoriu de *Gauzón*<sup>19</sup>, de gran relevancia estratéxica nel dominiu marítimu del Reinu d'Asturies.

En tou casu, lo llamativo de la relación de Plinio ye la preminencia que da a les xentilidaes locales (péscicos y orgenomescos) sobro les categoríes inclusives d'ástures y cántabros ente les que parte'l litoral septentrional. Lo importante pa tou un cuestor nun son les llendes conventuales (que nun marca de manera explícita) sinón les comunidaes asociaes a los puertos (yá romanos) de Noega y Veseiasueca, d'ehí que nun repare en trechu de tierra intermediu, seique ocupáu por poblaciones menos asimilaes.

L'inquiz ta en qué ye y au queda *Noega*. Estrabón ponlo al este del Nalón y Mela cítao primero de la península de les Ares Sestianes, aparentemente al oeste d'ella según l'orde espositivu que sigue. Dende la perspectiva contraria, Plinio caltiénlo en territoriu ástur pero xusto primero de la *península* (polo tanto, al este) antes de meter en xuegu a los péscicos cola sintaxis ambigua yá comentada. Décades depués, Ptolemeo enguedeya'l problema al asigna-yos *Noiga Oukesia* (*Noίγα Οὐκεσία*) a los cántabros, aunque'l recursu a un epítetu pudiera querer precisar una ente distintes *Noegues* posibles.

A la d'encetar esti problema faise pertinente atender dellos cambeos conceptuales qu'apru-cen nel testu del autor exipciu. Si primeramente topáremos xentilidaes referenciaes a loca-

<sup>19</sup> El perfil antiguu de tou esti espaciu como un apéndiz peninsular seique lexitima pal actual *Gozón* (< *Gauzón*) una etimoloxía en CAUDA > \*CAUDEONE (Viejo, 2024, p. 70).

lizaciones específicas (orgenomescos a Veseiasueca o péscicos a Noega), Ptolemeo identifica *Argenomeskon* (*Αργενόμεσκον*) como *ciudad* y fálanos d'otra nes tierras de los Péscicos (*Φλαουιον'Αουία, Flavion Aouia*), onde depués l'Anónimu de Rávena va asitiar *Passicim*, presuntamente sobro l'etnónimu<sup>20</sup>. Ello dexa ver el progresu de la romanización nel sieglu II, con tribus natives que pasen a organizase en *civitates*, como entidaes polítiques de traces romanes. La suerte que tuviera de magar entós la Noega orixinal puede atendese nesti contestu específicu que podía llevar apareyaos cambeos nel ámbitu de la territorialidá o na simple denominación.

En clave llingüística, *Noiga* (en testu griegu) o *Noega* (en llatín) ye un nome indíxena qu'acabaría por afaese a la fonoloxía románica. La primer dulda ye si'l segmentu radical [oi], [oe] ye na llingua de base un diptongu o un hiatu que reparte los componentes en sílabes distintes. En primer casu, d'una forma *Noega* había esperase una solución *\*Nega* > *\*Nea*. Dende un hiatu *No'ega*, les virtualidaes evolutives son otres.

Otros topónimos de la mariña septentrional que dicen con un étimu *Noega, Noia* (Galicia) y *Noja* (Cantabria), asitien al pie d'una ría, lo que ye coherente colo que se diz de la Noega ástur, polo que ye de suponer qu'esti componente semánticu tea presente nel lexema orixinal (Andrés, 2008, p. 44). Dende'l puntu de vista fonéticu, [o] radical d'estes formes apunta a un hiatu orixinal, lo que dexa especular un trisílabu *Nóega* con un formante léxicu *\*No-* y un sufixu reconocible *\*-ega*. Xunto a otres posibilidaes (García-Alonso, 2003, pp. 156–157), cuento defendible un étimu *\*NĀUS* 'nave, barcu', o'l derivativu *\*NĀUIIOS*, *\*NĀU-ĀGOS* 'marineru' (IEW, s. v.), alusivu a un puertu de mar, contando con una velarización [aw]>[o] (cf. *noib-* 'barcu', n'irlandés antiguu). Aniciar ahí déxanos atender con una amplia familia toponímica distribuyida per bona parte de les ríes asturianas, dende *Navia*, oxetu d'un discutiniu etimolóxicu propiu (Sevilla, 1984, pp. 57–59; García-Arias, 2005, s. v.), y xustificaría'l recursu a un epítetu aclaratoriu, como fai Ptolemeo. La evolución fonética diverxente de los topónimos en xuegu sería indicativa de filiaciones llingüístiques distintes que nun soi competente p'analizar.

Partir de *\*Nóega* dába-y treslláu fácil a *Nueva* (villa y ríu en Llanes, acullá de Ribeseya) como propunxera José Manuel González (1952, 1953), anque'l vecín *Villanueva* d'aire medieval compromete la cronoloxía y la filiación llingüística d'esti topónimu llaniscu.

Na redoma del Cabu Peñes, l'exemplu prominente de *Nieva*, al pie de la ría d'Avilés (históricamente, la Ría de Nieva), nun plantea más dificultá evolutiva qu'una alternancia de diptongos bien conocida n'otres covariantes asturianas (*culuebra~culiebra* o, en toponimia, *Llueres~Llieres*, previa deshiatización)<sup>21</sup>. La hipótesis ye consistente col orde espositivu de Mela (tanto que Schulten yá propunxera llevar per ende la llende ástur-cántabra) y tendría l'interés d'apuntar una continuidá ente l'*oppidum Noega* y el *castrillón* de Gauzón que controlaba na Alta Edá Media la entrada pela ría al actual Avilés<sup>22</sup>. Topónimos cercanos como *Navarro* (Avilés) o *Naveces* (Castrillón) podríen entrar na especulación. Nel primeru, la pre-

<sup>20</sup> Suel aceptase la so identificación con Pravia, anque Tovar atiende cola evolución regular que llevaría esi *Flavion* ptolemaicu hasta Llavíu (Salas), *apud* García-Alonso (2003, p. 155).

<sup>21</sup> Partiendo de NAUIA y echando cuenta de la tendencia asturiana al zarramientu de [a] inicial en proparoxítonos orixinales (García-Arias, 2003) ye postulable una forma intermedia *\*Neuia*, movida a diptongar en *\*Nievia*>*Nieva*.

<sup>22</sup> La documentación medieval asocia *Neva* al nome del ríu («*in territorio asturiense iusta flumen Neua et castro Gauzon, in ualle que uocitant Lauiana*», 1155). Desque ehí, ye tentador relacionar *Llaviana* (Gozón) na entrada mesma de la ría col *Flaviu(m) Avia(m)* de Ptolomeo, a partir d'una derivación análoga a la de *La Pesgana* vecina, al pie de la ría paralela d'Aboño. La hipótesis pasaría per ubicar como cabecera d'esta contorna la Noega histórica y suponer el so desplazamientu secundariu por *Flavion avia* o *Passicim*, con un algame referencial extensu. *Flaviana*>*Llaviana* (un valle nesí documentu del XII) aludiría al espaciu xurisdiccional d'esa *civitas* de *Flavion Avia*, ondequier que tuviera (García-Alonso, 2003, p. 155).

sencia del mesmu sufixu n'otros etnónimos ástures (*gigurros*, *susarros*) dexaría pensar nuna formación asemeyada (*¿\*noegarrum?*).

Otres opiniones alternatives tiren a identificar *Noega* con La Campa Torres (sobro la ría d'Aboño y la badea de Xixón, nel cabu oriental de la *península*, acordies agora con Plinio [Fernández-Ochoa, 2006]), Villaviciosa o Ribeseya.

Nes tierres maliayeses podría albidrase otru posible cognatu en *Niévares*, llugar nuna llomba con vista al empiezu de la ría, en pasaos los ribayos más occidentales del cordal que dende El Suevo estrema la mariña de Colunga, Caravia y Ribeseya de los valles interiores. *Niévares* podría formase dende un derivativu *\*Nóegarum*, dende un ablativu plural (*in Noegarum*), nun entornu toponímicu fuertemente romanizáu. La hipótesis avera de forma significativa la localización del *oppidum* ástur a la llende cántabra y a mediu camín del Cabu Peñes. *Maliayo* (qu'empata llingüística y topográficamente col *Maliaño* de la badea de Santander)<sup>23</sup> configura otra circunscripción medieval relevante al rodiu de la ría local, referencial na navegación atlántica.

Un argumentu asemeyáu puede aplicase en defensa del asitiamientu rioseyanu de la *Noega* que Ptolemeo singulariza col epítetu *Ucesia*. El topónimu *Uciu*, sobro la mesma ría de Ribeseya, esplicálu García Arias dende'l llatín OSTEUM, como 'puerta' d'entrada a la mar, pero'l xentiliu cántabru *plentusium*, tiráu de *Blendium*, fai creyible qu'otra forma prerromana *\*Uciu* (García-Alonso, 2003, p. 157) anicie un *\*Uce(n)sium* que sía a identificar esa *Noega Ucesia* con Ribeseya, na pura llende de la Cantabria romana. Relativamente cerca, na zona llindera de Parres, *Nevares* seique podía traese a la ecuación.

La existencia d'un apelativu indíxena alusivu a ríes o fondeaderos como posible responsable d'una retafila de cognatos referíos a distintos puertos na mariña cantábrica sería quien a esplicar los tracamundios de los xeógrafos romanos. Otro ye qu' habría que definir l'algame denotativu de la *Noega* lliteraria, que puede acutase nuna localización concreta (un *oppidum*) pero tamién apuntar a un ámbitu estensu referenciáu metonímicamente col nome d'una o varies localizaciones dientro d'él, como se dixo de *Salía*. La relativa vecindá ente les cabeceres de les ríes de Nieva y Aboño, nun entornu medianeru de güelgues y llamuergues igual más bultable va dos milenios, podía dexanos pensar qu'un eventual *Noega>Nieva* aludiera indistintamente a cualesquier de los dos entrantes definitorios de la península de *Gauzón*. Al tiempu, la existencia mesma de dos entrantes, per este y oeste, resolvería la contradicción aparente ente los testimonios de Mela y Plinio sobre l'asitiamientu de la ciudá<sup>24</sup>.

## 8. ¿Otra frontera fluvial tresmontana?

De la estensión *de Salía a Salía* del territoriu orgenomescu tirárase la hipótesis de que les cadenes fluviales que se mandaben como elementos d'articulación territorial propiciaren una denominación toponímica común. *Seya* y *Saja* seríen entós entendibles como un mesmu topónimu (*Salía*) alusivu a toa una envolvente fluvial, procedimientu que nun sería esencial-

<sup>23</sup> Cf. en mesmu conceyu *El Malain* o *El Vayu Manayu* (García-Arias, 2012b, p. 51).

<sup>24</sup> A mayores, yera de considerar si n'*Avilés* nun tendremos la mesma raíz *\*AP-/\*AB-* del vecín *Aboño*. *Avilés* (medieval *Abillés*, modernu *Aviyés*, *Aviés*) reproduz la estructura antropotoponímica típica *nome personal* (ABILIUS) + sufixu -ENSE (García-Arias, 2005, s. v.), pero la persistencia d'una grafía intervocálica 'b' suel corresponder na escritura medieval con [p] etimolóxica, lo que podía abrir otre perspectives. Tampoco había caer embaxo la posible relación con (*Flavion*) *Avia* nos términos propuestos pa la Llaviana gozoniega.

mente distintu del que determina la identificación del Seya col Ástura por mor de la práctica continuidá ente dos ríos con nacientes bien próximos.

Ello ye que, según la mesma lóxica, el Nalón tamién naz tamién al pie de les fontes del Esla (na fastera occidental de La Cerra Felisparidi, na contorna de Tarna) y les dos nacientes prácticamente continues asóciense anguaño a un mesmu tipu toponímicu familiar por otru célebre cognatu uvieín: un *Narancu* en Casu y otru na fastera lleonesa allegante. La cuestión ye si, al son d'esti patrón xeotoponímicu, pudo concebise en dalgún momentu una articulación territorial asemeyada a la que se propunxo col *Salía*. Esto ye: si *Ástura* y *Nailos* pudieron entendese como un continuu fluvial na proyección integral d'*Asturia* dende'l Duero hasta la mar. O, coles mesmes, si puede argumentase que los dos ramales de la proyección tresmontana del Esla (*Ástura-Nailos* y *Ástura-Salía*) modularen conxuntamente esi espaciu asturianu centro-oriental tan escapizu nes primeres fontes romanes, como'l Seya y el Saja faen col país orgenomescu.

Per un sitiu, según Estrabón, el Melsos~Nailos yera'l ríu de los ástures, que se suponen por definición ribereños del Ástura. Dizlo, sicasí, dende la perspectiva del litoral y, polo tanto, nuna relación de complementariedá col Esla asemeyada a la del Seya. Si esti marcaba na bocamar la llende cántabra, aquel llevaba derecho a les tierres pésiques.

Otro ye la presentación inicial que fai Plinio d'Asturia. De los ventidós pueblos ástures, Plinio escueye cuatro representativos (*gigurros*, *pésicos*, *lancienses* y *zoelas*) y ordénalos según un patrón xeográficu precisu (d'oeste a sur, al sen de les aguyes del reló) dispuestos al occidente del continuu que faen l'Esla pel sur (lancienses) y el Nalón pel norte (pésicos), peles dos fasteres de los cordales. En xunto, tracen tola redoma asturiense: los gigurros na llende del oeste colos galaicos bracarenses, nel encruz de Sil y Miño, los pésiques pel noroeste con galaicos lucenses; los lancienses na del este-sureste col conventu cluniense y los zoelas la del sur con galaicos bracarenses y lusitanos. El Nalón como talu estrema la localización de los pésiques pel nordeste con esi espaciu baleru qu'espurre hasta'l Seya y que tolos autores del sieglu I omiten.

Si'l Nalón y el so xuncimientu col Esla pel sur tuvo esta función demarcativa, el retu yera catar la güelga toponímica d'ello. A lo llargo de la riera del Nalón, de la cabecera a la bocamar, na toponomástica fluvial ye recurrente un elementu familiar nos estudios d'hidronimia antigua: un componente *\*anz-* nes formes romániques actuales (García-Arias, 2005, s. v. *Arganza* y *Vegalencia*), que nel nuesu casu tien la particularidá de presentase como lexema aisláu y non como formante derivativu: *Anzu* (na bocamar en Castrillón y na confluencia del Nora, en Grau) o *Anzó*, nel trechu altu en Sobrescobiu. Esti últimu abulta por demás, desque Anzó (na vera derecha y anguaño na parroquia coyana d'Oviñana) ye en realidá la cabecera del valle piloñés de Belonciu que comunica los ríos *Nailos* y *Onna* pela capital histórica de los llugones (*Paelontium*). Al Nalón abaxo, *La Paranza* designa un espaciu de ribera ente los conceyos de Siero, Llangréu y Uviéu y el trechu postreru del Nora, en pasando'l llugar actual de *Llugones*, tenía hasta'l sieglu XVI la denominación de *Naurantium*>*Naranzo*, seique indicativa de la confluencia del *Naura*> *Nora* y del territoriu que na Edá Media pasó a llamase *De Nora a Nora*. Esta xeografía diz bien cola hipótesis de qu'esti *Anzu* recueya un continuador d'una base indoeuropea *\*ANTIU* (IEW, s. v.) de valir liminal (Viejo, 2024).

Otro sería la posible correlación d'estos topónimos cola forma *Lancia* qu'enguada'l paralelismu fonéticu ente ellos. *Lancia* (*Λαγκίατοι*>*Lagkiatoi* en Ptolemeo, como xentiliu de los nativos) yera la gran capital de los ástures asitiada al pie del Esla (en Villasabariego, Lleón, o más al sur, en Las Labradas, Zamora, según autores [García-Alonso, 2003, pp. 213–214; Santos-Yanguas, 2004]) y el nome tamién podía remitir a una base *\*lanka* 'madre del ríu', 'valle'

validera pa otros topónimos asturianos d'a orielles del Nalón como *Vegalencia* (La Ribera) o *Picullanza* (castru sobre Lluniego, nel pasu históricu del ríu escontra Uviéu)<sup>25</sup>. El sema 'valle' ye tamién l'implícitu na etimoloxía \*NAU-ILO > *Nailo* > *Nalón* (García-Alonso, 2003, p. 155), siendo'l del Nalón el valle por antonomasia de l'Asturies interior, igual que'l del Esla na Asturia meridional. La dupla \*NAUILO 'valle'/\*ANTIU 'llende' espresaría por ella mesma l'articulación espacial de la contorna. Si fora casu, tol exe Esla-Nalón acreditaríase como una referencia constitutiva nel procesu de conceptualización histórica d'Asturia, y los valles del altu y mediu Nalón seríen tierres primeramente adscrites a los ástures del sur (González-Rodríguez, 1997, pp. 44–46, Orejas & Fernández-Ochoa, 2019, p. 326).

Una eventual llende *Ástura-Nailos* dexa fora d'ella tol espaciu que media ente'l Nalón y el Seya, que los autores del sieglu I consideren ástur pero del que malapenes apurren información. Una posibilidá ye qu'esi interfluviu, onde van documentase los llugones dende Ptolemeo, pudo contemplase de primeres como un ámbitu de transición dilíu ente les fronteres inclusives de los ástures lanciensés, per un sitiu, y de los cántabros del Seya, per otu. Vamos ver qué dicen la toponimia y les fontes al respective.

A lo llargo d'esti espaciu traveseru viérase otu posible exemplu de conceptualización toponímica unitaria nun exe fluvial compuestu por dos ríos independientes, con un mesmu hidrónimu \*onna que daría cuenta tanto de *Güña* como de *Piloña*, nuna riera continua d'Onís a Nava al encruz del Seya. Esti espaciu complementa axustadamente al acutáu nel ámbitu orgenomescu, anque la so virtual unidá denotativa contradizse col fechu de qu'a les dos veres del Seya tengamos en periodu romanu poblaciones de distinta adscripción: ástures llugones al oeste (na *Piloña* actual) y cántabros vadinienses al este (escontra Onís).

Nun primer averamientu xeográficu a la encruciyada de *Salía* y \**Onna*, entenderíase qu'esti últimu exe traveseru fora más favorecedor d'una continuidá cultural ente poblaciones que'l propiu Seya, una y bones configura un mediu físicu homoxeneu (un valle de ribera dispuestu a una mesma altura y polo tanto con condiciones ecolóxicques asemeyaes y tránsitu afayadizu) ente que'l *Salía* traviesa per ámbitos estremos, dende lo cimero del cordal hasta la ribera de la mar.

Al son d'esta consideración, podríen postulase fases cronolóxicques distintes na conformanza cultural del territoriu. Como se vien aportunando, de los autores de la primer centuria solo Mela alude de raspíon nesta redolada a ciertos *salaeni* ensin ecu posterior nengún. Hai qu'esperar otu sieglu hasta que Ptolemeo fale pela primer vez de los llugones y de la *ciuitas* de *Vadinia*. Esti ralu cronolóxicu da batura pa pensar na posibilidá de cambeos importantes inducíos pola romanización a partir d'un contestu ancestral nel qu'una hipotética comunidá *onnaca/onnense* pudiera ser activa<sup>26</sup>. De recién, Orejas y Fernández Ochoa (2019) señalen afinidaes culturales significatives ente les poblaciones vadiniense y llugona de les dos veres del Seya y ello dexa pensar que la llende que marca esti na dómina baxorromana pudiera responder a una partición alministrativa sobrevenida nel contestu que tamos atendiendo.

A otra mano, dellos autores (González-Rodríguez, 1997) tienen considerao que nun primer momentu los llugones constitúin un grupu distintu de los ástures, anque integráu secunda-

<sup>25</sup> El mesmu *Llangréu* podía mirar d'arimase a esta familia léxica, dende un derivativu \**lankarum* (análogu a \**noegarum*, que consideráramos antes como posible xentiliciu) o un secundariu \**lankaraium* (cf. *Láncara* [Lugo]), cerca de la cabecera del Navia).

<sup>26</sup> A la lluz d'esta posible adaptación onomástica, yera de considerar si Mela nun taría recreando colos *Salaeni* otu derivativu llatinizante dende *Salía* > *Sallijaenum*, cuando por quitase d'esos barbarismos que tanto-y repunaben a Estrabón, cuando por axustase a la divisoria alministrativa conseñada por él mesmu.

riamente nel mesmu *conventum* y al atechu d'esti etnónimu inclusivu. El mio enfoque tien el mesmu barruntu y presupón que la integración llugona nel *Conventum Asturum* podía entá nun tar cuayada nel marcu mental anterior al sieglu II.

Daquella, lo que fai Ptolemeo ye precisamente establecer les dos terminales del gran valle llugón (*Paelontium* escontra'l Seya-Sueve y *Lucus Asturum*, camín del Nalón) y, polo tanto, dimensionar esi espaciu intermediu de l'Asturies interior inéditu hasta entós. La impresión ye que nel sieglu II va consolidándose la integración de l'Asturia romana y, coles mesmes, la romanización mesma del territoriu y el propiu conocimientu xeográficu. Por eso, en cuenta de validar un exe *onnense* ancestral como'l que suxer la toponimia y l'arqueoloxía, Ptolemeo asume la llende alministrativa cántabra del Salia y acuta un ámbitu Piloña-Nora, ástur dafechu, qu'entá va dexanos un *Llugones* a les puertes d'Uviéu.

De les otres referencies ptolemaiques al mundu ástur son poques y poco clares les que pudieren apuntar al espaciu que nos interesa. Un misteriosu *Labernis* (*Laberis*, *Laberris*) quixo asimilase a *Llavares* (Santu Adrianu), que tendría l'interés de remitir a un puntu sobro'l Nalón na salida a Lleón dende Uviéu per L'Aramo, pero ye una identificación bien incierta (García-Alonso, 2003, p. 211).

Sía que non, nel mesmu ámbitu ástur, Ptolemeo recueye dos veces el tipu *Interamnion* en llugares asitiaos en dos calzaes cismontanes conseñaes depués pol *Itinerariu Antonín* (pp. 202–203, 214–216) y l'*Anónimu de Ravena* (IV, 45, p. 320). Interesa d'ello la esistencia mesma d'un formulismu alusivu a un espaciu interfluvial que Ptolemeo taría helenizando dende un llatín *Interamnium*, como toponimización d'una frase preposicional *inter amnes* 'ente ríos'. El mesmu patrón morfolóxicu repítese na formación *Submontia* a partir de *sub montes*, que da cuenta de topónimos *Somoza* en distintos puntos. La reiteración d'esti esquema aválalu como topónimu de romanización, cola cronoloxía que nos interesa.

*Tarañes* (Ponga) axústase a esti formulismu (García-Arias, 2002, 2005, s. v. *Tarna*) ente les cabeceres de los dos grandes valles que nos lleven el tiempu: con vistes al del Nalón pel oeste y al del Seya pel este y salies a los puertos de Ventaniella, Arcenoriu y Tarna, al par mesmu d'El Picu Campigüeños o *Peña les Vies*. *Inter amnes* bien puede tar apuntando aquí al vértiz qu'afinxu pel sur los territorios tresmontanos de los ástures orientales. Ente esti puntu y Seyañu, al norte, espúrrese la filera de cordales que lleva d'*El Picu Pierzu* ponguetu a *El Picu Pienzu* colungués que, en paralelo al Seya, podía tar marcando la estremera d'esti espaciu dende'l *iugum* de Ventaniella.

Desque ehí, puede reformulase la cuestión de la llende ástur-cántabra. Acordies col carácter inclusivu de les llendes, les dos orielles del Seya seríen cántabres probablemente hasta la fastera occidental de los montes de Ponga (Picu Pierzu) y d'El Sueve (Picu Pienzu), lo que dexa dientro del espaciu *salaenu* l valle del Ponga (d'ehí'l topónimu *Seyañu*, asociáu a esti). Na vaguada d'ente Sevaes, Cofiñu y Antrialgu establezse la conexón con El Sueve, hasta la mariña<sup>27</sup>.

Si ye pel sur y escontra l'occidente, dende la medianera marcada por Tarañes, tol valle altu del Nalón entraría na Asturia lanciense y el paralelu pela cadena fluvial Piloña-Nora, hasta la desembocadura d'esti nel Nalón, sería'l territoriu llugón, acutáu pel norte pola mar, probablemente hasta'l Cabu Peñes. D'ehí al oeste, los péscicos.

<sup>27</sup> Al pie d'El Sueve, na etimoloxía de *Colunga* (discutida por Prieto-Entrialgo, 2010) podía considerase'l cognatu celtibéricu *koloniokou* ('llugar altu') na base del llatinizáu *Clunia* (Coruña del Conde, Burgos). Fora de lo semántico, yera de considerar si esta posible filiación nun apela a la llende del *conventum cluniense*, al son de l'argumentación presente.

## 9. Del *iugum* al *uadum*

Ye un fechu oxetivu que'l vértiz que formen les nacientes del Ástura, Seya y Nalón ente Sayambre y Tarna derrompe un espaciu *inter amnes* con personalidá propia nel que s'atropa un volume notable de restos epigráficos (el conxuntu cuantitativamente más bultable de tol continuu ástur-cántabru) que revela la presencia per ende d'una población mui específica y dinámica: los vadinienses, pueblu fuertemente romanizáu que Ptolemeo categoriza como *civitas* (*Vadinia~Ouadinia*) y adscribe a los cántabros (Martino, 2025).

Primero d'esos referencies ptolemaiques nun hai menciones a los vadinienses y el pie del Seya ocuparíenlu esos *Salaeni* ensin rexistru posterior al de Mela. La cuestión ye si la eclosión vadiniense tien que ver con un movimientu real de población, con cambeos organizativos o simplemente de denominación. Y, si fora casu, cómo afecten estos cambeos a la configuración territorial de la contorna.

Un panorama talu, complexu ya inestable, daría bona cuenta de les inconsistencias de les fontes lliteraries. Ptolemeo ye inequívocu nes adscripciones ástur de Cigia y cántabra de Vadinia pero lo cierto ye que la epigrafía vadiniense concéntrase al oeste del Cea, tanto nel altu Esla lleonés como nel altu Seya asturianu, espurriendo los sos testimonios epigráficos pel oeste hasta'l Puertu San Isidro per tierres supuestamente ástures. Tenemos entós ún desaxuste xeográficu que convién encetar con una perspectiva dinámica y quita d'idealizaciones indixenistes.

Los conventos xurídicos (como'l *Conventum Asturum* o'l *Cluniensis*) entámense na dómina de Claudio con un algame xurisdiccional que, a diferencia del de les provincies, nun s'afitaba llegalmente en términos territoriales. Arriendes d'ello, l'*Edictu de Llatinidá* de Vespasiano nel 74 d. C. (que yá conoz Plinio) dio-yos accesu a la ciudadanía llatina menor a les comunidaes hispanes y dio camín a una serie d'axustes nel nivel alministrativu básicu qu'empezaríen acusase de magar entós na contorna considerada (Rabanal y González, 1994, p. 14). Les intituciones como *cives vadiniense* na epigrafía tribal han entendese nesti contestu. Otra manera, la organización en *civitates* resultó más común de primeres ente los cántabros qu'ente los *populi* ástures.

La zona d'ocupación vadiniense correspuende col *iugum* que xunce l'*Astura* tanto col *Salía* como col *Nailos*, aparentemente de sur augustanu (onde se concentren los más testimonios) escontra norte tresmontanu. L'empobinar el pasu de los puertos del cordal per un continuu fluvial da-y xaciu a la consideración d'esta transición como un *vadum* na acepción llatina más convencional y el territoriu y la xente que lu ocupen bien podía afacese a un nome de tastu llatín como *Vadinia* y *vadiniense* nesi momentu concretu de cambéu y asimilación. En tou casu, *vau* tamién designa n'asturianu la naciente d'un ríu y en tierres vadinienses nacen tres tan significativos como l'Esla, el Nalón y el Seya. Ye interesante reparar que *vadum* remanez tamién nel fexe paralelu de víes tresmontanes qu'entren pel exe central (les de La Mesa, Ventana o La Carisa) xuntando dos rieres de nomes enrazaos como L'luna-L'luna/Güerna-Bernesga y dexando nel espaciu de tránsitu'l topónimu estensu *Vadum (de) abia > Babia*<sup>28</sup>.

Los vadinienses preséntense entós como xente de monte que dominen los *iuga* que medien ente l'Ástura y los valles tresmontanos: *cántabros* nun sen xenuín, aunque con una territorialidá poco definida y si se quier inconsistente, al asitiase ente les distintes fontes del ríu epónimo de los ástures. Na so condición de *civitas*, cuento que ye defendible la idea d'una población

<sup>28</sup> La presencia de *vadum* na toponimia asturiana ye perabondosa y nesi sen poco esplicita. Xunció específicamente a la llende tresmontana podía ser relevante *El Vau*, na frontera astur-lleonesa per A Estierna y Degaña, nel cabu occidental, o El Vao (Casomera, Ayer) al pie de la entrada per La Carisa y Vegará.

al serviciu imperial, na llinia de lo que ya dicía Estrabón de ciertos pueblos del núcleu central cántabru, lo qu'esplicaría la so preminencia ente otros comunidaes de la contorna, la so avanzada romanización y, coles mesmes, la probable conformanza o reinterpretación llatina del nome, qu'implicaría'l desaniciu d'otru etnónimu precedente. Les zones más definíes de ribera a ún y otu llau d'esi *vadum* seríen, según la mesma lóxica, *ástures*, anque a la llarga (y antes d'Isidoro) solo sigan siéndolo les tresmontanes.

Una redefinición tala de los espacios y comunidaes comarcanes ye coherente cola práctica romana nes tierres de conquista y esti contestu pudo coincidir cola reafirmación contemporánea de la llende del Seya, cola frayadura d'un hipotéticu exe *onnense* primitivu Piloña-Güeña y la tamién novedosa mención de Ptolomeo a los *llugones*, la so confirmación como pueblu ástur y l'atribución a ellos del continuu Piloña-Nora ente Paelontium y Lucus Asturum. Y, coles mesmes, el remanecimientu d'esta última como l'encruz de víes del que yá van dar cuenta itinerarios posteriores. El desaxuste ente la consideración como ástur de la oriental Cigia y como cántabros a los más occidentales vadinienses puede entendese nes mesmes circunstancies. En fin y en pos, dende'l sieglu II pueden tar redefiniéndose d'una manera integral la llende ente los constructos romanos d'*Asturia* y *Cantabria* y los llamaos *vadinienses* tendríen un rol decisivu nesti procesu.

## 10. Conclusión: entrar nes Asturias

La toponimia convida entós a percorrer distintos estratos de la xeografía física y mental asociada a la construcción histórica de l'Asturia romana. Un ramal del *Durium*, l'Ástura, derrompe una vía empuesta escontra ún de los cabos de la ecúmene que s'intúi d'acullá d'unos cordales d'al noroeste. *Asturia* constitúise como tou esi feixe de valles que van abriéndose coles distintes confluencies del Ástura y finalmente xuncen colos correlativos qu'escomen los ríos que baxen a la mar de cullá de *Iuga Asturum*. El pasu de los montes, de naciente a naciente (cuando pel Ástura-Salia-Nailos, cuando pel L'luna-L'luna o Güerna-Bernesga-Duerna o Sil-Saliencia) ye'l *vadum* pel que se tracen los caminos y que marca la forma de vida, la identidá y el nome de les comunidaes.

Como parte d'esi *vadum*, ente la llanada lleonesa y les tierres de ribera asturianas, les rimaes del cordal confórmense como espacios de tránsitu al arimu de los montes. Garren por ello'l nome de *Submontia*, que dexa güelga d'oeste a este en topónimos tanto de la fastera lleonesa (en La Maragatería, ente Astorga y los tresmontanos occidentales<sup>29</sup>, y en San Cibrián de la Somoza, en La Puebla de Lillo, nel camín a San Isidro y Tarna) como na asturiana (el valle teberganu de Somoza, nes parroquies de Barrio, Torce y Cuña, a la caída de la vía de Ventana-La Mesa dende Babia, y la Somoza medieval, na baxada pela Vía Carisa per tierres de L'luna, Ayer y Mieres. D'ehí a la mar solo quedaba'l pasu del Nalón-Narcea y travesar pela vallada prelitoral asturiana.

¿Cuándo s'*entraba* per ende? El conceptu llatín *intrare*>*entrar* (qu'implica una perspectiva esterna) dexó güelga na toponimia asturiana nun refileru de cognatos como *Entralgo* (Llaviana), *L'Entregu* (Samartín), *Entrialgo* (Corvera), *Entragu* (Teberga), *Antráu* (Cangas), *L'Entráu* (Soutu, Salas) *Intrialgu* (Cangues), *Antrialgo* (Piloña) ya *Intrialgu* (Toraño, Parres),

<sup>29</sup> Ptolomeo refierse a una ciudá de *Maliaca* (Μαλίακα), ensin localizar pero mencionada xunto a Lancia, citada esta col xentiliu *Lagkiatoi/Λαγκιάτοι* (García-Alonso, 2003, pp. 213–216). Nun veo escesivo tirar *maragatu* de *Maliaka*>*\*Maliakato*, ya incluso relacionar la típica vida d'esta población con práctiques ancestrales venceyaes al pasu del *vadum* tresmontanu.

que García Arias supón alusivos a desembocadures de ríos qu'*entren* n'otros. En tou casu, el sufixu -ATICUM>-*algu* en formaciones sustantives suel apuntar a un conceptu antropizáu que se xunce davezu a práctiques socio-culturales, xurídiques o alministratives (Caetano, 2020; Pharies, 2004; Fleishman, 1978). El nuesu \*INTRATICUM habría que lu poner en relación con formes como VIATICUM> *viaxe* o PORTATICUM> *portalgu*, evolución patrimonial que compite dende la Edá Media col galicismu equivalente PEDATICUM> *peage* (>*peaxe*).

Rescampla la concentración d'esti tipu toponímicu n'Asturies o, a mayores, n'*Asturia*: una busca superficial pela toponimia peninsular solo nos da fora d'ella un *Entralgo* en Negueira de Muñiz (na cabecera del Navia, na pura llende de Salime), un *Entrazgo* (nome d'un molín n'Igüeña, según el catastru d'Ensenada, Zapico, 2016) y *Vallina Entrazgo* (Palacios del Sil), los dos nel altu Sil lleonés<sup>30</sup>. Nel restu de la Romania malapenes afayemos na rexón alpina un *Entratico* (Bérgamo, Italia, antiguu *Lantradico*, *Lintratico*, *Intratico*) y l'occitanu *Entratges* (Aups d'Auta Provença). Tampoco consten güelgues nel léxicu históricu peninsular fora d'Asturies<sup>31</sup>.

Estos llugares presenten un perfil xeográficu asemeyáu, na transición d'una parte montuana escontra valles de ribera. De los ocho exemplos asturianos, siete dispónense a aces al sen del exe Narcea-Nalón-Piloña, a la baxada del cordal. La escepción faila l'*Entrialgo* de Molleda (Corvera), allugáu al norte de la llanada prelitoral, nel pasu d'esta a la Ría de Nieva pel cabu nortiegu de la Sierra de Gufarán.

L'últimu tien la particularidá añadida de correferenciar con otru *Portalgo* vecín (Cancienes), qu'apunta la correspondencia semántica ente los dos y seique nuna única referencia estensa n'orixe a un espaciu de tránsitu y non a un *locus* puntual. Esta posibilidá aválala la continuidá ente los dos casos del altu Nalón (Llaviana y Samartín, que vien confirmar un intermediu *La Entregal*, en Reburdieres, Blimea), los tres de la llende histórica del oriente (Parres, Cangues y Piloña) y los tres occidentales d'Antráu (Tubongu y Viñaoril, Cangas) y Entráu (Salas).

L'exemplu canónicu de lo qu'historicamente pudo representar un *intraticum* failu l'*Entragu* teberganu, na puerta natural que dibuxa la converxencia de los cordales de Sobia y Marabiu estremaos pol ríu de Teberga-Trubia, nel valle pel que baxa un ramal de la vía romana de La Mesa-Ventana pela Somoza tebergana. Entragu rexístrase dende'l XII como *Intraticum* como llende meridional de los dominios de la ilesia d'Uviéu sobre'l conxuntu de los valles centrales que van dar al Nalón.

El sen itinerariu y demarcativu que pudieren tener estos llugares enfréntanos a la so cronoloxía. La equivalencia aparente ente los corveranos *Portalgo/Entralgo* recuérdanos que mientres *portalgu* ye un apelativu n'usu n'Asturies na baxa Edá Media (xeneral en documentación orixinal dende'l XI y en copies dende'l VIII, DELLA, s. v.), nun hai evidencia d'un eventual *entralgo*, fosilizáu como topónimu a primeros del XII. Eso presupón-y una función apelativa anterior a esa fecha, al son de configuraciones xeográfiques preesistentes.

Desque ehí ¿ye facedera una correlación ente'l *vadum* tresmontanu col que convidaba a especular la etno-toponimia romana y esta llinia coherente d'*Intraticos* que traviesa Asturies d'este a oeste al arimu del cordal na entrada a la vallanada prelitoral? Vamos volver dende esti supuestu a la cuestión vadinense.

Lo primero que plantea la *ciuitas Vadinia* de Ptolemeo ye si esa *ciuitas* correspuende a una localización concreta o ye una referencia estensiva a la *gens*, axustada a la terminoloxía

<sup>30</sup> Cítase en *Boletín Oficial de la Provincia de Lleón*, 15 de mayu de 1899, p.1, accesible en <https://bibliotecadigital.jcyl.es>.

<sup>31</sup> En textos franceses del XIII rexístrase col sen apuntáu una forma *entragium* que podía interpretase como rellatinización d'un romance *entrage* (Niermeyer, 1984, s. v.)

política llatina, en cuantes que ‘ciudadanía, conxuntu de *ciuites*’. A otra mano, la epigrafía apunta un ámbitu xeográficu vadiniense abiertu, ensin asentamientos estables conocíos, concentráu nel altu Esla pero tamién con penetración pela fastera tresmontana, *inter amnes* Esla, Seya y Nalón y esborronando la estremera convencional ente ástures y cántabros, sei-que reflexu d’una identidá comunitaria dinámica y abierta, acullá de la pura territorialidá alministrativa.

García Arias propón localizar *Vadinia* na *Benia* actual, na vera del Güeña, na pura con-torna arqueolóxica vadiniense. La propuesta presupón una acentuación de partida *\*Uádinia* mal afechisca *a priori* cola prosodia llatina, que nun almite sobreesdrúxulos (solo acentos na penúltima o antepenúltima vocal *\*Vadinía~\*Vadínia*), lo que podría salvase atendiendo a axustes métricos y acentuales protorroances. El mesmu matiz val pa una derivación posible *Vadinia*> *Güeña*.

N’otra parte (Viejo, 2003, pp. 112–117), punxi a valir la correlación de la forma ptolemaica col mierense *Baíña* (con documentaciones altomedievales *Uadinia*), col inconveniente importante d’asitiar nel estrarradiu del ámbitu arqueolóxicu vadiniense, inda contando con una espansión virtual pel Ayer o al Nalón abaxo. Ello ye que tanto *Baíña* como *Benia* designen espacios xeográficos equiparables, definíos por confluencies de ríos, víes y llendes tradicionales (Caudal-Nalón y Güeña-Seya, respectivamente), que dicen bien col conceptu de *vadum*. A última hora, a Baíña llégase dende’l *uadum* de *Uadabia* y *El Vao* de Casomera y per víes *vadinienses*.

Polo tanto, puede pensase razonablemente en cognatos toponímicos con un valir referencial asemeyáu. Otro ye si al son d’argumentaciones anteriores falamos en *Baíña* y *Benia* de localizaciones independientes o como resclavos locales d’una concepción territorial estensa que pudiera designar un mesmu *uadum* centro-oriental asturianu proyectáu dende los puertos *inter amnes* del cordal escontra la ribera, *mutatis mutandis* el perfiláu pola llinia d’*Intraticos* presentes hasta güei na nuesa toponimia. Tanto la Baíña de Mieres como Benia n’Onís participen del mesmu perfil xeográficu de los *Entrialgos* y la última inclusive fai parte d’esa llinia oriental definida por *Intriagu*, *Antrialgu* y *Entrialgu*, con una relación asemeyada a la que media ente l’*Entrialgu* de Llaviana y l’*Entregu* de Samartín.

Hai de fechu una correlación de les dos *Vadinies* colos tipos toponímicos *Submontia* ya *Intraticum*. Pel exe central, l’*Intraticum* de Llaviana fai parte de la *Sub Monzia* asturiana del sieglu X (García-Arias, 2012b, p. 57) a la que se llega dende la Somoza oriental lleonesa y empobina, al Nalón abaxo, hasta Baíña; bien cerca, al otru sen, queda *Somoza* (Riosa) a lo baxero del Aramo, en *Viapará*, formáu dende un masculín *\*SUBMONTIUM*, nuna vía travesera que xunta el ramal oriental del Camín de La Mesa-Ventana que baxa per Quirós y la Vía Carisa. Pel valle colateral converxente, sobre’l ríu Ayer, el topónimu *L’Intrueyo* (Viñar), al pie d’El Vao de Casomera, sobre’l pasu de la Vía Carisa na mesma llende orográfica ente tierres asturianas y lleoneses, ye quiciabes esplicable dende *INTROITUM*, *\*INTROITULUM*. Al oriente, *El Zamozu* (<*\*SUBMONTIUM*) repítase en Sobrefoz (Ponga) y Collía (Parres), apuntando nos dos casos al valle mediu del Seya, ún na baxada de Ventaniella, al sur, y otru pel norte, en pasando’l cordal de La Escapa. Desque ehí, a una mano apórtase a Benia per Intriagu (Cangues); a otru sen, camín de *Paelontium*, ha pasase l’*Antrialgu* de Piloña, al pie d’El Picu Pienzu, nel *Confinium* d’El Sueve, onde’l colláu parragués de *Beluenzu* yá podía referise al territoriu asociáu a l’antigua capital llugona.

La singularidá histórica de tou esi espaciu *inter amnes* qu’acuta’l biferu Esla-Nalón-Seya (nel escenariu bélicu nel que recrea Floro la revuelta ástur contra Roma) y el remanecimientu d’una *ciuitas vadiniense* col dominiu de los pasos del cordal podía da-y aire a una propuesta que se sabe anguaño indemostrable.

## Referencias bibliográfiques

- Alviz, M., Hernández de la Fuente, D. (Eds.) (2017). *De ὄρος a limes: el concepto de frontera en el mundo antiguo y su recepción*. Madrid: Escolar y Mayo editores.
- Andrés, R. de (2008). *Diccionariu toponímicu del conceyu de Xixón*. Xixón: Ayuntamiento de Xixón.
- Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M. T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Oviedo: RIDEA.
- Ballester, X. (2002). Sobre el origen anindoeuropeo de los Astures (y Maragatos). *Palaeohispanica* 2, pp. 71–87.
- Bascuas, E. (2006). *Hidronimia y léxico de origen paleoeuropeo en Galicia*. Sada/A Coruña: Edicións do Castro.
- Blázquez, J. M. (1983). Los astures y Roma. En Ministerio de Cultura de España (Coord.). *Indigenismo y romanización en el Conventus Asturum*, pp. 143–163. Madrid: Ministerio de Cultura.
- Blázquez, J. M. (2004). La romanización de los astures, cántabros y vascones en el Bajo Imperio. Estado de la Cuestión. *Gerión* 22(2), pp. 493–504.
- Caetano, M. do C. (2020). Desaparecimento de -ádig- / -ádege -idão do sistema sufixal do português. *LaborHistórico* 6(1), pp. 104–125. <https://doi.org/10.24206/lh.v6i1.31298>.
- Churruca, J. de (2009). Estrabón y el País Vasco, I. Contexto de la información, marco geográfico y los montañeses de la Cordillera Cantábrica. *Iura Vasconiae* 6, pp. 751–248.
- Concepción-Suárez, J. (2007). *Diccionario etimológico de toponimia asturiana*. Oviedo: KRK.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2018–2022). *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana.
- DD. AA. (1995). *Astures*. Gijón: Gran Enciclopedia Asturiana.
- Diego-Santos, F. (1985). *Epigrafía Romana de Asturias*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Esparza, A. (2010). Etnicidad y arqueología en Asturias. En Bueno, P., Gilman, A., Martín-Morales, C. & Sánchez-Palencia, F. J. (Eds.). *Arqueología, sociedad, territorio y paisaje. Estudios sobre Prehistoria Reciente, Protohistoria y Transición al Mundo Romano en Homenaje a M<sup>a</sup> Dolores Fernández Posse*, pp. 291–310. Madrid: CSIC.
- Fanjul, A. (2019). *Los ástures. Un pueblo céltico del noroeste peninsular*. Ponferrada: Instituto de Estudios Bercianos.
- Fernández-Mier, M. (2018). Asturias en época tardoantigua. En López-Quiroga, J. (Coord.). *In Tempore Sueborum. El tiempo de los Suevos en la Gallaecia (411–585)*. Ourense: Diputación Provincial de Ourense.
- Fernández-Mier, M. (2006). La articulación del territorio en la montaña cantábrica en época tardoantigua. N'Espinosa-Ruiz, U. & Castellanos-García, S. (Eds.). *Comunidades locales y dinámicas de poder en el norte de la península Ibérica durante la Antigüedad Tardía*, pp. 265–292. Logroño: Universidad de La Rioja. <https://publicaciones.unirioja.es/catalogo/monografias/vr52.shtml>.
- Fernandez-Ochoa, C. (2006). Los castros y el inicio de la romanización en Asturias. *Historiografía y debate. Zephyrus* 59, pp. 275–278. <https://revistas.usal.es/uno/index.php/0514-7336/article/view/5652/5688>.
- Fernández-Ochoa, C. & Morillo-Cerdán, A. (1994). *De Brigantium a Oiasso. Una aproximación al estudio de los enclaves marítimos cantábricos en época romana*. Madrid: Foro DL.
- Fernández-Ochoa, C. & Morillo-Cerdán, A. (1999). *La tierra de los astures. Nuevas perspectivas sobre la implantación romana en la antigua Asturias*. Gijón: TREA.
- Fernández-Ochoa, C. & Morillo-Cerdán, Á. (2015). La romanización atlántica: modelo o modelos de implantación romana en el noroeste peninsular. *Portvgalia* 36, pp. 183–197.
- Fleischman, S. (1978). Factores operantes en la historia de un sufijo: el caso de -azgo. En García-Arias, X. L., Conde, M. V. & Martínez-Álvarez, J. (Coords.). *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach* 3, pp. 75–85. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- García-Alonso, J. L. (2003). *La Península Ibérica en la Geografía de Claudio Ptolomeo*. Leioa: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. [https://web-argitalpena.adm.ehu.es/pasa\\_pdf.asp?File=URVPD247345](https://web-argitalpena.adm.ehu.es/pasa_pdf.asp?File=URVPD247345).
- García-Arias, X. L. (1997). Un riu de nome Salia. *Lletres Asturianas* 65, pp. 33–39.
- García-Arias, X. L. (2000). Averamiento a la toponimia de Piloña. *Lletres Asturianas* 75, pp. 49–72.
- García-Arias, X. L. (2002). Astura, fluuium, amnis en la documentación y toponimia asturiana. En Boullón-Agrelo, A. I. (Ed.). *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas* 1, pp. 201–210. Santiago de Compostela: Árbol académico.
- García-Arias, X. L. (2003). Aspectos evolutivos del vocalismo nel dominiu astur. *Lletres Asturianas* 82, pp. 15–40.

- García-Arias, X. L. (2005). *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: Editorial Prensa Ibérica. <https://mas.lne.es/toponimia/>.
- García-Arias, X. L. (2012a). La toponimia de Cantabria vista desde l'asturiana. *Lletres Asturianas* 106, pp. 49–70.
- García-Arias, X. L. (2012b). Documentación y toponimia ástur. *Lletres Asturianas* 107, pp. 45–58.
- González-Rodríguez, M. C. (1997). *Los astures y los cántabros vadinienses: problemas y perspectivas de análisis de las sociedades indígenas de la Hispania indoeuropea*. Vitoria-Gasteiz: EHU/UPV.
- González-Rodríguez, M. C. (2007–2008). Notas sobre la civitas cántabra de los *orgenomesci* como paradigma de las ciudades invisibles en el registro arqueológico. *Veleia* 24–25, pp. 1035–1046.
- González y Fernández-Valles, J. M. (1952). Noega, un problema de la antigua geografía astur. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 15, pp. 35–55.
- González y Fernández-Valles, J. M. (1953). Sector cluniense del litoral asturiano en los escritores antiguos. *Archivum* 8, pp. 63–78.
- González y Fernández-Valles, J. M. (1963). Algunos ríos asturianos de nombre prerromano. *Archivum* 13, pp. 277–291.
- IEW= Pokorny, J. (1959). *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Bern: A. Francke AG Verlag.
- Lomas-Salmonete, F. (1989). *Asturias prerromana y altoimperial*. Gijón: Silverio Cañada ed.
- López-Barja de Quiroga, P. (2017). La reorganización de la Hispania Citerior bajo Augusto. *Gerión* 35, pp. 237–246.
- Martino, E. (2013). Los ríos de Cantabria según Pomponio Mela. Revisión de un tema. *Toponimia e Historia Antigua. homenaje al P. Eutimio Martino S. J. al cumplir sus 90 años*, pp. 263–264. <https://revistas.um.es/ayc/article/view/377631/263171>.
- Martino, D. (2025). *Epigrafía romana de Cangas de Onís. Las estelas vadinienses*. Cangas de Onís: Ayuntamiento.
- Morala, J. R. (2011). La frontera histórica entre el asturleonés y el castellano. N'Andrés, R. de (Ed.). *Lengua, ciencia y fronteras*, pp. 89–119. Uviéu: Universidad d'Uviéu/ Ediciones Trabe.
- Muñiz, I. (2006). La formación de los territorios medievales en el oriente de Asturias (siglos VIII al XI). *Territorio, sociedad y poder* 1, pp. 79–128.
- Muñiz, I. & García Álvarez-Busto, A. (2010). El castillo de Gauzón (Asturias, España) y el proceso europeo de feudalización entre la Antigüedad tardía y la Edad Media a través de las fortificaciones. *Munibe* 61, pp. 289–328.
- Niermeyer, J. F. (1984). *Mediae latinitatis lexicon minus*. Leiden: Brill.
- Ocejo-Herrero, Á. (2019). Cuestiones para una correcta adopción de terminología arqueológica en el tránsito de «Asturia» a «Las Asturias». *Nailos* 5, pp.132–144.
- Ocejo-Herrero, A., Bolado del Castillo, R., Gutiérrez-Cuenca, E., Hierro-Gárate, J. A. & Cabria-Gutiérrez, J. C. (2012). *Cántabros. Origen de un pueblo*. Santander: ADIC.
- Orejas, A., Fernández-Ochoa, C. (2019). Civitates y comunidades de la Asturias transmontana. A propósito de los Luggoni Arganticaeni. *Lucentum* 38, pp. 321–340. <http://dx.doi.org/10.14198/LVCEN-TVM2019.38.15>.
- Orejas, A., Sastre-Prats, I. & Sánchez-Palencia Ramos, F. J. (2020). Los Astures de los textos y de la arqueología. En Berrocal-Rangel, L. & Mederos-Martín, A. (Ed.). *Docendo discimus. Homenaje a la profesora Carmen Fernández Ochoa*, pp. 201–210. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Pharies, D. (2004). Tipología de los orígenes de los sufijos españoles. *Revista de Filología Española* 84(1), pp. 153–167 <https://doi.org/10.3989/rfe.2004.v84.i1.101>.
- Pitillas-Salañer, E. (2009–2010). Los castros y el inicio de la romanización en Asturias. Algunas consideraciones en torno a la impregnación (asimilación) de lo romano sobre las poblaciones indígenas del norte y noroeste de Hispania. Un punto de vista crítico y general. *Hispania Antiqua* 33–34, pp. 169–186.
- Prieto-Entrialgo, C. E. (2010). Sobre la etimología de *Colunga*. En Cano-González, A. M. (Coord.). *Homenaje al Profesor Xosé Lluís García Arias* 2, pp. 717–730. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rabanal, M. A. & González, E. (1994). Plinio, N. H., 3, 28: Asturica, urbe magnifica. *Estudios humanísticos* 16, pp. 11–30. <https://doi.org/10.18002/ehgha.v0i16.6634>.
- Reccia, G. (2014). *Atella/Aderl. Disamina dell'etimologia del nome Atella*. Atella: Istituto di Studi Atellani. [https://www.iststudiatell.org/p\\_isa/NE/etimologia\\_atella.pdf](https://www.iststudiatell.org/p_isa/NE/etimologia_atella.pdf).
- Ríos, S. & García de Castro, C. (2021). Consideraciones en torno a la historia de Gijón en la Edad Antigua II: la relación con el mar y el contexto de la inscripción dedicatoria a Augusto (CIL II 2703). *Nailos* 8, pp. 21–53.
- Roldán, J. M. (1970–1971). Fuentes antiguas sobre los astures. *Zephyrus* XXI-XXII, pp. 71–241.
- Santos-Yaguas, N. (1991). *Roma en Asturias. La romanización de Asturias*. Madrid: ISTMO.

- Santos-Yanguas, N. (1992). Astures y Cántabros. Estudio etnogeográfico. *Complutum* 2–3, pp. 417–430.
- Santos-Yanguas, N. (2004). Lancia de los astures: ubicación y significado histórico. *Historia Antigua* 28, pp. 71–86.
- Santos-Yanguas, J., Cruz-Andreotti, G., Fernández-Corral, M. & Sánchez-Voigt, L. (Eds) (2013). *Romanización, fronteras y etnias en la Roma antigua*. Vitoria/Gasteiz: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. <https://addi.ehu.eus/handle/10810/26297>.
- Sevilla, M. (1984). *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Oviedo: IDEA.
- Sevilla, M. (1998). Los orónimos Bierzo/Pierzu. *Archivum* 48–49, pp. 517–519.
- Udaondo-Puerto, F. J. (1997). *Valerio del Bierzo. Su figura. Su obra. Su época*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Velasco-Sanz, M. (1983). Asturias: origen de un topónimo. *Lancia* 1, pp. 103–108.
- Viejo, X. (2003). *La conformanza histórica de la llingua asturiana*. Trabe: Uviéu.
- Viejo, X. (2024). El asturiano-leonés en la Hispanorromania: apuntes para una historia. N'Alonso-Pascua, B. Aguete-Cajiao, A. (Eds.). *Trabajos lingüísticos sobre el dominio iberorromance noroccidental. Historia, sincronía y sociedad*, pp. 21–44. Valencia: Tirant Humanidades.
- Zapico, P. (2016). *Inventario de los molinos de la provincia de León en el Catastro de Ensenada y en los diccionarios de Miñano y Madoz*. Valladolid: Universidad de Valladolid <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/22081/Tesis1176-170112.pdf%3Fsequence%3D1&ved=2ahUKewiKjMDP8IS-PAXU58bsIHfboNYIQFnoECB4QAQ&usq=AOvVaw1iXdFjlylpwZpXnqbsojw>.

### Fontes lliteraries

- Anónimu de Ravena, *Cosmographia* = Pinder, M. & Parthey, G. (Eds.) (1860). *Ravennatis Anonymi Cosmographia et Gvidonis Geographica*. Berlin: Friderici Nicolai. <https://archive.org/details/ravennatisanonym00geoguoft>.
- Cayo Plinio Secundo, *Naturalis historia* = Fontán, A., García-Arribas, I., Barrio, E. del & Arribas, M. L. (Eds.) (1998). *Plinio el Viejo. Historia Natural, Libros III-VI*. Madrid: Gredos.  
[texto llatín en [https://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny\\_the\\_Elder/4\\*.html](https://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny_the_Elder/4*.html)].
- Claudio Ptolemeo, *Geographia* = vid. García-Alonso (2003)
- Estrabón, *Geographia* = Meana M. J. & Piñero, F. (1992). *Estrabón. Geografía, Libros I-IV*. Madrid: Gredos.
- Isidoro de Sevilla, *Etimologyarum* = Orozreta, J. M., Casquero, M., Díaz y Díaz, M. (Eds.) (2004). *San Isidoro de Sevilla, Etimologías*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Itinerariu Antonín* = Pinder, M. & Parthey, G. (Eds.) (1848). *Itinerarium Antonini Augusti et Hierosolymitanum*. Berlin: Friderici Nicolai. [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_uAVYqu\\_XP7IC](https://archive.org/details/bub_gb_uAVYqu_XP7IC).
- Lucio Anneo Floro, *Bellum Cantabricum et Asturicum = Flori Epitomae De Tito Livio Bellorum Omnium Annorum Dcc Libri Dvo. Liber Secvndvs, XXXIII. Bellum Cantabricum et Asturicum*. <http://www.the-latinlibrary.com/florus2.html#33>.
- Paulo Orosio, *Adversus Paganos* = Harercampi, S. (1857). *Pauli Orosii Presbyteri Hispani Adversus Paganos Historiarum Libri Septem*. Thorunii: Erneti Lambecii <https://archive.org/details/adversuspaganosh00oros/page/n5/mode/2up>.
- Pomponio-Mela, *Chorographia* = Frick, C. (Ed.) (1935). *Pomponium Mela, De Chorographia Libri III*. Leipzig: Typis B. G. Teubneri. <http://digital.slub-dresden.de/id412926644>.

# Algunas afinidades entre la toponimia asturiana y la aragonesa

Javier Giralt Latorre

Universidad de Zaragoza  
Academia Aragonesa de la Lengua  
<https://orcid.org/0000-0002-5518-1123>

**Resume:** Asturias y Aragón son dos comunidades autónomas con muchos paralelismos desde un punto de vista lingüístico. En su día, el principal motivo de su existencia en ambas lenguas constitutivas procedentes del latín vulgar: el asturiano y el aragonés, es el catalán en la zona oriental de Aragón. Ello hace que los topónimos de Asturias y Aragón estén muy relacionados de manera muy estrecha a las lenguas que allí se originaron y que, por lo tanto, los etimologías latinas son las que predominan, sin dejar de lado, naturalmente, el sustrato prerromano que tanta importancia tuvo en su formación. Esta circunstancia histórico-lingüística es la que hace que existan puntos comunes entre la toponimia asturiana y la aragonesa y, además de ello, que se pueda llevar a cabo una comparación de ambas realidades toponomásticas para observar los resultados a los que se llegó en cada uno de los ámbitos lingüísticos. Partiendo de esta premisa, en este artículo se repasan nombres de lugares asturianos y aragoneses entre los que se producen paralelismos o coincidencias, con el fin de determinar si en verdad y así en todos los casos desde el punto de vista etimológico y etiológico. Por indicar algunos ejemplos: *Colungo* (Aragón)/*Colunga* (Asturias), *Fantova* (Aragón)/*Fontetoba* (Asturias), *Sallent* (Aragón)/*Saliente* (Asturias), *Escucha* (Aragón)/*La Escucha* (Asturias), *Cosa* (Aragón)/*El Cousu* (Asturias), *Biescas* (Aragón)/*Las Viescas-Les Viesques* (Asturias), entre otros.

**Palabras clave:** toponimia, asturiano, aragonés, etimología, etimología

Este artículo se ha redactado en el marco del proyecto de investigación *Toponimia Centropeninsular e Insular Atlántica* (PID2024-159776OB-C42), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (Ministerio de Ciencia e Innovación), el cual forma parte del proyecto coordinado *Toponomasticon Hispaniae* (<https://toponhisp.org/>). También se integra en una de las líneas de trabajo de *Psylex*, grupo de investigación de referencia de la Universidad de Zaragoza (reconocido por el Gobierno de Aragón), y del *Grupo de Acción Lenguas Minoritarias de Aragón* (GALMAR), reconocido por el consorcio Campus Iberus (<https://www.campusiberus.es/grupo-de-accion-galmar/>).

**Autor de correspondencia:** [jgiralt@unizar.es](mailto:jgiralt@unizar.es)

**Recibió:** 05.12.2025 | **Aceptó:** 27.01.2026

**D. L.:** U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612

**DOI:** 10.17811/LLAA.134.2026.32-52



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional  
Creative Commons Reconocencia-NonComercial-EnsinDerivadas 4.0.

### *Some Affinities between Asturian and Aragonese Toponymy*

**Abstract:** Asturias and Aragon constitute two autonomous communities that display numerous points of convergence from a linguistic perspective. Foremost among these is the fact that both territories preserve autochthonous Romance varieties that developed from the local continuations of Vulgar Latin: Asturian and Aragonese, without neglecting the Eastern Aragonese area in which Catalan is likewise present. Consequently, the toponymic strata of Asturias and Aragon are intrinsically linked to the respective Romance lects that emerged in situ and are, therefore, predominantly of Latin origin, while also bearing witness to a substantial pre-Roman substratal component that decisively influenced their diachronic formation. This historical-linguistic configuration accounts for the existence of numerous correspondences and isoglosses across the Asturian and Aragonese toponymic corpora. As a result, a comparative toponomastic analysis of both domains allows us to elucidate the distinct evolutionary pathways followed within each linguistic continuum. From this standpoint, the present study surveys a series of Asturian and Aragonese toponyms that present formal or semantic parallels, with the objective of determining whether such affinities are etymologically and etiologically justified in each case. Illustrative examples include: Colungo (Aragon)/Colunga (Asturias), Fantova (Aragon)/Fontetoba (Asturias), Sallent (Aragon)/Saliente (Asturias), Escucha (Aragon)/La Escucha (Asturias), Cosa (Aragon)/El Cousu (Asturias), Biescas (Aragon)/Las Viescas-Les Viesques (Asturias), among others.

**Keywords:** toponymy, Asturian, Aragonese, etymology, etiology

## 1. Introducción

Asturias y Aragón son dos comunidades autónomas que tienen muchos paralelismos desde un punto de vista lingüístico. Indudablemente, el principal proviene del hecho de existir en ambas regiones sendos dialectos constitutivos procedentes del latín vulgar asentado en esas tierras, a saber: el asturiano y el aragonés, junto al catalán en el área oriental de Aragón; lenguas que actualmente también comparten la (triste) circunstancia de no ser oficiales en sus respectivos territorios, dado que en ellos únicamente el castellano goza de ese reconocimiento, y de encontrarse en unas condiciones inadecuadas para favorecer y sostener su uso y protección.

El hecho de que ambas comunidades autónomas tengan lenguas propias es la causa de que los topónimos de Asturias y Aragón estén estrechamente vinculados a ellas y que, por lo tanto, los étimos latinos sean los que predominan a la hora de explicarlos, aunque no debemos olvidar, naturalmente, el sustrato prerromano que tanta importancia tuvo en su formación.

Esta circunstancia histórico-lingüística es la que motiva que existan concomitancias entre la toponimia asturiana y la aragonesa (del mismo modo que ocurre con otras áreas adscritas lingüísticamente a otros romances) y, en consecuencia, que se pueda llevar a cabo una comparación de ambos ámbitos toponímicos, con el fin de observar los resultados a los que se ha llegado en cada uno de ellos.

Partiendo de esta premisa, el propósito de este trabajo es repasar nombres de lugar asturianos y aragoneses entre los que, *a priori*, existen afinidades, con el fin de determinar si realmente es así en todos los casos desde el punto de vista etimológico y etiológico. Para la toponimia asturiana, hemos tomado como referencia el libro de Xosé Lluís García-Arias titulado *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos* (2005), por ser una obra que abarca la totalidad de la toponimia mayor de Asturias; en el caso de la toponimia aragonesa, hemos partido del libro de Pascual Miguel-Ballestín titulado *Toponimia mayor de Aragón* (2015) por ser una obra de conjunto en la que recopila las explicaciones vertidas hasta ese momento sobre la etimología de cada uno de los nombres de lugar que constituyen

la toponimia mayor de Aragón. A partir de aquí, hemos llevado a cabo nuestro análisis, apoyándonos igualmente en las aportaciones que sobre ambos territorios han realizado otros estudiosos, con especial atención a las de Joan Coromines para Aragón.

## 2. Afinidades indiscutibles

En este apartado nos detenemos en las afinidades que se nos antojan indiscutibles entre la toponimia asturiana y la aragonesa. Constataremos las coincidencias en cuanto a los étimos a partir de los que se explican los topónimos y en algunos casos se podrá percibir hasta qué punto los resultados evolutivos han sido comunes, aunque en muchos otros —la mayoría— las soluciones son divergentes, bien por fonética, bien por derivación. Debemos indicar, además, que hemos sido selectivos a la hora de escoger los topónimos, optando por aquellos que pueden resultar de mayor interés desde una perspectiva lingüística.

**2.1.** Nos fijaremos, en primer lugar, en aquellos nombres de lugar que hacen referencia a las piedras o formaciones rocosas. Hay litónimos realmente interesantes desde una perspectiva lingüística, porque conservan fosilizadas voces o resultados que ya no existen en el habla viva. Tal es el caso de los topónimos que tienen como base etimológica el término latino CŌTEM ‘piedra dura’, presente en los nombres asturianos *Les Codes* (Piloña), *Les Coes* (Llangréu), *Coes* (Ayer) y en los aragoneses *Cotiella*<sup>1</sup> (nombre de un macizo pirenaico que se halla en la comarca de Sobrarbe en Huesca) y su diminutivo *Cotielleta* (ubicado geográficamente junto al anterior y de menor elevación). También cabe la posibilidad de que *Cuideiru* proceda de un colectivo formado por un diminutivo \*COTICULAM más el sufijo -ARIU, en alusión a un ‘lugar donde abundan los guijarros’.

Comunes son también a ambos ámbitos lingüísticos los compuestos con el sustantivo *pera* < lat. PETRA, entre los que podemos mencionar *Peralta* (*de la Sal, de Alcofea*), *Peraltilla*, *Perarrúa* en Huesca, y *Perallonga* (Llangréu), *Perasente* (Avilés), *La Perecalba* (Uviéu) en Asturias. Cabe añadir el caso de *Sopeira* (Huesca), con la evolución del grupo latino -tr- a -ir como fue habitual en el catalán occidental pirenaico (Coromines, 1970, p. 127; OnCat VII, 159a-b; DECat VI, 363a; Francino, 2002, p. 75; García-Sánchez, 2007, p. 115).

Otro caso en el que seguramente también debemos partir del mismo origen es el de *La Mora*, *Mora* en Asturias, y *Mora de Rubielos*, *Rubielos de Mora* en Teruel, o *La Mora de Montanyana* en Huesca. Al igual que otros cognados repartidos por toda España, según Coromines (OnCat V, 390a), proceden del nombre latino de árbol MŌRA, por cambio a la primera declinación del lat. clásico MŌRUS ‘morera’ y con una aplicación colectiva; semejante es la explicación de Nieto-Ballester (1997, p. 246), aunque con el matiz de que harían referencia al nombre del fruto del moral o la morera. Por su parte, Pocklington (2010, p. 12) los vincula a MAURA ‘villa de MAURUS’, *cognomen* tardío con tintes cristianos o indicador de origen mauritano. Sin embargo, García-Sánchez (2007, p. 149) plantea la opción de un origen prerromano, a partir de la raíz \*MOR- ‘montón de piedras’, la misma que García-Arias (2005, p. 92) propone para los topónimos asturianos citados. En el caso de los aragoneses, aunque las explicaciones se han vinculado a étimos diversos (Miguel-Ballestín, 2015, p. 319), como los ya

<sup>1</sup> Nótese la existencia del apellido *Cotiello*, localizado exclusivamente en Asturias, en concreto en Xixón (INE, s. f. [consulta: 26-11-2025]), frente a *Cotillo* en el resto de España (Cano-González, 2021, p. 57). Parece que debe relacionarse con el sustantivo asturiano *cuetu* ‘cerro, pico’, vinculado posiblemente también al lat. CŌTES, CŌTIS (DELLA II, 769a).

mencionados, lo cierto es que, desde nuestro punto de vista, deberíamos ligarlos a la misma etimología que se da para los nombres de lugar asturianos, sobre todo si tenemos en cuenta que todos ellos denominan terrenos montuosos y pedregosos (cf. DicMadoz).

En cambio, ninguna duda cabe en cuanto a que *La Muela* de Zaragoza y de las localidades asturianas de Llena, Quirós y Mieres, procede del lat. MŌLA ‘muela de molino’, según Coromines por comparación de la forma de las grandes piedras destinadas a la molienda con algunas elevaciones del terreno (OnCat V, 739b), aunque para García-Arias (2005, p. 108) y García-Sánchez (2007, p. 297) obedece seguramente a una metáfora dental; sin duda alguna, una incógnita que resulta difícil de clarificar, que no invalida la etimología señalada.

**2.2.** Las características del terreno también nos aportan ejemplos de afinidades entre la toponimia asturiana y la aragonesa. Al color se refieren *Rubial* en las poblaciones asturianas de Illas, Salas y Cangas del Narcea, de la misma manera que *Rubiales* en Teruel, que se explican a partir del lat. RŪBĒU ‘rojo’ con el sufijo colectivo *-al* < *-ALE* (OnCat VI, 423b; García-Arias, 2005, p. 109). También parece que tienen la misma base etimológica, aunque con sufijos derivativos distintos (*-ŌLU/-ARĬU*), los turolenses *Rubielos de Mora*, *Mora de Rubielos* (Teruel) y los asturianos *Los Rubieiros* (Salas), *Rubieiru* (Allande) (García-Arias, 2005, p. 109; OnCat VI, 441b).

A la forma de la superficie han de referirse *Lo Grau* (cast. *El Grado*) y *Graus* en Huesca, así como *Grau* en Asturias, todos ellos procedentes del lat. GRADU ‘paso’, ‘escalón’ (OnCat IV, 380b; García-Arias, 2005, p. 629; Nieto-Ballester, 1997, p. 178) y con idéntico resultado en ambas lenguas.

De igual modo podemos añadir *Foz-Calanda* en Teruel y *La Foz* (Casu, Morcín, Ayer), *Foz* (Mieres, Tinéu) en Asturias, seguramente del lat. FAUCE (\*FOCE) ‘garganta’, ‘congesto’, en referencia a un collado o cañada por lo general rocosa (OnCat IV, 270b; García-Arias, 2005, pp. 630–631); esta explicación es preferible, desde nuestro punto de vista, a la que parte del lat. FALCE ‘hoz’, en alusión al aspecto curvado del terreno. Añadiremos que, a la vista de la documentación medieval existente, encajaría aquí el topónimo turolense *Fondespatla* (cast. *Fuentespalda*), pues las manifestaciones más antiguas registradas son *Foce Spatula* (1188), *Foçe Spatula* (1188) y *Foçespalda* (1232), hasta que aparece a finales del siglo XIII la variante *Fuentespalda* (1295) en aragonés y *Font Espotla* (1302) en catalán; este es el motivo por el cual Coromines (1970, p. 90–91) propuso el étimo FAUCE (DE) \*SPATHULA ‘el collado del pequeño despeñadero’, que modificó el primer elemento por influencia secundaria de *font/fuent*, mucho más transparente para los hablantes y apoyado en la existencia de algunos manantiales en su término municipal.

Siguiendo con las particularidades del terreno, podemos mencionar los topónimos asturianos *Nava* (Nava), *La Nava* (Llangréu), *Naves* (Llanes, Uviéu) y *La Naviella* (Xixón), que conectan con los oscenses *Navasa*, *Navasilla* y el topónimo menor *Serra Navella* (San Esteban de Litera), los cuales se han creado sobre la voz prerromana NAVA ‘llanura’ (en euskera *naba*) (García-Arias, 2005, pp. 125–126; Giralt, 2025a).

En esta misma línea se encuentran los topónimos *La Celada* (Llanes), *Celada* (Villaviciosa) en Asturias y *Celadas* en Teruel, los cuales, según García-Arias (2005, p. 148), tendrían su origen en el participio femenino del verbo latino CELARE ‘ocultar’, haciendo referencia a parajes retirados, protegidos, o incluso a depresiones del terreno; en este sentido, cabe aclarar que la turolense *Celadas*, a pesar de encontrarse en una zona totalmente abierta, se ubica en una «hondonada» (DicMadoz), por lo que posiblemente esa calificación se referiría a una palabra como TĒRRAS, que antecedería al participio adjetival CELATAS.

**2.3.** En el ámbito de ciertos étimos vinculados a los cursos de agua también hallamos algunas afinidades. Tal es el caso de *Ribota* (Llaviana) en Asturias y del río *Ribota*, junto con

*Torralba de Ribota*, en Zaragoza. Se considera que el primer caso es un compuesto de *riba* < lat. RIPA ‘orilla’ y *ota* < lat. ALTA, con un resultado del adjetivo que responde a la evolución propia del asturiano; parece que esta sería también la explicación aceptable para el topónimo aragonés homónimo y el cognado tudelano *Ribotas* (Frago-Gracia, 1981: 29).

Lo mismo ocurre en *Sorribes* (Villaviciosa, Piloña), *Sorribas* (Llèna), en Asturias y *Sorripas* en Huesca (este último con la conservación aragonesa de la consonante sorda intervocálica), todos ellos procedentes de la formación compuesta lat. SŪB RIPAS, si bien se produce una diferencia en la interpretación semántica de unos y otros: en el caso de los asturianos, García-Arias (2005, p. 225) propone el sentido de ‘sobre las riberas’, mientras que para el aragonés —y el catalán *Sorribes*— Coromines mantiene el significado de ‘bajo los riscos o los ribazos’ (OnCat VI, 385b). La solución a esta discrepancia nos la ofrece García-Sánchez (2002–2003, pp. 164–166) en un trabajo donde concluye que el elemento prefijal SŪB- en la toponimia manifiesta un arraigado arcaísmo semántico, de modo que su valor originario de ‘hacia arriba’, especialmente útil para expresar la dirección y la proximidad, adoptó el sentido de ‘al pie de’. No cabe duda de que esta interpretación se ajusta mucho mejor a la ubicación real de muchos de estos topónimos.

En alusión al carácter frío de las aguas (o al de alguna otra realidad próxima), encontramos los topónimos *Fríes* (Ribeseya) en Asturias y *Frías de Albarracín* en Teruel, procedentes ambos del adjetivo lat. FRĪGĪDAS ‘frías’.

Por otra parte, siguiendo la clasificación utilizada por García Arias en su estudio, podemos mencionar los topónimos asturianos *El Cousu* (Cuideiru), *El Couso* (Allande, Bual, Castropol, A Veiga, Taramundi, Samartín d’Ozcós), que se relacionarían con el aragonés *Cosa* (Teruel), desde nuestro punto de vista. Indica García-Arias (2005, p. 230) que estos nombres asturianos provienen del lat. CŪRSU ‘carrera, curso’, en referencia al cauce de un río, aunque en Aragón todavía se conserva en la toponimia urbana dando nombre a algunas calles: *Calle del Coso* en Zaragoza y Barbastro, *Coso Alto* y *Coso Bajo* en Huesca y *Paseo del Coso* en Barbastro (cf. Giménez-Resano, 1984, p. 582). En el caso del topónimo turolense habrá que partir del lat. CŪRSA, como forma femenina del participio de pasado del verbo CŪRRĒRE, el cual, sin embargo, se habría sustantivado con el sentido de ‘camino’ (Giralt-Latorre, 2024, pp. 136–138), conclusión a la que se puede llegar si tenemos en cuenta la ubicación de la localidad (cf. *Cossa* como topónimo menor en la Comunidad Valenciana y en la provincia de Lleida).

**2.4.** Si hay un campo en el que las afinidades son abundantes, es el de los fitotopónimos. Veamos seguidamente una muestra:

- Del lat. (MALA) MATTIANA procede directamente *La Mazana* en Huesca y el derivado asturiano *Mazaneda* (Gozón, Carreño), sin la consonante nasal epentética; de la variante *manzana*, surgen *Manzanera* (Teruel) y los asturianos *Manzanea* (Uviéu), *Manzaneda* (Cabrales) y *Manzanéu* (Villaviciosa).
- En Asturias son numerosos los topónimos con sentido colectivo que tienen como base el lat. PŌMA ‘manzana’: en diversos lugares tenemos *Pumar*, *El Pumar*, *Pumares*, *La Pumará*, *Pumarada*, *Pumeda*, *La Pumariega*, *Pumarín*, entre otros (vid. García-Arias, 2005, p. 265). Más escasos son los que anotamos en Aragón: *Pomar* (Huesca) y *Pomer* (Zaragoza). Cabe añadir, no obstante, que siempre queda la duda de si, en algún caso, nos hallamos ante un antropotopónimo a partir de POMARIUS o POMERIUS.

- Derivados de *pera* < lat. PĪRA pueden ser *El Peral*, *El Pereiro*, *O Preiro*, existentes en diferentes lugares de Asturias, o *Peralejos* (Teruel) y *Perales de Alfambra* (Teruel) en Aragón. Podríamos añadir algunos otros en ambas regiones (por ejemplo, *Perea*, *La Pereda*, *Preda*, *Perera*, *A Pereira*, etc.), pero, de acuerdo con García-Arias (2005, p. 268), es probable que algunos procedan del lat. PĒTRA ‘piedra’ (cf. §2.1).
- Del lat. CERASĪA ‘cereza’ resultan los topónimos aragoneses *Ceresa* (Huesca) y *Ciresa* (Huesca), en los que se mantiene el consonantismo etimológico de la voz; como derivados en Aragón hallamos los oscenses *Ceresola* y *Ceresuela*, además del turolense *Los Cerezos*. En Asturias, sin embargo, en la toponimia mayor solamente se registran derivados y ninguno de ellos con la sibilante etimológica: *Zreizal*, *La Cerezal*, *Cerecea*, *Zreiceda*, *Cerecera*, *Cereceo*, *Zreicéu*, *Cereixeira*, *Cereixedo*, *Cerezales*, *Las Zreizales*, etc. (García-Arias, 2005, p. 270).
- El paralelismo es total entre los topónimos *Cirugeda* (Teruel) y *Ciruyeda* (Avilés), para los que presentamos dos propuestas etimológicas: si tomamos como referencia la explicación de *Cirujales del Río* (Soria) ofrecida por Nieto-Ballester (1997, p. 132), se puede partir de un diminutivo \*CEREŎCŬLA, variante de CĒRĒŎLA (> *ciruela*), con resultado final \**ciruja* más el sufijo colectivo lat. -ETA; en cambio, García-Arias (2005, p. 274) parte de un diminutivo \*CERUCŬLAM o de una formación \*CERULĒAM para explicar la voz asturiana *ceruya* ‘ciruela pequeña’, de la que deriva el colectivo *Ciruyeda*. Evidentemente, cualquiera de las dos hipótesis etimológicas puede ser válida para explicar el colectivo turolense *Cirugeda*.
- Del lat. NŪCE proviene el nombre aragonés *Nuez de Ebro* (Zaragoza), donde tiene el sentido de ‘nogal’; en cambio, en la toponimia mayor asturiana no parece existir ninguno. En ambas regiones, sin embargo, sí los hay provenientes del colectivo latino NŪCĒTU, con algún paralelismo como *Nocito* (Huesca) y *El Nocíu* (Llana), ambos con metafonía causada por la vocal final átona etimológica /u/ (Vázquez-Obrador, 2025c, p. 203), junto a *Nocéu* (Ribeseya). Cabe añadir, en relación con dicha base etimológica, el diminutivo aragonés *Nocellas* (Huesca) < lat. NŪCĒLLA y las formaciones asturianas *La Nozal* (Mieres), *La Nozala* (Llana) y sus derivados, para cuya explicación debemos partir del adjetivo NŪCĒU más el sufijo -ĀLE (cf. NŪCĀLE > *nogal*, NŪCEŎLA ‘avellana’). Sin embargo, parece que abundan los procedentes del lat. \*NŪCARĪA: en Aragón, *Noguera de Albarracín* (Teruel), *Noguera Ribagorzana* (Huesca)<sup>2</sup>, *Nogueras* (Teruel), *Noguero* (Huesca), *Nogueruelas* (Teruel); en Asturias, *Nogueira* (Taramundi), *As Nogueiras* (Tapia), *A Nogueira* (El Franco), *Nogueiróu* (Grandas de Salime).

<sup>2</sup> Sobre la presencia de *Noguera* en la denominación de cursos fluviales, hay que acudir al artículo de Rabella (2019, pp. 219–221), en el que repasa las propuestas realizadas en torno al nombre de dos hidrónimos catalanes: *Noguera Pallaresa* y *Noguera Ribagorçana* (que también surca tierras oscenses). Sin desdeñar la hipótesis propuesta por Coromines, quien consideraba que, teniendo en cuenta que en ambos ríos se había practicado históricamente el transporte de madera y troncos de árboles con raíz, su nombre correspondería a AMNIS NAVICARIA, contraído desde antiguo en \*NAUCARIA > *noguera* (OnCat V, 468b), concluye Rabella (2019, p. 222) que la explicación más plausible es que el hidrónimo pirenaico *Noguera* se formó a partir de una característica botánica y añade que, a partir de su representatividad en aquella área geográfica, en un momento histórico determinado se llegó a interpretar como sinónimo del sustantivo *río*, de modo que se extendió en la denominación de otros cursos fluviales que, como en el caso de *Noguera de Tor*, originariamente usaron otro nombre con valor descriptivo.

- Del lat. SALĪCE ‘sauce’ encontramos seguidores directos en los asturianos *La Salce* (Cabrerales), *El Salce* (Teberga), *Zalce* (Xixón) y el aragonés *Ontinar del Salz* (Zaragoza), con apócope. Son continuadores del colectivo SALĪCĒTU los asturianos *Salcedo* (Allande, Navia, Castropol), *Salceo* (Xixón, Quirós), *Vigaña Salcéu* (Grau), *Soucéu* (Cangas de Narcea), *Salcido* (San Tiso d’Abres) y el aragonés *Salcedillo* (Teruel), en su forma diminutiva.
- En relación con la *encina*, señalaremos que son escasísimos los topónimos procedentes del lat. ĪLĪCE; de hecho, tan solo *Ilche* en Huesca (Giralt, 2025c), porque en Asturias los que han pervivido han sido los procedentes del colectivo latino ILICĒTU, en nombres como *Elcéu* (Llanes), *Alcéu* (Les Regueres, Miranda), *Alceo* (Llana), *La Cuesta Icéu* (Somiedo). De \*ILĪCĪNA tenemos *Lecina* (Huesca) y *Encinacorba* (Zaragoza) en Aragón, a la vez que *L’Ancina* (Ribedeva) y *La Ercina* (Cangues d’Onís) en Asturias.
- El asturiano *caxigu* y el aragonés *caxico/caxigo* son voces coincidentes con el castellano *quejigo*, procedentes de la raíz prerromana \*CAX- más el sufijo -ĪCU (DCECH IV, 712a; García-Arias, 2005, p. 288). Su reflejo en la toponimia asturiana se halla en *El Caxigal* (Xixón), *Caxigal* (Uviéu) y *A Caxigosa* (A Veiga), de la misma manera que en la aragonesa con *Caixigar* (oficialmente *Cajigar*, Huesca) y *Caxigosa* (oficialmente *Cajigosa*, Huesca); todos ellos tienen sentido colectivo en origen.
- También encierran un valor colectivo los topónimos *Troncéu* (Cuideiru, Tinéu) en Asturias y *Troncedo* (Huesca) en Aragón, que proceden del lat. \*TRUNCĒTU.
- La referencia a terrenos boscosos la encontramos a través del sustantivo de origen prerromano *mata* < lat. tardío MATTA, visible en los topónimos aragoneses *La Mata de los Olmos* (Teruel) y *Mas de las Matas* (Teruel), así como en los asturianos *La Mata* (muy extendido en el Principado), *Las Matas* (Cangas del Narcea), *Les Mates* (Parres, Uviéu), con diversos derivados y compuestos (García-Arias, 2005, p. 305).
- En ocasiones el vínculo del topónimo se establece con algún cultivo agrícola, como es el caso de *Mijares* en Teruel (*Millars* en Castellón), que probablemente tiene su correspondiente asturiano en *Miyares* (Amieva, Piloña) y *Miases* (Sariegu, Villaviciosa), todos descendientes del colectivo MILĪARES ‘campos de mijo’ (derivado del lat. MĪLĪU). Piensa García-Arias (2005, p. 347) que así puede ser en el caso del nombre asturiano, pero sorprende que el mismo origen tenga el nombre de un río, en el que seguramente no se habrá cultivado *mijo*; señala Coromines al respecto que se está haciendo un uso metafórico del vocablo, porque en realidad está aludiendo al tipo de arena menuda que arrastra el río, semejante al mijo (OnCat V, 273b).

2.5. Asimismo, los zootopónimos nos permiten establecer paralelismos entre la toponimia asturiana y la aragonesa. Ofrecemos a continuación algunos ejemplos:

- Hay algún caso referido a animales domésticos, como es el caso de *Berbegal* en Huesca y *Berbequeira* (Villayón) en Asturias. Parece que el origen en ambos topónimos se halla en el sustantivo latino VERVĒCE ‘oveja’, ‘carnero’ (Nieto-Ballester, 1997, p. 87), que ha dado lugar a dos derivados distintos, \*VERVECALE y \*VERVECARIA, respectivamente, pero con el mismo sentido abundancial, tal vez en referencia a rebaños.

- También *cabra* tiene sus descendientes, o en alusión a la doméstica, o en referencia a la salvaje: son asturianos *Cabral* (Allande), *Cabrales* < lat. CAPRĀLE, *Cabriles* (Siero) < lat. CAPRĪLE; y es aragonés *Cabra de Mora* (Teruel)<sup>3</sup>. Podemos mencionar igualmente aquí el nombre del río *Cabriel* en Teruel, que probablemente procede del lat. CAPREŌLU ‘cervatillo’, por simplificación del resultado previo \**Cabriuel* (cf. cat. *cabriol*, *cabiro*) (OnCat IV, 175a).
- Las aves salvajes tienen igualmente su lugar en la toponimia, con concomitancias en ambas regiones, sobre todo en el uso de colectivos. Tal es el caso de *Aguilar* (Mieres), *Guiar* (A Veiga), *L’Aguilera* (Piloña, Cuideiru) en Asturias, y *Aguilar* (Boltaña, Graus), *Aguilar de Ebro* (Zaragoza) y *Aguilar de Alfambra* (Teruel) en Aragón. Todos ellos derivados de águila < lat. AQUILA, voz que está presente en el asturiano *L’Águila* (Castrillón) y en el aragonés *Aguinaliu* (Huesca), variante metatizada de *Aguilaniu* < lat. AQUILA + NIDU (OnCat II, 24a). En Zaragoza, por otra parte, hallamos *Aguilón*, que bien podemos relacionar con el catalán *Aguiló* (Santa Coloma de Queralt, Tarragona), cuyo origen parece estar, según Coromines (OnCat II, 24a), en el lat. AQUILŌNE ‘viento del norte’, derivado también de AQUILA.
- Y no faltan los topónimos que están conectados a nombres de insectos. Podemos poner como ejemplo los asturianos *Les Abeyes* (Samartín del Rei Aurelio, Mieres), *Valdelesabeyes* (Llaviana), que proceden del lat. APĪCŪLA (García-Arias, 2005, p. 417), y el aragonés *Abella* (Huesca), con su diminutivo *Abejuela* (Teruel), que según Coromines (OnCat II, 8b) tendría como étimo APĪLĪA, plural del neutro APILE ‘lugar de abejas, abejar, colmena’, por sustantivación del adjetivo latino APILIS. Como colectivos cabe citar *Las Abieras* (Candamu) < lat. \*APĪCŪLARĪAS en Asturias y *Abellada* < lat. \*APĪCŪLĀTA en Huesca. No obstante, tanto Coromines como García Arias advierten de que también podríamos estar ante una aplicación metafórica de dichas voces a parajes más o menos rocosos, con múltiples agujeros o cuevecillas, semejantes a las celdas de una colmena.
- De igual modo, las moscas (lat. MŪSCA) tienen su presencia en los topónimos asturianos *Moscadoriu*, *La Peña los Moscadorios* (Cabrales) y *El Mosquil* (Llaviana), en alusión a los sesteaderos del ganado; también en los turolenses *Mosqueruela* y *Moscardón* (Nieto-Ballester, 1997, p. 248), si bien para este último caso Cortés-Valenciano (2019, p. 16) ha planteado la posibilidad de que se trate realmente de un sobrenombre formado, eso sí, sobre el zoónimo *moscardón*, el cual ha pasado a nombrar el terreno.

2.6. Los antropónimos han constituido desde siempre un componente fundamental en la formación de topónimos. No son ajenos a esta circunstancia las dos regiones de las que ahora nos ocupamos. De hecho, en ambas contamos con nombres de lugar que se han creado con la adición del sufijo latino -ANA al nombre del dueño de una posesión; es posible que en muchos casos estuvieran precedidos del sustantivo VILLA, aunque algunos de ellos ya en latín eran nombres propios (García-Arias, 2005, p. 442). Como señalamos, tanto en Asturias

<sup>3</sup> Queda la duda de si este topónimo turolense es realmente un seudozoónimo, del mismo modo que *Cabra* en Córdoba, procedente del nombre latino IGABRUM (*Egabro*), adaptado al árabe como *Qabra* (Nieto-Ballester, 1997, p. 100; García-Sánchez, 2007, p. 70), o *Cabra del Camp*, según Coromines (OnCat III, 167b), con el mismo étimo que el anterior.

como en Aragón tenemos ejemplos, pero tan solo en uno podemos ver la afinidad. Se trata del asturiano *Antuñana* (Miranda), que tiene su cognado *Ontiñena* en Huesca; su étimo es el lat. (VILLA) ANTONIANA, con la particularidad de que el topónimo aragonés presenta el cambio vocálico *a > e* por imela arábica y experimenta una metátesis entre las vocales átonas pretónicas también por influjo árabe, evolución que se constata igualmente en el valenciano *Ontinyent* (OnCat VI, 53a). Otro paralelismo toponímico, al margen del procedimiento derivativo comentado, parece establecerse entre los nombres *La Duz* (Colunga) en Asturias y *Villadoz* en Zaragoza, probablemente procedentes del antropónimo DOCIUS.

También en el ámbito de los hagiotopónimos podemos señalar coincidencias diversas, entre las que vamos a destacar algunas. De los topónimos surgidos del lat. SANCTA EULALIAM, en Asturias tenemos *Santolaya/Santulaya*, *Santaya* y *Santalla* en varios puntos del Principado (García-Arias, 2005, p. 800); en Aragón hallamos la variante disimilada *Santa Olaria de Ara* (Huesca), *Santolaria de Galligo* —oficialmente *Santa Eulalia de Gállego* (Zaragoza)—, *Santolarieta* —oficialmente *Santa Eulalia de la Peña* (Huesca)—, *Santolaria* —oficialmente *Santa Eulalia la Mayor* (Huesca)— y *Santa Eulalia del Campo* (Teruel). En Teruel se conserva también *Santolea*, posiblemente del mismo origen.

Es digna de mención, asimismo, la coincidencia entre *Saniuste* (Llanes) en Asturias y *San Juste* (o *San Chuste*) en Aragón, variantes del hagiotopónimo cast. *San Justo* derivadas del genitivo IUSTI.

En el caso del turolense *Riodeva* cabe la posibilidad de emparentarlo con el nombre del río asturiano *Deva* en el límite con Cantabria y con los topónimos *Deva* (Xixón), el concejo *Ribedeve* y *La Peña la Deva* (a la derecha de la desembocadura del Nalón), procedentes del céltico DÉVA ‘diosa’, derivado de la raíz \*deiw- ‘luminoso, celestial, divino’ y posiblemente relacionado con el culto de las aguas (García-Arias, 2005, p. 782; García-Sánchez, 2007, p. 162).

2.7. La vivienda y otros elementos de la construcción humana están igualmente presentes, como es el caso del lat. CASTRU ‘fortificación militar’, con diversos descendientes en ambas regiones. Destacamos *Castrocid/Castrocit* < lat. CITI (< ár. SÁYYID) en Huesca (*vid.* Giralt-Latorre, 2025b), junto al concejo de *Castropol* < lat. PAULUS, *Castrobaseye* (Tapia) < lat. VASELLIUS/BASILIIUS y *Castramourán* (A Veiga) < lat. \*MAURANUS en Asturias, en los que se ha pospuesto al sustantivo latino el nombre de un posible poseedor o jefe local.

Del mismo modo, la presencia del lat. CASTELLU está muy atestiguada en ambas regiones. Interesa remarcar que en Asturias está muy generalizada la solución *castiellu* en topónimos como *Castiellu*, *Castiello* y *Castiellu*, mientras que en Aragón los casos de *castiello* se reducen a *Castiello de Guarga* y *Castiello de Jaca*, ambos en Huesca<sup>4</sup>. Desde el punto de vista fonético queremos subrayar que en la toponimia menor del pirineo oscense central y occidental se localiza la variante *Castiecho*, con un resultado para el que Vázquez-Obrador (2022, pp. 132–133) supone una evolución desde un primitivo fonema áptico-palatal sonoro /qʰ/, > /tʰ/ > /tʃ/; no cabe duda de que esta evolución se vincula a la que se observa en el asturiano *Castiellu*, donde la consonante geminada latina -LL- evolucionó a [qz] > [tʃ], hasta confundirse en ciertos ámbitos con [tʃ] (García-Arias, 2022, pp. 250–251).

A un espacio fortificado o defendido se aludía con la raíz celta \*BRIG- ‘altura’, ampliamente representada en la toponimia peninsular. En nuestro caso, queremos remarcar la existencia del topónimo asturiano *La Griega* (Colunga) y del aragonés *Griegos* (Teruel), los cuales se-

<sup>4</sup> En cambio, en Aragón abunda el diminutivo *Castejón*, junto a otras soluciones como *Castel* o *Castillo* (Miguel-Ballestín, 2015, pp. 159–166).

guramente tienen como étimo el radical señalado y han modificado su forma por analogía con el gentilicio (cf. Cortés-Valenciano, 2025, quien ofrece, además, una nutrida nómina de cognados en Asturias, León, Segovia, Guadalajara y Cuenca).

El lugar cerrado destinado a guardar el ganado recibía en latín el nombre de COHORTE ‘corral, establo’, del que han surgido los topónimos asturianos *La Corte* (Siero), *Cortes* (Ponga, Parres, Quirós, Salas), *Las Cortes* (Grau, Navia), *Les Cortes* (Morcín) y los aragoneses *Cortes de Aragón* (Zaragoza) y *Cuatrecorz* (Huesca); en este último cabe remarcar que se detecta el alomorfo de plural -z (< -TS) característico de la lengua aragonesa.

Según indica García-Arias (2005, p. 579), probablemente la palabra latina de mayor éxito en la toponimia de los núcleos de población asturianos la representen VILLA ‘finca’ y sus derivados, algo que se explica por el hecho de que el origen de muchos pueblos se debe a fundaciones aisladas de granjas o casas de explotación agrícola y ganadera. Y lo cierto es que en Aragón también se observa cierta profusión de compuestos con este mismo término. Pero, vamos a centrarnos ahora en el paralelismo que se establece en la formación del diminutivo VILLĒLLA, del que proceden los topónimos asturianos *Vilela* (San Tiso d’Abres), *Viliella* (Cangas de Narcea), *Viella* (Cabranes, Siero), en los que se perciben diferentes resultados consonánticos a partir del étimo latino. En Aragón, encontramos *Velilla de Cinca* (Huesca), *Velilla de Ebro* (Zaragoza), *Velilla de Jiloca* (Zaragoza), *Velillas* (Huesca) y *Torrevelilla* (Teruel), con la particularidad de que en todos los casos se manifiesta una castellanización de los nombres originarios mediante una metátesis vocálica que no se corresponde con la solución autóctona, al menos si nos atenemos a la documentación antigua, donde se registran formas del tipo *Villella/Vilella* (*Villilla/Vililla*), *Villiella/Viliella*, *Villiellas*<sup>5</sup>, de las cuales corresponden estrictamente al aragonés las que contienen diptongo, y las que no, al catalán (cf. OnCat VIII, 14a-15a). No comparte esta propuesta Nieto-Ballester (1997, pp. 357–358), para quien todos estos topónimos, así como otros esparcidos por la península ibérica, son realmente un diminutivo de *vela* ‘guardia’ < lat. VĪĜĪLLA, haciendo referencia a puestos de vigilancia, tanto militares como pastoriles. En nuestro caso, y a la vista de las formas documentadas antiguas, parece verosímil la explicación a partir del lat. VILLA.

### 3. ¿Afinidades o disparidades?

Nos ocuparemos seguidamente de algunos topónimos asturianos y aragoneses que, en apariencia, pueden tener un origen etimológico común. Son nombres de lugar que ofrecen una similitud en su significante, que nos puede llevar a dar por sentado que su procedencia es la misma, si bien la bibliografía en la que se analizan nos permite cuestionar tal creencia, dado que la explicación de su etimología, según las hipótesis de diversos autores, parece conducirnos por derroteros divergentes. Lo que demostraremos aquí, una vez más, es que la comparación resulta necesaria para poder plantear conclusiones, si no definitivas, al menos admisibles.

#### 3.1. Colungo (Huesca)/Colunga (Asturias)

*Colungo* es una localidad oscense ubicada en la comarca Somontano de Barbastro, situada entre los barrancos Palomera y Rebiñero a la izquierda del río Vero. Por su parte, *Colunga* es un concejo asturiano, que da nombre a la villa principal del mismo.

<sup>5</sup> Con diptongación arcaica aragonesa en *Villialas* (DARA: ES/AHPHU - S/000010/000011).

Señala García-Arias (2005, pp. 14 y 48) que no resulta fácil de interpretar el topónimo *Colunga*; de hecho, se ha propuesto entenderlo desde el lat. COLONĪCA ‘casa de labrador’, o desde un diminutivo \*COLUMNĪCA ‘columna pequeña’ en posible referencia a la erección de un monumento o guía para viajeros por mar, e incluso de \*(VILLAM) COLONĪCAM ‘casería de COLONĪCUS’, antropónimo recogido por Kajanto (1982, p. 321). Fonéticamente, aduce García Arias que en todos estos casos cabría la objeción del resultado de la vocal tónica en /u/ cuando lo esperable sería /o/. De ahí que considere factible una relación con el lat. CŎLLUM ‘cuello’, en alusión a la elevación alargada del terreno según se penetra en la villa desde el este, especialmente si se tiene en cuenta una posible variante *Collunga*; así, habría que pensar en una solución femenina y analógica del tipo *colluga* ‘cuerda para atar la boca del odre’, con influencia de *gollón* ‘pequeño valle’, que también deriva de CŎLLUM (DELLA II, 527a).

Por lo que respecta al oscense *Colungo*, tampoco existe una solución etimológica única (Miguel-Ballestín, 2015, p. 180) y la mayoría de las hipótesis coinciden con las que se han presentado para explicar *Colunga*. Se ha relacionado *Colungo* con el lat. COLONUS, en referencia a una «nueva población», como variante de *colonia*; también se ha enlazado con el antropónimo latino COLONĪCUS. Pero se ha considerado igualmente un topónimo compuesto, que se explicaría a partir de la orografía de la zona en la que se ubica la localidad: tal vez del lat. CŎLLEM LŎNGUM ‘colina alargada’<sup>6</sup>, del mismo modo que sus cognados italianos *Collelongo* (en Abruzos, provincia de L’Aquila) y *Collelungo* (en Baschi, provincia de Terni), sobre cuyo origen no hay duda. O incluso del lat. CŎLLUM LŎNGUM ‘depresión del terreno alargada’, en alusión a las gargantas de los barrancos de los alrededores, donde se podría encontrar tal vez la base del asturiano *Colunga*, solo que partiendo del plural CŎLLA LŎNGA.

Es justamente Emilio Nieto-Ballester (1997, p. 137) quien pone en relación los dos topónimos españoles que nos ocupan y afirma categóricamente que «la interpretación de *Colunga* ha de ir pareja a la de *Colungo*» y da como posible el étimo latino \*COLUMNĪCA, \*COLUMNĪCU, en alusión a la presencia de restos arquitectónicos.

Si nos fijamos en las formas medievales documentadas, comprobamos que el topónimo aragonés presenta las variantes *Collungo* (1264<sup>7</sup>), *Coluengo* (1329<sup>8</sup>), *Colungo* (1329<sup>9</sup>), *Colongo* (1328<sup>10</sup>), *Collungo* (1344<sup>11</sup>). Por lo que respecta al topónimo asturiano, las formas más antiguas documentadas son *Columca* (803), *Columgam* (921) y *Colunga* (1090) (García-Larragueta, 1962). Es evidente que las semejanzas entre las variantes medievales de ambos nombres de lugar se diluyen, puesto que en el caso de *Colungo* nos encontramos con una diptongación /we/ que puede provenir del adjetivo LŎNGUM, pero no del lat. vulgar \*COLUMNĪCU; el cierre vocálico /o/ > /u/ en otras formas podría explicarse por la metafonía tan característica del aragonés antiguo. En cuanto a *Colunga*, si bien resulta atractiva su relación con el lat. CŎLLUM, lo cierto es que las formas documentales más antiguas, con los grupos consonánticos *-mc-* y *-mg-*, nos llevan a postular el étimo latino-vulgar \*COLUMNĪCA, que podría encontrar su motivación en los restos arqueológicos que todavía hoy se conservan en *Colunga* y alrededores. En conclusión, a la luz de todos estos datos, *Colunga* y *Colungo* tendrían un origen distinto.

<sup>6</sup> Vid. Gobierno de Aragón (s. f.).

<sup>7</sup> FHA: ACA, Cancillería, registros, n°14, fol. 51v.

<sup>8</sup> FHA: ACA, Cancillería, registros, n°430, fol. 265–265v.

<sup>9</sup> FHA: ACA, Cancillería, registros, n°430, fol. 294–294v.

<sup>10</sup> FHA: ACA, Cancillería, registros, n°429, fol. 48v–49.

<sup>11</sup> FHA: ACA, Cancillería, cartas\_reales, Alfonso\_IV, caja\_24, n°2827.

### 3.2. Fantova (*Huesca*)/Fontetoba (*Asturias*)

*Fantova* (o también *Fontova* en aragonés ribagorzano) es un despoblado que se integró en el término municipal de Graus, en la comarca de Ribagorza (Huesca). Sus habitantes repoblaron el cercano núcleo de *La Puebla de Fantova*, también perteneciente al municipio de Graus desde 1960. Por su parte, en Asturias se registra como topónimo menor *Fontetoba*, nombre de una fuente situada en Las Veigas (Teberga), que estaría relacionado con *Tobes*, nombre de un pueblo y una parroquia en Peñamellera Baxa. Ambos topónimos encuentran su cognado castellano en el topónimo *Fuentetoba*, pedanía del municipio de Golmayo, en la provincia de Soria.

Parece que no cabe duda alguna sobre la etimología de estos topónimos compuestos, que surgirían de la fusión de los sustantivos latinos FŌNTEM ‘fuente’ y TŌFUM ‘piedra calcárea, porosa’. La dificultad que surge aquí es cómo explicar la conversión del segundo elemento en adjetivo. Según Coromines (DECat VIII, 671b-672b), en su uso medieval, el sustantivo TŌFUS > cat. *tou*, que aparece a menudo en el siglo XIV referido a un objeto hueco por dentro —especialmente para servir de receptáculo—, o incluso a una cavidad natural, también se empleó manteniendo su significado originario para designar objetos de naturaleza esponjosa o porosa; de ahí que se pudiera hablar de *un arbre de tou*, *una pedra de tou*, de donde se pasaría a *arbre-tou*, *pedra-tou*, que variaría finalmente en *pedra tova*, originándose así el nuevo adjetivo *tou-tova* ‘hueco, blando’. Este cambio debió de producirse tempranamente, a la vista de la documentación que poseemos del topónimo aragonés *Fantova/Fontova* desde el siglo IX (Rizos-Jiménez, 2025), en cuyo caso parece que tendría el sentido de ‘fuente cóncava, que sale de una mina’ (OnCat IV, 251a). No contempla Coromines la posibilidad de que el adjetivo *tova* haga referencia a la calidad *blanda* del agua que de ella mana, cuyo origen etimológico sería el mismo.

Por su parte, García-Arias (2005, pp. 107–108) también advierte esta misma circunstancia, pero la explicación que ofrece es diferente para el caso asturiano. De hecho, alude a la influencia que pudo haber del lat. TUBUM ‘tubo’ o TUBAM ‘\*cosa horadada’ → ‘trompeta’, de donde surgiría el verbo *tubar* ‘hacer un tubo’, ‘entubar’, ‘ahuecar’, cuyo participio débil *tubáu, -da, -o* ‘ahuecado’, ‘horadado’ debió convivir con un participio fuerte del tipo *\*tubu, -a, -o*; este verbo también debió convivir, al menos en asturiano, con una variante *\*tobar*, con participio débil *\*tobáu, -da, -o* y fuerte *\*tobu, -a, -o*. La presencia de este adjetivo hubo de confluir con el continuador de TOFUM y de ahí la generalización de los usos femeninos para ese masculino latino. Por lo que respecta al mencionado *Tobes* nos remite con toda seguridad al sustantivo asturiano *toba* ‘piedra esponjosa’, con la misma etimología (DELLA VI, 404a).

No dudamos, pues, de que se generó un nuevo adjetivo a partir de TOFUM, presente en los tres hidrónimos citados, cuya motivación radica en las características del terreno (poroso, calcáreo o cóncavo); de allí surgiría el sustantivo femenino *toba* (ast. y cast.) – *tova* (cat.) ‘piedra tosca, roca caliza muy porosa’, presente en el topónimo asturiano *Tobes* o en el soriano *La Toba*. Lo que resulta realmente difícil es saber cuál fue el proceso por el que el sustantivo latino se adjetivó; en estos momentos, carecemos de razonamientos para descartar cualquiera de las dos hipótesis presentadas, siendo conscientes de que tal vez ambas pudieron actuar.

### 3.3. Escucha (Teruel)/Escucha, La Escucha, Ascuíta (Asturias)

*Escucha* es una localidad de la provincia de Teruel, que pertenece al municipio de Valcoñejos, dentro de la comarca de Cuencas Mineras. En el Principado de Asturias se encuentran

*La Escucha*, lugar despoblado que pertenece a la parroquia de Valliniello en el concejo de Avilés, *Escucha*, topónimo menor en Mieres, y *Ascuíta*, una casería despoblada en Samartín d'Ozcos. Cabe añadir a estos los cognados *La Escucha* en Lorca (Murcia) y *Altos de Escucha* en Albacete.

Sobre el aragonés *Escucha*, contamos con la explicación de Emilio Nieto-Ballester (1997, p. 158), quien afirma que «el topónimo es realmente lo que parece: se trata de un derivado del verbo *escuchar*, aquí con el sentido de ‘guarda nocturno’, de donde ‘puesto de guarda nocturno’». Además, añade Nieto que se trata del único caso atestiguado por él, en el que el lexema mismo indica que se trata de una vigilancia auditiva y, por lo tanto, nocturna y no visual. En esta misma explicación incide García-Sánchez (2007, p. 301) al hablar de *Escucha*, nombre que incluye en un apartado dedicado a «topónimos que se mantienen con una denominación conflictiva, comprometedora o curiosa».

Para los topónimos asturianos, esta es la misma propuesta que plantea García Arias al señalar que «acaso lugar de observación para detectar por medio del ruido» sean *La Escucha*, *Escucha* y *Ascuíta* (García-Arias, 2005, p. 562); indica que parece que representan un deverbal del lat. AUSCULTARE ‘prestar el oído a’, ‘escuchar’, aunque advierte en otro lugar que no se puede asegurar que el antiguo *Asculta* (a. 718) y *Ascuíta* guarden relación etimológica con dicho verbo (DELLA III, 357b).

Si retomamos el topónimo aragonés y nos ceñimos a sus formas medievales, no cabe duda de que puede aceptarse la propuesta etimológica anterior, puesto que la forma más antigua del topónimo es *Scuítta/Escuítta*, todavía anotada por Madoz a mediados del siglo XIX (DicMadoz, s. v. *Escucha*), la cual refleja la evolución aragonesa del grupo latino -ŪLT- < -uit- del verbo mencionado (arag. actual *escuitar*). Es evidente que la solución medieval aragonesa coincide prácticamente con la del topónimo asturiano *Ascuíta*.

Sin embargo, pensamos que para el aragonés *Escucha* cabe proponer otra hipótesis etimológica que se fundamentaría en la voz latina EXCULTA, forma femenina del participio de pasado de EXCŪLĒRE ‘cultivar, limpiar, pulir’ (OLD, s. v. *excūlo*), en referencia a la tierra en la que se erigió la población y conservando posiblemente el significado de ‘cultivada’, al igual que ocurre con *culta*, participio de pasado de CŪLĒRE, muy habitual en los textos administrativos medievales de Aragón (Giralt-Latorre, 2024, pp. 138–140). En este caso se explicaría igualmente el resultado aragonés del grupo -ŪLT- > -uit- atestiguado en la documentación medieval, con una posterior evolución a [-ut̪] tras la castellanización del topónimo. Es probable que este mismo razonamiento sea factible igualmente para los topónimos asturianos, murciano y albaceteño. Cf. *La Cuitada* (Cangas del Narcea), que proviene de \*(TERRAM) CULTATAM (García-Arias, 2005, p. 687).

### 3.4. *Sallent de Gállego* (Huesca)/*Saliente*, *Salientes* (Asturias)

*Sallent de Gállego* es una localidad y municipio de la provincia de Huesca, ubicado en la comarca de Alto Gállego. Se encuentra a orillas del embalse de Lanuza y al pie de altas cumbres pirenaicas, muy cerca ya de la frontera con Francia. Es, además, la capital del Valle de Tena. El mismo *Sallent* (con variante *Sellent* en algún caso) aparece en diversos lugares de Cataluña y de Valencia (vid. OnCat VII, 21a y ss.).

En el Principado de Asturias tenemos *Saliente*, una aldea de la parroquia de Santiago en el concejo de Valdés, y *Salientes*, un lugar que pertenece a la parroquia de Valdornón, en el

concejo de Xixón. También recopilamos *Salientes* como localidad perteneciente al municipio de Palacios del Sil en León<sup>12</sup>.

En el caso de *Sallent*, evidente solución propia del área nororiental peninsular, parece que no hay ninguna duda sobre su procedencia: tanto Coromines (OnCat VII, 21a), como Vázquez-Obrador (2025a), Nieto-Ballester (1997, p. 308) y García-Sánchez (2007, p. 165) toman como étimo el lat. SALIENTE, en referencia a un salto de agua; más en concreto del sintagma lat. [ĀQUA] SĀLIĒNTE '[agua] que salta, que se precipita'. Sin embargo, para los asturianos *Saliente*, *Salientes*, García-Arias (2005, p. 205) apunta que algunos autores, como Menéndez Pidal, han planteado que, en conexión con otros como *Saliencia*, *La Salencia*, *Salentinos*, tal vez se hayan formado sobre la raíz indoeuropea \*SAL- 'agua', aunque, con buen criterio, cree que «en algún caso habría que verse una relación con el verbo *salir*».

No cabe duda de que tendríamos que conocer bien el terreno al que se ha dado cada uno de estos nombres; sobre todo, cabría tener la certeza de que hay o hubo algún salto de agua, por pequeño que fuera, para motivarlos. Si acudimos a los mapas interactivos que encontramos en internet, podemos cerciorarnos de que unos cuantos se encuentran junto a cursos de agua (ríos, torrentes o barrancos), donde seguramente podremos hallar el motivo de la denominación. Por tanto, desde nuestro punto de vista, la explicación más verosímil es partir del latín SALIENTE.

### 3.5. *Gordún* (Huesca)/*Gordón* (Asturias)

*Gordún* es una localidad que pertenece al municipio de Navardún, en la comarca de Cinco Villas de la provincia de Zaragoza. Se halla en el valle del río Onsella. Por su parte, existe el concejo de *Gordón* en León, que formó parte de la diócesis de Uviéu hasta 1953, donde se ubica la *Pola de Gordón*; y también en León existe el municipio de *Gordoncillo*, tal vez de origen transportado. Asimismo, se documenta en 1090 el llamado río *Gordón* junto a Colunga (García-Arias, 2005, p. 558). También tenemos la localidad de *El Gordón* en el municipio asturiano de Siero, nombre tradicional del llamado *Cordón*, que tal vez pueda tener relación con *cuerta* (García-Arias, 2005, p. 63; DELLA IV, 117a). Como cognado gallego, se atestigua *Gordón* en el municipio de Chantada en Lugo.

Para el aragonés *Gordún*, Coromines (OnCat II, 167b y 481b) sostiene que posee un origen prerromano sobre una forma GURDODUNUM, con un radical común al de *Gordués* < GURDÖSSE, tal vez ibero-vasco. Por lo que respecta a nuestro topónimo, Francisco Marco-Simón (1980) lo incluye en la lista de los que, en Aragón, contienen el sufijo céltico -DUNUM 'ciudad'. No obstante, Carlos Jordán-Cólera (1997, pp. 448–449) planteó la duda acerca de que muchos de esos topónimos tuvieran realmente ese sufijo, en especial por la reducción drástica que habría padecido, aunque no la descarta totalmente. Con posterioridad, Francisco Beltrán-Lloris (2006, p. 189) apoya el planteamiento de Jordán-Cólera y excluye de la lista, entre otros, nuestro *Gordún*, dejando exclusivamente Berdún y Navardún. Por el contrario, Moisés Sella-Sastre (2000, p. 297) retoma el origen ibero-vasco y dice que se trata del sufijo locativo -un < \*-uin < \*-oin, ampliamente representado en la toponimia oscense.

Lejos de todos estos planteamientos se encuentra la hipótesis de Cortés-Valenciano (2015, pp. 13–14), quien afirma que muchos de estos topónimos con la terminación -ún se

<sup>12</sup> Fuera del ámbito geográfico que nos ocupa, existen *Saliente Alto* y *Saliente Bajo* en el municipio de Albox, en Almería, ambos formados a partir del primigenio *Santuario del Saliente*. No obstante, no podemos asegurar que su origen sea el mismo que el de los topónimos del norte peninsular.

explican a través de la antroponimia latina, especialmente a partir de los antropónimos formados con el sufijo -Ō, -ŌNIS, el cual, semánticamente, formó nombres de personas sobre bases verbales y nominales con una función individualizadora e incluso despectiva. Desde un punto de vista fonético se habría producido un cierre ó > ú (cf. *Usón* en Huesca frente a *Usún* en Navarra), fenómeno que también se registra en otras áreas románicas, como la asturiana.

Yendo en detalle al topónimo altoaragonés *Gordún*, afirma Cortés-Valenciano (2010, p. 136, 2015, pp. 30–31) que se debe poner en relación con *Gordués*, como ya sugirió Coromines, porque la base es la misma, el cognomen CORDUS, en su variante GORDUS por equivalencia acústica de la consonante inicial. Sin embargo, en cuanto al sufijo del topónimo, Cortés-Valenciano (2010, p. 136) aceptó inicialmente la presencia del sufijo céltico -DUNUM (\*-DŪNON ‘ciudad’), el cual, unido a un antropónimo, expresaría propiedad o pertenencia: \*GORDUNUM ‘la fortaleza de Gordus’; se trataría de una formación equivalente a la de los topónimos *Un-castillo*, *Carcastillo* o *Dicastillo*, compuestos por un antropónimo más CASTĒLLUM. Sin embargo, en un trabajo posterior (Cortés-Valenciano, 2015, p. 31), propone una nueva hipótesis antroponímica, según la cual plantea que, sobre la base GORD-, se habría añadido el sufijo -ŌNEM (acusativo de -Ō, -ŌNIS), que resultaría -ún por cierre vocálico; esta vacilación vocálica quedaría reflejada en la documentación antigua: *Gorduni* (880), *Gordon* (1198).

En el caso del leonés y asturiano *Gordón*, señala García-Arias (2005, pp. 557–558) que tal vez sea uno de los topónimos que contengan el elemento céltico -DUNUM ‘montaña, lugar elevado’, si bien, en el repaso que realiza de los posibles candidatos, como *Ardón* o ant. *Valdunu*, no descarta, ni mucho menos, la hipótesis antroponímica. Recientemente, Toribio Fuente-Cornejo (2024, 2025) habla de un origen incierto prerromano y considera plausible una motivación orográfica de forma que el topónimo se habría constituido a partir de la raíz prerromana K’RD/G’RD, o \*KORD-, \*GORD- más el sufijo -DUNUM, aludiendo a la elevación del terreno sobre el que se asienta la población, aunque tampoco excluye una posible base antroponímica.

Así las cosas, ¿cabría proponer para *Gordón* el mismo origen antroponímico que Cortés Valenciano plantea para *Gordún*? No es fácil responder a la cuestión, pero resulta del todo sugerente recurrir a esa explicación y pensar que *Gordón* también podría ser un derivado del antropónimo lat. GORDUS con sufijo -Ō, -ŌNIS. Ciertamente es, no obstante, que simplemente es una conjetura que solo podrá resolverse si aparece documentación antigua más clarificadora en ambos ámbitos lingüísticos.

### 3.6. *Oto* (Huesca)/*L’Otu*, *Otos* (Asturias)

En la provincia de Huesca se encuentra la localidad de *Oto*, que pertenece al municipio de Broto, en la comarca de Sobrarbe. En Asturias, por su parte, hallamos los nombres de lugar *L’Otu* (Cangues d’Onís) y *Otos* (Mieres). Como cognado tenemos *Otos* en Valencia.

Según García-Arias (2005, p. 38), los topónimos asturianos *L’Otu* y *Otos*, al igual que otros numerosos compuestos (*Vegaotos*, *Bustouto*, *Cualloto*, *Pandotu*, etc.), proceden del adjetivo latino ALTUS ‘alto’, aplicado en la toponimia del principado a lugares elevados e incluso sustantivado para aludir a un pico. En ellos se conserva la evolución característica en lengua asturiana del grupo -LT- precedido de A: *alt-* > *out-* > *ot-* (DELLA I, 391b).

Para algunos, también el aragonés *Oto* tendría esta misma etimología, y tal solución se hallaría en algún topónimo simple (Frago-Gracia, 1981, p. 29), como *Loteta* (Boquiñeni), y en los compuestos *Ribota* (Torralba de Ribota, Zaragoza), *Vadoto* (Figueruelas, Zaragoza) o

*Mondoto* (Fanlo, Huesca), paralelos a los asturianos *Ribota* (Llaviana), *Vaoto* (Llangréu) o *Montouto* (A Veiga), *Montotu* (Villaviciosa). Lo cierto es que tal solución está escasamente representada en la zona pirenaica aragonesa, mientras que ofrece más ocurrencias en otras áreas occidentales de la región, porque en aragonés lo usual es la conservación del grupo *-lt-* o su transformación en *-ld-* con sonorización de la dental. De hecho, Menéndez-Pidal (1950, p. 408) ya lo pone de manifiesto al hablar del topónimo *Otero* y derivados, aunque da la impresión de que sí los relaciona con el oscense *Oto* y el valenciano *Otos*.

Por su parte, Coromines (OnCat II, 462a), al hablar de *Broto* (Huesca), parece aceptar la procedencia de ALTUS, pues indica que podría ser un compuesto de la raíz del topónimo oscense *Bergua* < *Bérg-uva*, creado a partir del celta BERGO- ‘montaña’, con el castellano antiguo y dialectal *oto* < ALTUS, de donde surgiría *Berg(u)-oto*, propiamente ‘el Bergua más alto’. Esta es la hipótesis que recoge García-Sánchez (2007, pp. 81 y 246). Sin embargo, en la misma obra señala Coromines (OnCat II, 462a) que su origen también podría estar en la fusión de la raíz de *Bérg-uva* con el término de origen vasco *oto*, es decir, el que hallaríamos en el topónimo *Oto*. En este sentido, afirma que la explicación de *Oto* hay que buscarla en la voz ibero-vasca OTE ‘aliaga o aulaga’, posiblemente con valor colectivo (OnCat VI, 15a). Y apoya esta interpretación justamente con el topónimo *Broto*, el cual, a partir de la forma medieval *Bergoto* (*Bregoto*), se puede explicar a través de la fusión de la raíz céltica BERGO- ‘montaña’ y el nombre de la localidad que ahora nos ocupa, dando lugar a un compuesto *Bergo-Oto* > *Berg-Oto*, quizás con el valor de ‘el Oto de montaña, de arriba’ (cf. Corominas, 1972, p. 71, n. 2). Ciertamente la distancia entre *Oto* y *Broto*, situado más al norte, es de un escaso quilómetro.

En el caso del *Oto* oscense también cabría pensar que contiene una variante del antropónimo de origen germánico *Odo*, formado sobre el sustantivo \**aud-* (*od-*) ‘riqueza, posesión’ (cf. germ. *audags* ‘bendecido’, *audahafts* ‘feliz’), muy extendido en todos los dialectos germánicos (Piel & Kremer, 1976, p. 91; cf. para Galicia, Boullón, 1999, p. 342; para Cataluña, Kremer, 1969, pp. 72–73, y Bolós & Moran, 1994, pp. 415–416).

En conclusión, es evidente que la similitud de los significantes de los topónimos asturianos *L’Otu*, *Otos*, con el aragonés *Oto* (contenido también en *Broto*), no nos permite acudir a un mismo origen etimológico, puesto que en torno al segundo todavía son muchas las dudas que se plantean.

### 3.7. *Biescas* (Huesca), *Biascas de Obarra* (Huesca)/*Viesca*, *La Viesca*, *Viescas*, *Viesques*, *Les Viesques* (Asturias)

En la provincia de Huesca se ubican las localidades de *Biescas*, en la comarca de Alto Gállego, y *Biascas de Obarra*, pedanía del municipio de Beranuy, en la comarca de Ribagorza. En el ámbito asturiano, nos encontramos con las poblaciones de *Viesca* (Mieres), *La Viesca* (Parres, Colunga, Villaviciosa, Llangréu, Salas), *Viescas* (Teberga, Cangas del Narcea, Salas, Illas, Valdés), *Viesques* (Xixón, Llangréu), *Les Viesques* (Mieres).

Por su apariencia, todos estos topónimos tienen una completa afinidad. Sin embargo, las explicaciones no han sido coincidentes. Coromines (OnCat III, 12b-13b) señala que proceden de un VESCAS prerromano, aceptado por el latín hispánico en el adjetivo VESCUS, -A ‘espeso, denso, oscuro’ y parece que las características de los lugares a los que se ha aplicado confirman esta posibilidad al tratarse de zonas boscosas. Así lo corroboran Corominas y Pascual (DCECH V, 809a), quienes afirman que se ignora en realidad cuál era la cantidad de la E de dicho étimo, pues es algo incierta la etimología del vocablo latino.

Sin embargo, García-Arias (2005, pp. 308–309; (DELLA VI, 703a-704b) entiende que resulta difícil justificar el proceso evolutivo desde VESCUS, porque resulta problemática la evolución a partir de una Ē, a pesar de que ha habido autores que parten de una Ĕ para justificar la evolución fonética. Por este motivo, plantea la opción de que procedan —al menos los topónimos asturianos— de un diminutivo \*VERSICU, -A, -UM ‘torcido, vuelto’, derivado del lat. VERSUS, -A, -UM, participio de VERTERE ‘torcer’; este sería el origen de las voces asturianas *viescu* y *viesca*, esta última con el significado de ‘bosque, arboleda’.

Recientemente, Vázquez-Obrador (2025b) ha retomado la cuestión etimológica del *Biascas/Biascas* oscense y aboga por aceptar la hipótesis corominiana en todos los casos, algo que parece razonable:

El adjetivo latino VĔSCUS, -A, -UM ‘flaco’, ‘ralo’, se aplicó especialmente al follaje, y al quedar estereotipado en la combinación *vescae frondes* cambió su significado hasta convertirse en ‘espeso’, ‘denso’ (DCECH, s. v. *viesca*). Es probable, pues, que este vocablo hubiese tenido inicialmente el valor de ‘terreno de frondosos bosques’, ‘terreno o bosques de frondosos espinares’ u otro similar. Según Corominas (*loc. cit.*) se ignora cuál era la cantidad de la /e/ de VESCUS, pues es incierta la etimología del vocablo latino, pero nada impide suponer que fuera breve.

Por otra parte, no resulta arriesgado suponer una relación de nuestro topónimo con los apelativos asturianos *biesca* ‘bosque formado en un monte’, *biescu* ‘sitio plantado de matas, robles, castaños, etc.’, ‘bosque’, y también, ‘plantación de árboles de semilla’, así como con los nombres de lugar *Viesca* o *Viascas*, extendidos por Asturias y Santander (*loc. cit.*).

### 3.8. Pico Gallinero (Huesca)/Gallineiru, Gaļineiru, Os Galiñeiros (Asturias)

El Pico Gallinero o Tuca Gallinero (según la denominación benasquesa) es una cumbre pirenaica de 2732 m., situada en el Valle de Benasque, entre los municipios de Castejón de Sos (Castilló de Sos) y Benasque (Benás). En el Principado de Asturias se hallan *Gallineiru* (Cuideiru), *Gaļineiru* (Salas, Valdés) y *Os Galiñeiros* (Taramundi).

Los topónimos citados aparentemente es posible que tengan que ver con los gallos y las gallinas. En efecto, afirma García-Arias (2005, p. 431) que los nombres asturianos aluden a un tipo de ave indeterminado (no precisamente a las de corral), o también a plantas o realidades orográficas que guardaban parecido con la cresta del gallo. Esta podría ser la explicación que nos permitiría entender el nombre del Pico o Tuca Gallinero en el Pirineo oscense, sobre todo en alusión a su cima. Sin embargo, Martín de las Puebas, quien ha estudiado a fondo la toponimia de Benasque, ha descartado tal posibilidad y ha optado por considerarlo derivado de la palabra aragonesa *gallín* ‘calima’ (en benasqués *gallinot*), la cual Coromines hace provenir del lat. CALĪGO, -ĪGĪNIS (DECat II, 429b-430a), de manera que su étimo sería el lat. vulgar CALĪGĪNARIUS ‘zona en la que hay niebla o brumas’ (Martín de las Puebas & Hidalgo, 2006, p. 78); también se ha apuntado un posible origen antroponímico a partir del cognomen *Galunno* > *Galín* (Martín de las Puebas & Hidalgo, 2006, p. 79).

No nos resistimos a hablar aquí del río *Gallo* (Teruel), afluente del río Tajo que nace en la Sierra de Albarracín (Teruel), para el que se ha propuesto un origen a partir de una forma céltica \*KAL(L)IO ‘piedra’. Esta misma es la que aparecería en *Gallocanta* (Zaragoza), un topónimo tautológico con un segundo elemento prerromano creado sobre la raíz CANT- ‘piedra’; por su forma, se habría convertido en un seudozoónimo, al considerar que se refiere al *canto del gallo* (García-Sánchez, 2007, pp. 192 y 309). Sin embargo, Coromines, aunque también había

considerado en algún momento la opción del canto del ave de corral (OnCat I, 88; II, 111b; IV, 300b), propone finalmente que procede del nombre de la tribu ibero-romana OLCADÉ (OnCat VI, 33b), el mismo origen prerromano que tendría el topónimo *Olocau del Rei*; llega a esta conclusión a partir de la forma *Allucant* (*Alucant*), que se documenta en el Fuero de Molina de principios del siglo XIII, la cual resultaría del mismo étimo con modificación de la consonante final y prótesis de la velar inicial por etimología popular. De todos modos, si damos por aceptable la explicación de *Gallocanta* por parte de Corominas, creemos que el origen del nombre *Gallo* para el río estaría en la base céltica.

### 3.9. *Formigal, Formigales (Huesca)/La Formiguera, El Formiguero, Formigueiru (Asturias)*

La localidad de *Formigal*, famosa por sus pistas de esquí, pertenece al municipio oscense de Sallent de Gállego, en la comarca del Alto Gállego. También en la provincia de Huesca tenemos *Formigales* (o *Formigals* en aragonés), localidad integrada en el municipio de La Fueva en la comarca de Sobrarbe. Por su parte, en Asturias localizamos *La Formiguera* (Llangréu, Mieres, Grau), *El Formiguero* (Uviéu), *Formigueiru* (Quirós).

Ciertamente, estos nombres de lugar se han relacionado con las hormigas. Así lo ha hecho García-Arias (2005, p. 419) en el caso de los asturianos, aunque descartando *La Formiga* y *Los Formigos*, que podrían estar relacionados con FORNU ‘horno’. De igual modo, se han vinculado al insecto los aragoneses *Formigal* y *Formigales*, y de hecho en el caso del primero existe una leyenda que lo vincula a la presencia de hormigas blancas<sup>13</sup>; sin embargo, Terrado-Pablo (2010, p. 590) lo descarta, de acuerdo con ciertos planteamientos de Coromines para el balear *Beniformiga*. Propone Terrado la hipótesis de que nos hallemos ante derivados con el sufijo -ALE de un supuesto *\*formiga*, variante epentética de *formiu*, *formia*, que procedería a su vez del adjetivo FORMIVUS, FORMIVA, derivado del sustantivo FORMA en su acepción de ‘tapia’ (DECat IV, 125b) con el sufijo -ĪVU, -ĪVA, indicador de posesión de la cualidad del primitivo; en el Pirineo aragonés existen soluciones del tipo *Las Santigas* (de *sentiu* ‘zarza’) o *Las Pllantigas* (de *pllantiu* ‘plantación’), que nos remiten a este tipo de derivados.

### 3.10. *La Muria (Huesca)/A Muria, Murias, Las Murias, Les Muries, Muries (Asturias)*

La localidad oscense de *La Muria* se encuentra en el municipio de Bisaurri, en la comarca de Ribagorza. Mucho más abundantes son en Asturias los topónimos semejantes al anterior: *A Muria* (Castropol, Ibias, Tapia), *Murias* (Ayer, Proaza, Quirós, Teberga, Somiedu, Cangas del Narcea, Allande, Tinéu, Candamu, Cuideiru, Villayón, Castropol, A Veiga, Santalla d’Ozcos), *Las Murias* (Grau, Valdés, Navia), *Les Muries* (Casu, Mieres), *Muries* (Casu, Mieres), *Muriasllongas* (Somiedu).

Parece que todos ellos aluden a muros o restos de construcciones derruidas y, si es así, no hay duda de que están relacionados con el lat. MŪRU > *muro*, y concretamente, en el caso de los de Asturias, con la variante femenina *muria* con -i- epentética (García-Arias, 2005, pp. 702–703; DELLA IV, 902a-904a; DCECH IV, 145b). Pero, no está tan claro en el caso del topónimo aragonés, puesto que no se conoce en el acervo léxico de la lengua aragonesa ni en el de

<sup>13</sup> Para conocer la leyenda que vincula el origen de *Formigal* a las hormigas, puede consultarse (Valle de Tena [s. f.]).

la catalana un resultado romance semejante al que se constata en asturiano; por ese motivo habrá que aceptar la hipótesis de Coromines, según la cual su etimología es el lat. MŪRIA ‘salmuera’, apoyada en el hecho de que en esa zona existe una fuente salobre (OnCat V, 427a).

#### 4. Consideraciones finales

Llegamos a la meta de este recorrido que hemos realizado por la geografía de Asturias y Aragón a partir de los topónimos que, en apariencia, tienen una misma base etimológica y etiológica. Hemos cumplido nuestro objetivo de corroborar la validez del método comparativo en el estudio de la toponimia y, con ello, de demostrar que existen numerosas afinidades entre los nombres de lugar de ambas regiones, algo nada sorprendente, por otra parte, porque las dos tienen como propios romances (asturiano, eonaviego, aragonés y catalán) emparentados entre sí y con el resto de lenguas románicas; el hecho de proceder de la misma lengua madre, el latín, ha propiciado las semejanzas. Pero, al mismo tiempo, ese itinerario nos ha permitido constatar también que, aunque existen paralelismos, los procesos evolutivos constitutivos de cada uno de esos romances están bien reflejados en los topónimos, lo cual motiva que aparezcan resultados divergentes en los diferentes niveles de análisis (fonético, fonológico, morfológico y semántico, fundamentalmente).

Por otra parte, el cotejo de los dos ámbitos toponímicos y la consideración de la visión de los especialistas en cada uno de ellos nos ha facilitado confirmar que las apariencias nos pueden llevar a engaño y, por ello, a dar por seguras explicaciones que todavía están por demostrar. Tomado como objeto de análisis una muestra de topónimos similares en su significado, hemos podido corroborar que para algunos se pueden postular etimologías diferentes: *Colungo* (Aragón) y *Colunga* (Asturias); *Pico Gallinero* (Aragón) y *Gallineiru*, *Gallineiru*, *Os Gallineiros* (Asturias); *Oto* (Aragón) y *L’Otu*, *Otos* (Asturias); *La Muria* (Aragón) y *A Muria*, *Murias*, *Las Murias*, *Les Muries*, *Muries* (Asturias); y que para otros, a pesar de las divergencias entre los toponimistas y con ciertas cautelas, parece verosímil apuntar un mismo origen: *Fantova* (Aragón) y *Fontetoba*, *Tobes* (Asturias); *Escucha* (Aragón y Asturias), *La Escucha* (Asturias) y *Ascuíta* (Asturias); *Sallent de Gállego* (Aragón) y *Saliente*, *Salientes* (Asturias); *Gordún* (Huesca) y *Gordón* (Asturias); *Biescas*, *Biascas de Obarra* (Aragón) y *Viesca*, *La Viesca*, *Viescas*, *Viesques*, *Les Viesques* (Asturias); *Formigal*, *Formigales* (Aragón) y *La Formiguera*, *El Formigueru*, *Formigueiru* (Asturias).

#### Referencias bibliográficas

- Beltrán-Lloris, F. (2006). Galos en Hispania. *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae* LVII, pp. 183–199.
- Bolós, J. & Moran, J. (1994). *Repertori d’antropònims catalans*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.
- Boullón, A. (1999). *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Cano-González, A. M. (2021). *Llingua, tierra, nomes... Estudios d’Onomástica Románica (1987–2017)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Coromines, J. (1972). *Tópica hespérica*, I. Madrid: Gredos.
- Coromines, J. (1970). *Estudis de toponímia catalana*, vol. 2. Barcelona: Barcino.
- Cortés-Valenciano, M. (2010). *Toponimia de las Cinco Villas de Aragón*. Zaragoza: CECV.
- Cortés-Valenciano, M. (2015). Los topónimos terminados en -ún en el Alto Aragón. *Alazet. Revista de Filología* 27, pp. 9–58. <http://revistas.iea.es/index.php/ALZ>.
- Cortés-Valenciano, M. (2019). Toponimia aragonesa antroponímica con la terminación -ón (II). *Alazet. Revista de Filología* 31, pp. 9–53. <https://revistas.iea.es/index.php/ALZ>

- Cortés-Valenciano, M. (2025). Griegos. En *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020-114216RB-C63), proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- DARA = Gobierno de Aragón. (s. f.). *DARA. Documentos y Archivos de Aragón* [base de datos en llinia]. <https://dara.aragon.es/opac/doma/>.
- DCECH = Corominas, J. & Pascual, J. A. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. [6 vols.].
- DECat = Coromines, J. (1980–1991). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes. [9 vols.]. <https://decat.iec.cat/>.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2018–2021). *Diccionariu etimolòxicu de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana/Servicio de Publicaciones. Universidad d'Uviéu.
- DicMadoz = Madoz, P. (1845–1850). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid: Est. Literario Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti. [16 vols.].
- FHA = Sarasa, E. (2018). *Fondo Histórico de Aragón*. Zaragoza: Fundación Ibercaja. <https://fondohistoricodearagon.fundacionibercaja.es/>
- Frago-Gracia, J. A. (1981). Toponimia navarroaragonesa del Ebro (IV): Orónimos. *Archivo de Filología Aragonesa* 30–31, pp. 23–62. <https://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/1169>
- Francino, G. (2002). *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sopeira*. Lleida: Milenio.
- Fuente-Cornejo, T. (2024). \*Gordone. En *Toponomasticon Hispaniae*, proyecto financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- Fuente-Cornejo, T. (2025). La Pola de Gordón. En *Toponomasticon Hispaniae*, proyecto financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- García-Arias, X. L. (2005). *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: La Nueva España.
- García-Arias, X. L. (2022). Vocalismo y consonantismo de la lengua asturiana. En Giralt-Latorre, J. y Nagore-Lain, F. (Eds.). *Fonética histórica comparada de las lenguas iberorrománicas*, pp. 235–252. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- García-Larragueta, S. (1962). *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- García-Sánchez, J. J. (2002–2003). El elemento prefijal sub (> «so») en toponimia. Reconsideración de su valor. *Archivum* 52–53, pp. 159–195
- García-Sánchez, J. J. (2007). *Atlas toponímico de España*. Madrid: Arco Libros.
- Giménez-Resano, G. (1984). Los nombres de las calles de Zaragoza en el siglo XV (Toponimia urbana). *Archivo de Filología Aragonesa* 34–35, pp. 581–599.
- Giralt-Latorre, J. (2024). Lo que la toponimia esconde (en Aragón). *Onomàstica. Anuari de la Societat d'Onomàstica* 10, pp. 125–67. <https://raco.cat/index.php/Onomastica/article/view/433372>.
- Giralt-Latorre, J. (2025a). Navasa. En *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020-114216RB-C63), proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- Giralt-Latorre, J. (2025b). El Cid en la toponimia de Aragón: etimología y motivación. En Casanova, E. & Mollà, M. (Eds.). *Actes del III Congrés Toponomasticon Hispaniae. Onomàstica hispànica: documentació, geografia i etimologia*, pp. 135–153. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua. También Castrocid/Castrocit. En *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020-114216RB-C63), proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- Giralt-Latorre, J. (2025c). Ilche. En *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020-114216RB-C63), proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- Gobierno de Aragón (s. f.). *Toponimia de Colungo (Somontano de Barbastro)*. <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/toponimia/somonlis/colungo.htm>
- INE = Instituto Nacional de Estadística (s. f.). Nombres y apellidos [base de datos en llinia]. <https://www.ine.es/widgets/nombApell/index.shtml>.
- Jordán-Cólera, C. (1997). La raíz \*eis- en la hidrotponimia de la Península Iberica. *Beitrag zur Namenforschung. Neue Folge* 32, pp. 417–455.
- Kajanto, I. (1982). *The latin cognomina*. Roma: Giorgio Bretschneider Editore.
- Kremer, D. (1969). Die Germanischen Personennamen in Katalonien: Namensammlung und Etymologisches. *Estudis Romànics* 14, pp. 1–245.
- Marco-Simón, F. (1980). Sufijacion celtica: -briga, -dunum, -acum. En Beltrán Martínez, A. (Ed.). *Atlas de prehistoria y arqueología aragonesas*, pp. 62–63. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Martín de las Puebas, J. & Hidalgo, M.<sup>a</sup> A. (2006). *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Benasque*. Lleida: Editorial Milenio.
- Menéndez-Pidal, R. (1950). *Orígenes del español*. Madrid: Espasa-Calpe. [3<sup>a</sup> ed.].

- Miguel-Ballestín, P. (2015). *Toponimia mayor de Aragón. Ciudades, villas, lugares, aldeas, ríos, montañas y territorios*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico/Prensas Universitarias de Zaragoza/Gara d'Edizions.
- Nieto-Ballester, E. (1997). *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.
- OLD = Glare, P. G. W. (1968–1982). *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- OnCat = Coromines, J. (1989–1997). *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i els noms de persona de totes les terres de lengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, 8 vols.
- Piel, J. M. & Kremer, D. (1976). *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Pocklington, R. (2010). Toponimia ibérica, latina y árabe de la provincia de Albacete. *Al-Basit: Revista de Estudios Albacetenses* 55, pp. 111–1676.
- Rabella, J. A. (2019). Els noms dels rius catalans. *Onomàstica* 5, pp. 205–225. <https://raco.cat/index.php/Onomastica/issue/view/27992>.
- Rizos-Jiménez, C. Á. (2025). Fantova. En *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020–114216RB-C63), proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- Selfa-Sastre, M. (2000). Toponimia de origen euskérico en Ribagorza: el Valle Medio del Ésera (Huesca). *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* 84, pp. 289–300.
- Terrado-Pablo, J. (2010). Algunas manifestaciones del sufijo latino -ivus, -iva en la toponimia hispánica. En Castañer, R. M.<sup>a</sup> y Lagüéns, V. (Eds.). *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla*, pp. 585–592. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Valle de Tena (s. f.). *La leyenda de Culibillas y Balaitús*. <https://www.valledetena.com/conocer-el-valle/leyendas-del-valle-de-tena/culibillas-y-balaitus/>.
- Vázquez-Obrador, J. (2022). Para una fonética diacrónica del aragonés: evolución de las consonantes. En Giralt Latorre, J. y Nagore Laín, F. (Eds.). *Fonética histórica comparada de las lenguas iberorrománicas*, pp. 115–180. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Vázquez-Obrador, J. (2025a). Sallent de Gállego. En *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020–114216RB-C63), proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- Vázquez-Obrador, J. (2025b). Biescas. En *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020–114216RB-C63), proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. <https://toponhisp.org/>.
- Vázquez-Obrador, J. (2025c). Para una fonética diacrónica del aragonés: evolución de las vocales etimológicas. *Revista de l'Academia Aragonesa de la Lengua* 1, pp. 193–224. DOI: <https://doi.org/10.65066/raal.8>.

# Resultados del lat. SURSUM, con SUB, en la toponimia hispánica

Jairo Javier García Sánchez

Universidad de Alcalá  
<https://orcid.org/0000-0003-0241-383X>

**Resume:** El presente trabayu analiza'l caltenimientu y distribución na toponimia hispánica de los resultaos del alverbiu llatín *SURSUM* 'escontra arriba, arriba', en correlación con *DEORSUM* 'dende arriba', 'abaxo, escontra abaxo', poniendo especial atención nel so componente *SUB*. Revisase pa ello la etimoloxía y el valor orixinariu d'esti prefixu llatín, que tenía como valor inicial 'escontra arriba', frente al tardíu y secundariu 'baxo, debaxo', dominante nes llingües romániques. Esta aclaración resulta decisiva pa entender formaciones como'l verbu *SUBIRE* 'dir escontra arriba' (> esp. *subir*, ast. *xubir*) y, por estensión, *SURSUM* y los sos descendientes romances. A partir del examen del paradigma *SURSUM/DEORSUM*, colos sos continuadores románicos (*suso/yuso*, *susano/yusano*, *asuso/ayuso*, etc.), llégase a la so progresiva decadencia na llingua medieval, onde, a la fin, reemplazáronse. La toponimia amuésase, sicasí, como espaciu de conservación d'estos elementos, yá que tán incluíos nuna amplia serie de topónimos del norte peninsular, especialmente en Galicia, Asturias, Cantabria, Navarra y el norte de Castiella. Analícense, asina, casos emblemáticos, como'l de *San Millán de Suso* y *de Yuso*, y otros dellos exemplos, ente los que destaquen tamién los asturianos, onde se reparen procesos d'opacamientu, amás de sustituciones por formes modernes y perdes por despoblamientu.

**Pallabres clave:** SURSUM, DEORSUM, SUB, *Suso*, toponimia

Este trabayu se inserta en el marco de los proyectos *Toponimia centropeninsular e insular atlántica*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (PID2024-159776OB-C42) e integrado en el proyecto coordinado *Toponomasticon Hispaniae. Prolongación antroponímica y proyección americana* (ToponHisp-PA), y *Atlas Pluridimensional de la Frontera España-Portugal* (FRONTESPO-ATLAS), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2022-137290NB-I00, MCIN/AEI/10.13039/501100011033/FEDER, UE).

**Autor de correspondencia:** [jairo.garcia@uah.es](mailto:jairo.garcia@uah.es)

**Recibió:** 19.12.2025 | **Aceutáu:** 27.01.2026

**D. L.:** U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612

**DOI:** 10.17811/LLAA.134.2026.53-66



Esta obra ta baxo una llicencia internacional  
Creative Commons Reconocencia-NonComercial-EnsinDerivaes 4.0.

***Reflexes of Latin SURSUM, together with SUB, in Hispanic Toponymy***

**Abstract:** *The present study examines the survival and distribution in Hispanic toponymy of the reflexes of the Latin adverb SURSUM ‘upwards, above’, in correlation with DEORSUM ‘from above’, ‘below, downwards’, with particular attention to its SUB- component. To this end, the etymology and original value of this Latin prefix are reconsidered, since it initially conveyed the meaning ‘upwards’, as opposed to the later and secondary sense ‘under, below’, which became dominant in the Romance languages. This clarification proves crucial for understanding formations such as the verb SUBIRE ‘to go up’ (> Spanish subir, Asturian xubir) and, by extension, SURSUM and its Romance descendants. On the basis of an examination of the SURSUM/DEORSUM paradigm and its Romance continuations (suso/yuso, susano/yusano, asuso/ayuso, etc.), the study traces their gradual decline in the medieval language, where they were ultimately replaced. Toponymy, however, emerges as a domain in which these elements have been preserved, as they occur in a wide range of place names across the northern Iberian Peninsula, particularly in Galicia, Asturias, Cantabria, Navarre, and northern Castile. Emblematic cases such as San Millán de Suso and San Millán de Yuso are analysed, together with several further examples, especially from Asturias, in which processes of semantic opacification may also be observed, alongside replacement by modern forms and losses resulting from depopulation.*

**Keywords:** SURSUM, DEORSUM, SUB, Suso, Toponymy

En esta exposición vamos a analizar la extensión y distribución de los resultados topográficos del lat. SURSUM, que, si bien fueron notablemente mayores en el pasado, todavía se mantienen y se pueden ver en parte del territorio español peninsular, en concreto —y lo adelantamos ya, sin que constituya ninguna sorpresa— en su tercio o mitad septentrional. Como paso previo o primer punto, resulta conveniente revisar su valor en el propio latín, que a su vez viene sustentado por su etimología.

## 1. Etimología y valor de SURSUM (y SUB)

El adverbio SURSUM tiene en latín el valor de ‘hacia arriba, arriba’, y se había formado por composición de la partícula adverbial SUB ‘hacia arriba’ y VORSUM ‘vuelto a, girado a’, forma adverbializada del participio de VORTĒRE (lat. clás. VERTĒRE) ‘volver, girar’<sup>1</sup>.

Ese valor original de SUB, ‘hacia arriba’, es fundamental para entender el de su compuesto SURSUM, y, por supuesto, el que tiene en el léxico latino primario al que da origen, que también llega a las lenguas románicas y no románicas como cultismo.

Según indica García-Hernández (1991, p. 235), que es seguramente uno de los que con mayor profundidad ha estudiado los prefijos en latín y quien ha explicado como pocos los valores de SUB, hay que tener presente la perspectiva indoeuropea antes que la románica en la interpretación del valor de los prefijos latinos. De otra forma se corre el riesgo de sobrevalorar nociones secundarias o de concederles la primacía cuando no la tienen. Los hablantes de lenguas románicas, por ejemplo, tienden a dar a SUB- el significado ‘debajo’, que casi siempre corresponde a la preposición, lo cual no nos resulta extraño en modo alguno.

<sup>1</sup> Vid. García-Sánchez (*ToponHisp*, s. v. SŪRSUM).

Sin embargo, el de ‘debajo’ es el valor más tardío de SUB-, ya que el valor primitivo era ‘hacia arriba’, del todo diverso a aquel. En efecto, el significado antiguo del prefijo latino SUB- era ‘hacia arriba’, y es ese el que refleja el adverbio compuesto SURSUM (> esp. *suso*) que vamos a tratar aquí, pero también el adj. SUBLIMIS ‘sublime’ (> esp. *sublime*), o los verbos SUBIRE ‘subir, ir hacia arriba’ (esp. *subir*, ast. *xubir*<sup>2</sup>), SUBLEVARE ‘sublevar’ (> esp. *sublevar*; ast. *sulevar*<sup>3</sup>), SURGĒRE ‘ponerse en pie, levantarse’ (> esp. *surgir*, ast. *surdir*), SUSPENDĒRE ‘colgar elevando’ (> esp. *suspender*), SUPPORTARE ‘sostener’ (> esp. *soportar*), SUSTINĒRE (> esp., ast. *sostener*<sup>4</sup>) o SUSTENTARE —intensivo de SUSTINĒRE— (> esp. *sustentar*).

Ciertamente, el de SUBIRE ‘subir’ es uno de los ejemplos más representativos del valor primigenio del prefijo SUB- y, al mismo tiempo, uno de los que más confusión y contradicciones ha creado entre quienes, sin la suficiente perspectiva histórica, han tratado de comprender su formación.

Así ha sucedido, sin ir más lejos, con los intentos de significaciones que se le han ido atribuyendo al verbo latino en el apartado etimológico del diccionario de la Real Academia Española para tratar de explicar el sentido del verbo español *subir*. En el DLE (s. v.), desde su última edición impresa —la de 2014—, pasando por las sucesivas actualizaciones digitales hasta la vigente<sup>5</sup>, se indica que *subir* procede «del lat. *subīre* ‘acercarse a un lugar alto desde abajo’». Mediante ese circunloquio etimológico, que explicita una posición inferior o baja, parece justificarse la presencia de SUB- en la palabra latina. Ese rodeo explicativo sustituía la significación prevalente recibida por SUBIRE en todas las ediciones anteriores desde su inclusión en el siglo XIX («del lat. *subīre*, llegar, avanzar, arribar»)<sup>6</sup>, que daba aún menos con la clave motivacional.

Tal como se puede observar, la motivación y la explicación etimológica del verbo *subir* en español, bien sencillas de entender con una adecuada interpretación del SUB- latino presente en el étimo SUBIRE, siguen sin enunciarse de manera satisfactoria en el diccionario académico.

El lat. SUBIRE, de donde proviene *subir*, no es otra cosa sino una «simple» formación a partir del lat. IRE ‘ir’ junto a SUB- ‘hacia arriba’, de manera que su inequívoco significado —lejos de circunloquios— es ‘ir hacia arriba’, como, de hecho, aparece en su primera acepción en el propio DLE (s. v.). No se hace necesaria, pues, esa explicación etimológica tan artificiosa, que ha venido motivada, sin duda, por el valor actual de *sub-* como ‘bajo’ o ‘debajo de’.

Es de justicia señalar que el DELLA (s. v. *subir*) sí que da un sentido correcto al mismo étimo cuando se aborda la explicación del asturiano *subir*, junto con sus variantes *xubir*, *jubir* —por castellanización— y *sobir*, pues señala que procede del lat. SUBIRE ‘dir enriba’, ‘xubir’, ‘ascender’. El equivalente en mirandés, como ahí también se indica, es *chubir* ‘ir para cima, subir’, y en el resto del dominio asturianoleonés las variantes coinciden con las ya mencionadas. Se ha de notar también, por cierto, que el LLA (s. v. *subir*) remite al DCECH y al DLE en la etimología, por lo que se vuelve a la rebuscada motivación académica —de la Real Academia Española, en este caso— del lat. SUBIRE (‘ponerse o venir debajo de algo’, ‘irse acercando a un lugar alto desde abajo’).

<sup>2</sup> En asturiano el DGLA (s. v. *subir*) recoge como variante *xubir*; *sobir* en eonaviego.

<sup>3</sup> Se dan asimismo las variantes *solevar* y *sublevar*. Cf. DGLA (s. v. *sulevar*) y DELLA (s. v. *sulevar*).

<sup>4</sup> En asturiano se da también la variante *sustener*; *soster* en eonaviego. Cf. DGLA (s. v. *sostener*).

<sup>5</sup> Cf. <https://dle.rae.es/subir?m=form>.

<sup>6</sup> Vid. García-Sánchez (2017, p. 1185, 2019, pp. 208–209).

Todo se ve mejor cuando se remonta algo más en la etimología y se alcanza a entender que ese SUB- latino, con el significado inicial de ‘hacia arriba’, procede del indoeuropeo \*(s)upo ‘hacia arriba’, que también ha dado lugar al ingl. *up* (ingl. *go up* ‘subir’) o al alemán *auf*, donde se ha mantenido más claramente el valor originario<sup>7</sup>.

El valor de ‘bajo’ o ‘debajo de’, que casi siempre corresponde a la preposición latina SUB y que en español tuvo la desusada *so* —viva, en cambio, en asturiano—, es el último en llegar a SUB- en latín y se debe a una metonimia: todo lo que va hacia arriba ha de estar, en consecuencia, debajo. El SUB- latino desarrolló, en realidad, dos valores secundarios: uno, ‘a continuación’, en oposición a PRAE- ‘por delante’; así en lat. SUCCEDĒRE (> esp. *suced*er), por oposición a PRAECEDERE ‘preceder’; también visibles en el esp. *pre-fijo* y *su-fijo* a partir de los participios *praefixus* y *suffixus*<sup>8</sup>. El otro valor desarrollado por SUB- es ‘bajo’, en oposición a SUPER-, como en el lat. SUBIACĒRE (> esp. *subyacer*) o en SUBIUGARE (> esp. *subyugar*), que, sin embargo, no dejan de tener valor o tendencia ascendente. Seguramente, en el lat. SUBMITTERE (> esp. *someter*), o en las voces españolas *soterrar* o *substrato* —estas ya con un *sub-* como preposición, no preverbal—, se vea con mayor claridad. Ese valor de ‘bajo’ es el que acaba prevaleciendo en las lenguas románicas, como el español y el asturiano.

Despejado el valor de SUB-, la etimología que debería aparecer en el DLE (s. v. *subir*), así como en cualquier otro diccionario o documento que pretenda recogerla, sería simplemente la del lat. SUBIRE (de SUB- ‘hacia arriba’ e IRE ‘ir’)<sup>9</sup>.

Hay que considerar, además, que el mencionado SUPER se formó en latín como comparativo de superioridad a partir de SUB; es decir, era ‘aún más hacia arriba’. De esa manera, existía un paradigma latino SUB ‘hacia arriba’ - SUPER ‘más arriba’ - SUMMUS ‘lo de más arriba’, donde SUPER era comparativo de superioridad y SUMMUS (> esp. *sumo*), superlativo.

Ese paradigma fue pronto reemplazado por el de SUPER (SUPRA) - SUPERIOR - SUPREMUS, cuando SUPER adquirió valor autónomo y sustituyó a SUB, al haber desarrollado este sus otros valores. Todas estas formas exponen en su base, en todo caso, el mismo componente adverbial de SUB con el valor de ‘hacia arriba’.

## 2. El paradigma SURSUM - DEORSUM, con sus continuadores, derivados y compuestos

Pero si hablamos de paradigmas, el que más nos interesa aquí es el que constituye SURSUM ‘hacia arriba’ junto a DEORSUM ‘desde arriba’, que se va a conformar como una permanente —aunque no indisoluble— pareja.

Así es; frente a SURSUM se situaba el adverbio latino DEORSUM, que, a partir del valor ‘desde arriba’ asumió el de ‘abajo, hacia abajo’. Este adverbio se había formado por com-

<sup>7</sup> Estas son partículas fundamentalmente adverbiales, con desarrollos también como preposiciones —e incluso adjetivos—, que han favorecido la construcción de verbos frasales.

<sup>8</sup> Voces del español, como *subdirector*, *subdelegado*, etc., que muestran ese valor en el prefijo, tienen base nominal y en ellos el prefijo es preposicional, a diferencia del preverbal con base verbal o participial.

<sup>9</sup> Esta aclaración de la correcta etimología de *subir* —que también se halla en el rum. *a sui*—, fácilmente da pie a explicar fenómenos similares de evolución semasiológica y de cambios onomasiológicos en el paso del latín a las lenguas románicas, como los que han dado lugar a los resultados de esta misma noción en it. *salire* ‘subir’ (con el que también se explica el esp. *salir* [< lat. SALIRE ‘saltar’] —para lo que en latín era *exire* [EX-IRE ‘ir fuera’]— e igualmente *saltar*, que no es sino el reflejo del intensivo o frecuentativo latino [lat. SALTARE ‘dar saltos’]), cat. *pujar* (a partir de PODIUM), o fr. *monter* (a partir de MONS). Eso suele ocurrir en nuestras clases.

posición de la partícula adverbial *DĒ* ‘desde arriba’ y *VORSUM* ‘vuelto a, girado a’, forma adverbializada del participio de *VORTĒRE* (lat. clás. *VERTĒRE*) ‘volver, girar’<sup>10</sup>.

Como adverbio en latín, *DĒ* es anterior al uso preverbal o prefijal y, por supuesto, al uso preposicional<sup>11</sup>. Según se acaba de decir, desde el valor ‘vuelto desde arriba’ del compuesto \**DE(V)ORSUM* se llegó en *DEORSUM* al significado adlativo, más claro, de ‘hacia abajo, abajo’<sup>12</sup>.

Ya en latín vulgar experimentó una importante evolución fonética en *deosum*, *diosum*, *iosum*, *iusum*, donde precisamente el cierre de la *o* en *u* se ha explicado por influencia de su opuesto antitético *SŪ(R)SUM*<sup>13</sup> y quizás de la yod inicial<sup>14</sup>.

Las influencias ejercidas entre términos opuestos o antitéticos —a veces mutuas— no resultan nada extrañas. En efecto, la antonimia puede constituir en algunos casos una relación tan estrecha que uno de los antónimos llega a influir en la configuración formal del otro haciendo que se aproximen sus significantes.

Otro caso que se puede mencionar es el de *sol* y *sombra* en español y portugués (*solombra* en asturiano), donde la *s-* inicial de *sombra* (y el aún más evidente *sol-* del asturiano), que procede del lat. *UMBRA*, se debe a la influencia de *sol* en la pareja<sup>15</sup>. En latín hay también varios ejemplos, como el de los adverbios *DIU* ‘de día’ y *NOCTU* ‘de noche’, formado este último sobre el primero, ya que la forma habitual era *NOCTE*; luego, sobre *NOCTU* se formó *NOCTURNUS* (de donde esp. *nocturno*) y sobre *NOCTURNUS* se formó *DIURNUS* (> esp. *diurno*). También el de *SINISTER*, que pasó a *SINESTER*, influido por *DEXTER* ‘diestro’, para dar esp. *siniestro*; o el de *REDDERE* ‘devolver’, con la introducción de la nasal (*RENDERE*, de donde *rendir*<sup>16</sup>) influido por *PRENDERE* ‘tomar’.

Los resultados románicos de *DEORSUM* son diversos, aunque hoy escasos: rum., prov., cat. *jos* —también *jus* en catalán—, sardo logudorés *yosso*, *gioso* en variedades italianas, pero it. *giù* (ant. it. *giuso*), friul. *yu*, ant. fr. *jus*, esp. *yuso*, gall. *xuso*, ast. *xu*<sup>17</sup>, ant. port. *juso*<sup>18</sup>, con el susodicho cierre de la *o* en *u*.

El DCECH (s. v. *yuso*) recoge algunas otras formas antiguas, como la apocopada *yus*, o como *yoso* en escrituras aragonesas y leonesas, e incluso *diós* y *diús* (como contracción de *deyós* y *deyús*) en textos asimismo aragoneses.

Existieron también derivados como *yusano* ‘que está en la parte de abajo’ —opuesto a *susano*—, cat. *jusà* o *jussà*, prov. *jusan* (de donde el fr. *jusant* y, a partir de ahí, el cast. ant. *yusente* y *jusente* ‘marea baja’); y asimismo *yusero*, con el mismo o similar significado (‘que está en la parte de abajo’), opuesto a *susero*.

E igualmente se originaron compuestos, mediante la amalgama de preposiciones —aquí ya sí son preposiciones—, como *ayuso* y *deyuso*, con el mismo significado de los actuales *abajo* y *debajo*, que son los que finalmente los acabaron sustituyendo.

<sup>10</sup> Vid. García-Sánchez (*ToponHisp*, s. v. *DEORSUM*).

<sup>11</sup> Frente a lo que, por ejemplo, dice Meilán-García (2016, p. 91), *SUB* en *SUB-VORSUM* y *DE* en *DE-VORSUM* no son preposiciones, sino partículas adverbiales.

<sup>12</sup> En latín el preverbio *DE-* tiene el significado fundamental ‘desde arriba’, lo cual quiere decir que une a su sentido «ablativo» (‘desde’) el de orientación vertical (‘desde un punto superior’). El sentido «adlativo» (‘hacia abajo’, ‘abajo’) del adverbio *DE(V)ORSUM* ‘vuelto desde arriba’ vino dado por la forma adverbializada *VORSUM* ‘vuelto’ (de *VERTĒRE* ‘volver’). Vid. García-Sánchez (2021, p. 248).

<sup>13</sup> Vid. Väänänen (1995, p. 122 –§ 117–).

<sup>14</sup> Vid. Pensado-Ruiz (1983, p. 111).

<sup>15</sup> Creemos más plausible esta influencia que la que trata de explicar *sombra* a partir del verbo *sombrar* ‘hacer sombra’, procedente de un lat. *SUBUMBARE*. Cf. DCECH (s. v. *sombra*).

<sup>16</sup> Cf., además, el fr. *rendre*, con el significado primario de ‘devolver’.

<sup>17</sup> Vid. DELLA (s. v. *suso* y *xu*<sup>2</sup>).

<sup>18</sup> Vid. Väänänen (1995, p. 108 –§ 97–) y REW (s. v. *deorsum* –§ 2567–).

Por su parte, el adverbio SU(R)SUM, que asimiló y perdió la -R- desde época temprana, ha dado lugar a diversos descendientes románicos (rum. *sus*, it. *su* —apocopado de *suso*—, friul. *su*, engad. *sü*, ant. fr., prov., cat. *sus*, cast., ast., gall., port. *suso*)<sup>19</sup>, con distinto grado de vigencia, si bien de uso escaso, por lo general, en iberorromance.

Como derivados se hallan asimismo los adjetivos *susano* y *susero* y como formaciones compuestas, *asuso* y *desuso*, todas ellas hoy «desusadas». Sí mantienen cierto uso el sustantivo *sursuncorda* ‘supuesto personaje anónimo de mucha importancia’ (del lat. SURSUM CORDA ‘arriba los corazones’) y el adjetivo *susodicho* ‘dicho arriba, mencionado con anterioridad’ (de *suso* y *dicho*)<sup>20</sup>; también cabe añadir la interjección *sus*.

El adjetivo *susano* venía a indicar ‘que está en la parte de arriba o superior’<sup>21</sup>. Por su parte, *susero*, con diferente sufijo, tenía similar valor<sup>22</sup>. Ni uno ni otro fueron formas recurrentes o productivas y, prácticamente, no pasan de la Edad Media si no van aplicados a topónimos.

El adverbio *asuso*, que ha amalgamado la preposición *a* junto a *suso*, desde un lat. AD SURSUM, acabó siendo un sinónimo funcional de la forma simple, con el mismo significado de ‘arriba’. Por su parte, *desuso*, surgido mediante la unión de la preposición *de* antepuesta<sup>23</sup>, tuvo, de igual manera, un valor semejante al de *suso*, y llegó a emplearse hasta finales del siglo XVII<sup>24</sup>.

La interjección *sus*, como forma apocopada de *suso*, fue empleada para infundir ánimo repentinamente, excitando a ejecutar algo (DLE, s. v.), aunque hoy apenas se reconoce con ese valor y prácticamente no posee uso<sup>25</sup>.

Tanto *suso* como *yuso*, así como los correspondientes cognados en las otras lenguas iberorromances, apenas cuentan con algún empleo hoy<sup>26</sup>. *Suso* fue común en la lengua hasta el siglo XIV, pero pronto dejó de emplearse<sup>27</sup>, y otro tanto sucede con *yuso*. Ambos mantuvieron, de manera poco equilibrada, sus variantes compuestas con las preposiciones (*asuso*, *desuso*; *ayuso*, *deyuso*) —especialmente *desuso* y *ayuso*—, que, en buena medida, se acabaron convirtiendo en meras variantes formales, lo que tampoco favoreció su conservación.

Los adverbios *suso* y *yuso* desaparecieron en español en el siglo XV, y fueron sustituidos por *arriba* y *abajo*. Ya en el siglo XIII el adverbio *arriba* desplazaba a *suso* del diasistema de los adverbios de lugar<sup>28</sup>. Eberenz (2008), en su detallado y preciso trabajo, analiza el cambio

<sup>19</sup> Vid. Väänänen (1995, p. 121–122 –§ 117–) y REW (s. v. *sursum* –§ 8478–). El DELLA recoge *suso*, y también *su* (del lat. SURSUM > *suso* > *sus* > *su*), con el significado de ‘arriba’, ‘enriba’. En determinados lugares *su* ha pasado al valor opuesto (‘debaxo’), seguramente por confusión con *so* ‘bajo’. Cf. DELLA (s. v. *suso* y *su*).

<sup>20</sup> Vid. al respecto Montero-Curiel (2023, pp. 285–288).

<sup>21</sup> Montero-Curiel (2023, pp. 273, 278–279) documenta un uso de *susano* aplicado a *grado* con valor superlativo (*grado susano* ‘el grado más alto, el superior’) y otros varios del femenino *susana* (‘la más alta, la superior’), forma que, naturalmente, no se debe confundir con el nombre propio de mujer.

<sup>22</sup> Este adjetivo también parece mostrar un último uso como superlativo (*cielo susero* ‘la parte más alta del cielo’) a finales del siglo XV. Cf. Montero-Curiel (2023, pp. 270–271).

<sup>23</sup> La preposición *de* con *suso* aportaba la significación de ‘en la cara superior [de un objeto]’ —como el actual *encima*—, ‘por arriba’, y originó la forma *desuso*, de acuerdo con Meilán-García (2016, pp. 95, 107–109) y Eberenz (2008, p. 538). Sin embargo, con esta significación apenas tuvo rendimiento funcional, ya que el adverbio que más se utilizaba para ella, ya en la prosa alfonsí, era *ensomo* (*en* + *somo* [< lat. SUMMUS]). Finalmente, este terminó por ser desplazado a su vez por *encima*.

<sup>24</sup> Con el mismo significado de *suso*, esto es, ‘arriba’. Cf. Montero-Curiel (2023, p. 284).

<sup>25</sup> Vid. Montero-Curiel (2023, pp. 279–281).

<sup>26</sup> En el habla asturiana de Tene, en el concejo de Quirós, se ha podido recoger algún uso de notable interés, como el de una forma *ensusu*, con función preposicional y el valor de ‘encima de’: «*ensusu* el Praón». Vid. Viejo-Fernández (2016, p. 303).

<sup>27</sup> Esto favorecería también la desaparición de sus formas derivadas y compuestas (*susano*, *susero*, *asuso* y *desuso*).

<sup>28</sup> Vid. Meilán-García (2016, pp. 106–107), quien señala, además, que *arriba* coexistió con *ayuso* como antónimo, con gran rendimiento funcional de este último todavía. Según este autor, en la serie de los direccionales la oposición en la prosa alfonsí ya era *arriba/ayuso*. *Ayuso* tardaría dos largos siglos en ser desplazado por *abajo*. En el siglo XV *ayuso* todavía era mayoritario, pero se redujo considerablemente su uso en el siglo siguiente. Es en ese siglo XVI cuando Juan de Valdés puntualizaba «no ayuso sino abaxo». Cf. Meilán-García (2016, pp. 90, 110).

y apunta a la inestabilidad formal y semántica de las expresiones basadas en *suso* y *yuso*, que aquí también se ha puesto de relieve, pero asimismo a la adscripción de *arriba* y *abajo* a variedades coloquiales y, probablemente, populares. En el castellano hablado del Cuatrocientos las nuevas unidades debieron extenderse progresivamente, con el consiguiente retroceso de los adverbios tradicionales, que fueron quedando confinados a ciertas clases de textos de índole formularia —documentos jurídicos y administrativos—, en los que se mantuvieron por un cierto tiempo hasta que *arriba* y *abajo* acabaron por triunfar también en ellos.

### 3. La toponimia, recuerdo y refugio de SURSUM (y DEORSUM)

Es en la toponimia donde aún hoy se pueden apreciar vestigios de estas formaciones, que aquí vamos a analizar. Los de SURSUM están casi todos en correlación con los descendientes de DEORSUM (cast. *yuso*, ast. *xu*, gall. *xuso*), como ya se puede uno imaginar. Ambos suelen remitir o bien a la distinta altitud de dos localidades homónimas —a veces surgidas por desdoblamiento— o bien a su orientación «norte» o «sur», si bien también pueden fijarse teniendo en cuenta otros parámetros.

Con cierta probabilidad, de entre los topónimos que incluyen estos componentes, los que antes nos vienen a la mente son los de los famosos monasterios *de Suso* y *de Yuso* en San Millán de la Cogolla, en La Rioja.

El primero, situado en la ladera superior, fue origen del segundo, construido posteriormente en el llano, que fue el que motivó la denominación descriptiva y correlativa. Estos monasterios, como es bien sabido, han sido determinantes en la historia de la lengua española al haberse escrito y haberse conservado en ellos las *Glosas Emilianenses*, uno de los primeros testimonios escritos del romance hispánico, así como del vasco o euskera. En el monasterio de Suso escribió, además, su obra Gonzalo de Berceo, natural de la inmediata localidad riojana así llamada y primer poeta castellano de nombre conocido<sup>29</sup>.

Si uno busca por «suso» en el *Nomenclátor Geográfico Nacional*, del Instituto Geográfico Nacional, a través de su visualizador temático ([https://visualizadores.ign.es/nomenclator\\_ngn](https://visualizadores.ign.es/nomenclator_ngn)), recupera hasta 168 topónimos que incluyen ese componente, si bien no todos son pertinentes o válidos, porque algunos ítems repiten el mismo topónimo, incluyendo naturalmente los odónimos (*Camino a Barriosuso*, etc.), y otros, como el jiennense *El Jesuso*, en Beas del Segura, no es, obviamente, un ejemplo representativo de los que nos interesan<sup>30</sup>.

En la amplia relación se encuentra uno de los más comunes, *Villasuso*, que se repite con profusión en Cantabria, dentro de los términos municipales de Anievas, Campoo de Yuso y Cieza, y en las provincias de Palencia y Burgos, en el término palentino de Cervera de Pisuerga y en los burgaleses de Valle de Mena y Santa Olalla de Bureba. En el caso del *Villasuso* de la Cieza cántabra la correlación con *Villayuso*, en el mismo término, se muestra evidente<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> Suyo es uno de los versos que mejor encarnan el espíritu románico medieval, por el que la lengua del pueblo iba accediendo a la escritura (*Vida de Santo Domingo de Silos*, estr. 2 a-b): «Quiero fer una prosa en román paladino,/en qual suele el pueblo fablar con so vecino». Recordamos que ese *paladino*, con el valor de ‘público, claro y patente’, proviene del lat. PALATINUS influido por el adverbio PALAM ‘abiertamente, públicamente’, y que ese adverbio también está presente, por su parte, en *propalar*, del lat. tardío PROPALARE, derivado este del lat. PROPÁLAM ‘públicamente’, donde el prefijo PRO- muestra el valor de ‘en público’.

<sup>30</sup> Cuando *Suso* va solo, y acompañado de artículo, podría tratarse también de un antropónimo hipocorístico, aunque asimismo puede tratarse del adverbio sustantivado con el valor de ‘el alto’. Como tal, *El Suso*, se halla en Cogeces del Monte (Valladolid); Encinacorba (Zaragoza) o Gumiel de Izán (Burgos). El topónimo *Molino del Suso* que se encuentra en este último término hace referencia lógicamente al mismo.

<sup>31</sup> En los otros casos se puede suponer la antigua existencia —aunque no siempre— de un *Villayuso* hoy desaparecido.

El correspondiente gallego *Vilasuso* se da todavía con mayor abundancia<sup>32</sup>, y a él se suman los similares *Viladesuso* y *Vila de Suso* —con mantenimiento de la preposición y sin univerbación, como exponentes de fases o estadios composicionales anteriores—, o *Vilar de Suso*. Desde luego es en Galicia donde más topónimos poblacionales de este tipo se hallan.

No deja de llamar la atención *Vilasuso de Arriba*, por ser aparentemente redundante o tautológico. Pero, al ser las tautologías fenómenos que se dan con relativa frecuencia en toponimia<sup>33</sup>, más «impresión» puede causar su correlativo *Vilasuso de Abaixo*, que, sin ser un oxímoron, sí podemos considerarlo una *contradictio in terminis*. Para explicarlo hay que suponer el opacamiento del topónimo *Vilasuso* —no solo su desemantización, que es general en los nombres propios— y, en particular, el de *suso* en él. De esta manera, al dejar de ser transparente *suso*, se pudo aplicar de nuevo la caracterización situacional mediante un complemento actual y vigente, como *de Arriba*. La posible mayor importancia de *Vilasuso* sobre el *Vilaxuso* que imaginamos como correlato original —de no haberse producido un desdoblamiento por el aumento de población—, llevaría a la nueva caracterización de este como *de Abaixo* y a la homogeneización de la base con el primero. *Vilasuso de Abaixo*, como lugar de la parroquia de Benza, en el municipio o *concello* coruñés de Trazo, cuenta actualmente con dieciocho habitantes, mientras que *Vilasuso de Arriba*, en la misma parroquia y *concello*, tiene veintidós<sup>34</sup>.

El de *xuso* (< lat. DEORSUM ‘abajo’) es un término que apenas se mantiene en la toponimia gallega. Aparte de un único *Vilaxuso*, situado en el *concello* lucense de Meira, se halla un *Caxusa* en el coruñés Brión, explicado por Boullón-Agrelo (2025) a partir de *Casa de xuso* (> *Caxuso* > *Caxusa*), es decir, por una caracterización de género.

Otros topónimos gallegos que incluyen el componente *suso* en diferentes composiciones son *A Angueira de Suso*, *Casaldesuso*, *A Casusa* —no es correlato directo del *Caxusa* mencionado anteriormente, pues el primero está en *Vilagarcía de Arousa*, en Pontevedra—, *Condesuso*, *Ferreira de Suso*, *Lume de Suso*, *Susavila* —asimismo con caracterización de género—, *Susovila*, *Suspiazo* (med. *Suso Pacio*)<sup>35</sup> o *Valdesuso*, además de los simples *Suso* y, con artículo, *O Suso*<sup>36</sup>.

En Asturias se hallan otros varios topónimos, como *Cuerres de Suso* —aparece también *Cuerres d’Arriba*— en *Cangues d’Onís*, *Susacasa*<sup>37</sup> en Gozón, o los orónimos *Cuitu Suso* en *Ayer* y *Puerto Sus* en Ponga<sup>38</sup>. En esos ejemplos el componente continuador de SURSUM, en sus diferentes manifestaciones, resulta evidente. Sin embargo, no parece suceder lo mismo

<sup>32</sup> Se halla *Vilasuso* en los *concellos* coruñeses de *A Capela*, Arzúa, Carral, *A Laracha*, Narón, Neda, *Ordes*, *Ponteceso*, Santiago de Compostela, Sobrado, Trazo y *Val do Dubra*; y en los lucenses de Cospeito, Guitiriz, Guntín, Lán cara, Trabada, *O Vicedo* y *Vilalba*.

<sup>33</sup> Cf. *Valle de Arán* (aran. *Val d’Aran*), *Desierto del Sáhara* (ár. *aṣ-Ṣaḥrā’ al-Kubrā* ‘el Gran Desierto’), *Río Guadiana*, *Río Uruguay* (el componente *guay*, con el valor de ‘río, agua’ en guaraní, también está en *Paraguay*, antes nombre tautológico de río y luego del país), *Los Llanos de Aridane*, etc.

<sup>34</sup> Según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE) del año 2025. Cf. <https://www.ine.es/nomen2/tabla.do> [última consulta: 28-2-2025].

<sup>35</sup> Riesco-Chueca (2024, p. 78), no obstante, considera un posible *so Espi(n)azo* como étimo para el *Sospiaz* zamorano, cuyas formas medievales documentadas son *Suspiazo* y *Sispiáço*. *Sospiaz* era el nombre que los administradores de la casa de Benavente daban a la actual sierra Segundera, perteneciente al conde, sierra secundaria al pie del cordal principal. De ser así, el topónimo no contendría *suso*, sino *so* (< SUB).

<sup>36</sup> Vid. Boullón-Agrelo (*ToponHis*, s. v. *Viladesuso*, 2025).

<sup>37</sup> *Susacasa*, si procede de SURSUM CASAM, habrá experimentado una caracterización de género, como los gallegos *Casusa* y *Caxusa* recién vistos. García-Arias (2005, s. v. *La peregrinación*) menciona, además, el leonés *Susañe (del Sil)* como evolución de SURSUM AMNEM y *El Susu* como muestra de sustantivación del adverbio (‘el de arriba’).

<sup>38</sup> Así recogidos en el visualizador temático del *Nomenclátor Geográfico Nacional* ([https://visualizadores.ign.es/nomenclator\\_ngo](https://visualizadores.ign.es/nomenclator_ngo)) del Instituto Geográfico Nacional. García-Arias (2005, s. v. *La peregrinación*) recoge el primero y el tercero como *Cuerres de Susu* y *El Puerto Sus*, y, en correspondencia, habría de suponerse *Cuitu Susu*, además de *Cuerres d’Arriba*.

en otros donde lo que aparece es solo *su*, especialmente en posición inicial, pues, tal como apunta García-Arias (2005, s. v. *La peregrinación*), la tendencia al cierre vocálico que se observa en posición átona en amplias zonas del asturiano —occidental sobre todo— pudo llevar a una confusión de resultados entre SUB (> *so*) y SURSUM (> *su*), SUPER (> *so(bre)*), e incluso a ultracorrecciones que solo la observación del terreno permite descubrir.

A este respecto, llama «soberanamente» la atención que *La Villa de Su*, en *Teberga*, explicado por García-Arias (2005, s. v. *La peregrinación*) como ‘la casería de arriba’ con relación a *Parmu*, se muestre en su nombre generalizado en castellano como *La Villa de Sub*<sup>39</sup> por una mala escritura en dirección contraria al buen sentido etimológico.

Aprovechamos para comentar, como ya expusimos en un artículo publicado en la revista *Archivum* de la Universidad de Oviedo (García-Sánchez, 2002–2003), que el valor de *sub-/so-* en toponimia en nombres de lugar del tipo *Socastro*, *Somonte*, *Sopeña* o *Soiglesia* no debe ser ‘bajo, debajo’, sino que *sub-* muestra ahí una dirección ascendente o de aproximación, que estaría en consonancia con el significado originario de SUB- ‘hacia arriba’ (valor adlativo, no ablativo), del que ya hemos advertido sobradamente, y que estaría asimismo en consonancia, por otro lado, con la realidad topográfica. Su sentido sería, en todo caso, el de ‘hacia, al pie de, junto a’, y ese ha de ser propiamente el valor (‘al pie de’, ‘junto a’) que se manifiesta en la mayor parte de los topónimos que lo contienen. Así, *Sopeña* encuentra su motivación en su situación al pie de una peña, no debajo de ella, y, de manera similar, topónimos asturianos como *Solaiglesia*, *Solapeña*, *Sopeñes*, *Sorribes*, *Sovilla* o *Sebarga* —documentado como «Subuarga» en el año 926—, *Secuesta* y *Situiza* —junto a Tuiza, nombre de una braña de *Teberga*— (estos últimos con las variantes *se-* y *si-*) se podrían explicar no como lugares debajo de la referencia topográfica indicada por la base, sino por estar al pie de ella, junto a ella.

Siguiendo con Asturias, el correlato procedente de DEORSUM (> *jusu* > *ju* > *xu*) es visible tanto en *Outardexú* —también denominado *Otardejú* o *Tardexugu*<sup>40</sup>— del concejo de Cangas del Narcea, como en *Cuanxú* en *Grau*, y asimismo, con un curioso resultado *-dios*<sup>41</sup>, en *La Vegadiosu*, *Tarañosdios*, *El Campudió*s y *Brañadiós*, además de *-yus* en *El Ríu Bocayús*; estos últimos situados en las zonas central y oriental de Asturias<sup>42</sup>.

En Cantabria, además de los *Villasuso* y *Villayuso* mencionados, hay otros topónimos merecedores de comentario. *Hermanidad de Campoo de Suso* constituye municipio y está en clara correlación no ya solo con *Campoo de Yuso*, sino también con *Campoo de Enmedio* —los tres son municipios—, por lo que aquí la perspectiva correlativa es triple<sup>43</sup>. El nombre de *Hermanidad*, conservado por Campoo de Suso, a diferencia de sus congéneres, hace alusión a la unión de concejos que se produjo en la Edad Media.

En el municipio de Hermanidad de Campoo de Suso se encuentra también *Población de Suso*. No tiene correlato, por lo que el complemento toponímico parece venir dado por su ubicación dentro de Campoo de Suso, o bien por su situación elevada, pues eso es lo que, por su parte, debe haber motivado el topónimo *Villasuso* en Campoo de Yuso. El complemento

<sup>39</sup> Así, por ejemplo, en la página de Wikipedia en español ([https://es.wikipedia.org/wiki/Villa\\_de\\_Sub](https://es.wikipedia.org/wiki/Villa_de_Sub) [última consulta: 28-2-2026]) y en el *Nomenclátor* del Instituto Nacional de Estadística (INE), de consulta en <https://www.ine.es/nomen2/tabla.do> [última consulta: 28-2-2026].

<sup>40</sup> Cf. <https://www.asturnatura.com/turismo/guia/otardeju-3812> [última consulta: 1-11-2025].

<sup>41</sup> Así se había indicado para textos leoneses y aragoneses. *Vid. supra*. Resulta de interés, por su parte, el topónimo aragonés *Barrichós*, con el que se denomina un barrio (‘barrio de abajo’) de la localidad oscense de Graus.

<sup>42</sup> Cf. García-Arias (2005, s. v. *La peregrinación*).

<sup>43</sup> Van referidos a la parte alta, baja y media del valle que recoge las primeras aguas del Ebro. *Campoo*, documentado como «Campo Pau» en el año 987, podría provenir de \**campo de pagu* ‘campo de la aldea’ (> *campo pau* > *campo po*). *Vid. González-Rodríguez* (1999, pp. 107–109, 367).

serviría para distinguir la localidad de otras varias cercanas con la misma denominación de *Población*. Se ha de advertir que, en Valderredible, muy próximas, están *Población de Arriba* y *Población de Abajo*, las cuales formarían correlación entre ellas, pero no con *Población de Suso*. En la provincia de Burgos, también cerca, se halla *Población de Arriba*, cuyo complemento, pese a la paronimia, no ha de identificarse con *arriba*, ya que hace referencia a la localidad inmediata así llamada, *Arriba*.

En Burgos asimismo se encuentra *Barriosuso*. Lo vemos en dos ocasiones en la provincia burgalesa, concretamente en Villarcayo de Merindad de Castilla la Vieja y en Santibáñez del Val, y otra más en la de Palencia, en Buenavista de Valdavia. De acuerdo con Nieto-Ballester (*ToponHisp*, s. v. *Barriosuso*), que hace referencia sobre todo al primero, se trata de un topónimo compuesto de *barrio* y de *suso* con la omisión de la preposición *de*, siendo la forma originaria la que aparece en la documentación (*Barrio de Suso*). Sería, pues, ‘el barrio de arriba’ para designar un barrio o arrabal distanciado de otro, que estaría abajo. Próximo a *Barriosuso* se sitúa *Barruso*, que habría que entender como «Barrio de ayuso» (‘barrio de abajo’)<sup>44</sup>, por lo que perfectamente podría ser ese.

No hay que confundir, por otro lado, *Barriosuso* con el navarro *Berriosuso*, aunque ambos comparten, cierto es, el componente *suso* como indicador de situación. En el cercano a Pamplona se toma *suso* como correspondiente romance del vasco *goiti* ‘(hacia) arriba’, ‘alto’ (vasc. *Berriogoit*)<sup>45</sup>. *Berriosuso* se opone a *Berrioplano* (vasc. *Berriobeiti*)<sup>46</sup>, nombre de la población situada más al sur y unida prácticamente a ella, y ambos lo hacen con *Berriozar*<sup>47</sup>, más próxima todavía a Pamplona.

Otro topónimo navarro interesante es *Juslapeña*, situado, pese a su conformación romance, en valle de habla vascófona hasta el siglo XX<sup>48</sup>, y cuya univervación no esconde el sustantivo *peña* precedido del artículo *la* y encabezado todo ello por el resultado *jus* (< *yus*) de DEORSUM; esto es, equivaldría a ‘la peña abajo’ o ‘en la parte de abajo de la peña’. El topónimo aparece documentado como «Sant Estewan de ius la Peynna» en el siglo XIV<sup>49</sup> y tiene como forma correspondiente en vasco la denominación adaptada *Txulapain*<sup>50</sup>.

El salmantino *Juzbado*, documentado como «Iusado» y para el que se ha supuesto un étimo DEORSU ILLU VADU ‘el vado abajo’, seguramente no tenga esa procedencia, pues pudo tener, antes bien, origen antroponímico y haría referencia en realidad a uno de los cinco personajes, *Iusivado*, que aparecen citados en un diploma del año 953 como organizador de la repoblación salmantina llevada a cabo por leoneses durante el reinado de Ramiro II<sup>51</sup>.

<sup>44</sup> Así lo explica igualmente Martínez-Díez (1987, p. 122) al hablar de un barrio despoblado en Quintanillabón, también en la provincia burgalesa, con ese mismo nombre de *Barruso*. El mismo autor recoge, además, un topónimo *Barriús*, en referencia a otro despoblado en Huerta de Abajo, que remitiría al mismo origen (Martínez-Díez, 1987, p. 198).

<sup>45</sup> El topónimo se documenta en época medieval como *Berrio de sus*, *Berrio de suso*, *Berrio superior*. Cf. Belasko (1999, p. 136).

<sup>46</sup> *Berrioplano* aparece documentado en época medieval como *Berrio inferior*, *Berrio de ius*, *Berrio de juso*; *de jusso*; *de yuso*. Cf. Belasko (1999, p. 136). Compárese, por lo demás, con otros topónimos vascos motivados por la posición superior o inferior, como *Azcoitia*–*Azkoitia*– (< vasc. *aitz-goiti-a* ‘(en) la parte superior de la peña’) y su contrapunto *Azpeitia* (< vasc. *aitz-beiti-a* ‘(en) la parte inferior de la peña’).

<sup>47</sup> *Berriozar* incluye el componente vasco *zahar* ‘viejo’. No está claro el origen del componente *berrio*, pues se ha identificado con *barrio*, con el vasc. *berri* ‘nuevo’ o con un antroponímico *Ferrino*. Vid. Belasko (1999, pp. 135–136).

<sup>48</sup> Según Belasko (1999, p. 259), parecería un ejemplo de topónimo no creado por los lugareños, sino por la administración.

<sup>49</sup> Tal como expone Salaberri-Zaratiegi (*ToponHisp*, s. v. *Juslapeña* / *Txulapain*), el topónimo surge en referencia a la parte del valle que queda debajo de *Arriaundi* ‘(la) piedra grande’, peña situada justo debajo de la cima donde están las ruinas del antiguo monasterio de Santesteban, hagiónimo que forma parte de la denominación del valle hasta el primer cuarto del siglo XVII al menos.

<sup>50</sup> De acuerdo también con Salaberri-Zaratiegi (*ToponHisp*, s. v. *Juslapeña* / *Txulapain*), la forma vasca *Txulapain* es una adaptación de la denominación romance a los hábitos lingüísticos del euskera de la zona, y tiene una variante *Txulapein* que puede haber salido de aquella, pero que también puede ser la forma original, anterior a *Txulapain*.

<sup>51</sup> Cf. Barrios-García (1985, p. 48).

El abulense *Herreros de Suso* es, junto con *Hermandad de Campoo de Suso*, el único nombre de municipio que incluye el adverbio *Suso*<sup>52</sup>. Este dato no deja de ser anecdótico, pues solo responde a un criterio extralingüístico, pero tampoco está de más señalarlo. El complemento topónimo con *Suso* se ha mantenido en el topónimo de la provincia de Ávila, pese a que *Herreros de Yuso*, que existió, quedó hace tiempo despoblado.

Hay que contar con que *Suso*, como *Yuso*, era mucho más frecuente y habitual en tiempos pasados. A la omisión del complemento tras la pérdida de su función identificadora, debido a la desaparición —generalmente por despoblamiento— de alguna de las localidades que portaban en su nombre el término correlativo, se ha de añadir que muchos otros topónimos han actualizado la indicación especificadora de situación mediante una forma vigente en la lengua. Sirva como ejemplo el de *Padilla*, en la provincia de Burgos, ahora *de Arriba* (y *de Abajo*), que antes lo era (*Padiella*) *de Suso* (y *de Yuso*)<sup>53</sup>.

El del antiguo *Melgar de Suso* es un caso aparte, pues la correlación *Melgar de Suso* y *de Yuso*, situados en las actuales provincias de Burgos y Palencia, que son distintos de los *de Arriba* y *de Abajo*, situados en la de Valladolid, ha cambiado ligeramente al pasar a denominarse el primero de ellos *Melgar de Fernamental*, en recuerdo de su repoblador, Fernán Armentález. Actualmente tenemos, por tanto, *Melgar de Fernamental* y, al sur, *Melgar de Yuso*, y, por otro lado, a casi 100 km al oeste, *Melgar de Arriba* y *Melgar de Abajo*.

Una situación similar a la descrita anteriormente es lo que asimismo parece haber sucedido en el dominio catalán y aragonés, donde, en principio, también se esperarían resultados de SURSUM, y donde, sin embargo, no encontramos apenas topónimos que incluyan continuadores del adverbio<sup>54</sup>. Hoy en territorio catalán son comunes los correlatos *de Dalt/de Baix* y en algún caso *de Dalt/de Mar* (*Premià de Dalt/Premià de Mar*; *Vilassar de Dalt/Vilassar de Mar*)<sup>55</sup>.

Sí se ve un *sus* proveniente de SURSUM, no obstante, en el ilerdense y aranés *Arres de Sus*, que constituye correlato con *Arres de Jos*. Ambos forman parte del municipio aranés de *Arres*, de probable étimo vasco<sup>56</sup>, y pertenecen, por tanto, al dominio occitano-aranés<sup>57</sup>.

Si hablamos de Aragón, los topónimos *Sos*, tanto el del municipio de Sesué como el que lleva el complemento *del Rey Católico* por haber nacido Fernando de Aragón en la población de ese nombre, se han explicado por otras vías y no como posibles continuadores de SURSUM<sup>58</sup>. Los que sí podrían remontarse a SURSUM son los oscenses *Susín*, en Biescas, y *Montesusín*, en Grañén, aunque tampoco es segura tal procedencia<sup>59</sup>.

Desde luego no parecen muy lejanos del burgalés *Susinos del Páramo*, vinculado a ese origen<sup>60</sup>. Y aquí podríamos ya incluir los derivados del tipo *susano*, *-a* antes explicado, que, no obstante, pueden entrar fácilmente en confluencia homonímica con el antropónimo femenino *Susana*. Incluso podemos ir más lejos, literal y traslaticiamente, ya que la localidad de nombre

<sup>52</sup> *Yuso* y sus compuestos aparecen en alguna ocasión más dentro de nombres «municipales»: *Heras de Ayuso*, en Guadalajara; *Melgar de Yuso*, en Palencia; el ya mencionado *Campoo de Yuso*, en Cantabria; y *Navares de Ayuso*, en Segovia.

<sup>53</sup> Cf. Martínez-Díez (1987, p. 337) y Nieto-Ballester (*ToponHisp*, s. v. *Padilla de Arriba*).

<sup>54</sup> No contendrían un componente *sus* procedente de SURSUM ni el barcelonés *Colluspina* (< *Coll-s'espina*) ni el gerundense *Susqueda*. Vid. OnCat (s. v. *Colluspina* y *Susqueda*).

<sup>55</sup> A veces hay un triple correlato, cuando se halla un *del Mig* entre *de Dalt* y *de Baix*, e incluso puede haber un cuarto, como en el caso *El Bruc* (*de Baix, del Mig, de Dalt* y *del Costat*). Cf. OnCat (s. v. *El Bruc*).

<sup>56</sup> Cf. OnCat (s. v. *Arres*).

<sup>57</sup> El derivado *Jussà* (< lat. vg. DEORSANUS), por otro lado, no es nada extraño; se advierte, por ejemplo, en *Berrós Jussà*, *Boldís Jussà*, *Erbés Jussà*, *La Vall Jussà*, *Lliçà Jussà*. Cf. OnCat (s. v.).

<sup>58</sup> Vid. Miguel-Ballestín (2015, pp. 438–439).

<sup>59</sup> Vid. Miguel-Ballestín (2015, pp. 316, 440–441).

<sup>60</sup> De acuerdo con Martínez-Díez (1987, p. 320), el nombre de *Susinos* probablemente equivalga a 'los de arriba' en referencia a sus habitantes.

*Susana* en Tenerife, en el municipio de Los Silos, responde a un nombre de origen guanche prehispánico, adaptado al castellano por paronimia con el antropónimo<sup>61</sup>.

Nuevamente aquí, como continuadores del adjetivo SUSANUS, -A, -UM, destacan los numerosos topónimos que hallamos en Galicia, tanto en formas únicas (*Susao* en Monforte; *Susaus* en Castro Caldelas; *Susá* en Pol y Taboada) como en formaciones compuestas (*Bande Susaos* en Láncara; *Barrasusá* en *A Peroxa*; *Camposusao* en *Xove*; *Fontesusán* en *Rianxo*; *Lamasusán* en Pazos de Borbén; *Vilanusán* en *A Estrada*; *Vilanusao* en *O Corgo*)<sup>62</sup>.

Con este tipo de denominaciones adjetivas derivadas ha sucedido algo similar a lo que señalábamos respecto del adverbio base, esto es, que muchas, si no todas, han acabado sucumbiendo ante denominaciones más actuales. Los dos topónimos zamoranos *Peleas*, hoy *de Arriba* y *de Abajo*, son buenos ejemplos de ello, pues en el siglo XII aparecen documentados como *Peleas de Susanas*<sup>63</sup> y *Peleas Iusanas*<sup>64</sup>. El nombre de *Peleas*, por cierto, no tiene por qué venir motivado por lo que a simple vista parece. Aunque hay posibilidad de que hiciera referencia a un lugar en disputa, de conflicto territorial, y sea comparable a los topónimos del tipo *Contiendas*, *Porfías* o *Reyertas*, se pudo haber originado, antes bien, como derivado del lat. PELLIS ‘piel’, equivalente a ‘pelleja’, con el valor metafórico de ‘tira’, en aplicación a terrenos alargados con esa forma, quizás por el curso alargado del arroyo Valparaíso<sup>65</sup>. Más difícil es que se trate de un orónimo antiguo \**pelio* ‘montículo’, y no se ha de descartar todavía que *Peleas* responda a un antropónimo, del tipo *Pelayo*, como otros topónimos similares en la zona<sup>66</sup>.

#### 4. Conclusiones

Sin ánimo de «pelearnos» o polemizar, llegamos a las conclusiones, donde procedemos a hacer una breve síntesis de lo visto hasta aquí.

Se ha revisado la etimología y el valor de SURSUM ‘hacia arriba, arriba’, en cuya base compositiva está SUB-. Este componente, contrariamente al significado que suele atribuírsele hoy (‘bajo’), manifiesta el propio valor de ‘hacia arriba’, como, de hecho, muestra el verbo español —y asturiano— *subir*, continuador del lat. SUBIRE, literalmente ‘ir hacia arriba’.

La correlación con DEORSUM ha determinado la trayectoria de SURSUM, al igual que la de sus continuadores (*suso/yuso*), derivados (*susano*, *susero/yusano*, *yusero*) y compuestos (*asuso*, *desuso/ayuso*, *deyuso*) en español o castellano, así como en las demás lenguas y variedades románicas peninsulares. Todos entraron en decadencia y desuso durante el tramo final de la Edad Media y acabaron siendo sustituidos, en castellano por *arriba* y *abajo*.

Es en la toponimia, y en concreto en la del norte peninsular, donde todavía se pueden encontrar ejemplos de ellos. Es ahí, en el norte, donde se dieron con mayor profusión y donde

<sup>61</sup> Cf. Trapero (2018, p. 1677, s. v. *Susana*).

<sup>62</sup> Cf. Boullón-Agrelo (*ToponHis*, s. v. *Viladesuso*, 2025).

<sup>63</sup> Con posterioridad también recibió los nombres de *Peleas de Suso/de Cima/de Encima/de Arriba*. Cf. Riesco-Chueca (2018, p. 799).

<sup>64</sup> Posteriormente llamado *Peleas de Juso/de Yuso/de Abajo*. Cf. Riesco-Chueca (2018, p. 799).

<sup>65</sup> Al sur de *Peleas de Arriba* se situaba el Monasterio cisterciense de Nuestra Señora de Valparaíso (s. XIII-s. XIX), del que hoy apenas queda nada y en cuyo emplazamiento se ha levantado un pequeño monumento conmemorativo en honor de Fernando III el Santo, rey nacido en las inmediaciones (en la propia *Peleas de Arriba*) y que fue quien trasladó el monasterio a este lugar desde un sitio cercano original.

<sup>66</sup> Vid. Riesco-Chueca (2018, pp. 553–554, 799–801) respecto de *Peleas* y asimismo respecto de lo dicho sobre el topónimo, también zamorano, *Pelegonzalo*, cuyo primer componente se postula como antropónimo (*Pelayo*) > *Pelea*.

se han podido conservar mejor a modo de vestigios toponímicos. La mayor antigüedad de la toponimia latino-romance en esa parte de España propició su imposición como indicadores situacionales, y es razonable que luego se hayan mantenido, en mayor o menor medida, por el carácter conservador de los topónimos en los que se encuentran. Así, se ven resultados de este tipo en la toponimia norteña, sobre todo en la de la cornisa cantábrica y especialmente en la de Galicia.

Con todo, es fácil suponer, a la vista también de los resultados toponímicos, que muchos continuadores de SURSUM se perdieron al despoblarse la localidad cuyo nombre lo incluía o bien, y con cierta frecuencia, la de su correlato. Si el complemento toponímico deja de tener función especificadora e identificadora, tiende a elidirse y puede perderse de manera definitiva. Muchos otros se perderían al ser igualmente sustituidos por las formas vigentes en cada caso.

La pervivencia, sin embargo, de no pocos ejemplos en la toponimia hispánica —septentrional, propiamente— nos lleva una vez más a reconocer el enorme valor que posee este campo como testimonio y refugio de formas históricas de la lengua, perdidas desde hace tiempo en el uso común.

### Referencias bibliográficas

- Barrios-García, Á. (1985). Repoblación de la zona meridional del Duero. Fases de ocupación, procedencias y distribución espacial de los grupos repobladores. *Studia Historica. Historia Medieval* 3, pp. 33–82.
- Belasko, M. (1999). *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*. Pamplona: Pamiela. [2ª ed.].
- Boullón-Agrelo, A. I. *ToponHis*, s. v. *Viladesuso*, en *Toponimia de Galicia e Portugal*, proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. Disponible en: <https://toponhisp.org/gl/toponimia-de-galicia-e-portugal/toponimo/viladesuso>. [Última consulta: 1-11-2025].
- Boullón-Agrelo, A. I. (1 de julio del 2025). A expresión da ‘situación relativa’ na toponimia galega e a súa representación no *Toponomasticon Hispaniae* [comunicación]. XXXI Congreso de Lingüística y Filología Románica; Università del Salento.
- DCECH = Corominas, J. & Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. [6 vols.].
- DELLA = García-Arias, X. L. (2017–2022). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Universidá d’Uviéu; Academia de la Llingua Asturiana. [7 vols.].
- DGLA = García-Arias, X. L. (2002–2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana. Disponible en línea: <https://mas.lne.es/diccionario/>.
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* [23ª ed.]. Disponible en línea: <https://dle.rae.es>. [Versión 23.8.1 en línea].
- Eberenz, R. (2008). Sobre relaciones espaciales: los adverbios de localización vertical *suso-arriba* vs. *yuso-abajo* en el español precásico y cásico. En Company-Company, C. & Moreno de Alba, J. G. (Eds.). *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, pp. 537–552. Madrid: Arco/Libros.
- García-Arias, X. L. (2005). *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana; La Nueva España. Disponible en línea: <https://mas.lne.es/toponimia/>.
- García-Hernández, B. (1991). *Submitto* en la lengua agrícola. *Excerpta philologica: Revista de filología griega y latina de la Universidad de Cádiz* 1.1, pp. 235–257.
- García-Sánchez, J. J. (2002–2003). El elemento prefijal *sub* (> *so*) en toponimia. Reconsideración de su valor. *Archivum* LII-LIII, pp. 159–195.
- García-Sánchez, J. J. (2017). Modificación preverbal recibida e innovada. Estudio semántico del esp. *ante-*, *pre-*, *pos(t)-* y *sub-* a partir de sus orígenes en latín. En Casas-Gómez, M. & Hummel, M. (Eds.). *Semántica léxica*, número extraordinario monográfico de *Rilce. Revista de Filología Hispánica* 33, 3, pp. 1171–1193.
- García-Sánchez, J. J. (2019). Los prefijos en español procedentes de preverbios latinos. Revisión de su tratamiento académico, gramatical y lexicográfico. En Cazorla-Vivas, C., García-Aranda, M.ª Á. &

- Nuño-Álvarez, M.<sup>a</sup> P. (Eds.). *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro*, pp. 199–211. Lugo: Axac.
- García-Sánchez, J. J. (2021). Semántica preverbal en el devenir del latín al español. Los valores del preverbo *de-*. *Bulletin Hispanique* 123/2, pp. 243–262.
- García-Sánchez, J. J. *ToponHisp*, s. v. SŪRSUM, en *Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica*, proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. Disponible en: <https://toponhisp.org/es/etimo/sursum>. [Última consulta: 28–2–2026].
- García-Sánchez, J. J. *ToponHisp*, s. v. DEORSUM, en *Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica*, proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. Disponible en: <https://toponhisp.org/es/etimo/deorsum>. [Última consulta: 28–2–2026].
- González-Rodríguez, A. (1999). *Diccionario etimológico de la toponimia mayor de Cantabria*. Santander: Ediciones de Librería Estudio.
- INE = Instituto Nacional de Estadística (2025) *Nomenclátor. Población por unidad poblacional* [base de datos en línea]. <https://www.ine.es/nomen2/tabla.do>. [Última consulta: 28–2–2026].
- LLA = Le Men Loyer, J. (2002). *Léxico del leonés actual*. León: Centro de Estudios e Investigaciones «San Isidoro»; Caja España de Inversiones; Archivo Histórico Diocesano León. Versión en línea de la Cátedra de Estudios Leoneses: <https://lla.unileon.es/>.
- Martínez-Díez, G. (1987). *Pueblos y alfores burgaleses de la repoblación*. Valladolid: Junta de Castilla y León; Consejería de Educación y Cultura.
- Meilán-García, A. J. (2016). Los adverbios medievales *suso* y *yuso*: morfosintaxis y desaparición. *Revista de Historia de la Lengua Española* 11, pp. 89–112.
- Miguel-Ballestín, P. (2015). *Toponimia mayor de Aragón. Ciudades, villas, lugares, aldeas, ríos, montañas y territorios*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico; Prensas Universitarias de Zaragoza; Gara d'Edizions.
- Montero-Curiel, M.<sup>a</sup> L. (2023). Historia de los derivados y compuestos del adverbio *suso*. *Archivum* LXXIII, pp. 259–292.
- Nieto-Ballester, E. *ToponHisp*, s. v. *Barriosuso*, en *Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica*, proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. Disponible en: <https://toponhisp.org/node/4955>. [Última consulta: 28–2–2026].
- Nieto-Ballester, E. *ToponHisp*, s. v. *Padilla de Arriba*, en *Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica*, proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. Disponible en: <https://toponhisp.org/es/toponimia-de-las-zonas-central-sur-e-insular-atlantica/toponimo/padilla-de-arriba>. [Última consulta: 28–2–2026].
- OnCat = Coromines, J. (1989–1997). *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes; La Caixa. [8 vols.]. Disponible en línea: <https://oncat.iec.cat/>. [Última consulta: 28–2–2026].
- Pensado-Ruiz, C. (1983): Sobre los resultados de las vocales velares latinas precedidas de yod inicial. *Revista de filología románica* 1, pp. 109–136.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1972). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter. [5<sup>a</sup> ed.].
- Riesco-Chueca, P. (2018). *Toponimia de la provincia de Zamora. Panorámica documental, comparativa y descriptiva*. Zamora: Diputación Provincial de Zamora; Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».
- Riesco-Chueca, P. (2024). Exploraciones de toponimia documental sanabresa. *Lletres Asturianas* 130, pp. 62–87.
- Salaberri-Zaratiegi, P. X. *ToponHisp*, s. v. *Juslapeña/Txulapain*, en *Toponimia del País Vasco y Navarra*, proyecto integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. Disponible en: <https://toponhisp.org/node/4003>. [Última consulta: 28–2–2026].
- Trapero, M. (2018). *Diccionario de la toponimia de Canarias: los guanchismos*. Con la colaboración de Eladio Santana Martel. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea. [III tomos]. Disponible también en línea: <https://guanchismos.ulpgc.es>. [Última consulta: 28–2–2026].
- Väänänen, V. (1995). *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos. [3<sup>a</sup> ed. revisada y corregida].
- Viejo-Fernández, X. (2016). Llingua oral, llingüística asturiana y corpus: dellos datos de fonoloxía dialectal. En Busto-Cortina, X. C., Suárez-López, J. & Villaverde-Amieva, J. C. (Eds.). *El patrimonio oral de Asturias. Actas del Congreso Internacional*, Anejos de *Revista de Filoloxía Asturiana* 5, pp. 291–322. Uviéu: Ediciones Trabe.

# Origen de los sufijos *-deru* y *-dera* del asturiano

Franz Rainer

Wirtschaftsuniversität Wien  
<https://orcid.org/0000-0001-7258-535X>

**Resume:** L'asturianu conoz nomes d'instrumentu y de llugar tanto en *-(d)oria/-(d)oriu* como en *-(d)era/-(d)eru*, por exemplu: *fesoria/cagadoriu* o *apertadera/cagaderu*. Mientres que'l sufixu de los primeros nun supón nengún problema etimolóxicu, al ser el resultáu fonolóxicamente esperable de lat. *-(T)ORIA/-(T)ORIU*, el de los segundos foi dende siempre un quebraderu de cabeza. A pesar de les evidentes afinidaes col mesmu sufixu llatín *-(T)ORIA/-(T)ORIU*, el DELLA (siguiendo a Menéndez Pidal) escueye la solución d'un cambéu de sufixu de *-ORIA/ORIU* a *-ARIA/-ARIU* pa dar cuenta de la *e*. Nel presente artículu arguméntase que la enigmática *e* nun ye'l resultáu d'un supuestu cambéu de sufixu, sinón de la infiltración de formes en *-dera/-dero* dende les variedaes peninsulares vecines: el castellanu y la llingua nacional, por supuestu, pero tamién probablemente'l dialectu llionés y el dialectu cántabru. Nel área castellana y aragonesa lat. *-(T)ORIA/-(T)ORIU* pasó mui ceo (como más tarde escontra l'año 1000) a *-(d)era/-(d)ero*, pasando por *-(d)uera/-(d)uero*. Los únicos sustantivos asturianos en *-dera* que se remonten efeutivamente al sufixu llatín *-ARIA* son los nomes d'aición del tipu *cagadera* que, non por casualidá, nun tienen pareyes en *-doria*. Arguméntase tamién que la suerte de los nomes d'instrumentu en *-dor* y *-dora* foi paralela a la de los nomes d'instrumentu y de llugar en *-dera/-deru*.

**Pallabres clave:** Asturianu, iberorrománicu, formación de pallabres, sufixación, nomes d'aición, nomes d'instrumentu, nomes de llugar, *-TOR*, *-TORIU*

**Autor de correspondencia:** [franz.rainer@wu.ac.at](mailto:franz.rainer@wu.ac.at)

**Recibió:** 07.01.2026 | **Aceutáu:** 19.02.2026

**D. L.:** U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612

**DOI:** 10.17811/LLAA.134.2026.67-78



Esta obra ta baxo una llicencia internacional  
Creative Commons Reconocencia-NonComercial-EnsinDerivaes 4.0.

## *The Origin of the Suffixes -deru and -dera in Asturian*

**Abstract:** *Asturian has instrument and place nouns in both -(d)oria/-(d)oriu and -(d)era/-(d)eru, e. g. fesoria/cagadoriu or apertadera/cagaderu. While the suffix of the former poses no etymological problem, being the phonologically regular outcome of Lat. -(T)ORIA/-(T)ORIU, the one of the latter series has always caused headaches. Despite the obvious affinities with the Latin suffix -(T)ORIA/-(T)ORIU, the DELLA (following Menéndez Pidal) opts for affix substitution from -ORIA/ORIU to -ARIA/ARIU to account for the e. In the present article I argue that the enigmatic e is not the result of affix substitution but of the infiltration of forms in -dera/-dero from neighbouring varieties, Castilian and the national language, of course, but probably also Leonese and Cantabrian. In the Aragonese-Castilian area, Lat. -(T)ORIA/-(T)ORIU became -(d)era/-(d)ero early on (at the latest towards 1.000 AD), via -(d)uera/-(d)uero. The only Asturian nouns in -dera that really go back to Lat. -ARIA are action nouns like cagadera which, tellingly, are not flanked by corresponding nouns in -doria. I also argue that the fate of instrument nouns in -dor and -dora was parallel to that of instrument and place nouns in -dera/-deru.*

**Keywords:** *Asturian, Ibero-Romance, word formation, suffixation, action nouns, instrument nouns, place nouns, -TOR, -TORIU*

### 1. Introducción

La convivencia en un mismo territorio de dos formas, *-doriu* y *-deru*<sup>1</sup>, en un gran número de palabras ha constituido un rompecabezas para los asturianistas desde hace mucho tiempo y sigue sin solución satisfactoria. El monumental *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) de Xosé Lluís García-Arias (2017–2022) identifica la primera de las dos formas con *-TÖRIU* y la segunda con la cadena sufijal *-T-ARIU*, donde *-T-* representa una forma participial (participio en sentido estricto o nombres de acción supuestamente de participiales en *-da*), pero esta solución, que arroja formas correctas en la gran mayoría de los casos, conlleva problemas importantes en otros aspectos igualmente pertinentes de la formación de palabras. Por eso voy a presentar aquí una solución alternativa que, como creo, respeta todos los criterios relevantes, no solo los fonéticos sino también los morfológicos, los semánticos, los cronológicos, así como los extralingüísticos.

### 2. Los nombres de instrumento en *-dor* y *-dora*

Antes de poner nuestra atención en los sufijos mencionados en la introducción, hagamos una breve digresión llena de enseñanzas respecto al problema que nos ocupa.

El español tiene dos patrones de designaciones de herramientas tradicionales, el patrón *podadera* y el patrón *raedor*. El sufijo del primero viene del latino *-(T)ORIA*, a través de un estadio intermedio *-(d)uera* (Pharies, 2002, p. 166). El sufijo del segundo es formalmente idéntico al de los nombres de agente en *-dor*, que viene de lat. *-TORE*<sup>2</sup>, lo que con Meyer-Lübke (1894, p. 562 §526) se solía considerar en la lingüística románica como resultado de una extensión metafórica AGENTE > INSTRUMENTO (cf. todavía, para la filología española, Menéndez-Pidal,

<sup>1</sup> Para simplificar las cosas, utilizo *-doriu/-doria* y *-deru/-dera* como representantes para todas las formas relacionadas. Por sus observaciones sobre una primera versión de este trabajo quisiera dar las gracias a Ana María Cano González.

<sup>2</sup> Utilizo las formas latino-vulgares, como *-TORE* en vez de *-TOR*, solo cuando están en juego procesos fonológicos, si no me sirvo de las formas de citación.

1968, p. 226 §82,2). Tal polisemia está efectivamente presente en todas las lenguas románicas estándar, pero como mostré en Rainer (2011), este paralelismo es el resultado de préstamos y calcos masivos a partir de la Revolución industrial y no se remonta a la lengua latina, que desconocía el uso instrumental de -TOR.

Al lado del uso instrumental, el sufijo español *-dor* conoce además un uso locativo, muy poco productivo, como en *comedor* ‘comedero, pieza destinada en las casas para comer’<sup>3</sup>. La polisemia INSTRUMENTO/LUGAR era característica del sufijo latino -TORIUM, pero resulta inesperada con *-dor*, que viene de -TOR, exclusivamente agentivo en latín. La presencia del *-dor* locativo en una lengua cuyo resultado de -TORIU es *-dero* fue explicada por Malkiel (1988, pp. 239–240) por influencias «transpirenaicas», principalmente del occitano, donde -TORE y -TORIU habían ambos confluído en *-dor*. Esta hipótesis de una influencia ajena es absolutamente plausible, aunque sorprende que Malkiel no haya incluido entre las fuentes el catalán, que muestra la misma identidad de resultados. En cuanto a la polisemia AGENTE/INSTRUMENTO, Malkiel parece haber aceptado todavía la explicación tradicional de la extensión metafórica.

Un análisis pormenorizado de los nombres de instrumento en *-dor* del español antiguo me llevó en Rainer (2004a) a expresar dudas sobre la hipótesis de extensión metafórica porque no encontré parejas en las cuales el nombre de agente hubiera podido servir plausiblemente como punto de partida para tal extensión. Cuando en 1268, según el CORDE, *pisador* se documenta por primera vez con el significado instrumental de ‘mano del mortero’, tal palabra ya se usaba en la lengua con el sentido ‘persona que se encarga de pisar la uva’, pero resulta poco plausible que los antiguos españoles se imaginaran la mano del mortero como hombre pisando la uva. Y fue este el ejemplo más plausible que encontré. Los nombres de agente y los nombres de instrumento en *-dor* constituyen conjuntos esencialmente complementarios en cuya intersección apenas hay casos que se presten a una interpretación metafórica. Estudios posteriores del italiano y del francés, así como de los respectivos dialectos en Rainer (2004b, 2005) me permitieron mostrar que en realidad nunca ha habido extensión alguna en ningún idioma romance (síntesis en Rainer 2011). En español, tanto el patrón locativo como el patrón instrumental fueron extraídos de préstamos del catalán y del occitano que llegaron al español antiguo como más tarde en el siglo XIII.

Esto significa que una etimología como la del ast. *asador* ‘espetón de ferreru que val pa empuxar el carbón, etc.’, que el DELLA dice que viene «[d]el llat. ASSĀTOR, -ŌRIS ‘el que asa o vende carne asao’», no puede ser correcta, dado que presupone la hipótesis caduca de la extensión metafórica. Como *asador* con sentido instrumental ya se documenta en español en el siglo XV, según el CORDE, la palabra asturiana representa sin duda un préstamo, como lo es a su vez la palabra española. De manera similar, el diccionario deriva ast. *cobertor* ‘manta de llana’ «[d]el llat. \*COOPERTOR, -ŌRIS ‘el que cubre’», a pesar de que COOPERTORIUM está ampliamente documentado en latín con el sentido requerido. El continuador regular de COOPERTORIUM en asturiano es *cobertoriu*, que el DELLA documenta en 1106 en la forma latinizante *copertorio* y como *cubertorio* en 1213. La forma *cobertor* se documenta primero en el fuero de Alba de Tormes otorgado hacia 1140, ciudad situada a 23 km al sureste de Salamanca en territorio leonés. Esp. *cobertor* se documenta desde 1267 en el CORDE. Lo que prueba este caso es que el préstamo occitano o catalán ya había alcanzado el centro de la península poco después del inicio del milenio. Para ast. *colador* ‘coladeru de líquidos’, el DELLA afirma que «esixe partir de \*COLATOR, -ŌRIS», cuando esp. *colador*, documentado desde 1450 como más tarde, constituye

<sup>3</sup> Las glosas de palabras españolas están tomadas en su mayoría del DEL (s. f.), las traducciones de palabras asturianas al español del DGLA (2002–2004), las glosas en asturiano del DALLA (2017–2022).

un étimo plausible y, como en el ejemplo anterior, existe un étimo latino COLATORIUM semánticamente idóneo ('colum, cribrum', TLL), continuado en ast. *coladoriu*, mientras el colador es una figura humana improbable (no existió tal oficio entre los romanos y sigue sin existir en la época moderna). Y sin duda hay más etimologías de este tipo en el diccionario.

En español, el patrón instrumental en *-dor*, extraído de préstamos tomados del catalán o el occitano, se volvió productivo ya durante la Edad Media y no ha dejado de serlo desde entonces. Los nombres de instrumento en *-dor* llegaron a Asturias con un debido retraso<sup>4</sup>, pero también en estas tierras los préstamos dieron lugar a un patrón productivo, como prueban voces derivadas de verbos inexistentes en español, como *asperxador*, *debagador*, *desentelador*, etc. En otros casos, es la diferencia de sentido con el español lo que hace pensar en creaciones internas del asturiano: *aventador* 'abanicu de palu o paya pa soplar el fueu', *cocedor* 'aparatu pa cocer el bonitu en rodaxes', etc. El patrón locativo que según Malkiel (1988, pp. 239–240) no alcanzó el portugués, parece tener escasa presencia también en asturiano, pero se puede mencionar por lo menos *corredor* 'balcón voladizu más o menos llargu, etc.', que es sin duda un préstamo<sup>5</sup>.

La productividad del patrón instrumental subió notablemente en español durante la Revolución Industrial gracias a una ola de préstamos del francés y del inglés, ola que fue responsable del gran paralelismo que hay hoy en día entre las lenguas románicas estándar y en menor medida los dialectos y las lenguas menores como el asturiano. Fue este mismo contexto histórico el que difundió entre las lenguas románicas las designaciones de máquinas en *-dora*, de género femenino por la elipsis de *máquina* y sus equivalentes en otros idiomas (Rainer, 2009). Este patrón moderno también alcanzó Asturias, sin duda por intermediación española: me refiero a palabras como *aguzadora* 'máquina p'afilar la punta de martiellos y barrenes', *aventadora* 'máquina p'aventar', *bregadora* 'instrumentu pa bregar la pastia del pan', etc.

Lo que muestran estos ejemplos es que Asturias, a pesar de las altas montañas que la separan de las regiones más al sur, ha sufrido influencias profundas por parte del castellano y otras variedades vecinas como el leonés desde la Edad Media tardía y probablemente de forma creciente durante los tiempos modernos. Debido a la falta de documentación en asturiano en el periodo relevante, este proceso no se puede reconstruir de manera detallada, pero hay indicios suficientes que avalan el panorama general.

### 3. Los nombres de acción en *-dera*

También voy a ser breve acerca de los nombres de acción en *-dera*<sup>6</sup>, tratados ya en Rainer (2020, pp. 459–461). El asturiano tiene un gran número de nombres de acción en *-dera* como *baxadera* 'aición y efeutu de baxar', *bebedera* 'aición de beber', *cagadera* 'aición de cagar', *cantadera* 'cantu continuu', *cebadera* 'aición y efeutu de cebar', *coceder* 'aición y efeutu de cocer', *comeder* 'aición de comer', etc. El tratamiento etimológico de estos nombres de acción en la DELLA no es uniforme: *baxadera* estaría basado en el participio de *baxar* «con incrementación sufixal», *bebedera* se dice «[e]n rellación etimolóxica» con *beber*, *cagadera* «[e]n rellación

<sup>4</sup> En la entrada *batidor* 'ferramienta p'aballar o bater', el DELLA cita el ejemplo «Pedro Perez batedor del oro» de un documento oriental fechado en 1263, pero se trata obviamente del uso agentivo de la palabra

<sup>5</sup> Según FEW 2, 1574a el origen último de este lexema hay que buscarlo en el occitano, de donde también lo tomó prestado el español. El DELLA, en la entrada dedicada a *corredor*, cita muchos ejemplos del tipo «Martín Corredor», fechado en 1189 y sacado de un documento oriental, pero estos son todos agentivos.

<sup>6</sup> *-dera* es la forma correcta del sufijo en sincronía, y como tal aparece en la gramática académica (Academia Asturiana de la Llingua, 1999, p. 277). En una parte importante de la literatura asturiana, e iberorrománica en general, hay una desacertada confusión entre *-era* y *-dera*, *-ero* y *-dero*, *-oriu* y *-doriu*, etc.

etimológica» con *cagada*, *cantadera* de manera similar se presenta como basado en *cantada*, mientras *cebadera* y *comedera* se tratan como nominalizaciones respectivamente de los adjetivos *cebaderu, a*, o ‘que lu ceben’ y *comederu, a*, o ‘que suel o pue comese’. Resulta poco creíble que un patrón semántica y formalmente tan homogéneo pueda tener tantos orígenes distintos.

Estos nombres de acción en *-dera* no son una peculiaridad asturiana, aunque el asturiano parece tener una predilección especial por el patrón, que se encuentra también en aragonés y, en dosis más pequeñas, en catalán y portugués (pero no en gallego, cf. Rainer, 2020, pp. 460–461). Está prácticamente ausente del español estándar peninsular, pero se documenta en dialectos como el andaluz o el canario y sobre todo en algunas variedades americanas situadas alrededor del Caribe. Como argumenté en Rainer (2020), el patrón nació por reanálisis de derivados colectivos<sup>7</sup> en *-era*, donde este sufijo representa *-ARIA*. Que el sufijo provenga de *-ARIA* y no de *-ŌRIA* se ve más claramente en el gascón, donde, en algunas variedades (Massourre, 2025, pp. 35–37, 62–63), el primero de estos sufijos dio *-ère* (con *e* abierta) y el segundo *-ére* (con *e* cerrada), y sustantivos como *cridère* ‘gritos, gritería’ tienen una *e* abierta. Una palabra como *cridère* fue originariamente un derivado colectivo sobre *crit* ‘grito’, relacionada solo secundariamente con el verbo *crida* ‘gritar’. Cuando la base era un nombre de acción terminado en dental, como cat. *cruxit* ‘crujido’, el nombre colectivo en *-era*, *cruxidera* ‘conjunto de crujidos’, podía dar lugar, por reanálisis, a un sufijo *-dera* si el derivado se relacionaba con el verbo *cruxir* ‘crujir’: *cruxid-era* > *cruxi-dera* ‘acción de *cruxir* repetidamente’. Así es como tuvo que nacer este sufijo *-dera*, cuyo rasgo frecuentativo es una consecuencia natural del originario sentido colectivo. La distribución geográfica actual *a priori* se puede atribuir a poligénesis o al contacto de lenguas, o a una combinación de ambos procesos. Debido a la casi ausencia de nombres de acción en *-dera* en el español estándar, podemos excluir en este caso una difusión a partir de la lengua nacional.

Para el asturiano, por ende, tenemos que partir también de la existencia de un sufijo *-dera* debido al reanálisis de sustantivos colectivos en *-era* (< *-ARIA*), *in situ* o por influencia externa. Que *-era* represente *-ARIA* es corroborado por la observación de que no se encuentran en todo el territorio asturiano formaciones paralelas en *-oria/-oira*<sup>8</sup>. Como veremos, en este aspecto los nombres de acción se diferencian fundamentalmente de los nombres de instrumento y de lugar en *-dero/-dera*.

#### 4. La cadena sufijal *-AT-ARIUS* en latín

En la sección precedente argumenté que el patrón de los nombres de acción en *-dera* se remonta al sufijo latino *-ARIA*, que sin embargo ha sufrido importantes cambios semánticos, reanálisis y quizá incluso trasvases en el camino hacia el asturiano actual. En la literatura sobre idiomas iberorrománicos está difundida la idea de que también otros patrones en *-ero* y *-era* contienen este sufijo latino<sup>9</sup>. No será por eso superfluo echar un vistazo a la combinatoria

<sup>7</sup> En algunos casos resulta difícil decidir si tenemos que ver con el *-era* colectivo o el *-era* que designa enfermedades y otros estados anómalos (el patrón *ceguera*, cf. Rainer 2016), que también proviene del lat. *-ARIA*.

<sup>8</sup> Hay algunos nombres de acción en *-oriu*, como *faladoriu* ‘acción y efeutu de falar mal [d’otru]’, que nacieron como extensiones metonímicas de nombres de lugar, en este caso ‘sitiu [onde se fala]’; cf. Rainer (2020, p. 460).

<sup>9</sup> Menéndez-Pidal (1968, p. 231 §83,4), por ejemplo, partía de una sustitución de sufijo: «La voz aislada *tōnsoria* dio su derivado en portugués: *tesoira*; pero en español la terminación *-oriu* fue cambiada por el sufijo *-ariu*, de donde *tijera*, mirandés *tejeira*, gall. *tixeira*; [...]». Los contextos en los que esta supuesta sustitución de sufijo se habría producido nunca se han descrito explícitamente, ni los motivos que podrían haber conducido a los hablantes a sustituir un sufijo tan productivo como *-ŌRIU*, ni el momento histórico cuando esa sustitución se habría producido.

de -ARIUS, A, UM en latín, para ver si hay correspondencias con los idiomas iberorrománicos actuales. Más concretamente, interesa la combinación de -ARIUS, A, UM con temas participiales en T.

El latín conocía efectivamente un pequeño número de formaciones en -ARIUS derivadas de temas ‘participiales’<sup>10</sup> en T. Los derivados son adjetivos o sustantivos, siendo estos últimos el resultado de la nominalización de los primeros. Entre los adjetivos, se pueden mencionar casos como *admissarius* ‘qui ad coitum admittatur’<sup>11</sup>, *conditarius* ‘où l’on accommode des aliments’, *datarius* ‘quod dari potest’, *ductarius* ‘ad ducendum idoneus’, *emissarius* ‘qui ad expianda peccata emittitur’, *refractarius* ‘casseur d’assiettes, querelleur’, *remissarius* ‘qui se desserre, qui joue facilement’, *statarius* ‘qui reste en place; fig. posé, calme’, *subactarius* ‘qui assouplit’, *subductarius* ‘qui sert à soulever’, *vectarius* ‘propre à traîner’. Como se ve, la semántica de estos adjetivos es variable, entre pasiva, activa e instrumental, como en muchos adjetivos deverbales. Algunos adjetivos también se usaban en forma nominalizada, como *admissarius* ‘semental’, con elipsis de *equus* ‘caballo’, o *emissarius* ‘homo qui emittitur’. Otras palabras solo están documentadas como sustantivos, p. e.: *creditarius* ‘significat eum, cuius fidei res familiaris creditur; confident’, *effractarius* ‘i. q. effractor; celui qui vole avec effraction’.

De estos derivados, dos han sido transmitidos a las lenguas románicas por la vía popular según el REW, ADMISSARIUS y STATARIUS. El primero (REW, n° 177) sobrevive con el sentido de ‘semental’ en el logudorés y en algunos dialectos de Italia del Sur, el segundo (REW, n° 8232) en sardo y en el adjetivo menorquino *estader* ‘ávido’. Ninguno de los derivados ha sido transmitido a los idiomas de la península ibérica.

Esta última aserción parece ser contradicha por el DLE. Para esp. *creedero* ‘creíble’ el diccionario de la RAE da como étimo «lat. *creditarius*», pero la palabra latina, como acabamos de ver, solo está documentada como sustantivo con el sentido ‘confidente’. *Creedero* (a 1260, CORDE) puede muy bien haber sido una creación autóctona según el patrón de adjetivos deverbales en *-dero* todavía productivo en la Edad Media. El asturiano, según el DALLA, no conoce *creyederu, a, o*, solo *creyible*. Otro adjetivo que el DLE provee de étimo latino («[d]el lat. *datarius*») es esp. *dadero* ‘que es de dar, o se ha de dar; 2. dadivoso’, palabra desusada que subsiste con los mismos sentidos en asturiano como *daderu, a, o* según el DALLA. *Dadero* se documenta en el CORDE de 1391 a 1593: «los contos daderos et ofrecederos por los sobre-ditos» (1391, Anónimo), «algunos buenos y daderos amigos» (1560, Francisco Cervantes de Salazar), «memoria y relacion por ellos dadera» (1593, Anónimo). El latino DATARIUS, A, UM está documentado solo en Plauto, con el sentido ‘quod dari potest’, que no corresponde a los dos sentidos del español y del asturiano, donde expresa obligación o inclinación. También en este caso puede tratarse de creaciones autóctonas, en el caso del asturiano quizá de calcos.

Esto significa que los adjetivos iberorrománicos en *-dero/-deiro* no pueden descender directamente de adjetivos latinos en -ATARIUS, porque este tipo de formación perdió su productividad en el camino a las lenguas románicas. *A fortiori*, no pueden remontarse a formaciones latinas en -TARIUM o -TARIA los nombres de instrumento y de lugar en *-dero/-deiro* y *-dera/-deira*, por la simple razón de que no están documentados sustantivos latinos de este tipo y que los pocos adjetivos instrumentales que habrían podido dar lugar a nominalizaciones, como *ductarius funis*, no sobrevivieron. Los nombres de acción en *-dera* tampoco son descendientes

<sup>10</sup> Es importante insistir en que no se trata de participios en sí sino del llamado ‘tema 3’ que utilizan los participios pasados, pero también sufijos derivacionales como en los ejemplos siguientes: EMISS-US/EMISS-IO/EMISS-OR, EMISS-IBILIS, EMISS-ARIUS, etc. Como se ve, no todos los derivados conllevan una semántica pasiva o perfectiva, como los participios pasados.

<sup>11</sup> Las glosas latinas son del TLL (s. f.); las francesas, de Gaffiot.

directos sino, como hemos visto, el resultado de varias transformaciones que ha sufrido el sufijo -ARIUS/-A/-UM en el camino del latín a las lenguas románicas.

Si así están las cosas, la pregunta inevitable es cómo nacieron los nombres de instrumento y de lugar en *-dera/-deira* y *-dero/-deiro* si no vienen de -TARIA y -TARIU. Mi hipótesis es que vienen de -TORIA y -TORIU, que en navarroaragonés y castellano dieron *-dera* y *-dero* pasando por un estadio intermedio *-duera/-duero*, y que de allí estas formas se difundieron a los idiomas vecinos, el portugués, el gallego y el asturianoleonés, donde el resultado autóctono de -TORIA/-TORIU es *-doria/-dorio*, *-doira/-doiro* o *-doura/-douro*, según los idiomas y las épocas, así como al gascón (Massourre, 2025, pp. 62–63).

Cuando empieza la documentación escrita en la península, el estadio intermedio con diptongo *ue-* se documenta todavía en la parte oriental. Así, Gonzalo de Berceo escribe en su *Vida de San Millán de la Cogolla* fechada alrededor de 1230:

El coro de los mártires qe por Christo morieron,  
qe por salvar las almas las carnes aburrieron,  
con sos amitos blancos processión li fizieron,  
non serié **asmaduera** la onra qe li dieron. (CORDE)

El adjetivo corresponde a lat. AESTIMATORIA. Y en el *Fuero de Navarra*, fechado en la segunda mitad del siglo XIII, se lee: «Los cabeçaleros deuen dar el estin [‘testamento’] escripto della cabecalia [‘condición de cabezalero’] dejus [‘bajo’] su syeyllo, por tal que se **valeduero**». (González Ollé, 1970, p. 58). Hoy en día, quedan restos como el chistabino *rasuera* ‘raspador, rasqueta’ (< RASŌRIA; Mott, 2015, s. v.)<sup>12</sup> así como topónimos aragoneses (Nieto-Ballester, 2008). La monoptongación de *-ue-* a *-e-* no es fácil de explicar (cf. Malkiel, 1988, p. 221), pero este asunto no tiene que preocuparnos aquí. Lo importante en nuestro contexto es que las formas documentadas prueben que esp. *-dera/-dero* viene de -TORIA/-TORIU y no de -TARIA/-TARIU.

## 5. Los nombres de instrumento asturianos en *-dera*

La búsqueda por la terminación de las palabras del DALLA permite reunir tres docenas de nombres de instrumento en *-doria* más algunos en *-soria*, no transparentes en sincronía, como *fesoria* ‘azada’, *mesoria* ‘hoz de mango corto’, *rasoria* ‘pala rasera’ o *tisorias* ‘tijeras’. Estas palabras representan el resultado regular de lat. -TORIA/-SORIA, que en algunos dialectos también se presenta como *-doira/-soira*.

Pero al lado de estos, el diccionario contiene un número doble de nombres de instrumento en *-dera*<sup>13</sup>. El tratamiento etimológico de estos nombres de instrumento no es uniforme en el DELLA. En general, cuando existe un nombre de acción correspondiente en *-da*, el diccion-

<sup>12</sup> Mientras el diptongo aparece simplificado en monoptongo en español (*rasera*, *rasero*) y gascón (*arrasera* ‘pelle à feu; raclette’ [Massourre, 2025, p. 63]).

<sup>13</sup> Como en español, la abrumadora mayoría de sustantivos concretos en *-dera* son nombres de instrumento. Pero hay también una pequeña minoría de nombres de lugar, como *baxadera* ‘2 sitiü [per onde se baxa]’, *comedera* ‘8 sitiü [onde s’echa la comida a los animales]’, *embeladera* ‘sitiü [arimáu y resbariosul]’, *encarradera* ‘encarradoriu’, *enramadera* ‘sitiü [onde s’enrama o carga la yerba]’, *entradera* ‘2 sitiü [per onde s’entra a un llugar]’, *guiadera* ‘via [pa conducir o guiar un vehículu]’, *posadera* ‘sitiü [onde posa ún, onde se posa daqué]’, *regadera* ‘3 acequia, reguera; canaleta de las cuadras para que caigan en ella las deposiciones del ganado’, *saladera* ‘4 sitiü [onde se sala la carne, el pexe]’, *sangradera* ‘1 presa para desaguar; 2 canalillo ...’, *tendedera* ‘2 sitiü [onde se tiende la ropa]’, *xubidera* ‘2 sitiü [per onde se xube a un sitiü]’. La línea divisoria entre nombres de instrumento y nombres de lugar es borrosa, como se sabe (cf. Luschützky & Rainer, 2013).

rio prefiere tomar este como base: así, *amasadera* se dice derivado de *amasada* «con un suf. -ARIA». A veces, cuando no hay nombre de acción en *-da* correspondiente en la sincronía, el diccionario no duda en postular un estadio derivacional hipotético, del tipo *abrazadera* = \**abrazada* + sufijo. Otras veces la base dice ser un participio, como en el caso de *cavadera*, que vendría «del participiu débil de *cavar*»<sup>14</sup>. Si existe un adjetivo paralelo en *-deru*, *a*, *o*, el diccionario muchas veces escoge la forma femenina de este como base de una nominalización, por ejemplo, en el caso de *apertadera* ‘apretadera’. Si falta un nombre de acción en *-da* o un adjetivo formalmente correspondiente, se considera como base el verbo mismo: así, *aguzadera* se dice estar en «rellación etimológica» con *aguzar*.

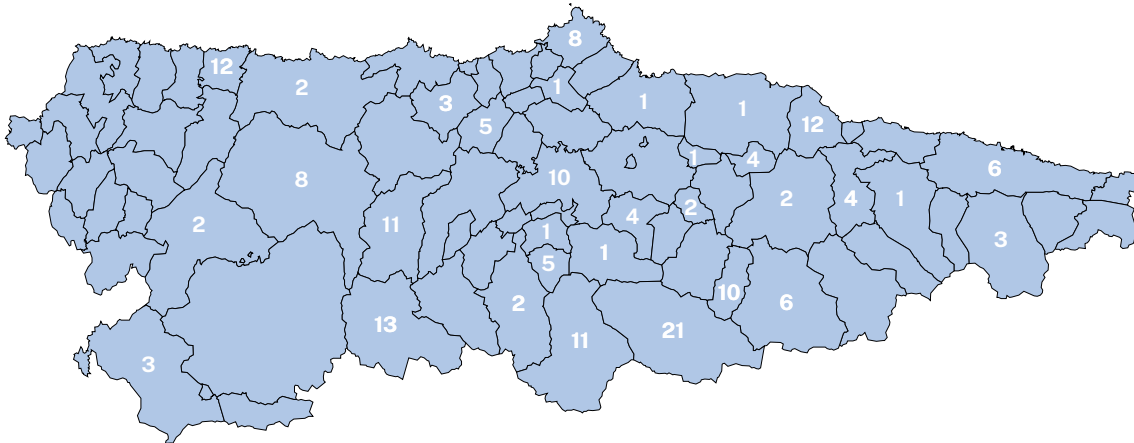
Esta multiplicidad de tratamientos etimológicos revela un malestar del etimólogo, quien pidalinamente partía del presupuesto tácito de que la única manera de dar cuenta de la *e* del sufijo es partir de lat. -ARIA, que da *-era* regularmente, pasando por *-aira* > *-eira*. De los problemas de esta solución ya he hablado en la sección precedente. La alternativa consiste en considerar el sufijo *-dera* instrumental del asturiano como préstamo de variedades peninsulares que conocen este sufijo. No hay que pensar solo en el castellano, sino también en el vecino dialecto cántabro y en el leonés, expuesto más tempranamente a los préstamos en *-dera* del castellano y del cual solo los dialectos más occidentales han conservado *-doria* hasta el día de hoy.

No quiero decir, por supuesto, que cada nombre de instrumento en *-dera* del asturiano sea un préstamo procedente de tales variedades, sino que en épocas pasadas algunos sustantivos de este tipo fueron tomados de estas variedades, dando luego lugar a un patrón productivo en asturiano por extracción de sufijo. Se podrían considerar candidatos para este núcleo inicial sustantivos con equivalentes españoles como *abrazadera* (documentado en 1617 en el CORDE), *aguzadera* (ca. 1250), *armadera* (1611), *amoladera* (ca. 1527–61, en el sintagma *pedra amoladera*), *cortadera* (1568), *esplumadera* (1529, esp. *espumadera*), *esprimidera* (ca. 1600), *llanzadera* (1528, esp. *lanzadera*), *paradera* (1569), *picadera* (1575), *rapadera* (1493), *tapadera* (1495). Ninguna de estas palabras está documentada en el asturiano medieval. La productividad posterior del patrón en asturiano es probada suficientemente por los muchos derivados sin correspondencias en español: *ablegadera* ‘columpio’, *añiladera* ‘piedra de afilar’, *asperxadera* ‘hisopo’, *añaderas* ‘piezas de madera de figura curva que se colocan en la parte baja de la cuna’ (de *añar* ‘acunar’), *batedera* ‘azada’, *capadera* ‘pinza para agarrar los erizos’, etc. Este escenario histórico tiene una gran plausibilidad cultural: los nombres de instrumento viajan muy fácilmente con las herramientas que designan, como ya lo hemos visto en el caso del *-dor* instrumental en la sección 2.

Como argumento adicional, se puede aducir la distribución geográfica de los nombres de instrumento en *-dera* en Asturias. Como se desprende del mapa 1, estos se concentran cerca de la frontera sur, en el centro y este del Principado, las zonas más receptivas a la influencia foránea<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> La derivación del ‘participio débil’ es formalmente viable con verbos en *-ar* e *-ir*, pero no con los en *-er* como *batedera* o *comederu*, cuyos participios débiles son *batíu* y *comíu*. En tales casos, incluso desde un punto de vista puramente formal, solo caben derivaciones como *bat-e-dera*, *com-e-deru*.

<sup>15</sup> Se han tenido en cuenta los nombres de instrumento del *DALLA* que en el *DGLA* llevan una etiqueta identificable con un concejo. En el caso de Navia, he tenido en cuenta también las siglas *PVeiga*, *Tox* y */Eo/*, en el de Colunga la sigla *Llib*; *Tinéu* está representado por *Cv*, *Gozón* por *Cp* y *Llu*, *Ibias* por *As*; la sigla *Ac* (asturiano central) del *DGLA* ha sido atribuida a *Uviéu*. No he tenido en cuenta las siglas que se refieren a dialectos leoneses. Naturalmente la base factual de este mapa y del mapa 2, elaborado con los mismos criterios, no es homogénea, porque los glosarios disponibles para los diferentes concejos no tienen la misma calidad y para algunos faltan glosarios. No obstante, el resultado me parece elocuente.



Mapa 1: Nombres de instrumento en *-dera* por concejo

## 6. Los nombres de lugar asturianos en *-deru*

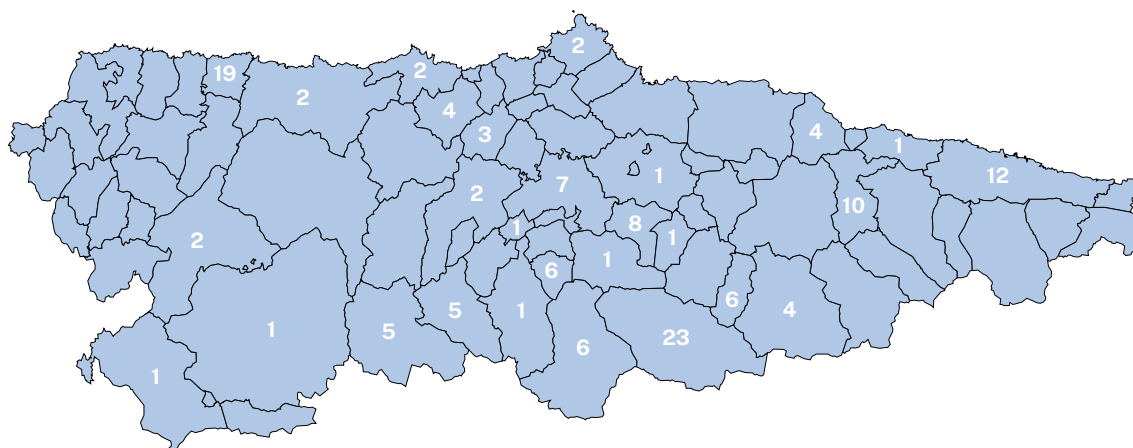
Mientras en los nombres de instrumento el sufijo *-dera* duplicaba en número al sufijo *-doria*, en los nombres de lugar la presencia de *-deru* y *-doriu* es bastante equilibrada, con un centenar de entradas cada uno. También se diferencia *-deru* por el hecho de entrar en un número apreciable de nombres de instrumento, que alcanzan la mitad de los nombres de lugar.

En cuanto al tratamiento etimológico en el DELLA, la situación es paralela a la que acabamos de ver en la sección precedente. Muchas formaciones se dicen estar «en rrelación etimolóxica» con el verbo, sin que esta relación se precise. Cuando hay un nombre de acción paralelo en *-da*, el nombre de lugar se deriva de esta base, como en el caso de *abrigaderu* ‘abrigadero’, que vendría de *abrigada* «col suf. instrumental continuador del llat. *-ARIUS*», de *cagaderu*, *llavaderu*, *pingaderu*, *pisaderu*, etc. En casos como *baxaderu* ‘sitio por donde se baja’ y muchos más, la base se considera que es el «participiu débil». Si existe un adjetivo correspondiente, como en el caso de *comederu* ‘pesebre, lugar donde se pone la comida a los animales’, el nombre de lugar se presenta como nominalización de la forma masculina del adjetivo. En algunas ocasiones, se llega incluso a reconstruir un adjetivo latino: así, *posaderu* ‘lugar donde se posa’ vendría de \*PAUSATARIUS, A, UM «con nominalización», *secaderu* ‘secadero’ de \*SICCATARIUS, supuesto gemelo con *-ARIUS* de SICCATŌRIUS. Solo en dos casos se toma en consideración una posible influencia española, para *apeaderu* y *encalladeru*.

En realidad, como en el caso de los nombres de instrumento, también en los de lugar el núcleo histórico de las formaciones ha sido tomado probablemente del castellano u otros dialectos vecinos que tienen *-dero*. Parece que no hay ningún testimonio de un nombre de lugar en *-deru* para el asturiano medieval, mientras formaciones españolas análogas se documentan desde la Edad Media. El núcleo central del cual luego el asturiano ha extraído un patrón productivo podría haber consistido en una selección de las parejas siguientes: ast. *apeaderu*/esp. *apeadero* (ca. 1592), ast. *asentaderu*/esp. *asentadero* (1568–75), ast. *at(r)olladeru*/esp. *atolladero* (1459), ast. *cagaderu*/esp. *cagadero* (1962, pero sin duda más antiguo en los dialectos), ast. *cazaderu*/esp. *cazadero* (1565), ast. *cebaderu*/esp. *cebadero* (1521–43), ast. *comederu*/esp. *comederu* (1580–90), ast. *criaderu*/esp. *criadero* (1648), ast. *desaguaderu*/esp. *desaguadero* (1526), ast. *embarcaderu*/esp. *embarcadero* (1491–1516), ast. *escondederu*/esp. *escondederu* (ca. 1400), ast. *espeñaderu*/cf. esp. *despeñadero* (1482–92), ast. *fervideru*/esp. *hervidero* (1652), ast. *fozaderu*/esp. *hozadero* (1553), ast. *llavaderu*/esp. *lavadero* (1450–91), ast. *mataderu*/esp. *matadero* (1486–92), ast. *mi-*

*raderu*/esp. *miradero* (1376–96), ast. *paraderu*/esp. *paradero* (1524), ast. *picaderu* ‘lugar donde se pica la leña’/esp. *picadero* (1664), ast. *posaderu*/esp. *posadero* (a 1638), ast. *quemaderu*/esp. *quemadero* (1575), ast. *respiraderu*/esp. *respiradero* (1513), ast. *secaderu*/esp. *secadero* (1773), ast. *sentaderu*/esp. *sentadero* (1576), ast. *serraderu*/cf. esp. *aserradero* (1575–80), ast. *sestaderu*/esp. *sestadero* (1474), ast. *sumideru*/esp. *sumidero* (1490), ast. *varaderu*/esp. *varadero* (1502). Demasiada coincidencia para atribuirle al azar.

La distribución geográfica de los nombres de lugar en *-dero* (cf. mapa 2) se parece mucho a la de los nombres de instrumento en *-dera*. Esa se puede considerar como argumento adicional para la hipótesis de una influencia foránea.



Mapa 2: Nombres de lugar en *-deru* por concejo

## 7. Conclusión

Si la reconstrucción precedente es correcta, los únicos nombres de instrumento y de lugar del asturiano que se remontan al latín en línea directa son los en *-oria/-oriu*, como *fesoria* o *cagadoriu*. Los nombres de instrumento en *-dor* y *-dera* (y *-deru*), los nombres de lugar en *-deru* (y los escasos en *-dera*), así como los adjetivos en *-deru/-a/-o* que he tratado en Rainer (en prep.), son todos patrones extraídos de palabras importadas del castellano o de los dialectos vecinos que comparten los mismos sufijos con el castellano, donde el sufijo entronca con el sufijo latino *-ŌRIU*. El único patrón en *-dera* que entronca con *-ARIA* es el de los nombres de acción<sup>16</sup>.

En castellano y otras variedades, el resultado del sufijo *-ŌRIU* fue *-ero*, pasando por *-uero*: *RASŌRIU* > *rasero*, etc. Al inicio de la tradición escrita, solo la región más oriental de la península muestra restos de *-ue-* en el siglo XIII, lo que significa que el cambio se había producido con anterioridad, probablemente hacia el año 1000 o incluso antes, como sugiere *barredero*, fechado en 1071 por Pharies (2002, p. 167). Estas nuevas formas desarrollaron una gran fuerza expansiva, penetrando no solo en casi todos los rincones de la península sino también en Gascuña, que en este aspecto se desmarca del resto de la Galorromania meridional. Sin embargo, en el oeste de la península (Portugal, Galicia, el occidente extremo de León) y el norte

<sup>16</sup> En muchos casos, nombres de acción en *-dera* y nombres de instrumento en *-dera* conviven en una misma entrada, v. gr. «afiladera, l(a): sust. Aición y efeutu d’afilar repeties vegaes. 2 Piedra [p’afilar]» en el DALLA. En casos como estos, el nombre de instrumento no se debe considerar como extensión semántica del nombre de acción. La homonimia es el resultado de una homonimización fortuita.

(Asturias) las nuevas formas no consiguieron desplazar a las viejas completamente, sino que establecieron un complicado régimen de convivencia que toma un aspecto diferente según las regiones, los patrones y los lexemas.

En Asturias, las formas tradicionales en *-doriu/-oriu* en sus varias formas son más frecuentes en el occidente, pero incluso allí han emprendido la retirada desde hace tiempo. Cano-González (2008 [1976], p. 27) escribe a propósito del concejo de Somiedu que «[p]arece ser que el citado sufijo va perdiendo vitalidad dentro del concejo [...]. Apenas se usa para la formación de palabras nuevas». El sufijo no está ausente ni de los concejos orientales. Así, Álvarez-Fernández-Cañedo (1963, p. 46) documenta para Cabrales palabras como *coladoriu* ‘colador, cedazo’ o *paradoria* ‘rueda del molino’. Pola (1952, p. 346), en su estudio de la sufijación en el bable oriental, califica el sufijo incluso de «muy característico». Varias monografías dedicadas a las variedades centrales, por el contrario, observan de manera concordante que allí el sufijo está muerto: «[e]l sufijo perdió completamente la vitalidad na nuestra fala» (Suárez-García, 2016, p. 328; Trubia, concejo de Uviéu), «[e]s hoy un sufijo inoperante» (García-Valdés, 1979, p. 126; Santianes de Pravia), «[h]a perdido por completo la vitalidad para crear palabras nuevas» (Díaz-Castañón, 1966, p. 168; concejo de Gozón). Los pocos ejemplos citados son topónimos o denotan herramientas tradicionales. Es probable que esta preferencia de la prestigiosa variedad central por *-deru* en vez de *-doriu* haya sido un factor potente en el retroceso de *-doriu* también en el resto de Asturias.

### Referencias bibliográficas

- Academia Asturiana de la Llingua (1999). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [2ª ed.].
- Álvarez-Fernández-Cañedo, J. (1963). *El habla y cultura popular de Cabrales*. Madrid: CSIC.
- Cano-González, A. M.<sup>a</sup> (2008 [1976]). Algunos aspectos lingüísticos del habla de Somiedu. Revisión de los límites de los resultados del sufijo latino -ORIU/-ORIA en una zona del dominio románico leonés. En Cano-González, A. M.<sup>a</sup>, *Estudios de diacronía asturiana (1)* (pp. 9–29). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Publicación original en: *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Napoli, 15–20 aprile 1974)*. Vol. 2, pp. 235–252. Nápoles: Macchiaroli y Amsterdam: Benjamins].
- CORDE = *Corpus Diacrónico del Español* (s. f.) [base de datos en línea]. <https://corpus.rae.es/cordenet.html>
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. <https://diccionariu.alladixital.org/>.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2017–2022). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Díaz-Castañón, C. (1966). *El bable de ‘El Cabo Peñas’*. *Contribución al estudio del bable central*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- DLE = Real Academia Española y Asociación de las Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/>.
- DGLA = García-Arias, X. L. (2002–2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana. <https://mas.lne.es/diccionario/>.
- FEW = Wartburg, W. von (1922–). *Französisches etymologisches Wörterbuch*. 26 vols. Basilea: Zbinden etc.
- Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire Latin-Français*. Paris: Hachette. <https://www.lexilogos.com/document/gaffiot.htm>
- García-Arias, X. L. (2017–2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Universidad d’Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana. [7 vols.].
- García-Valdés, C. C. (1979). *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres del Camino: Instituto ‘Bernaldo de Quirós’.
- González-Ollé, F. (1970). *Textos lingüísticos navarros*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana.
- Luschützky, H. C., & Rainer, F. (2013). Instrument and place nouns: A typological and diachronic perspective. *Linguistics* 51(6), pp. 1301–1359.

- Malkiel, Y. (1988). Las peripecias españolas del sufijo latino *-ōriu*, *-ōria*. *Revista de Filología Española* 68, pp. 217–255.
- Massourre, J.-L. (2025). *Le gascon. Origine, limites, spécificités*. Strasbourg: ELiPhi.
- Menéndez-Pidal, R. (1968). *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe. [13ª ed.].
- Meyer-Lübke, W. (1894). *Grammatik der romanischen Sprachen*. Vol. 2: *Formenlehre*. Leipzig: Reisland.
- Mott, B. (2015). *Nuevo diccionario chistabino-castellano con información etimológica*. Berlín: Logos.
- Nieto-Ballester, E. (2008). *Ongotituero* (Linás de Broto), *Bernatuara* (Torla), *Tripilituara* (Hoz de Jaca): sustantivos latino-romances derivados en *-toriu* y en *-toria* en la toponimia de Huesca. En Wright, R. (Ed.), *Latin vulgaire – latin tardif VIII*, pp. 263–270. Hildesheim: Olms-Weidmann.
- Pharies, D. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid: Gredos.
- Pola, E. (1952). La sufijación en el bable oriental. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 6(17), pp. 342–361.
- Rainer, F. (2004a). Del nombre de agente al nombre de instrumento en español: ¿cómo y cuándo? *Iberoromania* 59, pp. 97–122.
- Rainer, F. (2004b). L'origine dei nomi di strumento italiani in *-tore*. En Krisch, T., Lindner, T., & Müller, U. (Eds.), *Analecta homini universali dicata. Festschrift für Oswald Panagl zum 65. Geburtstag*. Vol. 1, pp. 399–424. Stuttgart: Heinz.
- Rainer, F. (2005). Noms d'instruments/de lieux en *-tor* dans la Galloromania. *Vox Romanica* 64, pp. 121–140.
- Rainer, F. (2009). El origen de los nombres de instrumento en *-dora* del español. *Vox Romanica* 68, pp. 199–217.
- Rainer, F. (2011). The agent-instrument-place 'polysemy' of the suffix TOR in Romance. *Language Typology and Universals/Sprachtypologie und Universalienforschung* 64(1), pp. 8–32.
- Rainer, F. (2016). El origen de los nombres de calidad en *-era* del tipo *ceguera*. *Revue de Linguistique Romane* 80, pp. 399–426.
- Rainer, F. (2020). Nombres de acción en *-ŌRIU/-ŌRIA* and *-ARIA* en las lenguas románicas. *Revue de linguistique romane* 84, pp. 429–468.
- Rainer, F. (en prep.). The afterlife of Latin adjectives in *-ōrius*, *a*, *um* in Romance.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter. [3ª ed.].
- Suárez-García, P. (2016). *La fala de Trubia (Asturies): estudiu sincrónicu y diacrónicu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- TLL = Bayerische Akademie der Wissenschaften, *Thesaurus Linguae Latinae*. <https://thesaurus.badw.de/tll-digital/tll-open-access.html>.

# De la dérivation verbale à la dérivation adjectivale : évolution du suffixe proto-roman \*/-'or-e/ dans les idiomes romans

Hugo Carbonnelle

Sorbonne Université

<https://orcid.org/0009-0005-2771-7639>

**Resume:** Esta investigación examina la evolución del sufixu protorrománicu \*/-'or-e/ nes llingües romániques, poniendo l'énfasis na so tresformación funcional. En llatín clásicu, esti morfema yera mayoritariamente productivu na formación de sustantivos a partir de bases verbales; nos idiomas románicos, heredóse y reutilizóse principalmente pa crear sustantivos a partir d'axetivos, lo que ilustra un desplazamientu semánticu y morfolóxicu significativu. Esta busca ye comparativa y diacrónica: un corpus representativu de diez llingües – sardu, dacorrumanu, italianu, friulanu, francés, occitanu, catalán, español, asturianu y gallegu – ta analizáu y contrastáu colos datos del llatín escritu y del protorromance reconstruíu. Esta perspeutiva desvela los factores morfolóxicos, semánticos y lexicales que modelaron la evolución del morfema \*/-'or-e/ y permite entender cómo los falantes del protorromance lu analizaron, y fixa especialmente en tres aspectos: la naturaleza de les bases derivacionales seleicionaes, la importancia de redes lexicales y la converxencia con otros sufixos asemeyaos. La investigación aclara, asina, los mecanismos que actúen na historia del protorromance y de les llingües romániques ya ilustra cómo la consideranza de distintos factores llingüísticos, dende una perspectiva estructuralista, pue despicar el cambéu de función d'un afixu y la evolución de los procesos derivacionales.

**Pallabres clave:** análisis diacrónicu, comparanza románica, protorromance, sufixación

**Autor de correspondencia:** [hugo.carbonnelle28@orange.fr](mailto:hugo.carbonnelle28@orange.fr)

**Recibió:** 22.12.2025 | **Aceutáu:** 19.02.2026

**D. L.:** U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612

**DOI:** 10.17811/LLAA.134.2026.79-95



Esta obra ta baxo una llicencia internacional  
Creative Commons Reconocencia-NonComercial-EnsinDerivaes 4.0.

## ***From Verbal to Adjectival Derivation: Evolution of the Proto-Romance suffix \*/-or-e/ in the Romance Languages***

**Abstract:** *This study investigates the evolution of the Proto-Romance suffix \*/-or-e/ in the Romance languages, focusing on its functional transformation. In Classical Latin, this morpheme was predominantly productive in the formation of nouns from verbal bases; in the Romance languages, it was inherited and primarily reused to form nouns from adjectives, illustrating a significant semantic and morphological shift. The approach adopted in this study is comparative and diachronic: a representative corpus of ten languages – Sardinian, Dacoromanian, Italian, Friulian, French, Occitan, Catalan, Spanish, Asturian, and Galician – is analyzed and compared with data from written Latin and reconstructed Proto-Romance. This perspective highlights the morphological, semantic, and lexical factors that shaped the evolution of the morpheme \*/-or-e/ and clarifies how it was reanalyzed by the speakers of Proto-Romance, focusing in particular on three aspects: the nature of the selected derivational bases, the importance of lexical networks, and the convergence with other related suffixes. The study thus sheds light on the mechanisms at work in the history of Proto-Romance and the Romance languages, and illustrates how taking different linguistic factors into account from a structuralist perspective can explain the change in function of an affix and the evolution of derivational processes.*

**Keywords:** *diachronic analysis, Romance comparison, Proto-Romance, suffixation*

### **1. Introduction : enjeux et objectif de la recherche<sup>1</sup>**

La dérivation avec le suffixe étudié ici<sup>2</sup> occupe une place toute particulière dans la morphologie latine et romane, notamment lorsqu'elle est envisagée dans une perspective diachronique. Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, Cooper avait mis en évidence une asymétrie remarquable entre le latin écrit et les idiomes romans, puisque le premier privilégie des dérivés verbaux, tandis que les seconds recourent massivement à des formations déadjectivales :

The great majority of forms in *-or* are verbal derivatives, and only such appear to have been employed by the writers of the best period. The only words which can be cited which are unquestionably denominative belong to early, rustic or late Latin [...]. It is interesting to note that the new formations in *-or* in the Romance languages are largely formed from adjectives (Cooper, 1895, p. 27).

Cette observation, étonnamment peu discutée et demeurant jusqu'ici sans explication satisfaisante malgré plusieurs commentaires sur le sujet (Meyer-Lübke, 1895, p. 552 ; Nyrop, 1908, p. 116 ; Koehl, 2010, p. 996), nous a incité à explorer les mécanismes ayant conduit à cette intéressante dichotomie. Faute de réponses concluantes dans l'étude du latin, nous avons choisi de combler cette lacune en adoptant une approche comparative et diachronique, et en nous penchant particulièrement sur la description du proto-roman, c'est-à-dire la variété orale et spontanée du latin (Dworkin, 2016, p. 13) : il constitue le dernier ancêtre commun des idiomes romans et une partie de son système nous est accessible grâce à la reconstruction<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Le présent article est en partie le résultat d'une recherche menée par nos soins dans le cadre d'une communication à la trente-et-unième édition du Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (2025) à Lecce.

<sup>2</sup> Le morphème *or(em)* ~ \*/-or-e/ examiné ici ne doit en aucun cas être confondu avec l'homonyme *-or(em)*<sup>2</sup> ~ \*/-or-e/<sub>2</sub> utilisé pour la création de noms d'agent. Cet autre suffixe sera brièvement abordé en 4.3.2.

<sup>3</sup> C'est le proto-roman tel qu'il est conceptualisé et reconstruit par le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) qui nous servira de modèle ici.

Cette recherche poursuit un double objectif. Elle vise en premier lieu à vérifier, à partir de l'analyse d'un corpus rassemblant des formations idioromanes issues des continuateurs héréditaires du suffixe proto-roman \*/-'or-e/, si les dérivés adjectivaux sont effectivement majoritaires dans les idiomes romans. Elle entend en second lieu expliquer pourquoi les langues romanes présentent une proportion aussi élevée de formations déadjectivales construites avec ces continuateurs. Cet objectif passe par une évaluation détaillée des propriétés du morphème \*/-'or-e/, corrélat oral de l'affixe latin *-or(em)*, et permettra de montrer en quoi la reconstruction proto-romane se révèle ici pertinente, voire fondamentale, et donne la possibilité d'aboutir à des résultats inédits par rapport à l'approche latinisante traditionnelle. La démarche adoptée repose ainsi sur la confrontation de trois niveaux de données : romanes d'abord, puis latines et enfin proto-romanes.

## 2. Analyse des données romanes

En vue de corroborer les propos de Cooper (1895, p. 27), un examen successif de la dérivation dans diverses langues romanes sera effectué à partir d'un corpus, que nous espérons représentatif, comprenant les idiomes suivants : sarde, dacoroumain, italien, frioulan, français, occitan, catalan, espagnol, asturien et galicien.

Pour chaque idiome, la sous-section correspondante présentera : (i) la ou les référence(s) bibliographique(s) exploitée(s) ; (ii) des exemples de formations dérivées ; (iii) la proportion respective des formations déadjectivales et déverbaux telle qu'elle est attestée dans la ou les source(s) utilisée(s)<sup>4</sup>.

Il est important de préciser que, bien que cette information n'ait pas d'incidence sur l'analyse présentée, les continuateurs romans de \*/-'or-e/ présentent généralement une productivité très limitée, voire nulle, dans les idiomes modernes (voir notamment Popescu-Marin, 2007, p. 159 pour le dacoroumain ; De Leidi, 1984, p. 121 pour le frioulan ; Lüdtkke, 1978, pp. 194, 250, 251, 401 pour le français, le catalan et l'espagnol ; GLLA, p. 290 pour l'asturien).

### 2.1. Le cas du sarde

Pour l'étude de la dérivation en sarde, nous nous appuyerons sur Wagner (1952, pp. 66–67). Le suffixe hérité apparaît dans cet idiome sous la forme *-óre* et s'attache principalement à des bases adjectivales (1) et verbales (2), plus rarement à des bases substantivales (3).

- (1) *rankiđóre* 'rancissure' ← *ránkiđu* 'rance' + *-óre*
- (2) *pistiđđóre* 'démangeaison' ← *pistiđđáre* 'piquer' + *-óre*
- (3) *neulóre* 'brouillard épais' ← *néula* 'brouillard' + *-óre*

Si l'on se fie à la liste réalisée dans l'ouvrage, sur 32 formations sardes en *-óre*, 21 sont déadjectivales (65,6 %), 9 déverbaux (28,1 %) et 2 désubstantivales (6,3 %).

<sup>4</sup> Pour les besoins de l'analyse, il convient de préciser que seront répertoriées uniquement les créations internes propres à chaque idiome roman étudié. Les issues héréditaires analysables en synchronie – comme l'asturien *fedor* 'mauvaise odeur', continuateur de l'étymon de même sens /fe't-or-e/ (Carbonnelle, 2025, p. 325), mais interprétable comme un dérivé de *feder* 'sentir mauvais' – et les emprunts seront donc écartés.

## 2.2. Le cas du dacoroumain

Pour le dacoroumain, nous nous appuyerons sur les données de Pascu (1916, pp. 50–52), qui nous fournit 16 dérivés en *-oare*, lesquels s’attachent à des thèmes de participe passé (4) – configuration tout à fait inédite dans le domaine roman – ainsi que, plus rarement, à des thèmes adjectivaux (5) et substantivaux (6). Cet ouvrage étant plutôt ancien, une recherche complémentaire, notamment dans Tiktin, Miron & Lüder (2001–2005), nous a permis d’identifier quelques autres formations dacoroumaines en *-oare*.

- (4) *închisoare* ‘prison’ ← *închis* ‘fermé’ + *-oare*
- (5) *strâmtoare* ‘détroit’ ← *strâmt* ‘étroit’ + *-oare*
- (6) *fundoare* ‘armoire encastrée’ ← *fund* ‘fond’ + *-oare*

D’après la liste établie, sur 28 dérivés, 22 sont formés à partir d’un thème de participe passé (78,6 %), 3 sur un thème adjectival (10,7 %) et 3 sur la base d’un thème de substantif (10,7 %).

## 2.3. Le cas de l’italien

Il n’existe étonnamment à ce jour aucun corpus préétabli qui répertorie les dérivés italiens en *-ore*. Nous avons donc constitué notre propre base de données en croisant les informations fournies par Rohlfs (2021, p. 434) et les résultats obtenus grâce à la fonction « Ricerca avanzata » du *Nuovo De Mauro* (Mauro, 2009–). La majorité des créations idioromanes italiennes sont déadjectivales (7), mais on relève également un nombre non négligeable de formations déverbales (8).

- (7) *giallore* ‘qualité de ce qui est jaune’ ← *giallo* ‘jaune’ + *-ore*
- (8) *gonfiore* ‘enflure’ ← *gonfiare* ‘enfler’ + *-ore*

Sur un total de 41 dérivés identifiés, les formations déadjectivales sont nettement majoritaires, avec 29 occurrences (70,7 %), tandis que les déverbaux ne représentent que 12 cas (29,3 %).

## 2.4. Le cas du frioulan

D’après De Leidi (1984, pp. 120–121), le suffixe *-ôr* ne se combine qu’avec des thèmes verbaux (9). Les formations idioromanes en question sont très rares et dévoilent que ce morphème n’a pas connu un grand succès au cours de l’histoire du frioulan.

- (9) *brusôr* ‘brûlure’ ← *brusâ* ‘brûler’ + *-ôr*

L’auteur de l’ouvrage ne relève que 8 formations déverbales en *-ôr* en frioulan.

## 2.5. *Le cas du français*

Lüdtke (1978, pp. 193–194) propose une liste substantielle de dérivés français en *-eur*, laquelle peut être complétée à l'aide du TLF s. v. *-EUR*<sup>1</sup>, qui fournit en outre de nombreux exemples de vocables ancien français aujourd'hui disparus (voir également Koehl, 2010, p. 1005). Il en ressort que l'écrasante majorité des formations françaises relevant de ce suffixe sont déadjectivales (10). Toutefois, Carbonnelle (2024, p. 7) a montré que quelques dérivés en *-eur* sur base verbale (11) ont été créés en ancien français.

(10) *rougeur* ← *rouge* + *-eur*

(11) *senteur* ← *sentir* + *-eur*

Dans un souci de cohérence méthodologique avec l'étude des autres idiomes romans, nous avons fait le choix de ne considérer que les données attestées dans la langue moderne ; cette restriction conduit donc, pour le français, à recenser 30 formations déadjectivales (96,8 %) et une unique création déverbale (3,2 %).

## 2.6. *Le cas de l'occitan*

Selon Adams (1913, pp. 252–254), le morphème *o(u)r* génère trois types de dérivés en occitan : des déadjectivaux (12), des déadverbiaux (13) et quelques désubstantivaux (14).

(12) *forto(u)r* 'force' ← *fort* 'fort' + *-o(u)r*

(13) *dopto(u)r* 'doute' ← *doptar* 'douter' + *-o(u)r*

(14) *brumo(u)r* 'brume' ← *bruma* 'brume' + *-o(u)r*

Le décompte des dérivés cités dans cette source nous permet de conclure que, sur 41 formations occitanes, 24 sont déadjectivales (58,5 %), 14 sont déverbiales (34,2 %) et 3 sont dérivées à partir d'un substantif (7,3 %).

## 2.7. *Le cas du catalan*

Une analyse conjointe de Lüdtke (1978, pp. 236, 249–250) et de Rull i Muruzàbal (2007, pp. 149–150) permet d'établir une liste fiable des dérivés catalans en *-or*, lesquels sont formés soit sur des bases adjectivales (15), soit sur des bases verbales (16).

(15) *lletjor* 'laideur' ← *lleig* 'laid' + *-or*

(16) *untor* 'ointure' ← *untar* 'oindre' + *-or*

L'étude de l'inventaire établi, composé de 88 dérivés catalans en *-or*, permet d'en recenser 61 construits sur des bases adjectivales (69,3 %) et 27 sur des bases verbales (30,7 %).

## 2.8. Le cas de l'espagnol

Les données croisées de Lüdtke (1978, pp. 351, 400–401) et de Pharies (2002, pp. 442–443) montrent que le morphème espagnol *-or* permet la formation des dérivés idioromans à partir de bases adjectivales (17) et verbales (18).

(17) *anchor* 'ampleur' ← *ancho* 'ample' + *-or*

(18) *temblor* 'tremblement' ← *temblar* 'trembler' + *-or*

Selon ces deux ouvrages, 28 dérivés espagnols peuvent être identifiés : 16 déadjectivaux (57,1 %) et 12 déverbaux (42,9 %).

## 2.9. Le cas de l'asturien

Étant donné que l'asturien est la langue mise à l'honneur dans la présente revue et qu'aucune compilation préétablie n'existe, nous avons nous-même constitué un corpus visant à recenser la liste la plus complète possible de vocables en *-or* formés en asturien. Après avoir consulté quelques ouvrages lexicographiques disponibles et éliminé les emprunts savants, les noms d'agents en *-(d)or* et les mots terminés en *<or>* sans rapport avec notre objet d'étude (comme *color* 'couleur' ou *flor* 'fleur'), nous avons identifié, grâce au DALLA (avec la fonction « *busca avanzada per pallabres* ») et au DELLA (pour contrôler les étymologies), 31 vocables idioromans construits sur des adjectifs (19) ou sur des verbes (20).

(19) *blancor* 'blancheur' ← *blancu* 'blanc' + *-or*

(20) *arrecendor* 'forte odeur' ← *arrecender* 'sentir fort' + *-or*

Le corpus ainsi constitué (Annexe 1) contient 22 déadjectivaux (66,7 %) et 11 déverbaux (33,3 %).

## 2.10. Le cas du galicien

Une recherche dans le DRAG<sub>2</sub> nous a permis d'identifier 11 formations idioromanes galiciens construits avec le suffixe *-or*, lesquelles sont majoritairement déadjectivales (21), bien qu'un exemple de dérivé verbal ait pu être identifié (22).

(21) *amargor* 'amertume' ← *amargo* 'amer' + *-or*

(22) *cheiror* 'odeur' ← *cheirar* 'sentir' + *-or*

## 2.11. Synthèse des données romanes

La table ci-après offre une vue d'ensemble des dérivés idioromans mis en évidence dans les différents idiomes étudiés et fournit, pour chacun d'eux, les pourcentages correspondant à la répartition des différents types de dérivés.

	Base verbale	Base adjectivale	Base substantivale	Base participiale	Nombre de dérivés recensés
Sarde	28,1 %	65,6 %	6,3 %		32
Dacoroumain		10,7 %	10,7 %	78,6 %	28
Italien	29,3 %	70,7 %			41
Frioulan	100 %				8
Français	3,2 %	96,8 %			31
Occitan	34,2 %	58,5 %	7,3 %		41
Catalan	30,7 %	69,3 %			88
Espagnol	42,9 %	57,1 %			28
Asturien	33,3 %	66,7 %			31
Galicien	9,1 %	90,9 %			11

Table 1 : Proportions des dérivés romans avec les continuateurs du morphème \*/-or-e/ selon le type de base sélectionné (d'après les sources choisies)<sup>5</sup>

Il ressort de cette analyse que, hormis le frioulan – dont le suffixe hérité de \*/-or-e/ est resté historiquement peu productif –, toutes les langues romanes considérées manifestent, de manière plus ou moins marquée, une préférence pour la dérivation adjectivale. Le dacoroumain constitue un cas particulier, dans la mesure où la majorité des formations idioromanes reposent sur des bases participiales ; toutefois, bien que celles-ci soient formellement d'origine verbale, elles relèvent en réalité de formes adjectivales du verbe. Afin de mieux situer ces observations, nous proposons au lecteur un schéma bidimensionnel (Figure 1), dans lequel le dacoroumain n'a pas été intégré en raison de sa spécificité.

Bien que de nombreux idiomes romans aient disposé de la possibilité de former des dérivés verbaux à l'aide des continuateurs de \*/-or-e/, comme c'était majoritairement le cas en latin et en proto-roman (voir ci-dessous 3.1 et 4.1), la dérivation adjectivale y est largement attestée et s'y révèle même dominante dans la plupart de ces idiomes.

Il semble pertinent de noter que la présence de déadjectivaux dans des idiomes relevant des deux strates du proto-roman qui se sont séparées en premier du rameau commun – la branche sarde (Straka, 1965, p. 256) et la branche roumaine (Straka, 1956, p. 258 ; Rosetti, 1986, p. 184) – indique que ce processus dérivationnel remonte à une époque ancienne.



Figure 1 : Préférences dérivationnelles dans les idiomes romans et productivité historique des suffixes hérités de \*/-or-e/

<sup>5</sup> Bien que la constitution du corpus ait été menée avec le plus grand soin et sur la base des sources disponibles, les résultats présentés ici doivent être interprétés avec la prudence requise. Seule une enquête exhaustive, fondée sur le dépouillement systématique d'un nombre encore plus important de ressources et incluant également les strates historiques des idiomes romans traités, permettrait d'atteindre une description pleinement représentative de la réalité linguistique. Les tendances mises en évidence n'en conservent pas moins une valeur heuristique certaine et offrent, à ce stade, un aperçu significatif des dynamiques à l'œuvre dans les idiomes romans étudiés.

Alors que les descriptions synchroniques des idiomes romans considèrent généralement les issues héréditaires de \*/-ore/ comme un seul affixe dans les langues romanes, il apparaîtrait légitime d’y reconnaître deux suffixes homonymes distincts : l’un s’accolant à des thèmes verbaux et servant à former des substantifs exprimant, le plus souvent, le résultat d’un procès verbal, l’autre se joignant à des thèmes adjectivaux et permettant la création de substantifs désignant la qualité exprimée par l’adjectif. Bien que cette distinction ne constitue pas l’objet central de la présente étude, elle correspond notamment à la position adoptée par Carbonnelle (2024) pour le français, position qui semble pouvoir être étendue à l’ensemble des idiomes romans.

### 3. Analyse des données latines

Si le suffixe analysé ici peut voir son histoire retracée depuis le proto-indo-européen (Sihler, 1995, pp. 308–311 ; Stüber, 2002, pp. 57–60), nous commencerons notre analyse par l’étude des données du latin écrit. Notons toutefois que ce morphème proto-indo-européen permettait la formation de substantifs abstraits, de genre masculin ou féminin, désignant généralement des actions ou leur(s) résultat(s) à partir de bases verbales.

Les données relatives au morphème *-or* en latin écrit seront intégralement empruntées à l’ouvrage incontournable de Quellet (1969). L’analyse portera ensuite sur ses propriétés morphologiques, avant d’examiner la répartition des dérivés verbaux et adjectivaux parmi les formations latines en *-or* et de formuler quelques observations sur les dérivés non verbaux.

#### 3.1. Propriétés morphologiques

En latin classique, le suffixe *-or* permet exclusivement la formation de substantifs masculins et s’accolle majoritairement à des bases verbales (23–25) :

(23) *amor* ‘amour’ ← *amō* ‘aimer’ + *-or*

(24) *clangor* ‘cri de certains oiseaux’ ← *clangō* ‘crier [en parlant d’un oiseau]’ + *-or*

(25) *sudor* ‘sueur’ ← *sudō* ‘suer’ + *-or*

Dans des cas bien plus marginaux, il peut aussi s’adjoindre à des bases adjectivales (26) et, encore plus rarement, substantivales (27) :

(26) *caldor* ‘chaleur’ ← *cal(i)du* ‘chaud’ + *-or*

(27) *faecor* ‘odeur de la lie (de vin)’ ← *faex* ‘lie (de vin)’ + *-or*

Plus précisément, « [l]es substantifs en *-or* indiquent un procès autonome et imperfectif [...] : le procès est envisagé dans son déroulement, à l’exclusion de son \*origine et de son \*terme » (Quellet, 1969, p. 131).

Il importe également de souligner que les dérivés en *-or* s’inscrivent de manière récurrente dans des triplets lexicaux associant, d’une part, des verbes en *-eō* et/ou en *-escō* et, d’autre part, des adjectifs en *-idus* (Weiss, 2020, p. 327). Une série comme *timidus* ‘craintif ~ *timeō* ‘craindre’/*timescō* ‘s’effrayer’ ~ *timor* ‘crainte’ en fournit une illustration représentative.

### 3.2. Analyses statistiques

À partir du tableau établi par Quellet (1969, p. 93) et consacré à la distribution des formations latines en *-or* selon le type de base dérivationnelle qu'elles sélectionnent, nous avons été en mesure d'établir le tableau de statistiques suivant (Table 2).

Base verbale	<i>-ēre</i>	48 ~ 47,5 %	79 ~ 78,2 %
	<i>-ĕre</i>	15 ~ 14,9 %	
	<i>-ĕre/-ēre ~ -āre</i>	6 ~ 5,9 %	
	<i>-āre</i>	8 ~ 7,9 %	
	<i>-īre</i>	2 ~ 2 %	
Base verbale ou nominale		7 ~ 7 %	
Base nominale	adjectivale	9 ~ 8,9 %	15 ~ 14,8 %
	substantivale	6 ~ 5,9 %	
Total		101 ~ 100 %	

Table 2 : Proportions des formations latines en *-or* selon le type de base sélectionné

La prédominance des déverbaux est manifeste, les dénominaux n'occupant qu'une place marginale. Cette marginalité doit en outre être nuancée :

- Selon Quellet (1969, pp. 91–92), les 6 désubstantivaux répertoriés sont tardifs et peu attestés ou issus de contaminations.
- Quant aux 9 formations déadjectivales, 4 ne sont pas attestées avant une période tardive (fin de l'Antiquité) ; des 5 attestées à l'époque cicéronienne, 2 constituent des hapax rencontrés uniquement chez Varron et les autres sont relativement rares (Quellet, 1969, p. 91).
- Des 7 formations ambiguës, qui peuvent être analysées comme déverbaux ou dénominaux, 4 sont attestées tardivement (Quellet, 1969, p. 90).

Les dénominaux sont donc particulièrement rares. Lorsqu'ils existent, ces derniers sont peu attestés ou tardifs, ce qui plaide en faveur d'une influence exercée par la variété d'immédiat communicatif (proto-roman) sur le code écrit (Koehl, 2010, p. 996).

### 4. Origines du développement des formations déadjectivales dans les langues romanes : le suffixe proto-roman \*/-or-e/

L'étude de l'ensemble des étymons en \*/-or-e/ accessibles par la comparaison des idiomes romans et la reconstruction du proto-roman a été menée à son terme par Carbonnelle (2025, pp. 307–396). 28 formations proto-romanes analysables comme des dérivés en \*/-or-e/ ont

ainsi été reconstruites (Annexe 2), lesquelles présentent une grande homogénéité sémantique, puisque toutes peuvent être associées au sens ‘résultat (et particulièrement la sensation) associé(e) au fait de [VERBE] ou d’être [ADJECTIF]’.

#### 4.1. Formations proto-romanes en \*/-or-e/

Parmi ces 28 formations, 21 sont déverbiales (28–29), 6 sont déadjectivales (30–31) et un substantif, \*/ran'k-or-e/, constitue un cas à part<sup>6</sup>.

(28) \*/βal-or-e/ ‘valeur’ ← \*/βal-e/ ‘valoir’ + \*/-or-e/

(29) \*/ol-or-e/ ‘odeur’ ← \*/ɔl-e/ ‘sentir’ + \*/-or-e/

(30) \*/frig'd-or-e/ ‘froideur’ ← \*/frigd-u/ ~ \*/frigd-u/ ‘froid’ + \*/-or-e/

(31) \*/kla'r-or-e/ ‘clarté’ ← \*/klar-u/ ‘clair’ + \*/-or-e/

L’analyse statistique des formations proto-romanes selon leur type dérivationnel met en évidence une évolution nette (Table 3).

Base verbale	*/-e-/	10 ~ 35,8 %	21 ~ 75 %
	*/-e-/	2 ~ 7,1 %	
	*/-e-/ ~ */-e-/	1 ~ 3,6 %	
	*/-a-/	6 ~ 21,4 %	
	*/-i-/	2 ~ 7,1 %	
Base adjectivale		6 ~ 21,4 %	
Autre		1 ~ 3,6 %	
Total		28 ~ 100 %	

Table 3 : Proportions des formations proto-romanes en \*/-or-e/ selon le type de base sélectionné

La comparaison avec le latin écrit (Table 2) ne fait apparaître aucune différence significative pour les dérivés déverbaux, qui représentent 78,2 % des formations en latin et 75 % en proto-roman. En revanche, l’écart est marqué pour les formations déadjectivales : malgré leur faible nombre absolu, leur poids relatif s’élève à 21,4 % en proto-roman, contre 8,9 % en latin.

Ce décalage fournit un premier éclairage sur l’essor des formations déadjectivales dans les langues romanes, mais appelle clairement des éléments d’explication complémentaires.

#### 4.2. Propriétés morphologiques et morphosyntaxiques

Examinons à présent si d’autres facteurs ont pu influencer la manière dont les locuteurs du proto-roman interprétaient \*/-or-e/. Il s’agira d’aborder ses caractéristiques morpholo-

<sup>6</sup> Nous ne reviendrons pas en détail sur la particularité de cette formation, mais renvoyons à Carboneille (2025, pp. 384–386, 391) pour plus de précisions à son sujet.

giques et morphosyntaxiques, et plus précisément le groupe verbal auquel appartiennent les bases dérivationnelles qu'ils sélectionnent, ainsi que leur valence et leur *Aktionsart*.

En premier lieu, la Table 3 montre que le suffixe \*/-or-e/ se caractérise par une productivité particulièrement élevée avec les verbes en \*/-e-/. Cette prédominance des bases en \*/-e-/ n'a rien de surprenant si l'on tient compte des propriétés sémantiques qui leur sont associées : en latin, et par extension en proto-roman, ces verbes présentent fréquemment une valeur stative (Weiss, 2020, pp. 427–429). Cette orientation est renforcée par la relation bien établie avec les adjectifs en \*/-id-u/, déjà mise en évidence en 3.1 pour le latin et également valable en proto-roman, où plusieurs triplets lexicaux demeurent reconstituables. Cela contribue à stabiliser une interprétation stative tant pour les verbes en \*/-e-/ que pour les dérivés en \*/-or-e/, la stativité constituant une propriété prototypiquement associée aux adjectifs (Croft, 2022, pp. 33, 40)

Plus concrètement, sur les 21 déverbaux reconstituables dans la proto-langue, 16 reposent sur des bases exprimant un état ou un changement d'état, indépendamment de leur appartenance au groupe des verbes en \*/-e-/. 4 autres déverbaux sont formés sur une base verbale désignant une action, mais expriment néanmoins un résultat perceptible – notamment une sensation, telle qu'une odeur ou un bruit – qui s'apparente également à un état (\*/fla't-or-e/ 'gaz émis pendant la respiration (produisant une certaine odeur)', \*/fra'g-or-e/ 'tapage', \*/kla'm-or-e/ 'clameur' et \*/lau'd-or-e/ 'louange'). Un dernier dérivé est formé à partir d'un modal impersonnel (\*/lɪk-or-e/ 'opportunité'). Dans l'ensemble, les bases verbales sélectionnées par le suffixe \*/-or-e/ sont majoritairement intransitives, atéliques<sup>7</sup> et duratives<sup>8</sup>, ce qui correspond au fait qu'elles dénotent principalement des états ou des changements d'état (Carbonnelle, 2025, pp. 388–389).

Les 6 déadjectivaux reconstituables sont, quant à eux, directement associés à des états, du fait même de la nature adjectivale de leur base.

Enfin, le dérivé \*/ran'k-or-e/ 'ressentiment durable consécutif à une désillusion ou à une injustice, rancœur' présente un sens clairement statif en dépit de l'absence d'une base morphologiquement transparente.

Ainsi, tant du point de vue morphologique que morphosyntaxique, se dessine dès l'époque proto-romane une affinité nette entre les dérivés en \*/-or-e/ et la notion d'état, notion généralement encodée par les adjectifs dans les langues. Dans ces conditions, l'extension progressive de la dérivation à des bases adjectivales apparaît comme un développement naturel.

Il reste toutefois probable que d'autres facteurs, extérieurs aux propriétés intrinsèques de \*/-or-e/, aient contribué à renforcer cette dynamique.

### 4.3. Influences d'autres morphèmes

#### 4.3.1. Interactions avec \*/-ur-a/

Il convient d'abord d'analyser la relation étroite qui lie \*/-or-e/ à un autre morphème, \*/-ur-a/<sup>9</sup>, ces deux affixes partageant de nombreux traits communs. Leur structure phonétique est particulièrement comparable : tous deux débutent par une voyelle postérieure fermée ou

<sup>7</sup> Pour caractériser la télécité (et l'atélécité), nous adoptons la définition proposée par Garey, selon laquelle les verbes atéliques sont « those which do not have to wait for a goal for their realization, but are realized as soon as they begin » (Garey, 1957, p. 106)

<sup>8</sup> Nous considérons qu'un verbe est duratif s'il a « un point initial distinct de son point final » (Creissels, 2006, p. 192).

<sup>9</sup> Pour une étude complète consacrée à cet affixe, nous renvoyons à Mertens (2021).

mi-fermée suivie de \*/r/. Cette similitude formelle a favorisé plusieurs phénomènes de convergence, notamment la resuffixation de certains vocables en \*/-or-e/ avec \*/-ur-a/ – comme \*/ka'l-or-e/ ~ \*/ka'l-ur-a/ et \*/ran'k-or-e/ ~ \*/ran'k-ur-a/ (Mertens, 2021, pp. 211–216, 221–224) – ainsi qu'un rapprochement grammatical : initialement masculin, \*/-or-e/ a rapidement développé un genre secondaire féminin notamment sous l'influence marquée de \*/-ur-a/ (Dardel, 1960, p. 41 ; Väänänen, 1981, p. 105).

Cette relation se manifeste également sur le plan morphosyntaxique. \*/-or-e/ tend à se combiner avec des bases verbales statives, et la proportion de déadjectivaux augmente en proto-roman. Le morphème \*/-ur-a/ s'associe surtout à des thèmes de participe passé ; or, ces formes verbales sont fonctionnellement à rapprocher des adjectifs, et certains dérivés en \*/-ur-a/ possèdent des bases pouvant être analysées à la fois comme participes et adjectifs (Mertens, 2021, p. 237 ; Carbonnelle, 2025, p. 435) : \*/derek't-ur-a/ 'entité sans courbes ni angles ; direction en ligne droite ; moralité ; justice ; droit' ← \*/de'rekt-u/ 'dirigé' (en tant que participe passé) ~ 'droit' (en tant qu'adjectif) ; \*/strik't-ur-a/ 'étroitesse' ← \*/strikt-u/ 'resserré' (en tant que participe passé) ~ 'étroit' (en tant qu'adjectif).

#### 4.3.2. Homonymie avec \*/-or-e/₂

Un suffixe homonyme, \*/-or-e/₂, servant à former des noms d'agent sur des thèmes participiaux, a pu favoriser l'association du morphème \*/-or-e/ étudié ici à des bases adjectivales : une spécialisation progressive des deux morphèmes à date proto-romane a pu se produire et le suffixe \*/-or-e/₂ serait resté associé aux bases verbales, tandis que \*/-or-e/ se serait progressivement orienté vers des bases adjectivales.

Cette hypothèse, bien que jamais avancée spécifiquement pour expliquer cette évolution, trouve un écho dans un autre cadre d'analyse. Comme mentionné plus haut, \*/-or-e/ a développé un genre féminin secondaire, notamment sous l'influence de \*/-ur-a/ et d'autres suffixes féminins. Certains auteurs ont suggéré que ce développement répondait à un besoin de se distinguer des formations en \*/-or-e/₂, exclusivement masculines (Väänänen, 1981, p. 105 ; Amiot, 2020, p. 625), une logique qui pourrait également expliquer la tendance à se fixer sur des bases adjectivales.

## 5. Conclusion

Les langues romanes présentent clairement une préférence pour la dérivation déadjectivale avec les continuateurs du suffixe proto-roman \*/-or-e/ : le sarde et le dacoroumain, premiers idiomes à s'être détachés du rameau commun, présentent cette caractéristique, ce qui plaide en faveur de l'ancienneté de ce phénomène.

Le correspondant de \*/-or-e/ en latin écrit, *-or(em)*, favorisait nettement la dérivation déverbale : les dénominaux, rares, peu attestés et/ou tardifs, suggèrent l'influence du proto-roman oral sur la variété écrite de distance communicative.

Mais alors, pourquoi le proto-roman a-t-il favorisé l'association de \*/-or-e/ avec des bases adjectivales, tendance qui s'est encore accentuée dans les langues romanes avec les continuateurs de ce morphème ?

La réponse réside d'abord dans la proportion relativement élevée de déadjectivaux reconstituables par rapport au latin écrit : parmi les 28 dérivés en \*/-or-e/ identifiés en

proto-roman, 21 sont des déverbaux et 6 des déadjectivaux. Proportionnellement, les formations déadjectivales passent de 8,9 % en latin écrit à 21,4 % en proto-roman, ce qui a conduit les locuteurs à associer plus fréquemment le suffixe \*/-or-e/ à des bases adjectivales. Cette orientation s'est naturellement poursuivie, et même amplifiée, dans les langues romanes.

Mais la proportion seule ne suffit pas à expliquer ce phénomène. Les bases dérivationnelles sélectionnées par les déverbaux proto-romans se caractérisent par leur stativité, propriété typologiquement associée aux adjectifs : elles sont principalement intransitives, duratives et atéliques. Ainsi, même au sein des dérivés verbaux, le lien avec la catégorie adjectivale était déjà perceptible, et il a pu être renforcé par la présence parallèle d'adjectifs de la même famille lexicale en \*/-id-u/.

Enfin, la relation privilégiée entre \*/-or-e/ et \*/-ur-a/ d'une part et entre \*/-or-e/ et \*/-or-e/<sub>2</sub> d'autre part a contribué à favoriser l'association de \*/-or-e/ à des bases adjectivales.

En combinant ces facteurs – proportion accrue de déadjectivaux, stativité des bases dérivationnelles et réseaux morphologiques convergents –, on comprend que \*/-or-e/ s'est progressivement imposé comme un suffixe privilégié pour l'expression d'états et de qualités, faisant de la stativité un trait fondamental de son fonctionnement en proto-roman et dans les langues romanes qui en ont hérité.

**Annexe 1 : Les formations internes construites avec le suffixe *-or* en asturien*****Déadjectivaux***

*agrior* (← *agriu*)  
*altor* (← *altu*)  
*amargor* (← *amargu*)  
*anchor* (← *anchu*)  
*blancor* (← *blancu*)  
*dulzor* (← *dulce*)  
*espesor* (← *espesu*)  
*fondor/gor* (← *fondu/gu*)  
*frescor* (← *frescu*)  
*gafor* (← *gafu*)  
*gordor* (← *gordu*)  
*grandor* (← *grande*)  
*grisor* (← *gris*)  
*grosor* (← *grosu*)  
*llargor* (← *llargu*)  
*llisor* (← *llisu*)  
*maduror* (← *maduru*)  
*negror/ñ* (← *negru/ñ*)  
*pesor* (← *pesu*)  
*rancior* (← *ranciu*)  
*secor* (← *secu*)  
*verdor* (← *verde*)

***Déverbaux***

*apestor* (← *apestar*)  
*arrecendor* (← *arrecender*)  
*cheiror* (← *cheirar*)  
*escozor* (← *escocer*)  
*hinchor* (← *hinchar*)  
*picor* (← *picar*)  
*rescozor* (← *rescocer*)  
*respigor* (← *respigar*)  
*resquemor* (← *resquemar*)  
*temblor* (← *temblar*)  
*trescendor* (← *trescender*)

## Annexe 2 : Les dérivés proto-romans en \*/-or-e/ (d'après Carbonnelle, 2025, pp. 307–396)

### *Déverbaux*

\*/a'm-or-e/ (← \*/'am-a-/)

\*/ar'd-or-e/ (← \*/'ard-e-/)

\*/βa'l-or-e/ (← \*/'βal-e-/)

\*/do'l-or-e/ (← \*/'dɔl-e-/)

\*/er'r-or-e/ (← \*/'err-a-/)

\*/fe't-or-e/ (← \*/'fɛt-e-/)

\*/fla't-or-e/ (← \*/'flat-a-/)

\*/fra'g-or-e/ (← \*/'frang-e-/)

\*/ka'l-or-e/ (← \*/'kal-e-/)

\*/kla'm-or-e/ (← \*/'klam-a-/)

\*/lan'g-or-e/ (← \*/'langw-i-/)

\*/lau'd-or-e/ (← \*/'laud-a-/)

\*/lɪ'k-or-e/ (← \*/'lik-e-/)

\*/lu'k-or-e/ (← \*/'luk-e-/)

\*/mu'k-or-e/ (← \*/'muk-e-/)

\*/o'l-or-e/ (← \*/'ɔl-e-/)

\*/pu't-or-e/ (← \*/'put-i-/)

\*/sa'p-or-e/ (← \*/'sap-e-/)

\*/su'd-or-e/ (← \*/'sud-a-/)

\*/tɪ'm-or-e/ (← \*/'tim-e-/)

\*/tre'm-or-e/ (← \*/'trɛm-e-/)

### *Déadjectivaux*

\*/a'kr-or-e/ (← \*/'akr-u/)

\*/al'b-or-e/ (← \*/'alb-u/)

\*/frig'd-or-e/ (← \*/'frigd-u/ ~ \*/'frigd-u/)

\*/kal'd-or-e/ (← \*/'kald-u/)

\*/kla'r-or-e/ (← \*/'klar-u/)

\*/rʊ'b-or-e/ (← \*/'rʊβj-u/)

### *Cas particulier (greffe suffixale)*

\*/ran'k-or-e/ (← \*/'ran'k-ur-a/)

## Références bibliographiques

- Adams, E. L. (1913). *Word-formation in Provençal*. New York : Macmillan.
- Amiot, D. (2020). Morphologie dérivationnelle vs. flexionnelle. En Marchello-Nizia, C., Combettes, B., Prévost, S. & Scheer, T. (Éds.), *Grande Grammaire Historique du Français*. Berlin, Boston : De Gruyter. [2 vols.].
- Carbannelle, H. (2024). Un troisième suffixe homonymique *-eur* en français ? Perspectives diachroniques sur l'étude d'un suffixe du protoroman à nos jours. En Neveu, F., Prévost, S., Montébran, A., Steuckardt, A. & Bergounioux, G. (Éds.), *Actes du 9<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, Lausanne, 1–5 juillet, 2024*, pp. 1–15. Les Ulis : EDP Sciences. DOI : <https://doi.org/10.1051/shsconf/202419103008>
- Carbannelle, H. (2025). *La nominalisation par dérivation suffixale dans la morphologie protoromane. Concurrence entre les suffixes \*/-jon-e/, \*/-or-e/ et \*/-ur-a/*. [Thèse non publiée, Sorbonne Université]. <https://theses.hal.science/tel-05418517>
- Cooper, F. T. (1895). *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius*. Hildesheim : Olms.
- Creissels, D. (2006). *Syntaxe générale, une introduction typologique*. Vol. 1 : *Catégories et constructions*. Paris : Hermes.
- Croft, W. (2022). *Morphosyntax*. Cambridge : Cambridge University Press.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana. (Éd.). (2000). *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu : Academia de la Llingua Asturiana. <https://www.diccionariu.alladixital.org/>
- Dardel, R. de (1960). Le genre des substantifs abstraits en *-or* dans les langues romanes et en roman commun. *Cahiers Ferdinand de Saussure* 17, pp. 29–45.
- De Leidi, G. (1984). *I suffissi nel friulano*. Udine : Società Filologica Friulana.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2017–2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu : Universidá d'Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [7 vol.].
- DÉRom = Buchi, É. & Schweickard, W. (Éds.). (2008–). *Dictionnaire Étymologique Roman*. Nancy : ATILF. <http://www.atilf.fr/DERom>
- DRAG<sub>2</sub> = Real Academia Galega (2012–). *Diccionario da Real Academia Galega*. La Corogne : Real Academia Galega. <https://academia.gal/diccionario>. [2<sup>e</sup> édition].
- Dworkin, S. N. (2016). Do Romanists Need to Reconstruct Proto-Romance? The Case of the *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) Project. *Zeitschrift für romanische Philologie* 132, pp. 1–19.
- Garey, H. B. (1957). Verbal aspect in French. *Language* 33(2), pp. 91–110.
- GLLA = Academia de la Llingua Asturiana. (Éd.). (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu : Academia de la Llingua Asturiana. [3<sup>e</sup> édition].
- Koehl, A. (2010). Les noms de propriété adjectivale en *-eur* et *-esse* : un modèle évolutif original. En Neveu, F., Muni Toke, V., Durand, J., Klingler, T., Mondada, L. et Prévost, S. (Éds.), *Actes du 2<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, La Nouvelle-Orléans, 12–15 juillet, 2010*, pp. 991–1007. Les Ulis : EDP Sciences. DOI : <https://doi.org/10.1051/cmlf/2010192>
- Lüdtke, J. (1978). *Prädikative Nominalisierungen mit Suffixen im Französischen, Katalanischen und Spanischen*. Tübingen : Niemeyer.
- Mauro, T. de (2009–). *Nuovo De Mauro*. Internazionale. <https://dizionario.internazionale.it>
- Mertens, B. (2021). *Le suffixe \*/-ur-a/. Recherches sur la morphologie dérivationnelle du protoroman*. Berlin, Boston : De Gruyter.
- Meyer-Lübke, W. (1895). *Grammaire des langues romanes*. Paris : Welter. [Vol. 2].
- Nyrop, K. (1908). *Grammaire historique de la langue française*. Copenhague : Nordisk Forlag. [Vol. 3].
- Pascu, G. (1916). *Sufixele românești*. Bucarest : Editiunea Academiei Române.
- Pharies, D. A. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid : Gredos.
- Popescu-Marin, M. (Éd.). (2007). *Formarea cuvintelor in limba romana in secolele al XVI-lea - al XVIII-lea*. Bucarest : Editura Academiei Române.
- Quellet, H. (1969). *Les dérivés latins en -or. Étude lexicographique, statistique, morphologique et sémantique*. Paris : Klincksieck.
- Rohlf, G. (2021). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. 3 : *Sintassi e formazione delle parole*. Bologne : Il Mulino. [3<sup>e</sup> édition].
- Rosetti, A. (1986). *Istoria limbii române. De la origini și pînă la începutul secolului al XVII-lea*. Bucarest : Editura Științifică și Enciclopedică.
- Rull i Murzàbal, X. (2007). *Els substantius d'acció i efecte en català*. [thèse non publiée, Universitat Rovira i Virgili]. <http://www.tdx.cat/TDX-0710108-123412>

- Sihler, A. L. (1995). *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. New York, Oxford : Oxford University Press.
- Straka, G. (1956). La dislocation linguistique de la Romania et la formation des langues romanes à la lumière de la chronologie relative des changements phonétiques. *Revue de linguistique romane* 20, pp. 249–267.
- Stüber, K. (2002). *Die primären s-Stämme des Indogermanischen*. Wiesbaden: Reichert.
- Tiktin, H., Miron, P. & Lüder, E. (2001–2005). *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*. Wiesbaden : Harras-sowitz. [3 Vol. ; 3<sup>e</sup> édition].
- TLF = Imbs, P. & Quemada, B. (Éds.). (1971–1994). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789–1960)*. Paris : Éditions du CNRS, Gallimard. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>. [16 Vol.].
- Väänänen, V. (1981). *Introduction au latin vulgaire*. Paris : Klincksieck. [3<sup>e</sup> édition].
- Wagner, M. L. (1952). *Historische Wortbildungslehre des Sardischen. Zu seinem siebenzigsten Geburtstag herausgegeben von seinen Freunden*. Berne : Francke.
- Weiss, M. (2020). *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin*. New York : Beech Stave Press. [2<sup>e</sup> édition].

# Examen del ensordecimiento de consonantes oclusivas sonoras postnasales en asturiano

César Gutiérrez

Wake Forest University

<https://orcid.org/0000-0003-0699-7537>

**Resume:** L'ensordecimientu direutu de consonantes oclusives sonores postnasales ye un cambéu fonéticu inusual nes llingües del mundu, yá que nun tien una motivación articuladora nin aerodinámica clara. Sicasí, n'asturianu, a partir de les alternancies dialeutales ente formes con NT y formes con ND, señaláronse media docena d'exemplos nos qu'esti ensordecimientu pudo ocurrir. Les esplicaciones ufiertaes al respetu atribúin esti cambéu en gran midida a la ultra-correición, yá que n'asturianu dase la sonorización d'oclusives sordes tres nasal y, en menor midida, a l'analogía. D'otra manera, teniendo en cuenta que la sonorización d'oclusives sordes postnasales ye un fenómenu esporádicu nesta llingua, l'oxetivu d'esti artículu ye examinar esos supuestos exemplos d'ensordecimientu tres nasal pa determinar les sos verdaderes causes. De confirmase, por mor de la rareza interlingüística d'esti cambéu fonéticu, la so presencia n'asturianu sería bien relevante dende'l puntu de vista tipolóxicu. Los resultaos d'esta investigación indiquen qu'en dos de los casos que presenten l'alternanza ente ND y NT nun se pue precisar l'étimu, lo que darréu ye una torga pa establecer con seguridá la direición del cambéu. N'otros dos casos, amuéxase que la evolución fonética permite esplicar la convivencia de variantes con NT y con ND ensin necesidá d'asumir  $ND > NT$ . Y nos otros dos casos que queden, sí se conoz la forma específica del étimu y, polo tanto, hai más certidumes de que'l cambéu se produxo de ND a NT, anque de mou distinto. Nún de los casos hai que postular un estadiu con fricativa prepalatal ente ND y NT, y nel otru, anque l'ensordecimientu de la oclusiva sonora paez que foi direutu, va señalase dalguna circunstancia contestual que pudo facilitalu.

**Pallabres clave:** ensordecimientu postnasal, asturianu, iberorromance, fonética histórica, etimoloxía

Esta investigación se ha desarrollado en el marco del proyecto «CORPAT: lengua oral y cambio lingüístico en los atlas españoles» (ref. PID2022-136628NB-I00), financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033/ y FEDER/UE.

**Autor de correspondencia:** [gutiermc@wfu.edu](mailto:gutiermc@wfu.edu)

**Recibió:** 22.12.2025 | **Aceutáu:** 19.02.2026

**D. L.:** U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612

**DOI:** 10.17811/LLAA.134.2026.96-123



Esta obra ta baxo una llicencia internacional  
Creative Commons Reconocencia-NonComercial-EnsinDerivaes 4.0.

## *Examination of the Post-nasal Devoicing of Voiced Stop Consonants in Asturian*

**Abstract:** Due to its lack of clear articulatory and aerodynamic motivation, post-nasal devoicing of voiced stop consonants has been characterized as an unnatural sound change in the world's languages. Nevertheless, based on the dialectal alternations between variants with NT and variants with ND, six examples of such a process have been pointed out in Asturian. The explanations put forward to account for these instances of post-nasal devoicing in Asturian attribute it in most cases to hypercorrection, since post-nasal voicing is documented to happen in Asturian, and, to a lesser degree, to analogy. However, considering that post-nasal voicing only takes place sporadically in this language, the purpose of this article is to examine those instances of post-nasal devoicing more closely to determine their most likely causes. If confirmed, given the cross-linguistic rarity of post-nasal devoicing, its presence in Asturian would be relevant from a typological perspective. The results of this investigation indicate that in two of the examples that display ND and NT alternations, their etyma can't be specified, which makes it impossible to decide whether the sound change consisted of a voicing or a devoicing of the stop. In another two examples it is argued that the phonetic evolution by itself accounts for the coexistence of NT and ND variants without assuming ND > NT. Finally, in the final two examples, the etyma are known and, therefore, there is certainty about the fact that ND became NT. However, this devoicing was accomplished in different ways. In one of the cases, a stage with a prepalatal fricative should be postulated between ND and NT, and, in the other, even though the stop devoicing seems to have taken place directly, a contributing factor that might have played a role in this sound change will be pointed out.

**Keywords:** post-nasal devoicing, Asturian, Ibero-Romance, historical phonetics, etymology

### 1. Introducción<sup>1</sup>

#### 1.1. Presentación de los datos

En asturiano varios pares de palabras ponen de manifiesto la vacilación en la sonoridad de las consonantes oclusivas en las secuencias integradas por NT y ND<sup>2</sup>. Dependiendo de su étimo, algunas de estas vacilaciones, como en (1), pueden indicar una evolución histórica de NT a ND y otras, como en (2), pueden dar la impresión de que ND pasó a NT.

(1) Voces que ilustran el cambio NT > ND en asturiano según las etimologías dadas por García Arias en el DELLA (s. vv. *empuchar*, *engaramar*, *incla*, *rampla*, *trabe*, *trapa*, *troncu*, *xaronca* y *xuncu*)<sup>3</sup>:

- a. \*IMPULSĀRE > *empuchar* 'curtir las pieles de las ovejas y cabras para hacer odres' > *embuchar*

<sup>1</sup> Lista de abreviaturas referidas a las lenguas y dialectos mencionados a lo largo del artículo: abruz. = abruzo, alav. = alavés, and. = andalusí, ant. = antiguo, ár. = árabe, arag. = aragonés, ast. = asturiano, b. = bajo, calab. = calabrés, cast. = castellano, cat. = catalán, célt. = céltico, ch. = chileno, fr. = francés, frânc. = frâncico, gall. = gallego, gasc. = gascón, germ. = germánico, gr. = griego, hol. = holandés, ing. = inglés, it. = italiano, lat. = latín, leon. = leonés, lor. = lorenés, med. = medio, nav. = navarro, occ. = occitano, pic. = picardo, port. = portugués, rioj. = riojano, salm. = salmantino, sant. = santanderino, sard. = sardo, sic. = siciliano, sul. = suletino, vasc. = vasco, vizc. = vizcaíno, zam. = zamorano.

<sup>2</sup> N = consonante nasal de cualquier punto de articulación, T = consonante oclusiva sorda de cualquier punto de articulación, D = consonante oclusiva sonora de cualquier punto de articulación, L = consonante líquida (lateral o rótica) de cualquier punto de articulación.

<sup>3</sup> Aparte de estos ejemplos en el léxico común, García-Arias (2003, §4.5.4.2.) también identifica casos más antiguos de sonorización en la toponimia (ARGANTICAENI > *Argandenes*, INTEGRA > *Éndriga*, GAUVENTIU > *Gobiendes*, SPELUNCA > *Espilonga*, TENENTE > *tenende*).

- b. \*INCALAMĀRE > *encaramar* ‘encaramar’, ‘subir a un sitio alto y difícil’ > *engaramar*
- c. \*RAMPULA > *rampla* ‘rampa, pendiente, cuesta’ > *rambla*
- d. \*TRABANICA > *talanguera* ‘armazón consistente de dos estandorios unidos por dos palos para acarrear la carga en el carro’ > *talanguera*
- e. TRAPP-, TRAMP- > *trampa* ‘tronco o rama grande un árbol después de cortada’ > *trambu* ‘madero grueso’
- f. TRUNCU > *troncu* → *troncaxu* ‘tronco seco y hueco’ > *trongachu* ‘tronco de madera gordo’
- g. TRUNCU > *troncu* ‘tronco’ > *trongu*
- h. \*SAURUNCA > *xaronca* ‘rana’ > *xaronga*
- i. \*IUNCULA > *xuncla* ‘yunque’ > *xungla*
- j. \*IUNCULU > *xunclu* ‘junco’ > *xunglu*

(2) Voces que pueden ilustrar el cambio ND > NT en asturiano según las etimologías dadas por García Arias en el DELLA (s. vv. *congoxa*, *gorrumba*, *llóndriga*, *palancana*<sup>4</sup>, *talandoria*, *xiringar*)<sup>4</sup>:

- a. CONGUSTIA > *congoxa* ‘congoja, malestar’ > *concoxa*
- b. \**gurra* ‘arruga’ + *umbu* ‘abultado’ > *gurrumba* ‘joroba, corcova’ > *gurrumpa*
- c. LUTRA x \*ONTRA > *llondr(i)a* ‘nutria’ > *llontr(i)a*
- d. origen incierto, pero *palangana* x *palanca* > *palangana* > *palancana*
- e. STATORIU x \*STATUNCULU x TELU > *talandoria* ‘cítola del molino’ > *talantoria*
- f. \*SYRINGĀRE > *xiringar* ‘columpiarse’ > *xirincar*

Como se acaba de decir, se puede asumir que los ejemplos de (1) representan la sonorización de las consonantes oclusivas sordas tras nasal porque el étimo de cada una de estas palabras es lo suficientemente diáfano como para establecer con una seguridad total o razonablemente alta, según los casos, la dirección del cambio. Pese a ello, se pueden hacer algunas precisiones y comentarios adicionales sobre algunas de estas palabras.

Con respecto a *encaramar*, tanto si viene de CALAMU a través del verbo denominativo \*INCALAMĀRE, según opinan García de Diego (DEEH, s. v. *calamus*) y García Arias (DELLA, s. v. *engaramar*) como si lo hace de CAMERA por medio de un hipotético \**encamarar* con metátesis, según defiende Corominas (DCECH, s. v. *encaramar*)<sup>5</sup>, lo relevante para la cuestión que aquí se estudia es que en la secuencia de nasal más oclusiva esta última consonante era probablemente sorda en el étimo.

En su significado ‘rampa, pendiente, cuesta’, *rampla* en castellano y en otros iberorromances parece venir, de acuerdo con la mayoría de etimólogos (DCECH, s. v. *ramplón*; DEEH, s. v. *rampa*; FEW, s. v. *rampa*), del germ. (quizá del fr.anc.) \*(H)RAMPA ‘gancho, garra’ por medio del fr. *rampe* ‘rampa’. Según el DEI (s. v. *rampa*<sup>2</sup>), el it. *rampa* ‘cuesta, pendiente’ también es un galicismo. La forma *rampla*, que se registra en Asturias, así como en Galicia, Santander, León, Andalucía, Argentina y Chile (cf. Cuervo, 1914, §483; DA, s. v. *rampla*; DCECH, s. v. *ramplón*; Peña-Arce, 2023; TLPGP, s. v. *rampla*)<sup>6</sup>, ha sido explicada por

<sup>4</sup> La x expresa la idea de cruce entre dos o más étimos.

<sup>5</sup> Al final de su inusualmente larga y razonada entrada sobre *calamus* en el DEEH, García de Diego concuerda con Corominas y admite que también es posible que *encaramar* proceda de CAMARA.

<sup>6</sup> El ch. *rampla* es definido por el DA como ‘acoplado con ruedas, movido por un vehículo a tracción’, lo que obviamente hace referencia a que esta plataforma se puede inclinar o dispone de una rampa para subir la carga a ella.

García Arias (DELLA, s. v. *rampla*), al menos en lo que atañe al asturiano, como la evolución del diminutivo \*RAMPULA; asimismo, este autor señala que en el dominio asturiano *rampla* alterna con *rambla*, pero que esta última tiene su origen posiblemente en el ár. and. RÁMLA (cf. Corriente, 1999). García de Diego (DEEH, s. v. *ramla*) informa de que si bien este arabismo ha dado *rambla* en castellano y catalán, también se halla *rampla* para referirse al ‘arenal de los ríos desecados’ en gallego y salmantino, lo cual confirma para el gallego el TLPGP (s. v. *rampla*). Basándonos en estas informaciones, se podría desestimar la opción de \*RAMPULA para dar cuenta de la [l] en *rampla* y se podría pensar, en cambio, en un influjo de *rambla* ‘arenal’ sobre *rampa* motivado por la proximidad semántica: los arenales de los ríos pueden estar en pendiente o cuesta, lo cual permite que las aguas fluyan y no se estanquen. El sant. *rambliza* ‘declive suave’ (García-Lomas, 1966) o el gall. *rampla* ‘rambla con forma de rampa, sita en el muelle de Portonovo’ (cf. TLPGP, s. v. *rampla*) apoyan esta interpretación<sup>7</sup>. Lo que es evidente es que una vez que las órbitas semánticas de ambas palabras se entrecruzan es muy difícil saber si la sonorización de [mp] en [mb] es debida a causas estrictamente fonéticas o si responde a causas analógicas. Pese a todo, me inclino a creer esto último, ya que no me consta que exista \**ramba* ‘rampa’. En todo caso, está claro que las variantes con [mp] son más primitivas en la cronología relativa que las variantes con [mb].

*Talanquera* es variante disimilada de *taranquera* y esta viene de *tranquera* ‘empalizada de trancas’ que en Cuba significa ‘puerta de trancas que da acceso a un cercado’, y que a su vez se deriva de *tranca* ‘palo grueso que se pone a manera de puntal en puertas y ventanas cerradas’, ‘verja de las heredades’ (Corominas, 1944; DCECH, s. v. *tranca*). La misma alternancia entre *talanchera* y *talanguera* se halla en Santander (cf. Peña-Arce, 2023) y en La Rioja (cf. Pastor-Blanco, 2004)<sup>8</sup>. Para García Arias (DELLA, s. v. *trabe*), el lat. TRABE ‘viga grande de madera’ y el incremento morfológico -ANICA alumbraron \*TRABANICA, de donde *trabanca* > *tranca* o *taranca* > *talanca*.

*Trampa* en su sentido ‘tronco o rama grande de un árbol después de cortada’ (DGLA, s. v. *trampa*) parece ser la cepa de la que procede *trambu* ‘madero grueso’. A juzgar por su distribución geográfica, estos significados de *trampa*, *trambu* o *trambo* son netamente leoneses, pues se ubican todos al sur de la cordillera (DGLA, s. vv. *trampa* y *trambu*; LLA, s. v. *trambo*). Es ampliamente aceptado que la serie de formas para nombrar a este concepto en las lenguas románicas (port. *trapa*, cat. *tra(m)pa*, fr. *trappe*, occ. *trapa*, it. *trappola*) procede de una raíz fránica \*TRAPP- que en los iberorromances orientales y centrales devino en *tramp-* (DCECH, s. v. *trampa*; DCVB, s. vv. *trapa* y *trampa*; FEW, s. v. *trappa*; DEI, s. v. *tràppola*), de donde los *trambu* y *trambo* asturianoleonés.

Para *xaronca* ‘rana’ García Arias (DELLA, s. v. *xaronca*) propone como étimo \*SAURUNCA, combinación entre SAURA ‘especie de lagarto’ y UNCA ‘curvada, redonda’, que habría pasado a \*SARUNCA por disimilación entre las dos -U-. Sin embargo, más que de una base latina SAURA, tal vez convendría partir de la forma del fr. ant. \*SAUR ‘marrón amarillento’ que reconstruye el FEW (s. v. \**saur*). Algunos de los derivados de esta voz en galorromance son *saurin* ‘variedad de olivo’ (Bocas del Ródano), *saurinèlo* ‘de color rubio’ (Puissergier,

<sup>7</sup> La existencia de \*RAMPULA podría venir muy indirectamente acreditada por el ing. *rimple* o el hol. med. *rimpel*. El sentido de *rimple* en inglés (‘arruga, pequeño pliegue o doblez’) (OED, s. v. *rimple*) contiene una noción de pequeñez que habilita la interpretación de -le/-el como un sufijo diminutivo quizá derivado remoto, quizá paralelo casual o quizá ninguna de las dos cosas del -ULA de \*RAMPULA.

<sup>8</sup> En riojano también encontramos *talenque* ‘orilla de los prados’, que puede ser el eslabón morfológico entre *tranca* y *talanchera*.

departamento de Hérault), *saurina* ‘vaca amarillenta’ (Arrens, Pirineos centrales), *sorine* ‘pequeña sidra’ (Rennes), occ. *sauréncu* ‘oveja de cuatro años’ y occ. ant. *saurenga* ‘rojiza’ (siglo XV). Todas estas variantes galorrománicas nos ayudan a vislumbrar los procesos morfológicos que pudieron mediar entre el frânc. \*SAUR y el ast. *xaronca*: la idea de algo pequeño en *sorine* permite identificar *-ine* como un diminutivo; asimismo, *-enco*, *-enga* en occitano está indudablemente relacionado con el sufijo iberorromance *-enco/-a*, utilizado para acuñar adjetivos que significan pertenencia, relación o semejanza con el sustantivo o adjetivo del que derivan (v. gr. *azul* → *azulenco* ‘azulado’ [DLE, s. v. *-enco*]). En asturiano existe *xaru* como adjetivo referido a diferentes características cromáticas de la piel de los animales (DGLA, s. v. *xaru*), el cual tiene como cognados a *jaro* y *jardo* en castellano (cf. DCECH, s. v. *jaro*). Es posible que a ese *xaru* asturiano se le adhiriera un sufijo *-onca*, variante de *-enco*, para denominar a la rana por su jaspeado negro. De cualquiera de las maneras, sea cual sea el étimo del que se parta, se puede ver que este tenía [ŋk] y no [ŋg].

En cuanto a *xuncla*, tanto el gallego como el asturiano exhiben una cantidad interesante de variantes con lateral: *inclá*, *incle*, junto a *incra*, *incré*, *ingre* (cf. TLPGP, s. v. *incré*). Específicas del asturiano son *xuncla*, *xungla*, *yuncle* y *yúncula* (DGLA, s. v. *xunca*) y en Santander tenemos un par de casos de *yuncle* al oeste de la provincia (ALECant, mapa 958, *espetón*). La presencia de esta lateral en estas variantes ha sido justificada por algunos especialistas bien como una epéntesis arbitraria similar a la que se da en el ast. *blimba* a partir de \*VIMINE, bien por el influjo de INCLUDERE o bien por un desarrollo particular de la *-u-* (cf. DCECH, s. v. *yunque*; FEW, s. v. *incudo*). García Arias (DELLA, s. v. *inclá*) asume esta última explicación para las variantes del tipo *inclá*, pero recurre a un diminutivo \*IUNCULA para las variantes del tipo *xuncla*. Caben algunas precisiones al respecto de todo esto. En primer lugar, la [l] en el ast. *blimba* no debe ser tenida ni por epentética ni por arbitraria, ya que procede, con posterior metátesis, de la *-N-* de \*VIMINE (al igual que lo hace en el abruz. *vimele* y en los occ. *vimiele*, *vimelâ*, *wimele*) y de la *-N-* de FEMINA en el ast. *fembla* y el gasc. *hémble* (cf. Gutiérrez, 2014). Con esto en mente y con el frecuente rotacismo de la [d] de INCUDE en muchas de las variantes vascas (vasc. *ingura*, *ingure* [cf. OEH, s. v. *ingude*]), podríamos preguntarnos si las laterales en estas formas noroccidentales de la Península Ibérica no son resultado del lambdacismo de la [d] de INCUDE. Esto es posible, sobre todo, si se tienen en cuenta los abundantes ejemplos, mismamente en romance, de conversiones de [d] intervocálicas o en coda a [l] por medio de [ð]: ast. *calabre* (cf. cast. *cadáver*), CICADA > occ. *cigala*, CODA > cast. *cola*, COMEDONE > cast. *comilón*, ODORE > cast. *olor* (García-Arias, 2003, §4.2.3.; Mugica, 1892, §42; REW)<sup>9</sup>. De este modo, la evolución de esta palabra habría sido INCUDE > \*[iŋkuðe] > [iŋkule] > [iŋkle], mudando la *-e* final en *-a* para incrementar la transparencia morfológica en aquellas formas que mantuvieron el género femenino del étimo. Por su parte, creo innecesario postular \*IUNCULA como base de las variantes del tipo *xuncla*: estas variantes asturianas pueden explicarse como un cruce entre las formas del tipo *inclá* y las del tipo *yunque* de manera análoga a como ocurre con las vascas *yungure* o *yungude* (cf. DCECH, s. v. *yunque*). No obstante estas conjeturas, es seguro que el étimo tenía [ŋk] en origen y que cualquier forma de esta familia con [ŋg] ha experimentado sonorización a partir de aquella.

Por último, *xunclu* podrá venir de \*IUNCULU, diminutivo del lat. IUNCU (DELLA, s. v. *xuncu*). Esta variante con [l] parece idiosincrática del norte de España, ya que solo se menciona

<sup>9</sup> Para más ejemplos en catalán, véase Recasens (2017, §7.1.6.2.2.), y para más ejemplos en italo-romance, Rohlf (1966, §216).

como actual en Asturias (cf. DEEH, s. vv. *junculus* y *juncus*) y Santander (sant. *junclo* ‘junco’ en Campoo [cf. Peña-Arce, 2023]).

Frente a estas voces de (1), las recopiladas en (2) parecen ilustrar el cambio ND > NT en virtud del origen etimológico que les atribuye García Arias en distintos trabajos suyos. En el siguiente subapartado se presentarán las explicaciones que ha dado este autor al respecto.

## 1.2. Explicaciones previas y planteamiento del problema

El ensordecimiento de oclusivas sonoras postnasales en asturiano puede tener tres causas según García Arias:

- i. ultracorrección (García-Arias, 2003, §4.5.4.2.): la existencia en asturiano de casos de NT > ND, como los citados en (1), dio pie a que los hablantes de esta lengua ultracorregeran secuencias ND etimológicas por secuencias NT.
- ii. debilitamiento de la nasal velar (García-Arias, 2023, p. 249): entendiendo la [ŋ] procedente de la -N- intervocálica latina en algunas variedades iberorromances occidentales como el desarrollo de la nasalidad de una vocal que en latín estaba junto a esa -N- intervocálica (-VNV- > [ṼṼ] > [ṼŋṼ]), García Arias pone a esta nasal velar en relación con la sonorización de las secuencias [ŋk] en [ŋg].
- iii. analogía (DELLA, s. vv. *llóndriga* y *palancana*<sup>10</sup>): García Arias también recurre al cruce entre palabras para justificar las secuencias NT en algunas formas muy concretas. Así, el ast. *llondra* (y *llontra*) es vista por García Arias como un cruce entre *\*llodra* (< LUTRA) y *\*ontra* (< \*ONTRA) (vid. *infra* §3.3.), y *palancana* es debida a la influencia de *palanca* sobre *palangana* (vid. *infra* §3.4.).

Estas tres explicaciones son insatisfactorias por diferentes motivos. Sobre la ultracorrección, el principal problema es el carácter minoritario del cambio NT > ND en asturiano. Si bien las ultracorrecciones son una secuela bien conocida de los procesos de cambio fónico, su acaecimiento está supeditado a que un cambio fonético determinado alcance una magnitud y frecuencia considerables, de modo que llegue a repercutir en el nivel fonológico. En castellano, por ejemplo, tanto la elisión de /d/ en las desinencias de participio, como la aspiración de /s/ en final de sílaba o el yeísmo son fenómenos muy extendidos, siendo precisamente esta amplitud la que ha facilitado tanto las inserciones antietimológicas de /d/ (como en *bacalado* o *Bilbado*) o de /s/ (como en *fisno* o *telesférico*) como las confusiones entre /k/ y /g/ (como en *halla* ‘1.ª persona del singular del presente de subjuntivo del verbo *haber*’). La sonorización de oclusivas sordas tras nasal en asturiano, por el contrario, es un fenómeno muy limitado cuantitativamente y, por consiguiente, con poca capacidad de crear las condiciones estructurales necesarias para que se den ultracorrecciones<sup>10</sup>. Como se verá con más detenimiento

<sup>10</sup> Algunos de los ejemplos empleados por García Arias para ilustrar este cambio NT > ND en asturiano son un poco dudosos. Tal sucede con GAUVENTIU como étimo de *Gobiendes*. Mientras que *Gobiendes* es un topónimo, *Gauventiu*, que aparece en un documento original del año 897 conservado en el archivo de la Catedral de León (Sáez, 1987), es el nombre del presbítero que escritura este diploma. Bien es sabido que los antropónimos pueden convertirse en topónimos y viceversa, pero no está clara la relación entre el nombre de este presbítero y el de esta parroquia de Asturias, máxime cuando además en GAUVENTIU el grupo [tjV] debería haberse asibilado en [dz] según es habitual en asturiano (cf. -ANTIA > ast. *-anza*, LINTEU > ast. *lenu* [García-Arias, 2003, §4.4.1.]).

más abajo, la sonorización de oclusivas sordas tras nasal es debida a la inercia articulatoria y a la afinidad aerodinámica entre las consonantes nasales y las oclusivas sonoras. Por este motivo resulta sencillo encontrar ejemplos ocasionales de NT > ND, incluso en aquellas lenguas en las que este cambio no es regular. Esta es la situación en asturiano y en el resto de iberorromances con la excepción del alto-aragonés. Los casos de sonorización de oclusivas postnasales que recogí en Gutiérrez (2023) (*inter alia* sant. y cast. *ántrax* ['andra], OCTAGINTA > nav. *hueytanda*, *trampolín* [trambo'li] 'columpio' en Soria), y a los que sumo aquí algunos más de los varios que pueden mencionarse, acreditan la naturalidad de este cambio dentro de su esporadicidad en iberorromance:

(3) Ejemplos de NT > ND en iberorromance (exceptuando el alto-aragonés)

- a. del germ. WRANKJAN (DCECH, s. v. *renco*) o de \*RENICU (DEEH, s. v. \**renicus*) proceden el cast. *renco* y *rengo* 'cojo', el gall. *rengo*, el ast. *rencu* y *rengu*, el sant. *rángano* y los leon. *renco*, *rengo*, *rengue* (DGLA, s. v. *rangu*; LLA, s. v. *rengo*; Saiz-Barrio, 1991)
- b. célt. \*BRĒNICĀ o \*BRĪNICĀ > cast. *brinca* y *bringa* 'fibra, filamento', sant. *bringa* 'astilla pequeña', ast. *brenga* 'astilla', 'fibra' (DCECH, s. v. *brenca*)
- c. sant. *arengue* 'arenque' (Sánchez-Llamosas, 1982)
- d. MENTA > nav. *menda* 'menta' (Iribarren, 1984)
- e. *chanclas* [tʃaŋglas] en Abádanos (provincia de Guadalajara) (ALECMAN, cuestionario I, mapa FON-244, *chancla*)

En alto-aragonés la ultracorrección también ha sido vista como la causa de sus ejemplos de ND > NT (Saura-Rami, 2000, p. 51), pero, a diferencia del asturiano, en esta variedad lingüística, en principio, sí que puede ser aceptable esta explicación merced a la frecuencia y amplitud del proceso opuesto, es decir, el de las sonorizaciones de oclusivas sordas tras nasal (AMPULLA > arag. *embolla*, PLANTA > arag. *planda*, germ. BANK > arag. *bango* [cf. Alvar, 1953, pp. 185–186])<sup>11</sup>.

Sobre el debilitamiento de la nasal velar, García-Arias (2023, p. 249) parte de las diferentes soluciones de la -N- intervocálica latina en asturiano. Esta consonante se ha mantenido inalterada en asturiano común, mientras que en aquellas comarcas más próximas geográficamente a Galicia ha tendido a perderse. Un tercer resultado es el que se observa en el habla del Valle de Fornela (León), en el que ha pasado a [ŋ] (CANA, POENA, UNA > ast.-leon. de Fornela [kãŋã], [pẽŋp], [ũŋõ])<sup>12</sup>. García Arias se pregunta si podría haber una conexión entre esta evolución de -N- a [ŋ] y las alternancias entre [ŋk] y [ŋg], pero el modo en el que lo hace es, al menos para mí, un tanto opaco y no alcanzo a ver con plena claridad el vínculo al que se refiere<sup>13</sup>. Lo que colijo de sus palabras es que tal vez podría estar planteando que en las secuencias [ŋk] la nasal desapareció siguiendo su proceso de debilitamiento, que tras ello la

<sup>11</sup> Obviamente, el caldo de cultivo que da pie a estas ultracorrecciones es el contacto del vasco con el latín primero y con las lenguas romances después en los Pirineos centrales y occidentales. Debido a esto, es difícil precisar cuáles de estos casos de ensordecimiento en alto-aragonés son debidos a ese contacto y cuáles son ensordecimientos ocurridos internamente en esta lengua por ultracorrección propiamente dicha. Véase Gutiérrez (2023, §3.1.) para una breve discusión y referencias al respecto.

<sup>12</sup> Esta también ha sido la solución en gallego (Mariño-Paz, 2017, §4.2.), así como en el ast.-leon. del Bierzo (v. gr. VICINA > [be'θiŋa]) (ETLEN, F76) y en el portugués de Trás-os-Montes (v. gr. GERMANA > [irmãŋã]) (ETLEN, F69).

<sup>13</sup> Textualmente dice lo siguiente: «No sé si guarda relación directa pero quizá pudiera defenderse que el proceso debilitador de la nasal velar en asturiano también podría mostrársenos en la dualidad que ofrecen una serie de términos donde la evolución histórica del lat. -NC- manifiesta no sólo su mantenimiento (-nc-) sino, paralelamente, la sonorización de la velar (-ng-)» (García-Arias, 2023, p. 249).

oclusiva se sonorizó en contexto intervocálico y que después la nasal se repuso, coadyuvada por la nasalización remanente en la vocal aneja (i. e. [VɲkV] > [ṼkV] > [ṼgV] > [VɲgV]).

Si esta interpretación es correcta, dos hechos invitan a postergarla. Primero, que al no producirse la elisión de -N- en asturiano común, se debería anticipar que tampoco hubo de elidirse en la secuencia [ɲk]; y segundo, que teniendo en cuenta la propensión interlingüística de las secuencias NT a sonorizarse, incluso de modo esporádico, parece más sencillo asumir que el cambio [ɲk] > [ɲg] ocurrió directamente.

La analogía, por último, no es un proceso fonético, por lo que utilizarla para justificar la sustitución de una secuencia ND por otra NT no plantea problemas desde el punto de vista fonético o tipológico. De todas maneras, como se discutirá §3.3. y §3.4., *llontra* y *palancana* son susceptibles de explicarse por medios exclusivamente fonéticos.

### 1.3. Objetivos

En consecuencia, descartar la ultracorrección, el debilitamiento de la nasal velar y la analogía para dar cuenta de las formas de (2) con NT conduce irremediablemente a tener que buscar una explicación alternativa, lo cual constituye el objeto del presente artículo. El análisis de la casuística de (2) es relevante no solo para la fonética del asturiano, sino también para la tipología fonológica, ya que mientras que la sonorización de oclusivas sordas postnasales es un proceso natural, fonéticamente motivado y abundantemente documentado en las lenguas del mundo, el ensordecimiento de oclusivas sonoras postnasales ha sido caracterizado como un proceso fonético no natural, carente de una motivación fonética clara y con escasa presencia en las lenguas del mundo (véanse Beguš [2019] y Lapiere [2024] para el estado actual de la cuestión). De acuerdo con esto, el propósito de este artículo es analizar las palabras recogidas en (2) para determinar si las alternancias diacrónicas y diatópicas que reflejan son auténticos casos de ND > NT o si, por el contrario, deben ser interpretados de otra manera. Para este fin, se procederá a investigar la etimología de las palabras de (2), lo que permitirá establecer la forma primitiva de la que descienden y, por ende, resolver la dirección en la que se produjo históricamente el cambio, es decir, si fue de sorda a sonora o si fue de sonora a sorda.

El artículo está organizado de la siguiente manera: en §2 se expondrán los mecanismos articulatorios y aerodinámicos que intervienen en la producción de consonantes nasales y de consonantes oclusivas sordas y sonoras, lo que mostrará por qué la sonorización de oclusivas postnasales es más frecuente interlingüísticamente que el ensordecimiento. En §3 se realizará el estudio etimológico propiamente dicho de las palabras de (2) y en §4 se discutirá el conjunto de los resultados obtenidos en la sección anterior.

El análisis desarrollado en esta investigación llevará a las siguientes conclusiones. En dos de las parejas de palabras estudiadas (*gurrumpa-gurrumba* y *talantoria-talandoria*) no se pueden establecer los étimos claramente, por lo que no es posible precisar con seguridad la dirección del cambio. En otras dos de las parejas (*llontr(i)a-llondr(i)a* y *palancana-palangana*) se mostrará que no es necesario recurrir a la analogía para explicar la convivencia de variantes con NT y con ND. En la quinta pareja (*xirincar-xiringar*) el étimo sí se puede fijar con más fiabilidad, pero a la luz de los datos recabados y de su examen, se debe postular que entre ND y NT hubo un paso por [ɲʃ]. Por último, de la sexta pareja (*concoxa-congoxa*) también se conoce con certeza el étimo y la alternancia entre sus integrantes revela el único caso de ensordecimiento directo de una oclusiva sonora postnasal de todos los estudiados, aunque se argumentará que pudo haber circunstancias coadyuvantes en el contexto fonético.

## 2. Fundamentos fonéticos de NT > ND y ND > NT

Las consonantes nasales se caracterizan por una posición baja del velo del paladar, la cual hace que una parte de la corriente de aire procedente de los pulmones salga por la nariz. Para que esa corriente de aire que sale a través de la nariz sea perceptivamente relevante debe haber un acoplamiento acústico y aerodinámico entre las cavidades oral y nasal. Dicho acoplamiento tendrá lugar si el área de la abertura del canal velofaríngeo alcanza una superficie mayor a los 20 mm<sup>2</sup>; si el área es inferior a 20 mm<sup>2</sup>, el segmento en cuestión es percibido como oral, aunque haya escape de aire por la nariz (cf. Bell-Berti, 1993). El hecho de que el velo puede no estar completamente cerrado durante sonidos fonológicamente orales es importante para entender las diferencias entre las oclusivas sordas y sonoras. Las oclusivas sordas requieren que se concentre una gran cantidad de aire en la cavidad oral para que aumente la presión intraoral y para que se pueda generar la barra de explosión idiosincrática de estas consonantes al relajarse la constricción de los articuladores orales. Para lograr este fin, se minimiza el escape de aire, por ejemplo, a través del canal velofaríngeo, subiendo el velo. Las oclusivas sonoras también necesitan de acumulación de aire en la boca para generar su barra de explosión, pero al haber vibración de las cuerdas vocales, deben evitar igualar el mismo nivel de presión intraoral que sus homólogas sordas: para que las cuerdas vocales vibren debe haber un flujo continuo de aire a través de la glotis, lo cual solo es posible si la presión supraglotal es inferior a la presión subglotal (Ohala, 1983). Para habilitar la vibración de las cuerdas vocales durante más tiempo al articular una oclusiva sonora, los hablantes recurren a algunas estrategias como la expansión del tracto vocal (Ohala & Riordan, 1979) o la bajada del velo del paladar para permitir la fuga de aire por la nariz (Hayes & Stivers, 2000; Ohala & Ohala, 1991). En lenguas como el español, aunque también se ha documentado la prenasalización de oclusivas sonoras en inicial de grupo fónico (Solé & Sprouse, 2011), en contexto intervocálico, las oclusivas sonoras se articulan en realidad como aproximantes, lo que modera la presión intraoral y facilita el mantenimiento del flujo de aire a través de la glotis durante su producción.

Dados estos hechos, se puede ver que desde el punto de vista aerodinámico las oclusivas sonoras se encuentran a medio camino entre las oclusivas sordas y las consonantes nasales. A causa de las diferencias entre oclusivas sordas y nasales es fácil que ocurran ajustes coarticulatorios en las secuencias formadas por estas consonantes. En una secuencia NT la vibración de las cuerdas vocales puede prolongarse desde el final de la nasal y extenderse al tramo inicial de la oclusiva sorda al mismo tiempo que el movimiento de cierre del velo se inicia tardíamente. Tras cerrarse, el velo puede comprimirse, incrementando de este modo el tamaño de la cavidad oral (Hayes & Stivers, 2000). La conjunción de todos estos acontecimientos (prolongación de la vibración glotal, cierre retardado del velo y aumento de la cavidad oral) puede llevar a que no se alcance la presión intraoral necesaria para producir una oclusiva sorda y que, por tanto, la barra de explosión resultante al relajar la constricción oral se vea disminuida. Desde un punto de vista perceptivo, una oclusiva sorda parcialmente sonorizada y con una barra de explosión atenuada debido a la pérdida de aire por la abertura velofaríngea puede ser interpretada por un oyente como una oclusiva sonora (Ohala & Ohala, 1991).

En resumidas cuentas, la sonorización de una oclusiva sorda en una secuencia NT es fundamentalmente debida a la penetración de la inercia articulatoria de la nasal en el dominio gestual de la oclusiva sorda. En oposición a esto, el ensordecimiento de una oclusiva sonora en una secuencia ND implica que el hablante interrumpa deliberadamente esta inercia coarticulatoria, bien igualando de algún modo la presión intraoral y subglotal o bien por medio

de ajustes laríngeos como la separación de las cuerdas vocales. Sea como fuere, cuantitativamente ND > NT es un cambio mucho más inusual en las lenguas del mundo que NT > ND, y no hay un consenso pleno entre los especialistas sobre por qué ocurre en las lenguas en las que se ha observado. Algunas de las explicaciones que se han ofrecido han postulado que esté causado por una pérdida del contraste fonológico (*i. e.* neutralización) entre oclusivas sordas y sonoras (Blust, 2005), que se deba a una subida anticipada del velo (Solé, Hyman & Monaka, 2009), que se trate de un mecanismo de realce perceptivo de la oclusiva para evitar su elisión (Coetzee & Pretorius, 2010; Lapierre, 2024) o que el ensordecimiento postnasal sea en realidad el resultado de varios cambios fonéticos y no solo de uno (Beguš, 2019). Asimismo, como señala Blevins (2025), también debe tenerse en cuenta que las razones de ND > NT en una lengua pueden ser diferentes de las razones de este proceso en otra.

Por todo esto, el análisis de los potenciales casos de ensordecimiento listados en (2) es relevante para la tipología fonológica, pues, de confirmarse, dichos ejemplos convertirían al asturiano en una de las pocas lenguas del mundo en las que ND > NT tiene lugar sin pasos fonéticos intermedios ni condicionamientos morfológicos.

### 3. Estudio de la casuística

#### 3.1. Concoxa, congoxa

García Arias (DELLA, *s. v. congoxa*) parte del lat. CONGUSTIA, amalgama de CUM y ANGUSTIA, para el ast. *congoxa*. García de Diego (DEEH, *s. vv. \*coangustia* y *\*coangustiare*) piensa que tanto el ast. *cuncoxa* (y se supone que otros cognados de este sustantivo en este iberorromance) como los cast. *congoja* y *congojo* son deverbales intrarromances de *congojar* ‘angustiar’. Para estos últimos, García de Diego también acepta que puedan venir de \*COANGUSTIA. Corominas (DCECH, *s. v. angosto*) considera que *angüexa*, *güexa* o *angüezna* son autóctonos en asturiano desde ANGUSTIA; contrariamente a esto, juzga que *angoxa* y *congoja* en castellano son préstamos de las respectivas formas catalanas *angoixa* (< ANGUSTIA) y *congoixa* (< CONGUSTIA) al amparo, entre otros argumentos, del desarrollo de la secuencia -STI- a [ʒ] en vez de a [ts], la tardía documentación de la palabra o su ausencia en portugués.

Con independencia de la procedencia específica de *congoja* en castellano, los datos etimológicos dejan pocas dudas acerca de que el origen de todos estos cognados en iberorromance es en última instancia CO(A)NGUSTIA (TLL, *s. v. co(a)ngustia*) y de que, por tanto, se debe partir de un étimo con una secuencia NT y no con ND. Los congéneres de *congoxa* con [ŋk] en asturiano se localizan en Casu (Caso), Quirós (Quirós) y Teberga (Teverga) (*concoxa*), así como en Somiedu (Somiedo), El Cuartu los Valles (Cuarto de los Valles) y en puntos del asturiano occidental como Bisuyu (Besullo) (*cuncoxa*) (DGLA, *s. v. congoxa*).

El LLA entreabre la puerta a una posible explicación para estas variantes con [ŋk]. En la entrada de *congoxo* de este diccionario se aporta ‘conjoja’ como definición de este término. Esta forma podría dar pábulo a una hipótesis según la cual la [g] en *congoxa* habría sufrido gheada y desde ahí la fricativa [ħ] habría experimentado la oclusivización en posición postnasal común en esos contextos en los dialectos gallegos con gheada (*i. e.* [ŋg] > [ŋħ] > [ŋk]). No obstante, esta hipótesis es muy problemática por múltiples razones. La primera tiene que ver con que la gheada es característica de los dialectos gallegos del oeste y centro de Galicia, no de los del este (Fernández-Rei, 1991, pp. 163 y sigs.), por lo que este caso de *conjoja* en as-

turiano central y occidental estaría aislado geográficamente del poniente gallego. En segundo lugar, aunque *congoxa* existe en gallego y portugués (cf. TLPGP, s. v. *congoxa*), ni \*[kon]ˈhoja] ni \*[kon]ˈfoja] parecen estar documentadas en ninguno de estos dos iberorromances. Y, en tercer lugar, *conjoja* se da en el LLA como definición en castellano del leonés *congoxo*, pero al buscar *conjoja* como entrada, no consta. Todas estas razones, y en particular la tercera, llevan a la bastante bien fundada sospecha de que este *conjoja* es una mera errata y que debe entenderse como *congoja*<sup>14</sup>.

En definitiva, estas variantes *concoxa* y *cuncoxa* muestran con respecto a su étimo CO(A)NGUSTIA lo que parece ser el ensordecimiento directo de la oclusiva sonora tras nasal.

### 3.2. Gurrumpa, gurrumba

En asturiano, *gorrumba*, *gurrumba*, *gurrumpa* y *jorrumba* son los nombres empleados para denominar a la joroba o corcova (DELLA, s. v. *gorrumba*). Las formas con [mb] son generales en todo el Principado y el norte de la provincia de León, mientras que la forma con [mp] solo se da en Teberga (Teverga). García Arias propone como étimo de estas voces una combinación entre *\*gurra*, forma metatetizada de *ruga* ‘arruga’ y descendiente de RUGA (DELLA, s. v. *arruga*), y *umba*, femenino de *umbu* ‘abultado’. Este último componente sería continuador tal vez de un participio de *\*UMBĀRE*, variante de *UMBRĀRE* ‘dar sombra’, cuya existencia está indirectamente respaldada por el sustantivo *UMBELLA* ‘quitasol’, diminutivo de *UMBRA* junto a *UMBRELLA* (DELLA, s. v. *umbáu*)<sup>15</sup>.

García de Diego (DEEH, s. vv. *inrugāre* e *irrugāre*) sitúa *INRUGĀRE* e *IRRUGĀRE* en el origen del cast. *arrugar* y del gall. *enrugar*<sup>16</sup>, así como en el de una serie de variantes en los iberorromances occidentales y septentrionales con metátesis: gall. *engurrar*, *angurrar*, ast. *engorriar*, salm. *agurrar* y sant. *agurriar*. Como sustantivos salidos de estos verbos, García de Diego cataloga el gall. *agurra*, el gall. y ast. *engurria*, el ast. *gurria*, el cast. *engurria*, todos ellos con el significado de ‘arruga’, y el cast. *engurrio* ‘tristeza’. Asimismo, estas variantes nominales y verbales que se acaban de enumerar son puestas en relación por García de Diego con otros verbos y sustantivos que podríamos calificar como de segunda generación, en tanto que muestran más material fónico en sus terminaciones fruto de derivaciones morfológicas a partir de los verbos primitivos *engurrar* y *agurrar*: el gall. *engurrullar* y *engruñarse* ‘encogerse’, el port. *engorrobatar* ‘encogerse’, el ast. *gurrumina* ‘arruga’, el cast. y salm. *engurruñar* ‘arrugar’, el sant. *gurruñar* ‘arrugar’ y *engurruñirse* ‘encogerse, arrugarse’, el cast. *gurrumino* ‘encogido de cuerpo y genio’ y *engurruminado* ‘encogido’, el cual permite suponer la existencia de *engurruminar*.

Corominas trae el cast. *arruga* y el gall. *enruga* de RUGA y el cast. *arrugar* de *RUGĀRE* (DCECH, s. v. *arruga*). Está enterado de que *gurrumino* en castellano es ‘ruin, desmedrado, mezquino’, ‘pusilánime’ y en asturiano, ‘arrugado, decrepito’, pero no cree que estos términos, ni a los que me he referido antes como de segunda generación en la clasificación de García de Diego, tengan relación con *arruga*, sino que los ve como derivados de *joroba*

<sup>14</sup> El profesor José Ramón Morala, a quien pregunté sobre esto, es de la misma opinión. Quede aquí mi agradecimiento por la gentileza y presteza con la que atendió mi consulta.

<sup>15</sup> García Arias no facilita ninguna referencia bibliográfica en esta entrada para sustentar estas formas, pero se pueden encontrar en el DÉLL (s. v. *umbra*) y en Gaffiot (2016).

<sup>16</sup> El TLPGP (s. vv. *engurrar* y *enruga*) confirma *enrugar* en gallego occidental y recoge el sustantivo *enruga* en el portugués del norte de Portugal, pero no en gallego.

(< ár. and. ḤADÚBBA o ḤUDÚBBA [Corriente, 1999]) a través de una forma intermedia *goroba*, después desvirtuada en \**gorobino* (DCECH, s. v. *gurrumino*). Corominas basa su conjetura en los datos que extrae del *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga* de Vigón (1896), en donde halla *gurrumba* ‘corcova’, *gurrumbiella*, *gurrumbín* y *gurrumbina* ‘persona corcovada’. Estas formas le sugieren una similitud con *joroba* y sus variantes *goroba* y *gorobeto* ‘torcido, combado’.

Otros corpus y repertorios más modernos ayudan a completar esta lista. El gall. *gurrumina* es ‘hambre’ y *gurrumía(s)* es ‘remilgos’, ‘consentimiento, vicio’ y ‘mimo, capricho’ (TLPGP, s. vv. *gurrumía*, *gurrumina* y *gurrumías*). Los leon. *gurrumín*, *gurrumino* y *gurrubiecho* significan ‘enclenque, ruin, enfermizo’ y *gurrumina*, con sus variantes *gurrumela* y *gurrumesa*, significa ‘celos, envidia, ansia de algo’. Los rioj. *gurrumino* ‘ruin, desmedrado’ y *gurrumino* ‘muchacho’ (Pastor-Blanco, 2004) están en la misma línea, así como el sant. *gurrumito* ‘niño ruin y resabiado’ (García-Lomas, 1966). Y en diversos lugares de Hispanoamérica *gurrumín*, *gurrumino* y *gurrumina* se refieren a ‘persona de baja estatura’ y ‘niño’ (DA, s. vv.). Alejados semánticamente de estos están los sant. *gorrumbazo* ‘chaparrón fuerte de agua’, *gurrumbada* ‘tromba de agua’ y *gurumbás* ‘tromba de agua, nieve o granizo’ (Peña-Arce, 2023), que, sin embargo, sí dan crédito *a priori* a la interpretación que García Arias (DELLA, s. v. *umbáu*) hace del ast. *umbada*: el sentido del verbo \*UMBĀRE pasó de ‘llenarse la nube poniéndose negra’ a ‘oscurecerse el cielo con nubes’ y a ‘amenazar lluvia’, de modo que hoy en asturiano *umbada* significa ‘nube oscura que trae un aguacero’, ‘tempestad que se avecina’ y ‘chaparrón’ (DGLA, s. v. *umbada*). Corominas propone el gall. *amboa* ‘tinaja de barro con su espita’ como otro vástago de esta familia, en su calidad de descendiente quizá de UMBONE (DCECH, s. v. *ombligo*)<sup>17</sup>.

El inconveniente fundamental de la propuesta de Corominas, según la cual *gurrumba* es un producto del desarrollo *joroba* > *goroba* > \**gorobino*, radica a mi modo de ver en la falta de una explicación que dé cuenta de cómo se pasa de [b] a [mb]. Por otro lado, tampoco son satisfactorios los argumentos que ofrece García Arias para justificar la alternancia entre [mb] y [m] en *gurrumba* y *gurrumino*. Pese a mostrarse inicialmente reticente a los argumentos expuestos por Corominas, García Arias termina aceptando la evolución *gorrumbu* ‘joroba’ > *gorrumbín* ‘jorobado’ > *gorrumín* ‘ruin, desmedrado’, ‘niño’ en asturiano, para la cual echa mano de una asimilación de la secuencia [mb] a [b] (DELLA, s. v. *gurrumín*). No obstante, al igual que en otros iberorromances occidentales, este cambio fonético no se da en asturiano, siendo los pocos ejemplos existentes en esta lengua atribuibles a préstamo desde el castellano (García-Arias, 2003, §4.5.4.1.)<sup>18</sup>.

Si nos acercamos a esta cuestión desde una perspectiva morfológica, las variantes del tipo *gurrumino*, *gurrumito*, *gurrubiecho* dan la impresión de ser en su mayoría raíces a las que se han adjuntado sufijos apreciativos, principalmente diminutivos. De aceptarse esta interpretación, podría postularse la base *gur(r)um-* o *gur(r)ub-* y como sus étimos GRUMU y el germ. \*KRUPPA. Con respecto a GRUMU, en latín significaba ‘montículo, cerro’, ‘montoncito de tierra’ (DÉLL, s. v. *grumus*) y desde ahí pasó a ‘conjunto de elementos apiñados entre sí’ (DCECH, s. v. *grumo*). Esta última acepción ha pervivido en iberorromance, en donde tenemos el cast. *grumo* ‘conjunto de cosas apretadas entre sí’ y ‘yema o cogollo de un árbol’, el sant. *grumo* ‘cogollo de pequeño tamaño’ (García-Lomas, 1966), el nav. *burumo* ‘repollo, especie de col

<sup>17</sup> El TLPGP da noticia de *ámboa* en los concejos de Pantón, Sarria y Cervantes con el significado genérico de ‘olla o vasija grande para contener líquidos’.

<sup>18</sup> ¿Es el leon. *jerina* ‘jeringa’ en La Cepeda (LLA, s. v. *jeringa*) un castellanismo o un resultado local de ND > N?

cuyas hojas forman una bola' (cf. nav. *grumo* 'flor de la col', 'cogollo de la coliflor') (Iribarren, 1984) y el arag. *grumo* 'gremio' (Andolz, 1992). Además de estos, creo que los sant. *borumbio* y *burrumbio* 'confusión, tropel de gente, remolino' (García-Lomas, 1966) también están emparentados con GRUMU: el cambio G- > [b] lo testimonia, como se acaba de mostrar, el nav. *burumo* y el sentido 'confusión, tropel de gente, remolino' de estas formas santanderinas es fácilmente extensible desde el de 'conjunto de elementos apiñados entre sí' de GRUMU. En lo tocante a \*KRUPPA, su sentido primitivo en germánico era 'masa redondeada' (FEW, s. v. \**kruppa*), 'protuberancia o excrecencia hinchada' y 'manejo, racimo, montón' (OED, s. v. *crop*). Acaso del fr. *\*KRUPPA* sale el fr. *croupe* 'parte posterior de ciertos animales', que es de donde proceden los iberorromances *grupa* o *gurupa* 'anca de una caballería' (DCECH, s. v. *grupo*)<sup>19</sup>. En asturiano concretamente, *grupa*, *gurupa*, *golupa*, *galupa* poseen la acepción 'lomo, espalda' (DELLA, s. v. *grupa*).

En mi opinión, de toda esta marabunta de datos se desprende la extrema cercanía formal y semántica de las familias léxicas de RUGA/RUGĀRE, de GRUMU y de \*KRUPPA, y, por consiguiente, la posibilidad de presumir cruces e influencias mutuas entre sus descendientes. Desde luego, la noción 'persona pequeña' (y, por extensión, la de 'niño') de *gurrumino* puede estar contenida en la de 'arruga/arrugar' de *engurrar*, *agurriar* o *gurria*, pero el problema surge aquí a la hora de segmentar morfológicamente *gurrumino*: si se entiende *-ino* como el diminutivo y *gurrum-* como la base derivativa, *gurra* 'arruga' se queda corta para explicar la *-m-*. Sin embargo, si se parte de *grumo*, y más concretamente de una variante con vocal anaptictica (cf. sant. *gulundro*, *borumbio* y *burrumbio*; nav. *burumo*), este obstáculo se solventa. En cuanto a la semántica, el significado 'montículo, cerro', 'montoncito de tierra' es susceptible de ser el origen tanto de 'persona pequeña o de baja estatura' como de 'joroba'<sup>20</sup>, y el significado 'conjunto de elementos apiñados entre sí' tiene asimismo el potencial para ser el antecedente de 'confusión, tropel de gente, remolino'. Precisamente aquí es donde pudieron producirse los solapamientos semánticos entre GRUMU y \*KRUPPA: una de las acepciones originales de \*KRUPPA es 'protuberancia', la cual no se encuentra nocionalmente demasiado alejada de la acepción 'montoncito de tierra'. Si a esto le sumamos que *gurupa*, resultado local en asturiano de \*KRUPPA, significa 'lomo, espalda', según se ha dicho más arriba, se puede admitir una conexión bastante creíble entre estos significados y el de 'joroba'.

\*KRUPPA también ha generado una serie de formas en romance que se refieren a eventos meteorológicos tormentosos: cast. *grupo* y cat. *grop* 'borrasca, nubarrón, tormenta', fr. *gruppa-de* 'golpe de viento', it. *gropo/gruppo di vento* y *gropo d'aria* (DCECH, s. v. *grupo*; DCVB, s. v. *grop*; Vidos, 1934). En algunos romances, este significado es considerado patrimonial, como en italiano, y en otros es considerado un préstamo, como en castellano o francés. La progresión semántica desde \*KRUPPA 'manejo, racimo, montón' ha podido ir a 'nudo (en la madera)' y desde ahí hasta 'borrasca, nubarrón, tormenta' como parece testimoniar, por ejemplo, el it. *nodo d'acqua* 'torbellino de agua' (FEW, s. v. \**kruppa*). Esta progresión está motivada por el paso por metonimia de la idea de amontonamiento o concentración de elementos a la de oscuridad (los nudos en la madera son oscuros y los grupos de nubes que barruntan tormenta, también). Por esta razón, el parentesco entre \*KRUPPA y los santanderinos *gorrumbazo* 'chaparrón fuerte de agua', *gurrumbada* 'tromba de agua' y *gurumbás* 'tromba de agua, nieve o granizo' es altamente probable, ya sea por vía patrimonial o por préstamo desde otra lengua.

<sup>19</sup> En Villasur de Herreros, provincia de Burgos, el ALCyL (mapa 537, *grupa*) obtiene la respuesta [g<sup>u</sup>ru:p<sup>a</sup>]. El navarro nos lega *gurrupera* 'grupera o baticola' (Iribarren, 1984), con el fortalecimiento de la rótica simple a múltiple que también se constata en varios resultados de GRUMU.

<sup>20</sup> La misma metáfora entre *hádab(w)* 'colina' y *hádib(a)* 'ser jorobado' consta en el *Corán* (DCECH, s. v. *joroba*).

En Cerdeña e Italia meridional se registran formas como el sard. *garróppu* ‘remolino’, el sic. *galofaru* ‘vórtice de agua’ y, sobre todo, el calab. *garómpulu* ‘torbellino en un río’ que se asemejan mucho a estas variantes santanderinas recién mencionadas. Sin embargo, Vidos (1934), a quien sigue Wagner (DES, s. v. *karróppu*), las considera voces de ascendencia prerromana sin relación ni con \*KRUPPA ni con el it. *groppo d’acqua*. Vidos cree difícil de justificar formal y conceptualmente la conexión entre estas variantes sardas y suditalicas con el it. *groppo di vento*. Da la sensación de que este autor establece una distinción etimológica en su razonamiento entre aquellas variantes que significan eventos meteorológicos tormentosos y aquellas que hacen referencia a remolinos o torbellinos en ríos o lagos. Esto puede ser así y no estoy en posición de poder afirmar lo contrario de manera tajante. No obstante, si se aborda la cuestión desde una vertiente fonética, se abren algunas posibilidades prometedoras, en concreto, con respecto al calab. *garómpulu* ‘torbellino en un río’. La comparación del aspecto de esta forma calabresa con otras como la sarda *garróppu* revela una alternancia entre [p:] y [mp] que evoca el cambio [T:] > [NT] ejemplificado precisamente en calabrés por palabras como *sumputari* (cf. it. *sopportare*) y *suncurrere* (cf. it. *soccorrere*) (Rohlf, 1966, §329). Aparte de en italorromance meridional, este cambio fonético está atestiguado por las raíces fránicas \*KRAPP- y \*TRAPP-, que en castellano y otros romances se convierten en *kra(m)p-* y *tra(m)p-*: \*KRAPP- > gall. *grampa*, sant., cat. *gra(m)pa*, (DCVB, s. vv. *grampa* y *grapa*; Peña-Arce, 2023; TLPGP, s. v. *grampa*) y \*TRAPP- > port. *trapa*, cat. *tra(m)pa*, fr. *trappe*, occ. *trapa*, it. *trappola* (para referencias, vid. *supra* §1.1.). Adicionalmente, voces patrimoniales latinas con [p:], como LAPPA ‘lampazo, bardana’ o su derivado LAPPACEU ‘parecido a la bardana’ (DÉLL, s. v. *lappa*), muestran también continuadores en romance con [mp]: port. *lampaça* ‘especie de acelga’, ‘césped’; ast. *llapazu* y *llampazu*; leon. *lapazo*, *llapazo*, *lampazo* y *llampazo*; sant. *llampa* ‘molusco’ y *lapa* ‘lampazo’; cast. *lapa* y *lampazo*; rioj. *lampaza* ‘planta silvestre’ y *lapa* ‘fruto de la lampaza’; fr. *lappé*; occ. ant. *lapa*; occ. *lampourde*, *lampourda* (DGLA, s. v. *llampazu*; DLE, s. v. *lapa*<sup>2</sup>; FEW, s. v. *lappa*; García-Lomas, 1966; LLA, s. v. *lampazo*; Pastor-Blanco, 2004; TLPGP, s. v. *lampaça*). Además de estas, conviene mencionar otras soluciones de LAPPA y LAPPACEU en romance: en los municipios portugueses de Freixo de Espada à Cinta y de Torre de Moncorvo (Trás-os-Montes) se dice *labaça* y en el sur de Francia se halla *lambourd* (Arlés) (FEW, s. v. *lappa*; TLPGP, s. v. *lampaça*). Todos estos resultados de LAPPA y LAPPACEU permiten crear el siguiente cuadro con las evoluciones posibles de -PP- en la Romania:

- (4) Resultados de -PP- en la Romania según los resultados de LAPPA y LAPPACEU
- a. -PP- > [mp] > [mb] ¿> [b]?
  - b. -PP- > [p] ¿> [b]?

Sobre (4a), -PP- > [mp] está ampliamente evidenciado por los datos en la mayor parte del territorio románico y [mp] > [mb], por sonorización de la oclusiva sorda postnasal, queda patente gracias a la alternancia en occitano entre *lampourde* y *lampourda* en Montpellier frente a *lambourd* en la cercana Arlés. Sobre (4b), [p] es la degeminación esperable en virtud del comportamiento habitual de las oclusivas geminadas latinas y, en consecuencia, lo encontramos sobradamente documentado en estos datos. Sobre el resultado [b] hay algunas dudas. Por una parte, la alternancia en portugués entre *lampaça* y *labaça* podría indicar la evolución de (4a) con el debilitamiento y pérdida de la nasal en coda silábica; por otra, aumentando el plano, la alternancia en iberorromance occidental entre formas con [p] (ast. *llapazu*, leon. *lapazo*) y formas con [b] (port. *labaça*) lleva a suponer una sucesión de cam-

bios como la de (4b). En todo caso, cualquiera de estas dos evoluciones es muy excepcional, puesto que ninguna de ellas aparece recogida en las principales gramáticas históricas ni del gallego ni del portugués (cf. Mariño-Paz, 2017, §7.6.1.3.; Williams, 1962, §95<sub>1</sub>). Lo relevante de la evolución de -PP- a la alternancia entre [p], [mp] y [b] que acreditan *\*krapp-*, *\*trapp-*, LAPPa y LAPPACEU radica en que ofrecen sustento fonético para afirmar que el calab. *garómpulu* puede venir de *\*garóppulu* y que los sant. *gorrumbazo*, *gurrumbada* y *gurumbás* proceden de *\*KRUPPA*.

Sintetizando lo dicho en las líneas precedentes, se ha presentado una explicación alternativa sobre el origen etimológico del ast. *gurrumba* (y de otras formas iberorromances como el leon. *gurrumino* o el sant. *gorrumbazo*) basada en el argumento de que la similitud semántica entre GRUMU y *\*KRUPPA* pudo dar pie a cruces formales entre los descendientes en romance de estas dos voces, produciendo variantes con la secuencia [mp], de donde resultó, por sonorización, [mb]. A la luz de los casos de *\*KRAPP-*, *\*TRAPP-* y, sobre todo, de LAPPa y LAPPACEU, es igualmente posible que las bases *gur(r)um-* o *gur(r)ub-*, de las cuales derivan las palabras analizadas, se generaran formalmente desde *\*KRUPPA*, aunque sin descartar alguna influencia semántica de los descendientes de GRUMU. Sea como fuere, la asunción en la que se asienta esta propuesta es que *gurrumba*, *gurrumino*, *gorrumbazo* y sus variantes conforman un conglomerado en el que se han embrollado hebras de distintas madejas.

Pero incluso si se considerara totalmente desatinada esta explicación alternativa que acabo de ofrecer, lo que no se puede negar es la incertidumbre que rodea a la etimología de *gorrumba* en asturiano y, por tanto, la ausencia de argumentos completamente fiables para asegurar que la alternancia entre *gurrumpa* y *gurrumba* refleja de manera inequívoca el cambio ND > NT.

### 3.3. Llontr(i)a, llondr(i)a

La familia de *llontr(i)a* en romance está compuesta por una vasta lista de miembros que tienen en última instancia su razón de ser en las adaptaciones al latín del gr. ἐνδρίψ (DCECH, s. v. *nutria*; DÉLL, s. v. *lutra*; FEW, s. v. *lutra*; REW, s. v. *lutra*, *\*enitria*, *lutria* y *\*ontra*). En iberorromance, las variantes halladas en fuentes textuales según los corpus y diccionarios pertinentes incluyen las siguientes: *nutria* está documentada en castellano desde la segunda mitad del siglo XIII (cf. CORDE). *Luntria*, forma muy minoritaria históricamente, solo se constata en textos de la segunda mitad del XIII y de principios del XIV como son el *Fuero de Zorita de los Canes* (1218–h. 1250), la *Carta Real* (1253), la primera parte de la *General Estoria* (1272), el *Fuero de Alcaraz* (1296), el *Fuero de Cuenca* (ms. de finales del XIII) y el *Fuero de Baeza* (h. 1300) (cf. CDH; CORDE; DEMel, s. v. *lúdria*; OSTA) además de en una ley portuguesa de 1253 (cf. DCECH, s. v. *nutria*). De *nuntria* hay una única ocurrencia transmitida en el *Cuento de una santa emperatriz que hubo en Roma* (obra de principios del XIV copiada en el XV) (cf. OSTA). Unas formas bastante singulares son las que aparecen en el *Libro de buen amor* (1113a): *utra* en el ms. S (de h. 1421–1440) y *hurta* en el ms. G (de finales del siglo XV). Puesto que se hallan en un pasaje donde se habla de peces, algunos editores y especialistas han juzgado estas variantes como testimonios del moderno *urta* ‘pargo’ (Aguado, 1929, p. 617; Chiarini, 1964, p. 380); sin embargo, Corominas (1967, p. 430) propone entenderlas como *nutria* en el sentido de ‘mustélido’, basándose en que varios de los peces que ahí se mencionan son de río, no de mar, y en que, según el contexto, la *utra/hurta* es un animal

fuerte y valeroso que guía al resto a la batalla, lo cual es algo que le pega más al mustélido que al pargo<sup>21</sup>. Es verdad que al hablar este pasaje sobre peces (saboga, delfín, sáballo, albur, lamprea, sollo), la referencia a una nutria ‘mustélido’ puede no encajar de primeras. Otro fragmento con similares dificultades es el que refiere García Arias en su entrada de *llóndriga* en el DELLA y que procede del *Libro de las Jurisdicciones* (1385–1386): «la metad de todos lo [sic.] salmomes que morieren en degannas e en trullas e de los sollos e lontras e roagios e de las lampreas que y moriren en qualquier manera, ha de aver la metad el dicho sennor obispo dentro de este término» (cf. Ruiz de la Peña-Solar & Beltrán-Suárez, 2009, p. 153). En este texto asturiano de finales del siglo XIV, es la forma *lontras* la que se encuentra citada dentro de una lista de nombres de pescados en un capítulo en el que se detallan las pesquerías («pescaçiones») de las que debe recibir tributo el obispo de Pravia. Es de gran ayuda para resolver esta cuestión en ambos textos el estudio de García-Cornejo (2006), quien demuestra que el sustantivo *utra* para denominar al pargo se tomó de alguna de las variantes antiguas de *nutria* ‘mustélido’. Este es un procedimiento semántico completamente normal, ya que, como indica esta autora, muchas especies marinas cogen su denominación de especies terrestres como resultado de algún tipo de semejanza anatómica, etológica o ecológica entre ambas (v. gr. *gallineta*, *gallo*, *cabra*, *lubina*). Así pues, el étimo de *nutria* ‘mustélido’ (y sus variantes) y el de *utra* ‘pargo’ (y sus variantes) es el mismo, por lo que, en realidad, el signifiante no es el problema, sino que lo es el significado. A juzgar por la presencia de ictionimos en todo el pasaje y a que las especies de peces que se mencionan, como señala Pérez-Vidal (1977), son habitualmente empleadas en la alimentación humana, opino que el sentido de *utra/hurta* en el *Libro de buen amor* es el de ‘pargo’, y seguramente también el de *lontras* en el *Libro de las Jurisdicciones*.

Del periodo moderno son los dos casos de *nutra* que refiere Corominas (DCECH, s. v. *nutria*), uno en el *Vocabulista arauigo* de Pedro de Alcalá (1505) y el otro en *El arenal de Sevilla* de Lope. Cabe aclarar que el del *Vocabulista*, aunque sea en origen un evidente romancismo en hispanoárabe, en esta obra se da como la traducción árabe del nombre castellano *nutria*: «nutria animal. nūtra. nutrīt» (fol. 187v). CORDE arroja tres casos más de *nutra*: uno en la *Traducción de los libros de Caio Plinio Segundo de la Historia natural de los animales* de Jerónimo de Huerta (1599), otro en el *Romancero general* (1600–1604) y otro en *El viaje entretenido* de Agustín de Rojas Villadrande (1603).

Los registros dialectales son mucho más prolijos y aportan formas novedosas. En gallego tenemos *londra*, *alondra*, *londria* y *lontra* (TLPGP, s. v. *londra*) junto a *lónndrega*, *lónndrega*, *lónndrega* (TLPGP, s. v. *lónndrega*). Similar es la situación en portugués, con *lontra* y *lontriga* (TLPGP, s. v. *lontra*). En Asturias se encuentran *llónndriga*, *llónndriga*, *llondr(i)a*, *llontr(i)a*, (DGLA, s. v. *llónndriga*). En las provincias leonesas y en Castilla la Vieja (ALCyL, tomo III, p. 929), así como en Santander (ALECant, mapa 623, *lagarto*), La Rioja, Navarra y Aragón (ALEANR, mapa 476, *nutria*), si bien *nutria* es la variante general<sup>22</sup>, existen otras de carácter dialectal homologables a las halladas en el occidente de la Península: leon. *lundria*, *lundre*, *luntre* y, con diptongo, *lluéndriga* (LLA, s. v. *lundre*), zam. y salm. *lónndriga*, zam. *lónndrega* y *lúndriga*, salm. *luntria* y *núndriga* (ALCyL, tomo III, p. 929); sant. *lutria*, *luntria*, *nuntria*, *lúndriga* (ALECant, mapa 623, *lagarto*) y *lundre*, *lluntre*, *lúntiga*, *londre*, *lónndriga* (cf. Peña-Arce, 2023); arag. *ludia* y *ludria* (Andolz, 1992), *luria*, *nuria*, *loira* y *noira*, además de un par de casos de *turia* en el oeste de

<sup>21</sup> Blecua (2008, p. 539) no se muestra convencido con esta lectura de Corominas, aunque tampoco la rechaza por completo.

<sup>22</sup> En Andalucía es *nutra* y, en menor medida, *nutria* (ALEA, mapa 433, *guarduña*).

Huesca y en el norte de Zaragoza (ALEANR, mapa 476, *nutria*). En catalán, se recogen *llúdrria*, *llúdriga*, [ˈluðri] y [ˈlutri] (DCVB, s. v. *llúdrria*).

Esta somera descripción presenta un panorama muy abigarrado del que es complicado extraer generalizaciones. No obstante, sí emerge con alguna claridad un patrón según el cual las variantes con [n] inicial (*nutria*, *nuntria*, *nútriga*, *nuria*, *noira*) faltan en los iberorromances más occidentales y orientales (gallego, portugués, asturiano y catalán), pero se dan en los del interior (leonés meridional, santanderino, castellano y aragonés). Esto podrá tener repercusiones en la cronología relativa, según se verá a continuación.

García Arias (DELLA, s. v. *llóndriga*) recurre al cruce de *\*lodra* (< LUTRA) con *\*ontra* (< \*ONTRA) para justificar la [n] en la coda de la primera sílaba en el ast. *llontria*. Sin embargo, la ordenación en una cronología relativa fonéticamente motivada de las variantes históricas y dialectales de *nutria* que se acaban de enumerar permite prescindir de *\*ontra* para dar cuenta de esta nasal. En conformidad con este planteamiento, el gr. ἐνυδρίς por un lado y las formas iberorromances con [n] al inicio de la palabra por otro habilitan la reconstrucción de \*NUTRA. Desde esta forma se puede asumir el desarrollo de las variantes con [n] en la coda de la primera sílaba, como *nuntr(i)a*, por una propagación de la nasal del inicio de la sílaba a la coda paralela a la que sucede en *nunca* ‘nuca’ según se observa, por ejemplo, en diversos puntos de Castilla-La Mancha (ALECMAN, cuestionario II, mapa 289, *nuca*). En aquellas variantes que poseen lateral al inicio de la palabra y que carecen de nasal en la coda, como el sant. *lutria* y los arag. *luria* y *loira*, puede aceptarse sin demasiadas reservas que proceden de LUTRA; sin embargo, para aquellas otras como *luntr(i)a* y similares que exhiben [IVn] en la primera sílaba, podría pensarse en una disimilación entre las dos nasales de *nuntria*, de suerte que la secuencia evolutiva pudiera haber sido *nutr(i)a* > *nuntr(i)a* > *luntr(i)a*.

En lo que toca a la oclusiva sorda [t], su sonorización pudo ocurrir por supuesto en posición intervocálica, como da fe, presumiblemente, el temprano ejemplo de *ludra* en el *laterculus* de Polemio Silvio, autor galo del siglo V (aunque la obra se ha transmitido en el *Codex Bruxellensis* 10615–10729, del siglo XII) (TLL, s. v. *lutra*). Por su parte, para las variantes con [nd], como el gall. *londra* y *lóndrega*, ast. *llondr(i)a* y *llóndriga*, leon. *lundre* o sant. *londre*, con la fonética en la mano y de acuerdo con todo lo expuesto en §2 (*vid. supra*) sobre las secuencias NT y ND, no hay nada que obste a plantear los estadios con [nt], como el gall. *lontra* y *lóntrega*, ast. *llontr(i)a* y *llóndriga* o leon. *luntre*, como sus precedentes históricamente.

### 3.4. Palancana, palangana

García Arias se limita a señalar de manera muy escueta en el DELLA (s. v. *palancana*<sup>1</sup>) que *palancana* es de origen incierto según el DCECH y afirma que *palancana* en asturiano vino a ser por la influencia de *palanca* sobre *palangana*. Aunque esta explicación no se basa en un ensordecimiento de la oclusiva por medios fonéticos, sino en una influencia analógica, merece la pena detenerse a valorar los argumentos discutidos por Corominas con algo de detalle, así como otros datos de carácter histórico y dialectal, para mostrar que *palangana* puede descender diacrónicamente de *palancana* sin cruce alguno con *palanca*.

Para *palancana* se han propuesto dos etimologías. Una de ellas asume que *palangana* se remonta a la voz griega φάλαγγα, que fue adaptada en latín como *palanga* ‘tronco, palo, barra rígida’. Al lado de esta forma con [ɲg], contamos con evidencias directas e indirectas de la existencia de *palanca* en latín. Las directas consisten en la documentación de *falancariis* en

una inscripción hallada en la ciudad de Roma (CIL 6, 1785)<sup>23</sup>; como indica Biville (1990, p. 253) resultaría difícil juzgarlo como un error del lapicida, puesto que un poco antes en la misma inscripción se dice *singulis*. Las indirectas están basadas en que en las lenguas románicas sobreviven cognados con [ŋk] (cast., cat., occ. o it. *palanca*). Lo normal es que los préstamos griegos con -γγ- se acomodaran en latín con -ng-, pero en algunos casos fueron adaptados con -nc-: gr. \*ἄρυνγος > lat. *aruncus* ‘perilla de la cabra’, gr. ἔγγο(υ)θηκη > lat. *incitega* ‘soporte del ánfora’, gr. μηνιγγος > lat. *meninga* junto a *menenca* ‘meninges’, gr. σπηλυγγος > lat. *spelunca* ‘caverna’ (Biville, 1990, pp. 230 y 253)<sup>24</sup>. El ejemplo de *incitega* prueba que la adaptación variable de la geminada griega -γγ- en latín no se circunscribió exclusivamente a la terminación casual, sino que ocurrió en otras partes de la palabra, lo cual demuestra que es un proceso fonético.

En cualquier caso, todo apunta a que en latín convivieron *palanca* y *palanga*. Uno de los significados que adquirieron en romance los descendientes de *palanca/palanga* fue el de ‘palo o barra apoyada sobre los hombros para transportar dos cubos’ (cf. FEW, s. v. *phalanx*). Según Guarnerio (1901), el sard. *palangana* primero se utilizó para denominar al cubo o balde que se transporta con la palanga y después sencillamente solo al bacín o balde en general. García de Diego (DEEH, s. v. *planca*) también trae *palancana/palangana* de *p(a)lanca/p(a)langa*, pero a diferencia de Guarnerio, no para los baldes que se transportan con una barra, sino para denominar a la jofaina colocada sobre una palanca o armazón de palos. El mapa correspondiente del ALEcant (mapa 1069, *palanca*) apoya en cierta medida estas interpretaciones metonímicas, ya que, por un lado, da ‘palo largo para colgar objetos’ como significado del concepto *palanca* y, por otro, revela las formas *barra*, *tendal*, *colgador* o *percha* para denominar a este concepto en diversos puntos de la provincia de Santander.

Corominas (DCECH, s. v. *palangana*) duda de esta etimología y plantea como alternativa muy tentativa la familia de formas *palaca*, *palaga*, *palacra*, *palacurna*, *palacrana* ‘pepita de oro’, propias del latín hispánico. De ahí, \**palacana*, *palancana*, \**palagana*, *palangana* habrían surgido porque son el instrumento usado para buscar palacas o palagas. La terminación -aca, -aga es, siguiendo con el razonamiento del propio Corominas, un sufijo ibero-vasco con significado colectivo.

Desde un punto de vista semántico, el paso de *palanca* ‘palo, barra’ a *palancana* ‘balde’ no es en absoluto más insólito que el de *palaca* ‘pepitas de oro’ a *palancana* ‘gamella, artesa’, a pesar de los escrúpulos que expresa Corominas hacia aquel cambio. La derivación morfológica con -ana, si se puede interpretar este elemento como un sufijo derivativo, no ha sido necesariamente compañera del cambio semántico, como prueban *palacra* y *palacrana*, ya que ambas significan ‘pepita de oro’ (DRAE, 1884). En cualquier caso, si se acepta la declaración de Salvioni (1907), sancionada por Wagner (DES, s. v. *palangána*), de que *palangana* en sardo y siciliano es un préstamo del español, entonces la sagaz propuesta de Corominas tiene la ventaja de que permite justificar de una manera muy convincente el carácter exclusivamente hispánico de *palancana/palangana* ‘jofaina’. Que una palabra que solo se utiliza en la Península Ibérica tenga un origen local es a todas luces más verosímil que la posibilidad de que esa palabra proceda del griego y haya arribado a la Península sin dejar rastro en ningún

<sup>23</sup> La forma *palancarius* ‘mozo de cuerda’ mencionada por Gaffiot (1934) como existente en una inscripción urbana según la edición de Fabretti (1702, p. 10), y de la que se hacen eco Corominas (DCECH, s. v. *palanca*) y García de Diego (DEEH, s. v. *planca*), es un fantasma lexicográfico. Lo que realmente transcribe Fabretti es *palanga ior*. Esta misma inscripción es editada en el CIL 6, 7803 y ahí aparece como *palangarior[um]*, es decir, también con -ng- y no con la -nc- que da a entender la edición de 2016 del Gaffiot (s. v. *palancarius*).

<sup>24</sup> Se puede añadir a esta casuística el gentilicio *drancae*, del gr. Δράγγαι (región en Persia), que exhibe una notable variación en latín: *drangae*, *dracae*, *trangae*, *trancae* (TLL, s. v. *drangae*).

otro romance exohispánico. La confirmación de esto podría obtenerse si se documentara *palangana* en castellano antes que en sardo o siciliano.

También observa con acierto Corominas la tardía atestiguación de *palancana/palangana* ‘jofaina’ en castellano, que él documenta por primera vez en 1680. La consulta de los corpus disponibles ayuda a anticipar algo en el tiempo sus primeras documentaciones, según se desprende de los datos en (5).

(5)

- a. *palancana* (1649, Madrid, *Inventario de bienes de Francisco de Quevedo*) (CORLEXIN)
- b. *palangana* (1655, Toledo, *Inventario de bienes del doctor don Martín Martínez*) (CORDE)
- c. *palangana* (1656, Potosí, *Inventario de bienes y papeles de don Felipe de Montoya*) (CORLEXIN)
- d. *palangana* (1663, Tenerife, *Inventario de bienes de Juan de Ponce Jiménez*) (CORLEXIN)

Indirectamente, sin embargo, gracias a los lugares tan distantes en los que se registra (Madrid y Toledo en la Península Ibérica, Tenerife en las Canarias y Potosí en América), se puede asumir que esta palabra, en cualquiera de sus dos versiones, estaba plenamente integrada en el léxico del castellano para mediados del siglo XVII. Desde luego, esta amplitud en su extensión territorial invita a ver a *palancana/palangana* quizá no como un préstamo acaecido durante el Barroco, sino como un patrimonialismo no documentado hasta época tardía, al estilo de *puches* o *presillo* ‘presidio’ (cf. Gutiérrez, 2024), o como un préstamo medieval.

Esta vacilación histórica con respecto a la sonoridad de la oclusiva postnasal tiene su impacto en la dialectología contemporánea. En los mapas correspondientes tanto del ALCyL (mapa 591, *palangana*) como del ALEcant (cuestionario II, mapa 576, *palangana*) se constata la alternancia entre *palancana* y *palangana* en Castilla y León y en Castilla-La Mancha de manera prácticamente aleatoria.

En consecuencia, con los datos tratados aquí, la propuesta de Corominas me parece totalmente aceptable: una voz paleohispánica para referirse a las pepitas de oro fue incorporada en diferentes formas al latín hispánico. Las variantes documentadas en latín no capacitan la reconstrucción de un étimo claro en iberorromance, pero si se aplican las leyes de cambio fonético regular con un mínimo de severidad, se puede concluir que las formas con oclusivas sordas en posición intervocálica o tras nasal (*palaca*, *palacra*, *palacrana*, *palancana*) anteceden en la cronología relativa a aquellas con oclusiva sonora (*palaga*, *palangana*).

### 3.5. Talantoria, talandoria

El ast. *talandoria* tiene como formas alternativas en esta lengua a *talantoria*, *tarantoria*, *tarantoira*, *taladoria* y *taladoira* (DELLA, s. v. *talandoria*; DGLA, s. v. *talandoria*). El significado más común de todas ellas es ‘cítola del molino harinero’ y, en un sentido más general, ‘pieza del molino’. En el DELLA (s. v. *talandoria*), García Arias propone que todas estas variantes resultan etimológicamente de cruces entre STATORIU ‘lo que está o se tiene en pie’, \*STATUNCULU ‘estatua pequeña’, ‘figurita’ y TELU ‘saeta’. Cada una por su lado, estas voces latinas han tenido continuadores en asturiano: STATORIU > *estadoriu*, \*STATUNCULU

> *estandoyu* y TELU > *telu* (DELLA, s. vv. *estandoriu*, *estandoyu* y *telu*). Para García Arias las variantes de *estadoriu* con nasal (*estandoriu*, *estandoyu*) son achacables a la influencia de \*STATUNCULU, palabra próxima a STATORIU por su significado.

Se deben hacer algunas puntualizaciones sobre esta nasal. Este étimo \*STATUNCULU ya había sido planteado antes por Morala-Rodríguez (1988) para justificar el leon. *tadonjo* ‘estacas en los laterales de los carros’ frente a *estadojo*, *estadoyo* o *estadullo*, que vendrían de STATUCULU (cf. LLA, s. v. *estadojo*). Esta reconstrucción es del todo posible, pero también podría pensarse si esta nasal, en vez de surgir en el étimo, no fue introducida después de que la secuencia -CUL- deviniera en una fricativa o africada (esto es, STATUCULU > *estadojo* > *estadonjo*). La epéntesis espontánea de consonantes nasales ante obstruyentes que requieren una potente corriente de aire para su producción, como fricativas sordas, africadas u oclusivas aspiradas, ha sido atribuida a las características aerodinámicas de estas consonantes: para alcanzar ese nivel de corriente, la glotis se abre más de lo normal; si esta mayor abducción de las cuerdas vocales se adelanta e interfiere con la porción final de la vocal precedente, puede darse un acoplamiento entre las cavidades oral y subglotal que se asemejaría al acoplamiento que tiene lugar entre las cavidades oral y nasal durante la producción de una consonante nasal, llevando al oyente a interpretar ese tramo entre la vocal y la obstruyente como una consonante nasal o como una vocal nasalizada (Ohala & Busà, 1995). Esta es la motivación fonética detrás de la intercalación de nasales antietimológicas entre vocales y fricativas sordas, africadas y oclusivas aspiradas en muchas lenguas del mundo, entre ellas, las iberorromances como se comprueba en estos dobles: cast. *arrojar-arronjar*, alav. *ancia* (cf. cast. *hacia*), salm. de Cespedosa de Tormes *cerronjo* y *rodanja* (cf. leon. *cerrojo* y *rodaja*) (cf. DCECH, s. vv. *arrojar*, *cerrojo* y *rueda*; López de Guereñu-Galarraga, 1998).

Sin embargo, ya se atribuya esta nasal al étimo o al desarrollo fonético posterior, hay que notar su diferente posición en *estadojo* frente a *estadonjo*. Una manera de aclarar la /n/ en *estadojo* puede ser a través de una metátesis en *estadonjo*, ya venga de STATUCULU o de \*STATUNCULU. Este desplazamiento de la nasal sería así comparable al que exhiben otras variantes de esta palabra como *estayudo* por *estaduyo* (LLA, s. v. *estadojo*). Si hubo influencia de algún descendiente de STATUCULU sobre *estadoriu* por la cual se creó *estandoriu*, esta solo pudo acontecer tras esa metátesis de la nasal. No obstante, tampoco hay por qué limitar los candidatos de esta analogía a *estadojo*: el étimo STATORIU para *estadoriu* lleva postulado desde Menéndez-Pidal (1906, §4.3.), pero también se podría recurrir al participio STANS, -ANTIS y a las palabras que proceden de él (*estancia*, *estante*) como fuente de la nasal en *estandoriu*.

La propuesta de Corominas sobre el ast. *taladoira* es completamente diferente. Para este autor esta lexía es una variante de *estaladoira* con aféresis, la cual se relaciona con el port. *estalar* ‘crepitar’ y con el cast. *estallar* ‘hacerse astillas’, descendientes ambos de ASTELLA ‘astilla’ (DCECH, s. v. *tarabilla*). A su favor, esta etimología de Corominas puede tener algunas voces portuguesas que evocan la idea del golpeteo de cíbola del molino como *estalada* ‘bofetada’, *estalado* ‘roto, con hendiduras’ (en gall. es *estralado*), *estaladeiro* ‘juguete constituido por un canuto de madera tapado por uno de sus lados por un tapón que salta por el impulso dado por el otro lado por medio de un palo’, *talada* ‘hendidura en la pared’ y *taladoiro* ‘rotura que se hace en el riego cuando el agua ya corre dentro de la propiedad’ (TLPGP, s. vv. *estalada*, *estaladeiro*, *estalado*, *talada* y *taladoiro*).

A pesar de estas aportaciones, la procedencia etimológica de *talandoria* continúa sin estar plenamente esclarecida. Lo único que se puede constatar en los integrantes reconocibles de esta familia es la alternancia entre variantes con [d] (*taladoria*, *taladoira*), variantes con [nt]

(*talantoria*, *tarantoira*, *tarantoria*) y variantes con [nd] (*talandoria*), pero sin el étimo, esto es a todas luces insuficiente para determinar con mínimas garantías si hubo ensordecimiento o sonorización de la oclusiva postnasal.

### 3.6. Xirincar, xiringar

En asturiano, al igual que en otros romances, el verbo *xeringar* o *xiringar* es un derivado interno del sustantivo correspondiente, el cual remite en última instancia al sustantivo latino SYRINGA, tomado del gr. *συριγγος* ‘caña’, ‘flauta’ (DCECH, s. v. *jeringa*; DELLA, s. v. *xiringar*; REW, s. v. *syringa*). La evolución semántica también parece haber discurrido por un camino muy similar en varios romances: del sentido ‘jeringa, lavativa’ se pasó al de ‘molestia’ y de ahí el verbo adquirió el significado ‘fastidiar, molestar’.

En asturiano, *xiringar* también significa ‘menear, mover, zarandear’, de donde ‘columpiar’ y ‘acunar’ (DGLA, s. v. *xiringar*). Estas acepciones están enraizadas en la de ‘caña’ o ‘flauta’ que poseía el sustantivo en latín y griego: al agitar una caña o tubo fino con la mano se com-ba con el cambio de la dirección dando lugar a la idea de meneo o zarandeo presentes en la acción de columpiar y en la de acunar.

Aceptando, por tanto, SYRINGA como el étimo de todas estas variantes, las formas *xirincar* (Miranda [Belmonte de Miranda]) y *xilincar* (Llangréu [Langreo]), cuyo significado es, precisamente, ‘columpiarse’, muestran en efecto un ensordecimiento de la oclusiva postnasal. Existen otros cognados de esta familia con [ŋk] en la Rumania que pueden ser considerados junto con estos del asturiano: se trata del gall. *xiringa* ‘palo hueco con un agujero por un lado y abierto por el otro que se usa para jugar’, pronunciado con [ŋk] según indica el TLPGP (s. v. *xiringa*) y de los galorromances *chérinque* y *sérinque* recogidos en la antigua provincia francesa de Artois (FEW, s. v. *syringa*). Las causas de estos ensordecimientos son diferentes, a mi entender. En el caso del gallego, estamos evidentemente ante un producto de la gheada (*i. e.* [ŋg] > [ŋh] > [ŋk]), de cuyo paso intermedio da fe *xeringha*, con [ŋh], en el concejo de Villalba (cf. TLPGP, s. v. *xiringa*). En el caso de los artesianos *chérinque* y *sérinque* (cf. fr. *ceringue*) se puede sospechar que nos encontremos ante un ensordecimiento de la oclusiva en final de palabra, lo cual pasaría por asumir que la -e en la versión escrita es una vocal apocopada en la pronunciación. Hay algunos ejemplos galorromances que respaldan esta interpretación como el pic. o el lor. *bourque* de BURGÚ ‘burgo’ (cf. fr. ant. y occ. ant. *borc*) y el fr. ant. *lonce* ‘riñón’, de \*LUMBEU, y que alterna con *lonze* (FEW, s. vv. *burgus* y \**lumbeus*).

Nuestro ast. *xirincar* no se puede adherir a ninguna de estas dos explicaciones: como ya se expuso con respecto a *concoxa* (*vid. supra* §3.1.), la gheada gallega afecta a los dialectos del oeste y del centro de Galicia, por lo que otorgarles esta misma causa a dos formas ubicadas en el centro de Asturias, saltando por encima del gallego oriental y del asturiano occidental, no es idóneo. Tampoco es válida la justificación ofrecida para los ejemplos galorromances, porque en *xirincar* y *xilincar* no hay apócope.

La solución a estas formas asturianas podría hallarse en la también asturiana *tilinxase* ‘columpiarse’, documentada en Somiedu (Somiedo) y que convive en ese mismo concejo con *tilingase*, del mismo significado (Menéndez-García, 1955). Jaberg (1947) atribuyó a estas variantes un origen fonosimbólico a partir del sonido *tilin* o *tilim* emitido por las campanas pequeñas o campanillas de mano. El movimiento oscilatorio de la campana para producir el golpeo del badajo fue asociado con el mismo movimiento oscilatorio del columpio, facilitando así que esta haya terminado siendo la denominación de este último objeto en varios

lugares del occidente iberorromance. Si se acepta esta etimología como cierta, la coexistencia de *tilingase* y *tilinxase* por un lado y de *xiringar* y *xirincar* por otro puede estar revelando la cadena de cambios fonéticos [ŋga] > [ŋja] > [ŋka].

Según esta hipótesis, el primero de estos cambios es la palatalización de una consonante velar ante una vocal baja (i. e. [a]). A diferencia de lo que ocurre con la palatalización de consonantes ante vocales o semivocales anteriores, esta palatalización no sucede por una fusión gestual, sino que responde a un reforzamiento articulatorio de la consonante velar: el mecanismo de fortalecimiento consiste en un aumento de la superficie de contacto entre la lengua y el paladar, lo cual conduce por ende a que se adelante el punto de articulación de esta consonante a la región palatal o prepalatal (véase Recasens [2011]). Si bien este proceso es regular o muy frecuente en amplias áreas de la Romania, como en galorromance y retorromance, en otras puede darse esporádicamente, como en iberorromance. Sin ir más lejos en asturiano encontramos *xabra* variante de *cabra* en el concejo de Degaña (DELLA, s. v. *xabra*)<sup>25</sup> que ilustra el mismo fenómeno: la palatalización espontánea de una consonante velar en un contexto en el que no hay segmentos palatales a su alrededor y en una posición prosódica fuerte como la inicial de palabra en sílaba acentuada.

El segundo de los cambios mencionados representa una oclusivización: las consonantes fricativas requieren de un mayor grado de precisión gestual que las oclusivas o nasales (Ladefoged & Maddieson, 1996, pp. 138), por lo que en determinadas circunstancias, como en posiciones silábicas fuertes, pueden articularse como oclusivas o nasales. En iberorromance esto lo tenemos ejemplificado como un cambio regular en contexto postnasal en el segundo paso de la gheada gallega ([ŋg] > [ŋh] > [ŋk]), en el que [h] > [k], y como un cambio ocasional, en casos como los siguientes: [ˈkunθja] por [ˈxunθja] ‘enjundia’ en Melgar de Fernamental (Burgos) (ALCyL, mapa 566, *enjundia*) y en el propio asturiano, *camúas* ‘jamuga’, que es cognado de *xamúa* y *xamuga* (< SAMBUCA), y *cofaina* ‘jofaina’ (< ár. and. ALJUFÁYNA)<sup>26</sup>.

Así, gracias a *tilingase* y *tilinxase* se puede argumentar que el paso de *xiringar* a *xirincar* no supone el ensordecimiento directo de la oclusiva postnasal ([ŋga] > [ŋka]), sino que es un proceso más complejo que implica dos cambios fonéticos, la palatalización en [ŋga] > [ŋja] y la oclusivización en [ŋja] > [ŋka]. La dificultad radica esta vez en que ambos cambios, si bien están fonéticamente bien motivados, son muy esporádicos en asturiano, por lo que es un muy oportuno golpe de suerte contar con *tilinxase* para esclarecer toda la cuestión.

#### 4. Discusión

Como se ha comprobado a lo largo del apartado anterior, con la salvedad de *concoxa-congoxa*, ninguno de los otros cinco casos de (2) evidencia con claridad el cambio directo de ND a NT. Para las parejas *gurrumpa-gurrumba* y *talantoria-talandoria* la aplicación del método comparativo y de la reconstrucción lingüística no ha permitido establecer con la firmeza suficiente la forma concreta de sus étimos. Para las parejas *llontr(i)a-llondr(i)a* y *palancana-palangana* el étimo es algo menos problemático y la clave está en el examen de su evolución fonética.

<sup>25</sup> En la entrada de *cabra* de este diccionario, García Arias da *chabra* como la forma local en Degaña.

<sup>26</sup> García Arias (DELLA, s. v. *cofaina*) cree que *cofaina* es quizá un castellanismo en el que la fricativa velar de *jofaina* se ha adaptado en asturiano con [k]. Sin embargo, como informa Corominas (DCECH, s. v. *jofaina*), *cofaina* es común en el registro popular del castellano desde Santander y Bilbao hasta Murcia, y Corriente (1999, s. v. *alcofaina*) da noticia de su existencia en navarro, aragonés y extremeño. Dada esta extensión, la [k] inicial parece más bien atribuible al proceso más general de oclusivización de la fricativa, bien en árabe, si se trata de un préstamo tan antiguo como sugiere Corriente, o bien en iberorromance.

Así las cosas, a falta de pruebas más robustas, a la hora de reconstruir los étimos posibles de estas parejas de palabras resulta más prudente emplear los cambios mejor motivados fonéticamente y más naturales tipológicamente, y con ello, asumir que en el origen de estas variantes había una forma con (N)T que en su evolución se sonorizó en ND. Por supuesto, esto no quiere decir que la explicación más sencilla sea la correcta, pero basar la pesquisa etimológica de estas parejas de palabras en el ensordecimiento de oclusivas sonoras post-nasales, un cambio fonético poco menos que desconocido en asturiano y en las lenguas de su entorno y del que no hay constancia irrefutable en la mayoría de las lenguas del mundo, parece muy aventurado.

Para la pareja *xirincar-xiringar* sí se ha podido partir de un étimo más seguro y, por tanto, comprobar con más garantías que ND > NT ha tenido lugar en sus evoluciones. No obstante, la alternancia entre *tilingase* y *tilinxase* y entre *cabra* y *xabra* ha llevado postular que el ensordecimiento de la oclusiva no sucedió de manera directa, sino que lo hizo a través de un estadio con [ɲ]. El paso de la oclusiva sonora [g] a la fricativa prepalatal [ʃ] constituye un adelantamiento del punto de articulación motivado por un fortalecimiento articulatorio. Las condiciones fonéticas en las que se encuentra la [g] en *xiringar* son propicias para que esto se produzca: prosódicamente esta consonante está en la sílaba tónica y contextualmente se halla en una posición fuerte como es la de comienzo de sílaba tras nasal.

Esta explicación provista para *xirincar-xiringar* no es aplicable a *concoxa-congoxa* porque este tipo de fortalecimiento de consonantes velares solo ocurre ante vocales bajas, no ante vocales posteriores. Esto deja a esta pareja como el único de los seis casos analizados en el que, uno, ND > NT ha tenido lugar y, dos, lo ha hecho, en principio, de modo directo. Se podría señalar quizá la circunstancia coadyuvante de la presencia de la oclusiva sorda [k] en la sílaba precedente. Teniendo en cuenta la aliterada composición segmental de las dos primeras sílabas en *congoxa*, cabría hipotetizar una asimilación progresiva de la sonoridad de manera que [k...g] > [k...k]. Las asimilaciones a distancia están registradas en iberorromance según se observa en (6). Como cabía esperar, a diferencia de las asimilaciones en contacto (v. *gr.*, /np/ → [mp], /sd/ → [zd], /kt/ → [θt]) son más esporádicas e impredecibles, pero no por ello inexistentes.

- (6) Ejemplos de asimilaciones consonánticas a distancia en iberorromance (Alvar, 1953, §104; Cuervo, 1914, §807; DHLE, s. v. *ajenjo*; García de Diego, 1970, pp. 174 y 184; García-Lomas, 1966):

ABSINTHIU > *ajenjo*, *anxenxo*, *asensio* (cf. *asenjo*); sant. *barbanzo* (cf. *garbanzo*); \*CINISIA > cast. *ceniza*; arag. *cormenar* (cf. *colmenar*); arag. *esquirar* (cf. *esquilar*); *monenillo* (cf. *molinillo*); *pémpano* (cf. *témpano*); SARCĪRE > *surcir* > *zurcir*; *somormujo* (cf. *somorgujo*); VERMICULU > *bermejo* > *mermejo*; VIMINE > cast. *mimbres*; VINDEMIA > *mendimia*

No se me escapa, y sería impropio por mi parte disimularlo, que los casos aportados en (6) de asimilación a distancia son todos de punto o de modo de articulación y ninguno atañe al rasgo de sonoridad. Es verdad que la asimilación de sonoridad a distancia constituye un fenómeno completamente extraño en las lenguas del entorno del asturiano, pero desde un punto de vista tipológico, sucede típicamente entre obstruyentes (cf. Rose & Walker, 2011). Obviamente, puesto que las lenguas en las que esto ocurre no guardan relación ni genética ni areal con el asturiano, este dato podría parecer tangencial a esta discusión. Sin embargo,

también debe tenerse presente la extraordinaria singularidad de CO(A)NGUSTIA > *concoxa* como único caso de ensordecimiento directo de una oclusiva sonora postnasal, no solo en asturiano, sino en el conjunto del iberorromance (con la excepción hecha del alto-aragonés)<sup>27</sup>. La falta de otros ejemplos con los que cotejarlo supone una limitación en sí misma y lleva a no saber a ciencia cierta cuáles han sido las causas que han desencadenado este cambio fonético. Puede tratarse de una asimilación a distancia de la sonoridad, como se ha planteado, o puede tratarse sin más de un ensordecimiento. Como ya se ha mencionado, ND > NT es un cambio innatural porque carece de motivación fonética y porque es poco frecuente interlingüísticamente; no obstante, esto no significa que ND > NT sea imposible y, en este sentido es en el que podría comprenderse y aceptarse CO(A)NGUSTIA > *concoxa*. Acorde a esto, pese a la extensión de *concoxa* y *cuncoxa* por Casu (Caso), Quirós (Quirós), Teberga (Teverga), Somiedo (Somiedo), El Cuartu los Valles (Cuarto de los Valles) y Bisuyu (Besullo), que el ensordecimiento directo de la oclusiva esté restringido a esta palabra indica que nos encontramos ante un fenómeno de difusión léxica más que ante un cambio fonético con amplitud y vitalidad, en la definición de Borrego-Nieto (1996). Esto respalda la conceptualización de CO(A)NGUSTIA > *concoxa* como un cambio fonético aislado e innatural.

Asimismo, se ha mostrado que la ultracorrección no es una razón suficiente para justificar ND > NT en asturiano, ya que NT > ND es un fenómeno que solo se manifiesta esporádicamente en esta lengua sin llegar a ser estructural. García-Arias (2003, §4.5.4.2.; 2023, p. 249) también echa mano del argumento de la ultracorrección con los contextos de sonorización de oclusivas sordas tras líquida para explicar el ast. *ocla* ‘alga’ desde ALGA. En su opinión, alternancias como las de *mazorca-mazorga* ‘husada de lana’, *surtir-surdir* ‘surgir, brotar’, *trafulcu-trafulgu* ‘trifulca’, *zamborcá-zamborgá* ‘caída de bruces’ y OLCA ‘porción de tierra para arar’ > *güelga* ‘camino en la nieve o entre la hierba’<sup>28</sup> crearon una situación de inestabilidad en asturiano que propició la conversión de la -G- de ALGA en [k]. García Arias no tiene en cuenta ni en las dos obras citadas ni en el DELLA (s. vv. *oca* y *ocla*) lo que dice Corominas (DCECH, s. v. *ova*), pero me parece que la interpretación de este último es más acertada, porque vincula las formas cantábricas (*j)oca*, *ocla* y *ouca* al vasc. *aloka*. En esta entrada de su diccionario, Corominas deriva las citadas formas, y otras como el port. *ouga*, del lat. ULVA ‘alga que crece en fuentes y estanques’, mientras que juzga como préstamos del occ. *augo* en vasco al vizz. *auka* ‘liquen, musgo’ y a los b. nav. y sul. *auga* y *augadera* ‘mimbre silvestre’ y *augatze* ‘álamo temblón’. Corominas toma estas formas vascas de Michelena (1956); sin embargo, en este trabajo, Michelena duda de que *auka* sea occitanismo<sup>29</sup>.

Sea como fuere, con independencia de que procedan directamente de los latinos ALGA o ULVA o a través del occitano, el reguero de estas variantes con sorda que se extiende por la cornisa cantábrica desde el sur de Francia lleva a pensar, como hace Corominas, que dichas variantes pasaron por el tamiz vasco en su camino hacia el noroccidente de la Península

<sup>27</sup> En otro lugar (Gutiérrez, 2023) estudié otros presuntos casos de este fenómeno en gallego y en leonés.

<sup>28</sup> García Arias incluye en esta nómina de ejemplos a *audeiro*, de ALTARIU, y a *livredade*, de LIBERTATE. No creo que sean buenos ejemplos por razones diferentes. *Audeiro* lo saca de un diploma original del año 951 procedente de la Catedral de León, pero al tratarse de un texto altomedieval el carácter sordo o sonoro de la oclusiva debe tomarse con las cautelas señaladas por Morala-Rodríguez (2004). Además, asumiendo una lectura fonológica de esta palabra, no se puede saber si la sonorización aconteció antes o después de la vocalización de la -L-. Algo similar pasa con *livredade*, también extraído de un texto medieval, pero en el que se desconoce si la sonorización tuvo lugar antes o después de la metátesis de la [r].

<sup>29</sup> En el DCELC (s. v. *ova*) Corominas ya cataloga al vasc. *auka* como préstamo del occ. *augo*, a su vez de ALGA. Por lo visto, en el DCECH mantiene esta opinión pese a la reticencia de Michelena. García de Diego (DEEH, s. v. *alga*) ve innecesaria la propuesta de Corominas y trae todas estas formas de ALGA.

Ibérica. En este sentido, *ocla* y las otras variantes con sorda vendrían a ser compañeras de viaje de *columpio* (de \*PLUMBIĀRE [Gutiérrez, 2023]).

En definitiva, es improbable que la pequeña gavilla de casos en los que se atestigua LT > LD en asturiano pudiera precipitar ultracorrecciones en el sentido contrario.

## 5. Conclusiones

El objetivo de este artículo ha sido comprobar si en asturiano ha habido ensordecimiento directo de oclusivas postnasales y, como se ha mostrado, con la excepción de CO(A)NGUSTIA > *concoxa*, se puede afirmar que no. En algunos de los ejemplos analizados se ha visto que no es posible precisar el étimo y por tanto la dirección del cambio; en otros, que un examen pormenorizado de la evolución fonética de las variantes permite prescindir de ND > NT en su explicación; y en otro, que aunque ND > NT ha tenido lugar es posible argumentar que lo hizo de modo indirecto por medio de [ɲ].

De un modo más general, los resultados de esta investigación vienen a mostrar una vez más la pertinencia de la fonética experimental y de la tipología fonológica para el etimólogo a la hora de tomar decisiones sobre la evolución formal más plausible de una palabra y, por tanto, sobre la reconstrucción etimológica.

## Referencias bibliográficas

- Aguado, J. M.<sup>a</sup> (1929). *Glosario sobre Juan Ruiz, poeta castellano del siglo XIV*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ALCyL = Alvar, M. (1999). *Atlas lingüístico de Castilla y León*. Salamanca: Junta de Castilla y León. [3 vols.].
- ALEA = Alvar, M. (1961–1973). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Granada: Universidad de Granada/CSIC. [6 vols.].
- ALEANR = Alvar, M. (1979–1983). *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Madrid: La Muralla/Institución Fernando el Católico. [12 vols.].
- ALECan = Alvar, M. (1995). *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Madrid: Arco/Libros. [2 vols.].
- ALECMAN = García-Mouton, P. & Moreno-Fernández, F. (2003). *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. <https://alecman.web.uah.es/>.
- Alvar, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- Andolz, R. (1992). *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Mira Editores.
- Beguš, G. (2019). Post-nasal devoicing and the blurring process. *Journal of Linguistics* 55, pp. 689–753.
- Bell-Berti, F. (1993). Understanding velic motor control: Studies of segmental context. En Huffman, M. K. & Krakow, R. A. (Eds.). *Nasals, Nasalization, and the Velum*, pp. 63–85. New York, NY: Academic Press.
- Biville, F. (1990). *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*. Louvain/Paris: Éditions Peeters. [vol. 1].
- Blecu, A. (Ed.) (2008). Juan Ruiz, *Libro de buen amor*. Madrid: Cátedra.
- Blevins, J. (2025). Linguistically motivated sound change: Revisiting some of the world's rarest wonders. En Kuznetsova, N., Anderson, C. & Easterday, S. (Eds.). *Rarities in phonetics and phonology: Structural, typological, evolutionary, and social dimensions*, pp. 115–163. Berlin: Language Science Press.
- Blust, R. (2005). Must sound change be linguistically motivated? *Diachronica* 22, pp. 219–269.
- Borrego-Nieto, J. (1996). Leonés. En Alvar, M. (Ed.). *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, pp. 139–158. Barcelona: Ariel.
- CDH = Real Academia Española (2013). *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. <https://apps.rae.es/CNDHE>.
- Chiarini, G. (Ed.) (1964). Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*. Milano/Napoli: Riccardo Ricciardi Editore.

- CIL = Mommsen, T., *et al.* (eds.) (1863–). *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Berlin: De Gruyter. [18 vols.].
- Coetzee, A. W. & Pretorius, R. (2010). Phonetically grounded phonology and sound change: The case of Tswana labial plosives. *Journal of Phonetics* 38, pp. 404–421.
- CORDE = Real Academia Española (s. f.). *Corpus diacrónico del español*. <https://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- CORLEXIN = Morala-Rodríguez, J. R. (dir.) (2017–). *Corpus Léxico de Inventarios*. <http://web.frl.es/CORLEXIN.html>.
- Corominas, J. (1944). Indianorrománica (III). *Revista de Filología Hispánica* 6, pp. 209–254.
- Corominas, J. (Ed.) (1967). Juan Ruiz, *Libro de buen amor*. Madrid: Gredos.
- Corriente, F. (1999). *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
- Cuervo, R. J. (1914). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-américa*. Paris: R. Roger et Chernoviz Editores.
- DA = Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- DCECH = Corominas, J. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. [6 vols.].
- DCELC = Corominas, J. (1954–1957). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid/Berne: Gredos/Francke. [4 vols.].
- DCVB = Alcover, A. M. & Moll, F. de B. (1930–1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Palma: Editorial Moll. [10 vols.].
- DEEH = García de Diego, V. (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe.
- DEI = Battisti, C. & Alessio, G. (1950–1957). *Dizionario etimologico italiano*. Florence: Barberà. [5 vols.].
- DÉLL = Ernout, A. & Meillet, A. (1959). *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris: Klincksieck.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2018–2021). *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [6 vols.].
- DEMel = Arnold, R. & Langenbacher-Liebgott, J. (Dirs.) (2022–). *Diccionario del Español Medieval electrónico*. Universidad de Rostock/Universidad de Paderborn. <https://demel.uni-rostock.de/>
- DES = Wagner, M. L. (1960–1964). *Dizionario Etimologico Sardo*. Heidelberg: Carl Winter. [3 vols.].
- DGLA = García-Arias, X. L. (2002–2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana. <https://mas.lne.es/diccionario/>.
- DHLE = Real Academia Española (1960–1996). *Diccionario histórico de la lengua española*. <https://apps2.rae.es/DH.html>.
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. [23.<sup>a</sup> edición] [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>.
- DRAE 1884 = Real Academia Española (1884). *Diccionario de la lengua castellana* Madrid: Imprenta de D. Gregorio Hernando. [12.<sup>a</sup> edición].
- ETLEN = Andrés-Díaz, R. de (Dir.), Álvarez-Balbuena-García, F., Suárez-Fernández, X. M. & Rodríguez-Monteavaro, M. (2017). *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias. ETLEN. Atlas llingüísticu. Dialectográficu - Horiométricu - Dialectométricu*. Uviéu: Universidá d'Uviéu; Trabe.
- Fabretti, R. (1702). *Inscriptionum antiquarum quae in aedibus paternis asservantur explicatio et additamentum*. Roma: Ex Officina Dominici Antonii Herculis.
- Fernández-Rei, F. (1991). *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- FEW = Wartburg, W. von, *et al.* (1922–2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*. Bonn; Heidelberg; Leipzig-Berlin; Basel: Klopp; Winter; Teubner; Zbinden. [25 vols.].
- Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris: Hachette.
- Gaffiot, F. (2016). *Dictionnaire illustré latin-français*. <https://web.archive.org/web/20231204235741/http://gerardgreco.free.fr/spip.php?article43>.
- García-Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Arias, X. L. (2023). Vocalismo y consonantismo de la lengua asturiana. En Giralt-Latorre, J. & Nagore Lain, F. (eds.). *Fonética histórica comparada de las lenguas iberorrománicas*, pp. 235–252. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- García-Cornejo, R. (2006). Sobre la historia lingüística de la voz *urta*. *Anuario de Estudios Filológicos* 29, pp. 71–86.
- García de Diego, V. (1970). *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos.

- García-Gil, H. (2002). Aspectos fónicos de la fala de Forniella. Estructura fonológica y caracterización. *Lletres Asturianas* 79, pp. 25–42.
- García-Lomas, A. (1966). *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*. Santander: Aldus
- Guarnerio, P. E. (1901). Nuove postille sul lessico sardo. *Miscellanea linguistica in onore Graziadio Ascoli*, pp. 229–246. Torino: Ermanno Loescher.
- Gutiérrez, C. (2014). Las variantes de *vime* y el proceso de castellanización en el dominio leonés. *Revista de Historia de la Lengua Española* 9, pp. 59–78.
- Gutiérrez, C. (2023). Notas etimológicas sobre *columpio* y sus variantes en las lenguas de la Península Ibérica. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 16, pp. 13–42.
- Gutiérrez, C. (2024). Observaciones sobre el cambio [dj] > [ʎ] en los iberorromances centrales. *Scriptum Digital* 13, pp. 7–29.
- Hayes, B. & Stivers, T. (2000). Postnasal voicing. [Manuscrito inédito, Departamento de Lingüística, University of California, Los Angeles].
- Iribarren, J. M.<sup>a</sup> (1984). *Vocabulario navarro*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana.
- Jaberg, K. (1947). Géographie linguistique et expressivisme phonétique: les noms de la balançoire en portugais. *Revista Portuguesa de Filologia* 1, pp. 1–44.
- Ladefoged, P. & Maddieson, I. (1996). *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell.
- Lapierre, M. (2024). Postoralized and devoiced nasal in Panāra (Jê): ND > NT. En Enke, D. W., Hyman, L., Nichols, J., Seiler, G., Weber, T. & Hölzl, A. (Eds.). *Language change for the worse*, pp. 53–87. Berlin: Language Science Press.
- LLA = Le Men, J. (2002–2012). *Léxico del leonés actual* (6 vols.). León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- López de Guereñu-Galarraga, G. (1998). *Voces alavesas*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Mariño-Paz, R. (2017). *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Menéndez-García, M. (1955). Léxico del columpio y su distribución geográfica en Asturias. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 25, pp. 243–268.
- Menéndez-Pidal, R. (1906). El dialecto leonés. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (Tercera época) 14, pp. 128–172 y 294–311.
- Michelena, L. (1956). Reseña de J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Vol. III, L-RE, Editorial Gredos, Madrid, 1954. *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País* 12, 3, pp. 366–373.
- Morala-Rodríguez, J. R. (1988). Resultados tras consonante de /pl/, /k'l/ y grupos similares. *Estudios Humanísticos. Filología* 10, pp. 61–76.
- Morala-Rodríguez, J. R. (2004). Grafías reales, lecturas imposibles. En *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*, vol. 1, pp. 579–636. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- Mugica, P. de (1892). *Dialectos castellanos. Montañés, vizcaíno, aragonés. Primera parte: Fonética*. Berlin: Heinrich & Kemke.
- OED = *Oxford English Dictionary* (s. f.). <https://www.oed.com/>
- OEH = Mitxelena, K. (Michelena, L.) (2009–). *Orotariko Euskal Hiztegia/Diccionario general vasco (1987–2005)*. Bilbao: Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca. [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com\\_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu%E2%80%BA](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu%E2%80%BA).
- Ohala, J. J. (1983). The origin of sound patterns in vocal tract constraints. En MacNeilage, P. F. (Ed.). *The production of speech*, pp. 189–216. New York: Springer.
- Ohala, J. J. & Busà, M. G. (1995). Nasal loss before voiceless fricatives: a perceptually-based sound change. *Rivista di Linguistica* 7, 1, pp. 125–144.
- Ohala, J. J. & Riordan, C. J. (1979). Passive vocal tract enlargement during voiced stops. En Wolf, J. J. & Klatt, D. H. (Eds.). *Speech communication papers*, pp. 89–92. New York: Acoustic Society of America.
- Ohala, M. & Ohala, J. J. (1991). Nasal epenthesis in Hindi. *Phonetica* 48, pp. 207–220.
- OSTA = Gago Jover, F. & Pueyo Mena, F. J. (2021). *Old Spanish Textual Archive*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <https://oldspanishtextualarchive.org/>.
- Pastor-Blanco, J. M.<sup>a</sup> (2004). *Tesoro léxico de las hablas riojanas*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Peña-Arce, J. (2023). *Tesoro léxico del español de Cantabria*. Jaén: UJA Editorial.
- Pérez-Vidal, J. (1997). Doña Cuaresma y su mesnada del mar. En Alvar, M. (Ed.). *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, pp. 331–368. Madrid: CSIC.
- Recasens, D. (2011). Velar and dental stop consonant softening in Romance. *Diachronica* 28, 2, pp.

186–224.

- Recasens, D. (2017). *Fonètica històrica del català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- REW = Meyer-Lubke, W. (1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winters.
- Rohlf, G. (1966). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica*. Torino: Einaudi.
- Rose, S. & Walker, R. (2011). Harmony systems. En Goldsmith, J., Riggle, J. & Yu, A. (Eds.). *Handbook of Phonological Theory*, pp. 240–290. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Ruiz de la Peña-Solar, J. I. & Beltrán-Suárez, S. (2009). *Señorío y vasallaje en la Asturias medieval: el Libro de las Jurisdicciones de la mitra ovetense (1385–1386), I. Introducción. Edición Crítica. Índice toponímico*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Sáez, E. (1987). *Colección diplomática del archivo de la Catedral de León (775–1230), I (775–952)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- Saiz-Barrio, M. A. (1991). *Léxico cántabro*. Santander: Tantín.
- Salvioni, C. (1907). Spigolature siciliane [serie 1.<sup>a</sup>]. *Rendiconti. Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* 40, pp. 1046–1063.
- Sánchez-Llamosas, J. P. (1982). *El habla de Castro*. Madrid: Ediciones Irena.
- Saura-Rami, J. A. (2000). *Topica Pyrenaica. Estudios sobre algunas lenguas minoritarias del Pirineo central*. Zaragoza: Librería General.
- Solé, M.-J., Hyman, L. & Monaka, K. C. (2009). More on post-nasal devoicing: The case of Shekgalagari. *UC Berkeley Phonology Lab Annual Report (2009)*, pp. 299–320.
- Solé, M.-J. & Sprouse, R. L. (2011). Voice-initiating gestures in Spanish: Prenasalization. *UC Berkeley Phonology Lab Annual Report (2011)*, pp. 110–113.
- TLL = *Thesaurus linguae latinae* (1900–). Leipzig, Berlin: Teubner, De Gruyter.
- TLPGP = Álvarez, R. (Coord.) (s. f.). *Tesouro do léxico patrimonial do galego e portugués*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. <https://ilg.usc.gal/tesouro>.
- Vidos, B. E. (1934). Beiträge zur französischen Wortgeschichte. II. *Zeitschrift für französische Sprache un Literatur* 58, 7/8, pp. 448–481.
- Williams, E. B. (1962). *From Latin to Portuguese. Historical phonology and morphology of the Portuguese language*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

---

**D'otramiente**

*Otherwise*

---

**«Casamentu civil sin sacramentu»,  
un poema espublizáu nel periódicu *El Avisador*  
(Badajoz) en 1889**

Xuan Xosé Sánchez Vicente

<https://orcid.org/0009-0007-0704-6828>  
Academia de la Llingua asturiana

Lluis Ánxel Núñez Enríquez

<https://orcid.org/0009-0004-8692-4489>

**Resume:** En 1889 un periódicu de Badajoz asoleya un llargu poema n'asturianu, que ye un discursu d'un asturianu contra la xente que se casa polo civil, amenazándolos personalmente y avisándolos de los graves pecaos que cometen.

**Pallabres clave:** casamientu, pecáu, asturianu, Cristu, Cielu

***«Casamentu civil sin sacramentu», a Poem Published in 1889  
in the Newspaper El Avisador (Badajoz)***

**Abstract:** *In 1889, a newspaper based in Badajoz published a long Asturian poem, which is a speech by an Asturian against people who marry civilly, threatening them personally and warning them of the serious sins they commit.*

**Keywords:** *marriage, sin, asturian, Christ, Heaven*

---

## 1. Introducción

El xueves, 6 de xunu de 1889<sup>1</sup>, el periódicu de Badajoz *El Avisador*, sotituláu «Semnario Católicu», asoleya un llargu poema de doscientos catorce versos n'asturianu tituláu «Casamentu civil sin sacramentu», introdució por esti párrafu: «Un amigo nuestro, que conoce bastante bien el bable, nos envía el siguiente romance á propósito del matrimonio civil autorizado por el nuevo código». Desconocemos l'autor del mesmu.

Evidentemente, lo más llamadero y sorprendente del testu ye'l so asoleyamientu nun diariu de Badajoz, tanto pol llugar como pol talantamientu implícitu de qu'un poema en «bable» podía ser d'interés pal llector del diariu católicu pacense.

El poema divídese en nueve estayes: na primera (vv. 1-37), el narrador en «yo» diz quién ye él y la so estirpe asturiana, y afirma'l so sustu al saber d'un casamentu civil «nesi pueblu». La segunda (vv. 38-62), que, por ser asturianu, había vengar l'esparate. Darréu, diz que coyó'l garrote pa dir allá, pero tuvo que dar la vuelta. Na tercera (vv. 63-78), diríxese direutamente al maríu casáu pelo civil (un «tu» apeláu), y diz-y que, por cometer un gran pecáu, va dir a Castía frañe-y les costielles. Na cuarta (vv. 79-135), narra la vida y milagros de Cristu. Del versu 136 al 158 fai delles consideraciones sobre los mandamientos y los castigos si nun los cumplen. Del 159 al 176 espresa dellos camientos sobre'l conteníu del catecismu del P. Mazu<sup>2</sup>. Nos versos siguientes (177-190) fala de lo que diz esi catecismu sobre'l matrimoniu y otros aspeutos del mesmu valir moral, pero que nun indica específicamente. Del versu 191 al 205 dedícase a contar los castigos —civiles y relixosos— que van sufrir los que van axugar nesi matrimoniu, y que, muertos, «vos echarán en un pozu pa que os comian los cuervos». Los caberos ocho versos, a mou y manera de resume y mandáu de la historia, redáctense en castellanu (nun siendo la pallabra duldosa «doncielles»): «Vos, doncielles y mancebos, / si queréis ser estimados, / casaos como Dios manda, / vivid honestos y honrados. / Cuando se parta vuestra alma / a dar cuenta de sus actos, / volará derecha al cielo, / gozará eterno descanso».

## 2. Métrica y rimes

Dicho que ye un romance octosilábicu, nun queda otro por señalar que, como ye vezu n'otros poetas asturianos, la rima «-eu» de los singulares establezse ocasionalmente cola «-eo» de los masculinos plurales: «cielu», «sacramentos», «creyellu», «portento», «henu», «conocellu» (vv. 80-90). Hai, ensin embargu, una esceición na rima, ente los versos 71 y 78, onde concasen «-au», «-au» (72 y 74), «-e...e», «-e...e» (73 y 75), «-a...e», «-a...e» (76, 78).

## 3. El mou d'elocución

La emisión del testu ta fecha dende un «yo» que n'ocasiones dialoga colos «tu» que son el maríu y la esposa y, n'otres, narra los fechos de la vida de Xesu cristu o los conteníos doctrina-

<sup>1</sup> Nel orixinal que s'axunta a lo cabero l'artículu pue vese una correición sobre la fecha. En cuenta de xueves 6 de mayu, íguase a llapiceru a xueves 6 de xunu de 1889. Albidramos que ye correutu mesmu que l'anterior (añu III, númberu 94) ye del 29 de mayu de 1889 y el siguiente (añu III, númberu 96) ye del 13 d'esi mesmu mes y añu y que la publicación diz na portada que se publica los xueves.

<sup>2</sup> *El catecismo de la doctrina cristiana explicado. O explicaciones del ASTETE que convienen también al Ripalda.* Por el licenciado D. Santiago José García Mazo.

les del catolicismu. Esi falar dende un «yo» asítiase n'Asturies y, nun momentu determináu, cuenta que quixo dir a Badajoz y tuvo que dar la vuelta, pero amenaza con dir. De toes formes, convién facer delles precisiones.

El primer interlocutor ye confusu («Vo deci-yos lo que pasa» [v. 6]). Aparentemente, diríxese a los lectores/oyentes, pero como entama dirixéndose a la «Virgen de Cuadonga», paez qu'esi «-yos» podía ser, más bien, un «vos», un tratamientu de respetu a la Virxe. Dende'l versu 6 p'alantre hasta'l 62, hai una narración con dellos temas. Nel versu 63 diríxese al noviu casáu pelo civil («Si a Castiya vo, verás»), hasta'l 146. A partir del 147 empobínase a dambos contrayentes del casamientu ensin sacramentu («Pero si nun facéis casu»). Nel 177 diríxese únicamente al mozu («Sin embargo, te diré»). Del 191 al 196 prodúzse l'ambigüedá de los seis primeros versos: «Se me olvidaba deci-yos / que con esi casamentu / non -yos pueden confesar / ni da-yos per alimentu / la sagrada comunión / ni otu dalgún sacramentu». ¿Fala equí colos cristianos, en xeneral: «deci-yos a vustedes», llectores/oyentes, o esi «-yos» tán por un «vos», como podemos camentar nos primeros versos? Ha tenese en cuenta, como refuerzu d'esa idea, qu'a ringlera siguida torna a dirixise a los dos novios: «Si morréis en isi estao». Na cabera estaya (vv. 207 a 214), l'interlocutor pasa a ser el públicu cristianu en xeneral, los llectores/oyentes, zarrando'l poema con una especie de moralexa: «vós, doncielles y mancebos, / si queréis ser estimados».

#### 4. L'autor

Esos aspeutos del mou d'elocución y del conteníu llévennos a una entruga, ¿quién ye l'autor? ¿Ye un asturianu que vive n'Asturies? ¿O'l «yo» emisor y el so allugamientu n'Asturies nel testu ye solo un recursu de la ficción? Dalgunes persones intentarían camentar quién podía tar detrás del poema (escritu, nun se nos escaeza, n'asturianu nun mediu relixosu y conservador). Daquién comentó que per eses feches daba clase na capital pacense Máximo Fuertes Acevedo, que yera direutor del institutu (1881). El perfil vital y ideolóxicu de don Máximo paez refugar dafechu esa idea<sup>3</sup>. Lluís Ánxel Núñez apunta con munches duldes si podría ser el canónigu de Badajoz Ramiro Fernández Valbuena, un integrista relixosu con aspiraciones poétiques, nació'l 14/03/1847 en Riañu, Lleón. Evidentemente, nun ye más qu'un camientu. Poles idees, un candidatu podía ser Xuan María Acebal, pero la so escritura nun invita a ello.

<sup>3</sup> Nel añu 1883, el catedráticu de Física y Química y direutor del Institutu de Badajoz, Máximo Fuertes Acevedo, publicó un llibru, *El darwinismo. Sus adversarios y sus defensores*, qu'a la llarga-y diba costar la direición del mesmu. Al añu siguiente, en 1884, el ministru de Fomento, del que daquella dependía la enseñanza n'España, echólu como direutor acusáu de quitar los signos confesionales del Institutu, acusación que respondía a la campaña de descreitu orquestada contra la so persona pol callónrigu de Badajoz Ramiro Fernández Valbuena, que, al traviés de les sos crítiques y chancies publicaes nel periódicu ultramontanu *El Avisador*, echaba contra krausistas, darwinistas y librepensadores. Embaxo'l el nomatu de Clara de Sintemores, el callónrigu escribía sátires como esta:

El amebo o amiba/Que del agua nació con alma viva/Cuando le dio la gana,/En pez se transformó/Si no fue en rana./  
Formó varios bichejos./De estas transformaciones como fruto/Resultó el Director de un Instituto./Si éste sigue la norma/  
Veremos en qué bicho se transforma.

Fuertes Acevedo viose obligáu a redactar un pliegu de descargu frente al ministeriu y, a pesar de toles maquinaiciones, a la fin fíxose xusticia y volviéronlu al cargu de direutor del Institutu de Badajoz, cargu nel que tuvo hasta el final de la so vida, en xunetu del 1890. N'abril d'esi añu nombráronlu catedráticu de la Facultá de Ciencies de la Universidá de Granada, pero refugó'l cargu.

## 5. Llingua y escritura

Nun pretendemos equí facer un estudiu exhaustivu del llinguaxe del testu, solo apuntar delles de los sos carauterístiques principales. En xeneral, podemos dicir que l'autor mándase del asturianu central: plurales femeninos en «-es»; sustantivos masculinos en «-u» en singular, «-os» en plural; axetivos masculinos en «-u». Hai que señalar, asina mesmo, la toponimia: «Cuadonga», «Castiya» (dos vegaes), «Oviéu». Inclusive, l'asturianización de dalgún nome propiu, «Mazu» (el Padre Mazo), «Luteru». La «l-» apaec, en xeneral, con grafía «ll-», que representa la palatalización, («llugar», «llágrimes», «llibriquín», «llimpio»). La tercer persona plural acaba en «-in». Asina: presente, «nieguín», «casin», «sábinlu»; imperfeutos y indefiníos d'indicativu, «derramarin» -indef.-, «cayerin» -indef.-, «acostarin» -indef.-, «hallabin» -imperf.-; imperfeutu de suxuntivu, «tragerin».

La palatalización presenta alternancies o indecisiones: «lu dixera» (7), «vengallu» (41), «había ponellos guapos» (47), «dalles cuatro consejos» (48), «sábinlu» (73), «non la puede mudar» (78), «creyellu» (84), «lu acostarin» (88), «conocellu» (90), «lu sacase» (101), «non idierin les vexigues» (105), «arrecendiólu so madre» (eso, la falta vinu) (129), «la convirtióu» (135), «dara-yos» (\*daravos) «Dios mil trabayos» (153), «comprelu» (167), «lo estimo más» (\*lu) (169), «non lo (\*lu) dexo» (171), «lu leu» (173), «supiéralu» (176), «lo escribió» (184), «quel que lo sepa completu» (188).

Na segunda persona del plural en función de complementu direutu alternen «os» y «vos»: «Os llevarán en rocinos» (203), «vos echarán en un pozu» (205), «pa que os comian los cuervos» (206).

Frente al «i(-y)», «ios(-yos)» xeneral del indireutu de tercer persona, apaecen cuatro castellanismos: «y llamales lo que yeran» (v. 49), «olléronle» (\*oliéronle) «el torreznu» (v. 98), «le ordenú» (v. 99), «avisole del aprietu» (v. 130), y un «dalles cuatro consejos» (v. 48), que vien ser una mezclienda de castellanu y asturianu. El complementu direutu masculín singular alterna «lu», con «llu»; «lo» representa al neutru, masque paez que dalgún d'ellos ha talantase como castellanismu, y non como referente pronominal neutru. En plural tenemos «llos» y el castellanismu yá vistu «llamales (los) lo que yeran» (49).

Acasu, l'elementu más chocante ye'l «pelu» del versu 64, que ye, evidentemente, «palu», con metafonía («Si a Castiya vo, verás / que bien lu face este pelu, / to frañete les costielles / porque eres tan maxaderu» (62-66)).

Hai que señalar que «los títulos» de la madre de Cristu espresense col castellanismu «Virgen» (vv. 1, 165), acasu por una cuestión de respetu, como nel «Sagrado Evangelio» (v. 142); masque, bien llamadero, la primer apaición ye «Virgen Santa de Cuadonga». Pero, xunto a ello, «Cristu» (v. 67), «Creu» (v. 176), «Credu» (v. 186) o «catecismo de Mazu» (P. Mazo). En castellanu, en morfoloxía, tenemos «siervo» (v. 2), «deste» (v. 14), «llimpio» (v. 16), «pueblo» (v. 54), «maraviellas» (v. 116), «enterio» (\*entero) (v. 144), «desgracias» (v. 154), «catecismo» (v. 161), «xuicio» (v. 166), «Padre Nuestru» (v. 186) [escontra «Redentor nuestru» (v. 182); «otro» (v. 196). Fonéticamente: «Virgen Santa» (v. 1), «ingeniu» (v. 114), «tragerin» (v. 133), «bajé» (v. 168). En formes verbales, dos «es» por «ye» o «e» (vv. 155, 166), un «eres» (v. 66). Finalmente, tres amiestos: «a las puertes de los templos» (v. 22), «Las costielles» (v. 65), dambos correxíos na nuestra edición, y «catecismo de Mazu» (P. Mazo) (v. 161).

¿Cómo hai qu'interpretar esos pocos castellanismos nun testu tan estensu? Ye probable que la mano del editor tenga dalgo que ver. Nun paez posible, que, darréu la perfeición del so asturianu, el poema tuviere redactáu inicialmente en castellanu y esos castellanismos fueren supervivencies de la primer redaición. Si tenemos en cuenta qu'esisten errates evidentes nel

testu («carpiteru» por «carpinteru» [v. 100], «sipiéralu», por «sopiéralu» o «supiéralu» [v. 176], «olléronle» por «oliéronle» [v. 98]), que correximos, podemos suponer que dalgunos, pelo menos, d'esos castellanismos o amiestos son responsabilidad de la mano del trescriptor o del impresor. Tamos tentaos, inclusive, a suponer, masque nun lo correximos, que términos como «fiez» (v. 116), «leixos» (v. 126) o «enterio» (v. 144) son errores.

Lo más peculiar sedría un aspectu ortográficu; escríbese siempre «xi» pal fonema fricativu sordu alveo-prepalatal /š/. Nesi sentíu, l'autor nun s'afita na tradición ortográfica que s'establez, con más o menos estabilidá, cola antoloxía de Caveda y Nava.

## 6. La nuestra edición

En xeneral, caltenemos el testu talu qualu. Sicasí, y con calter xeneral, actualizamos l'acentuación y iguamos la puntuación p'aclarar el testu. Sustituimos tamién la grafía «xi» pa /š/, por «x», como queda dicho enriba. Correximos «a las puertas de los templos» (v. 22) por «a les puertas de los templos»; «to frañete las costielles» (v. 65) por «to frañete les costielles»; «ollérunle el torreznu» (v. 98) por «oliérunle el torreznu»; «con la agudu de so ingenu» (v. 114) por «con lo agudu de so ingenu»; «pa donde quiero que vengu» (v. 172) por «pa donde quiera que vengu»; «sipiéralu como el Creu» (v. 176) por «supiéralu como el Creu». Trescribimos «entre aquellus docto-reyos» (v. 112) como «entre aquellus doctoreyos» y «ni dayos peralimentu» (v. 194) por «ni da-yos per alimentu».

Masque nun lo camudamos, sospechamos que dellos de los «-yos» deben ser «vos». Ensin camudalo tampoco, pensamos que dalgunos de los sustantivos masculinos en «-o» («siervo», «fiyo»...), en cuenta d'en «-u» podíen debese a enquivocos, bien de la llectura del manuscritu, bien del linotipista. De la mesma manera, en dalgún casu de contradicción perclara, como'l «a las puertas de los templos», que, nesti casu, correximos.

### El testu, «Casamientu civil sin sacramentu»

Virgen Santa de Cuadonga  
humilde siervo soy vuestro  
vo rendidu a vuestres plantes  
con mis importunos ruegos  
a deci-yos lo qui pasa 5  
agora nel reinu nuestro.  
Quién lu dixera a Pelayu,  
aquel valiente guerreru,  
que solu con Asturianos  
coló los moros al puertu; 10  
y a tous los españoles  
que derramarin contentos  
su sangre, por arrincar  
la morisma deste suelu:  
que vencida aquella xente 15  
y llimpio yá nuestro reinu,  
mos habían de aportar  
otros nuevos sarracenos,  
con unes leyes que nieguin  
a to fiyo, Dios eternu. 20  
Ya non se casin les moces  
a les puertes de los templos  
se casin ante lus tíus  
en la casa Ayuntamiento,  
y non reparin tampocu 25  
tengan muchu parentescu;  
ya verás qué coses digu,  
escucha per un momentu:  
les llágrimes, filu a filu,  
se cayerin de mis güeyos, 30  
el corazón daba brincos  
queriendu salir del pechu,  
la sangre fizo formigues,  
non de gozu ni contentu,  
cuando supí la noticia: 35  
que se fizo nesi pueblu  
un casamentu civil.  
¡Válame Cristu, qué enredu!  
Fo en Castiya, se ye acá,  
xuro pel nombre que tengo, 40  
de que había de vengallu,  
pes soi asturianu tiesu;  
non había perdonar  
el día del casamentu  
a la pícara la ñovia 45

ni al pícaru del corteyu,  
 había ponellos guapos  
 y dalles cuatro consejos  
 y llamales lo que yeran,  
 pes yo per naide me venzu. 50  
 Coyí mi garrote al hombru  
 me tomé el camín del puertu  
 calzáu con mis coricies  
 y partí para isi pueblo;  
 pero encuntré nel camin 55  
 al mió noviellín mariellu,  
 también la vaca roxona;  
 volvíme con sentimientu,  
 frañúseme aquel garrote,  
 entamí otru de acebu 60  
 mui derechu, mui hermosu,  
 mui guapu, nada lixeru.  
 Si a Castiya vo, verás  
 qué bien lu face este pelu,  
 to frañete les costielles 65  
 porque eres tan maxaderu:  
 non crees la fe de Cristu,  
 desprecies sus sacramentos,  
 te compares con el mulu  
 que non tien entendimientu, 70  
 Tu casamentu civil  
 que es un mui grande pecáu  
 sábinlu toas las xentes  
 sin haber mucho estudiáu;  
 déxate de cosas ñueves 75  
 cástate como to padre,  
 mira que la ley de Dios  
 non la puede mudar naide.  
 Bien sabes quel neñu Dios  
 cuando vieno desde el cielu 80  
 a redimir a los hombres  
 mos dexó los sacramentos.  
 Para hacer ver que era Dios,  
 non dudasen en creyellu,  
 mientras andovu pel mundu 85  
 ¡vaya si fizo portentos!,  
 nobstante nacer tan probe  
 que lu acostarin en henu;  
 vinierin desde muy loñe  
 tres reyes a conocellu, 90  
 se alborotin los xudíos,  
 xentes mas viles que perros,

y aquel picarón de Herodes  
manda degollar los neños,  
pensando quentre unos y otros           95  
moriría sin remediú;  
pes non salió con la suya  
perque oliérunle el torreznu,  
que un Anxelín le ordenú  
a so padre el carpinteru           100  
que lu sacase de nueche,  
con so madre, nun xumentu;  
¡mio alma!, tovo fortuna,  
y más siendu per inviernu,  
non -y dierin les vexigues           105  
o el sarampión a lo menos  
o acasu algún romaízu  
con la nieve y tantu xelu.  
Cuandu ya tevo doce años  
se fo derechín al templu           110  
a esplicar les escritures  
entre aquellus doctoreyos  
dexando a tous plasmaos  
con lo agudu de so ingenu.  
Dempues que llegú a los treinta       115  
qué maraviellas non fiezu  
sanando mancos, tullidos,  
abriendo a muchos los güeyos,  
faciendu falar los mudos,  
volviendo vivos los muertos,       120  
y más cuandu-yos fartú  
a cinco mil en desiertu  
con cinco panes, dos peces,  
y sobrarin doce cestos.  
Otra vez fo a unes bodes           125  
de su llugar non mui leixos  
y al mediu de la comida  
falta el vinu per completu;  
arrecendiólu so madre  
y avisóle del aprietu           130  
en que se hallabin los ñovios  
por no tener vinu en pueblu;  
manda que tragerin agua  
con bastante abundamientu  
y la convirtió en güen vinu;       135  
¡ai Dios qué tiempos aquellos!,  
non foran malos agora  
si los hombres foran güenos:  
si foran bonos cristianos

guardaran los mandamientos; 140  
 pes, como dice el Señor  
 en su Sagrado Evangelio,  
 buscad la gracia de Dios,  
 que yo os daré per enterio  
 borona, fabes, vestidu, 145  
 dempués de la muerte, el Cielu.  
 Pero si non facéis casu  
 destes verdades que cuentu,  
 si queréis pasar la vida  
 viviendo como Luteru, 150  
 arrimaos, non casaos,  
 negandu los Sacramentos,  
 dara-yos Dios mil trabayos,  
 desgracias siempre en aumentu;  
 elli es un padre amorosu 155  
 pero es pa los fiyos güenos,  
 que para los que son malos  
 tiene castigos eternos.  
 Si tu y la ñovia leyeriáis  
 un llibriquín que yo tengu, 160  
 el catecismo de Mazu,  
 como elli dice al comienzu.  
 ¡Qué coses dice de Dios,  
 de la gloria que hai en Cielu,  
 de la Virgen, de lus Santos, 165  
 de la muerte, xuicio, infiernu!  
 Comprélu per tres pesetes  
 una vez que bajé a Oviéu,  
 pero hoi lo estimo más  
 que la llosa del Barreru, 170  
 non lo dexo de les manes  
 pa donde quiera que vengu.  
 Lu leu mui a menudu,  
 y, si non fora que tengu  
 una mollera tan dura, 175  
 supiéralu como el Creu.  
 Sin embargo, te diré,  
 falandu del casamentu,  
 dice él que dixo San Pablo:  
 grande ye este sacramentu 180  
 que significa la unión  
 de Cristo Redentor nuestru  
 con la Santa Madre Iglesia,  
 y así lo escribió a Éfesu.  
 En fin, dice tantes coses 185  
 del Credu, del Padre Nuestro

y de toda la doctrina,  
quel que lu sepa completu  
y faga lo que elli dice  
yá tiene seguro el Cielu. 190  
Se me olvidaba deci-yos  
que con isi casamentu  
non -yos pueden confesar  
ni da-yos per alimentu  
la sagrada comunión 195  
ni otro dalgún sacramentu.  
Si morréis en isi estao  
y sin arrepentimientu,  
no irán per vos con les andes  
nin con la cruz y el calderu, 200  
nin tampocu el señor cura,  
nin les tías de tu pueblu.  
Os llevarán en rocinos,  
pero non al cementeriu:  
vos echarán en un pozu 205  
pa que os comian los cuervos.  
Vós, doncielles y mancebos,  
si queréis ser estimados,  
casaos como Dios manda,  
vivid honestos y honrados. 210  
Cuando se parta vuestra alma  
a dar cuenta de sus actos,  
volará derecha al Cielo,  
gozará eterno descanso.

# EL AVISADOR.

SEMANARIO CATÓLICO.

SE PUBLICA  
TODOS LOS JUEVES.

SE SUSCRIBE EN LA CALLE DEL ALAMO, NÚM. 13.  
DONDE SE DIRIGIRÁ TODA LA CORRESPONDENCIA  
á nombre del Administrador.

PRECIO DE SUSCRICION.  
En la capital, 2 reales al mes; y fuera de ella  
6 reales anticipados el trimestre.

## VARIEDADES.

Un amigo nuestro, que conoce bastante bien el *babbe*, nos envía el siguiente romance á propósito del matrimonio civil autorizado por el nuevo código:

### CASAMENTU CIVIL SIN SACRAMENTU.

Virgen Santa de Cuadonga  
humilde siervo soy vuestro  
vo rendidlu á vuestres plantes  
con mis importunos ruegos  
á deciyos lo qui pasa  
agora nel reinu vuestro.  
Quiera lu dixiera á Pelayu,  
aquel valiente guerreru,  
que sola con Asturianos  
o-lo los moros al puertu,  
y á tous los españoles  
que derramarin contentos,  
su sangre, por arrincar  
la morisma deste suelu,  
que vencida aquella xieute  
y limpio ya vuestro reinu,  
mos habian de aportar  
otros nuevos sarracenos  
con unes leyes que nieguin  
á to fyo, Dios eternu.  
Ya non se casin les moeces  
á las puertes de los templos  
se casin ante los tius  
en la oasa Ayuntamiento,  
y non reparin tampocu  
tengan muchu parentescu;  
ya verás que cozes dignu,  
escucha per un momentu.

Los llérgimes filu á filu  
se cayerin de mis güeyos,  
el corazón daba brincoos  
queriendu salir del pechu,  
la sangre fizo formiguos  
non de gozu ni contentu,  
cuando supí la noticia  
que se fizo nesi pueblu  
un casamentu civil  
¡valame Cristo que enredul  
fo en Castiya, se ye acó,  
xiuro pel nombre que tengo,  
de que había de vengallu  
pes sol asturianu tiessu;  
non había perdouar  
el día del casamentu  
á la picara la Novia  
ni al picaru del cortayu,  
había ponellos guapos  
y dalles cuatro consayos  
y llamasles lo que yeran,  
pes yo per naide me vengu.  
Coyí mi garrote al hombru  
me tomé el camín del puertu  
calzan con mis corises  
y partí para isi pueblu;  
pero encontre nel camín  
al mio novieillin mariellu,  
tambien la vaca roxiona  
volvime con sentimentu,  
fratíseme aquel garrote,

entamí otru de acebu  
mui derechu, mui hermosu,  
mui guapu, nada lixiuertu.

Si á Castiya vo, verás  
que bien lu faces este pelu,  
te frañete las costielles  
porque eres tan maxiaderu;  
non crees la fé de Cristu,  
desprecies sus sacramentos,  
te compares con el anulu  
que non tien entendimientu.

Tu casamentu civil,  
que es un mui grande peccau,  
non lu puede mudar naide.  
Bien sabes quel manu Dios  
cuandu vieno desde el cielu  
á redimir á los hombres  
mos dexió los sacramentos  
para hacer ver que era Dios  
non duldaseu en creyelu;

mientras andubu pel mundu  
¡vaya si fizo portentos!  
nobstante nacer tan probe  
que lu acostarin en benu;  
vinieru desde muy lohe  
tres rayes á conocellu,  
se alborotin los xudíos,  
xientes mas viles que perros,  
y aquel picaron de Herodes  
manda degollar los neños,  
pensando qüentre unos y otros  
moriria sin remedi;  
pes non salió con la suya  
perque olleruilo el torreznu,  
que un Anxelin le ordenó  
á so pádre el carpintero  
que lu sacase de nueche  
con so madre nun xumentu:  
mio alma tovo fortuna  
y mas siendo per iviernu  
non idieru les vestigues  
ó el sarampión á lo menos  
ó acasn algun romaizu  
con la nieve y tantu xielu.  
Cuandu ya tovo doce años  
se fo derecha al templu  
á explicar les escritures  
entre aquellas docto-reyos  
dexiando á tous plasmacos  
con la agudu de so ingenu.

Dempués que llegí á los treinta  
qué maraviallas non fezu  
sanando mancos, tullidos,  
abriendo á muchos los güeyos,  
faciendu falar los mudos,  
volviendo vivos los muertos,  
y mas cuando vos farití  
á cinco mil en desiertu  
con cinco panes, dos peces  
y sobrarin doce cestos.

Otra vez fo á unes bodes  
de su llugar non mui leixos  
y al mediu de la comida  
falta el vinu per completu;  
arrecendiélu so madre  
y aviesile del aprietu  
cu que se hallabin los fiovios  
por no tener vinu en pueblu  
manda que tragerin agua  
con bastante abondamientu  
y la conviertió en glen vinu;  
¡ai Dios qué tiempos aquellos!  
non foran malos agora  
si los hombres foran güenos,  
si foran bonos cristianos  
guardaran los mandamientos;  
pes como dios el Señor  
en su Sagrado Evangelio  
buscad la gracia de Dios  
que yo os daré per enteriu  
borna, fabe, vestidlu,  
dempués de la muerte el cielu.

Pero si non facéis casu  
destes verdades que cuentu,  
si quereis pasar la vida  
viviendu como Lutaru,  
arrimacos, non casaos,  
negandu los Sacramentos,  
darayos Dios mil trabayos,  
desgracias siempre en aumentu;  
elli es un pádre amococu  
pero es pá los fijos güenos,  
que para los que son malos  
tiene castigos eternos.

Si tu y la Novia leyerais

un libriquín que yo tengo  
el catecismo de Maza  
como elli dice al comienzu.

¡Qué cozes dios de Dios,  
de la gloria que hai en cielu,  
de la Virgen, de los Santos,  
de la muerte, xucio, infiernu!  
Compré per tres pesetes  
una vez que bajó á Orvién,  
pero heci lo estimo mas  
que la llosa del barreru,  
non lo dexio de les manes  
pa donde quiero que vengu,  
lu les mui á mentidlu,  
y si non fora que tengo  
una molera tan dura  
sipiéralu como el Creu.

Sin embargo te diré  
falandu del casamentu,  
dico el que dixió San Pablo  
grande ye este Sacramentu  
que significa la unión  
de Cristo Redentor nuestro  
con la Santa madre Iglesia  
y así lo escribió á Efezu.  
En fin, dico tantes cozes  
del credu, del padre nuestro  
y de toda la doctrina,  
quel que lu sepa completa  
y haga lo que elli dice  
ya tiene seguro el cielu.

Se mo olvidaba deciyos  
que con isi casamentu  
non vos pueden confesar  
ni dayos peralimientu  
la sagrada comunión  
ni otro dalgun Sacramentu.  
Si morreis en isi estao  
y sin arrepentimientu,  
no irán per vos con les andes  
nin con la cruz y el calderu,  
nin tampocu el señor cura  
nin les ties de tu pueblu.  
Os llevarán en rocinos  
pero non al cementeriu,  
vos echarán en un pozu  
pa que os comian los cuervos.  
Vos doncielles y mancebos  
si quereis ser estimados  
casaos como Dios manda,  
vivid honestos y honrados.  
Cuando se parta vuestra alma  
á dar cñenta de sus actos  
volará derecha al cielo  
gozará eterno descansu.

# Cincuenta años del Nuevu Canciu Astur, los precursores de la Nueva Música Asturiana

Carlos Rubiera Tuya

<https://orcid.org/0009-0002-8609-6260>  
Academia de la Llingua Asturiana

**Resume:** N'agostu del 1975, ficiéronse en Xixón unos conciertos que fueron l'anicu del movimientu musical asturianu conocíu como Nuevu Canciu Astur. Al cumplise los cincuenta años d'aquellos conciertos, ún de los protagonistas d'esti movimientu —el cantautor Carlos Rubiera— fai una valoración de lo que supunxo pa la Nueva Música Asturiana'l llabor d'aquellos precursores, que mos dexaron, hasta la fecha, cerca los trescientos cantares distintos nes sos más de cuarenta publicaciones discográfiques o bibliográfiques; al empar que fai un llamáu a los especialistas —musicólogos, llingüistes, sociólogos— pa que s'enfoten nel estudiu del so trabayu musical y lliterariu, y del papel que xugó la música cantao n'asturianu nel procesu de dignificación y normalización del idioma, de magar entós y hasta los nuestros díes.

**Pallabres clave:** Nuevu Canciu Astur, Nueva Música Asturiana, normalización llingüística, música n'asturianu

## *Fifty Years of Nuevu Canciu Astur, Pioneers of the New Asturian Music*

**Abstract:** *In August 1975, a series of concerts were held in Xixón that marked the beginning of the Asturian musical movement known as Nuevu Canciu Astur. On the fiftieth anniversary of those concerts, one of the leading figures of the movement—the singer-songwriter Carlos Rubiera—offers an assessment of the significance that the work of those pioneers had for the New Asturian Music. To date, they have left us nearly three hundred distinct songs across more than forty discographic and bibliographic publications. At the same time, he calls upon specialists—musicologists, linguists and sociologists—to engage seriously with the study of their musical and literary output, as well as with the role played by sung music in Asturian in the process of linguistic dignification and normalisation from that time to the present day.*

**Keywords:** *Nuevu Canciu Astur, New Asturian Music, linguistic normalisation, music in Asturian*

---

N'agostu del añu 1975, nel marcu de la Feria Internacional de Muestreres d'Asturies, ficiéronse en La Panerona del Muséu del Pueblu d'Asturies unos conciertos musicales anunciaos como «Jornadas de Presentación de la Nueva Canción Asturiana». Naquellos conciertos, organizaos pol periodista y cantautor Manuel Fernández «El Nietu Celo Xuan», participaron dellos cantautores y grupos que, daquella, facien el so llabor musical con un enclín anovador, desaverándose de les formes más populares y folclorizantes de la música asturiana, como la tonada tradicional, los cantares de «El Presi» o les primeres canciones de Víctor Manuel.

Amás del propiu Manuel Fernández, actuaron naquellos díes nel escenariu de La Panerona los grupos La Oca y Salitre; y los cantautores Avelino López, Julio Reyero, Angelines Corredera y Julio Ramos. Esti últimu convidóme naquel momentu a cantar dos cantares dientro del so propiu recital, cuando Carlos Rubiera yera un nome d'un cantautor desconocíu.

Aquellos conciertos tuvieron una gran afluencia de públicu y abonda ecu mediáticu, pos, amás de les reseñes qu'apaecieron nos periódicos, llamaron enforma l'atención de los responsables de la seición «Conceyu Bable» qu'espulzaba la revista Asturias Semanal. Aquella seición foi niciu de l'Asociación Cultural Conceyu Bable, mui activa nos años de la transición política y que sentó les bases del procesu de dignificación y normalización social de la llingua asturiana; procesu nel que la música cantada n'asturianu xugó un papel determinante. Y fueron precisamente los redactores de la seición «Conceyu Bable» los qu'escomenzaron a llamar Nuevu Canciu Astur a aquel movimientu musical precursor que, col andar del tiempu, abrió camín y dexó buelga na historia de la música asturiana.

Inda que dellos artistes qu'actuaron naquellos primeros conciertos nun siguieron na sienda del Nuevu Canciu, nos meses siguientes fueron apaeciendo otros que s'axuntaron al movimientu. Dalgunos d'estos abandonaron l'actividá musical ensin dexar malapenes buelga (casu del dúu Glayú y los cantautores Nel Xiblata y Nel Calandreru). Otros algamaron sonadía y, adules, ficeron carrera na música asturiana con plena conciencia llingüística y cultural, como'l cantautor Rafa Lorenzo y el dúu Nuberu. Al empar, dellos artistes que cantaben en castellanu, influyíos pol Nuevu Canciu, «asturianizaron» el so repertoriu —casu de Manolo Santarrúa, Jerónimo Granda y Rosa María Lobo, que grabaron cantares n'asturianu, amás d'en castellanu—. Y tampoco nun hai qu'escaecer la influencia del Nuevu Canciu nes voces de xéneros tradicionales como la tonada.

Por eso ye que, al cumplise los cincuenta años del aniciu d'aquel movimientu, nun ta de más echar la vista atrás pa vindicar el valir (y el «valor») d'aquellos precusores de la Nueva Música Asturiana que, amás d'abrir camín a tolo muncho y bono que vieno dempués, dexaron un conxuntu grabaciones y cantares que constituyen, de por sí, una obra musical bayurosa y trescendente.

Sicasí, l'oxetivu d'esti escritu nun ye presentar un estudiu detalláu de lo que foi y supunxo p'Asturies el Nuevu Canciu Astur; sinón namás llamar l'atención del públicu llector al respeutive de la importancia d'esti movimientu, cabezaleru de la Nueva Música Asturiana, esto ye, de la música cantao n'asturianu ensin l'estigma diglósicu y la música instrumental qu'emplega l'asturianu, de magar entós, como llingua vehicular normal nes sos producciones discográfiques y publicaciones en xeneral.

Tamién, y aneciando muncho nello, llamar l'atención de los especialistas —musicólogos, sociólogos, llingüistes— pa que pongan los güeyos nel Nuevu Canciu Astur y na Nueva Música Asturiana pa estudiar a fondu'l so valir como corpus artísticu-cultural y como factor (o actor) perdestacáu na aceutación social de les tesis formulaes por Conceyu Bable a finales de los 70 y nel procesu de normalización llingüística que se vien produciendo de magar entós.

De toles maneres, voi apuntar dellos datos al respetive de lo dicho anteriormente. Si miramos pa la obra publicada polos nomes más representativos del Nuevu Canciu Astur de magar entós y hasta la fecha, afayamos un bayurosu corpus de cantares n'asturianu d'un innegable valir artísticu —lliterariu y musical— qu'algamaron, en dellos casos, una bultable difusión dientro y fuera les llendes del país y una acoyida popular enforma favoratible.

Ansina, Manolín «El Nietu Celo Xuan», publicó tres discos (dos single y un LP) con un total de seis cantares n'asturianu, dalgunos d'ellos mui radiaos daquella, como ye'l casu de los entitulaos «Ai, rapacina», «Asturies, ponte en pie» o «Corrida street».

Xulio Ramos, pel so llau, dexómos dos discos (ún d'ellos con lletres del fináu escritor Andrés Solar) con un total de venti cantares n'asturianu, dalgunos tan representativos d'aquel tiempu como «Anuechi nun suañu» o «Dende que morrió'l raposu».

Rafa Lorenzo (cantautor de Tinéu con obra n'asturianu suroccidental y en castellanu; amás d'en gallegu sobre los seis poemas de Lorca na llingua de Rosalía), tien publicaos hasta la fecha once discos, con un total de setenta cantares n'asturianu; discos qu'algamaron un espardimientu mui considerable nel suroccidente d'Asturies y, n'especial, nos conceyos de más tradición y población vaqueira.

El qu'escribe estes llinies, Carlos Rubiera, tien publicaos una docena de discos propios y delles collaboraciones en discos coleutivos y d'otros artistes. Publicó tamién un llibru coles partitures de doce pieces líriques de grandes clásicos de la Ópera y el Lied adautaes al asturianu y un llibru coles partitures d'onze cantares propios en versión coral a cuatro y cinco voces; algamando los cientu cinco cantares distintos publicaos hasta la fecha. La so habanera «La Capitana» fízose tan popular que yá forma parte del repertoriu de los cantares de chigre «tradicionales» d'Asturies y pasa del millón y mediu d'audiciones n'internet.

Y Nuberu, qu'equí axuntamos cola marca Chus Pedro, que-y dio continuidá al dúu de los primeros años, dexamos otra docena de trabayos discográficos, con al rodiu de noventa cantares n'asturianu —munchos d'ellos con lletres del poeta Manuel Asur—; discos nos qu'apaecen cantares qu'algamaron un espardimientu y popularidá escomanaes nel so momentu, como «Aida La Fuente», «Los fugaos», «La mula torda», «Compañeru, dame tira» o «Dios te llibre de Castiella», por poner exemplos.

Esto ye: en viendo namás la obra d'estos artistes —los más representativos d'ente los pioneros del Nuevu Canciu Astur— rescampa la importancia d'esti movimientu, pos son más de 40 los trabayos publicaos por ellos, con cerca los trescientos cantares distintos n'asturianu; cantares qu'algamaron, en dellos casos, un espardimientu y una acoyida popular mui grande.

Pero la trescendencia del Nuevu Canciu Astur nun se da namái pola obra de los sos precursores. Como yá se dixo, el so facer tuvo una gran influyencia n'otros artistes non comprometíos cola normalización de la llingua y cultura asturianas y, sobre manera, el so llabor abrió'l camín que dempués allongaron, enancharon, arriquecieron y espardieron otros munchos artistes y grupos d'estremaos estilos, afitando l'aceutación del usu normalizáu de la llingua en toles estayes de la población asturiana, esparciendo pel mundu alantre la idea de qu'Asturies tamién cunta con un idioma propiu, que ye l'asturianu.

Y asina, y por citar namás qu'unos pocos d'estos grupos y artistes que vinieron darréu del Nuevu Canciu, hai que solliñar el papel que xugaron nel procesu de normalización llingüística los discos de cantares pa neños grabaos pol músicu y pedagogu Nacho Fonseca y los sos coriquinos infantiles Seliquin y Xentiquina; los discos, cantares y conciertos multitudinarios de grupos de pop-rock como Cuélebre, Los Berrones o Dixebra, ente más otros; la sonadía y espardimientu internacional de grupos del nuevu folk como Llan de Cubel, Felpeyu o Tejedor; gaiteros como Xuacu Amieva y Hevia, que caltuvieron demientres tola so carrera una actitú

militante en favor de la normalización de la llingua, usando l'asturianu davezu nos escenarios a la de presentar el repertoriu al públicu o enxertando cantares n'asturianu nos sos conciertos, mayormente instrumentales.

Afondando nesta idea, ye preciso valorar lo que significó pal asturianu y la so normalización social la presencia de dellos cantautores del Nuevu Canciu cantando y falando n'asturianu n'El Molinón pa unes 30.000 persones, nel conciertu n'homenaxe al fináu Berto Turulla (año 1983); compartiendo escenariu con artistes internacionales como Miguel Ríos o Víctor Manuel; o la presencia d'artistes cantando n'asturianu, nos años de la transición política, n'escenarios tan señalaos como'l Día de la Cultura (na carbayera Los Maizales de Xixón) o nun conciertu multilingüe na Escola d'Estíu de la Universidá Autónoma de Bellaterra (Barcelona, 1976).

Ensin escaecer la música n'asturianu en festivales internacionales como'l Festival Intercélticu de Berlín (1980); nel Festival Intercélticu de Lorient, año tres años nes últimes décadas; nel Festival Celtic Connections de Glasgow (Escocia) o nel Festival LIET International, qu'itinera cada año per estremaos países europeos.

O, más de recién, los millones de visualizaciones, audiciones y descargues que sumen los cientos de videos musicales y audios de cantares n'asturianu que s'afayen disponibles nes plataformes dixitales llibres o de pagu d'internet; lo que fai posible que'l nuestro idioma pueda ser escucháu (arreyáu a la música y muncho más qu'al traviés de la lliteratura o del cine) en cualquier parte del mundu.

Valgan estes llinies, como yá se dixo, pa llamar l'atención del públicu al respetive del Nuevu Canciu Astur al cumplise los cincuenta años d'esti movimientu musical. Y tamién, y sobre manera, pa que los estudiosos y especialistas pongan los güeyos nelli y na Nueva Música Asturiana y mos ufierten trabayos d'investigación muncho más detallaos, rigurosos y fonderos qu'esti curtiu apunte que vos acaba d'ufiortar una persona que, por ser ún de los protagonistas, nun ta bien que faiga de xuez, sabiendo que ye parte.

---

**Reseñas bibliográfiques**  
*Bibliographical Reviews*

---

***Miscelánea lexicográfica salmantina: una relectura de los precursores.* Riesco-Chueca, P. (2025). Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos; Centro de Estudios Mirobrigenses, 812 pp.**

Conviene comenzar esta reseña, necesariamente breve ante una obra de esta magnitud e importancia, señalando algo que no es frecuente en trabajos de este tipo. Se trata de un libro asombroso por su extensión, por su erudición, por su rigor y por la amplitud de conocimientos que el autor demuestra en campos muy diversos: historia, etnografía, cultura popular, ornitología, botánica o zoología, entre otros. A ello se añade un rasgo que se percibe desde las primeras páginas: el profundo y sincero cariño por su objeto de estudio, las tierras de Salamanca y su cultura tradicional, tan a menudo olvidadas o relegadas.

Se puede afirmar desde el principio que estamos ante una obra excepcional y poco frecuente en el panorama actual de los estudios lexicográficos. La *Miscelánea lexicográfica salmantina* constituye una aportación de grandísima importancia para la historia de la lexicografía dialectal y para el estudio del léxico tradicional no solo de la provincia de Salamanca, sino del castellano en general. El volumen reúne una serie muy amplia de materiales, estudios y ediciones comentadas de repertorios léxicos procedentes de distintos autores y tradiciones eruditas, con especial atención a los antecedentes de la lexicografía dialectal salmantina.

Tras una presentación de Á. Iglesias Ovejero y unos agradecimientos del autor, la obra se abre con una introducción de carácter programático (pp. 23-80), clara y bien construida, en la que el autor expone los objetivos generales del trabajo, su método y la bibliografía básica de referencia y sitúa el proyecto dentro de la tradición de estudios sobre el léxico salmantino. En estas páginas iniciales se concede una atención especial a la figura de José Lamano y a su conocido *Vocabulario del dialecto vulgar salmantino*, considerado aquí como un punto de referencia fundamental para la tradición lexicográfica provincial, así como una introducción al «protoprecursor» Nebrija, del cual se redactará un capítulo más adelante. El cotejo de Lamano con las aportaciones de Fernández de Gatta y de otros autores permite poner de manifiesto errores inadvertidos, proponer correcciones y delimitar con mayor precisión el alcance de muchas acepciones.

Tras esta introducción, el volumen se organiza en varias secciones amplias dedicadas a distintos conjuntos de materiales.

La parte central del libro la constituye el extenso capítulo «Materiales para un vocabulario charro en la obra de Fernández de Gatta» (pp. 81-408). En este apartado se editan y comentan sistemáticamente los materiales léxicos recogidos por este autor, acompañados de observaciones filológicas, comparaciones con otras fuentes y abundantes notas explicativas. Se trata de una sección particularmente rica desde el punto de vista documental, que pone a disposición de los investigadores una gran cantidad de información dispersa en obras de carácter naturalista o divulgativo.

A continuación, se presenta la sección titulada «Algunos autores naturalistas del entresiglos. Otras voces glosadas» (pp. 409-638), donde se examinan y contextualizan diversas contribuciones de naturalistas y eruditos que, a caballo entre los siglos XIX y XX, recogieron denominaciones populares de plantas, animales y diversas realidades rurales. En estas páginas se aprecia especialmente bien la amplitud de intereses del autor y su profundo conocimiento de la literatura naturalista de la época.

El volumen incluye a continuación dos capítulos dedicados a las «Caracterizaciones jocosas del salmantino» (pp. 639-672), en los que se analizan representaciones humorísticas o carica-

turescas del habla salmantina presentes en distintos textos. Estos capítulos muestran cómo la imagen lingüística de la región se construye también a través de estereotipos literarios y tradiciones humorísticas.

A continuación, el libro presenta el capítulo «La aportación lexicográfica de una salmantina con pseudónimo» (pp. 673-717), dedicado al estudio de una autora, Matilde Cherner Hernández, que reunió materiales léxicos y etnográficos bajo nombre ficticio. Resulta particularmente digno de mención que, en un ámbito intelectual dominado casi por completo por varones, una mujer se incorpore con voz propia a la tarea de recoger y analizar el léxico tradicional. La presencia de Cherner en este terreno la convierte, en cierto modo, en una precursora doble: por la novedad de sus materiales y por la singularidad misma de su perfil de investigadora en aquel contexto histórico.

Finalmente, como se ha señalado más arriba, se presenta el capítulo «Los vínculos de la familia de Nebrija con la provincia de Salamanca» (pp. 719-729) y un último capítulo «Voces presuntamente erradas en el Lamano y otras obras lexicográficas» (pp. 731-734). Se cierra esta impresionante obra con unas conclusiones magistrales del conjunto estudiado y una completísima bibliografía, extensa hasta un límite sorprendente, siglas, términos abreviados, relación de bibliotecas y archivos consultados, atlas y fuentes cartográficas, principales publicaciones periódicas citadas (muchas) y un índice de lexías, que resulta imprescindible en la versión impresa, aunque, naturalmente, una versión digital permite búsquedas aún más amplias y rápidas.

Uno de los méritos más visibles de la obra es la amplitud de su base documental. Desde el punto de vista metodológico es notable la aportación de lo que cabe llamar «biohistoria filológica», que integra filología comparativa con microhistoria social. Riesco demuestra que la competencia lingüística de lexicógrafos como Lamano, y más en general la de todos los que han trabajado sobre léxico salmantino, está en mayor o menor medida condicionada por su entorno biográfico verificable. En el campo más concreto de este estudio, que es multidisciplinar, el autor, junto a sus amplios conocimientos lingüísticos en campos como la etimología, la historia de las palabras, la dialectología o la toponimia, demuestra una erudición excepcional en disciplinas esenciales para la interpretación del léxico tradicional, como la botánica, la ornitología o el estudio de las tradiciones populares. Esta erudición se manifiesta continuamente en las notas y comentarios, donde se ponen en relación denominaciones populares, testimonios literarios, fuentes lexicográficas y observaciones etnográficas. El resultado es un trabajo de extraordinaria riqueza informativa que, en numerosos pasajes, trasciende el mero comentario léxico para convertirse en una auténtica exploración del saber popular vinculado al mundo rural salmantino.

En el terreno estrictamente lingüístico, uno de los aspectos más destacables del volumen es la abundancia de propuestas etimológicas que el autor formula o revisa a lo largo de la obra. En sus páginas se ofrecen centenares de explicaciones sobre el origen de voces del léxico salmantino. En muchos casos se trata de hipótesis ya sugeridas por otros estudiosos, que aquí son afinadas o reconsideradas a la luz de nuevos datos, paralelos dialectales poco conocidos o una documentación más amplia. En otros casos, el autor propone interpretaciones propias que enriquecen el debate etimológico y abren nuevas vías de investigación. Resulta especialmente valioso en este sentido su profundo conocimiento de la toponimia del noroeste peninsular —principalmente de Zamora, objeto de un trabajo excepcional anterior por su parte, pero también de León, Galicia, Asturias y Extremadura—, que le permite establecer comparaciones de gran interés para la historia de muchas palabras.

Conviene subrayar, además, la prudencia metodológica con la que el autor formula sus hipótesis. Las propuestas etimológicas se presentan generalmente con cautela, ponderando

distintas posibilidades y evitando afirmaciones excesivamente categóricas. Esta actitud hace que, en muchos casos, resulte difícil discrepar de las explicaciones ofrecidas, pues suelen apoyarse en una base documental sólida y en comparaciones bien escogidas. Naturalmente, en una obra tan extensa, que reúne centenares de propuestas etimológicas, siempre cabe imaginar explicaciones alternativas para algunos casos concretos y son muchas las palabras en las que se puede añadir algún dato, proponer alguna corrección, poner en duda algo o simplemente considerar otras posibilidades. Con el único propósito de contribuir al debate científico, a título de ejemplo, comentaré solo tres ejemplos de entre las decenas de casos que apunté en la lectura.

El caso del término *Guareña/guareña* (pp. 463-464) es un ejemplo muy complicado, sin duda alguna. Se trata, como es sabido, del nombre concreto de un río. Es un pequeño afluente de la margen izquierda del río Duero, con unos 63-70 km de longitud, que nace en La Orbada (Salamanca) y discurre por las provincias de Salamanca y Zamora hasta desembocar cerca de Toro. Su cuenca forma una comarca natural, La Guareña. Sin embargo, junto al hidrónimo, como señala el autor, aparecen otros muchos casos de un aparente sustantivo común *guareña*, señalado como tal por distintos informantes y que figura en la obra de Lamano con acepciones muy amplias y distintas, como «ribera», «arroyo», «prado en que abundan los regatos y cahozos», «finca grande y cercada». El propio autor indica acertadamente que se trata de un topónimo repetido en otras zonas de España. Añade a ello que en las provincias occidentales hay una serie de topónimos menores, siempre situados en prados que no recorren ningún río o arroyo. Se menciona también la aparición del nombre en Extremadura, en concreto en Badajoz, donde es incluso nombre de un municipio. Riesco Chueca se inclina, por todo ello, por separar el nombre propio del hidrónimo de un sustantivo común formalmente idéntico, para el cual señala distintas posibilidades etimológicas. Parece inclinarse, con dudas, por ver en el final acabado en *-eña* un sufijo añadido a algún tipo de derivado de agua, como *\*aguera* o algo parecido, hipótesis de González Rodríguez para la aparición del nombre en Cantabria.

La explicación del hidrónimo a partir de un étimo prerromano y su consiguiente separación respecto de otros casos formales semejantes se nos antoja, sin embargo, poco verosímil. También llama la atención que no se mencione la extensión del nombre en otros lugares, como la provincia de Burgos, en donde es muy conocido el topónimo *Ojo Guareña*, y en Valladolid (*Casas de la Guareña*, Torrecilla de la Orden, por donde pasa, sin embargo, el río), Ávila (*Guareña*, La Torre) e incluso Cádiz (*Puente de la Guareña*, Jerez de la Frontera). A estas apariciones se añade el caso, de especial interés, de una forma masculina *El Guareño* en Villafranca de Duero, Valladolid, aunque cabe señalar que el río no pasa muy lejos del municipio, si bien no lo atraviesa. Con todo, lo que verdaderamente parece cambiar la interpretación y la perspectiva del problema es, a mi parecer, la existencia de una variante formal *Iguareña* con vocal inicial /i/. La hallamos en el límite mismo de dos provincias norteñas como Burgos, en donde también hemos señalado *Ojo Guareña*, y La Rioja. Aparece, en efecto, *Iguareña* en Valgañón, La Rioja, como nombre a la vez de un prado, de un collado y de una majada, no de curso de agua alguno. No puede excluirse que la vocal inicial fuera una prótesis de origen oscuro, pero parece mejor considerar que había, en efecto, una vocal inicial, que se perdió por aféresis usualmente. De alguna manera, esta vocal podría también confirmar la hipótesis a partir de *agüera* señalada antes si admitimos, y parece en principio posible, que una vocal /a/ pueda cerrarse hasta /i/ por conversión en diptongo tras la frecuente anteposición del artículo, *\*la aguareña > la iguareña*. Quizá podría encontrarse algunos ejemplos similares, pero lo usual es que esto ocurra cuando la vocal es /e/, casos en los que es fácil encontrar muchos ejemplos, del tipo *La Hiruela* (<eruela), *La Isilla* (<dehesilla), etc. Dicho todo esto, pues, parece

que podría ser verosímil considerar una adjetivación en *-eña* sobre un sustantivo derivado de *yegua* del tipo *caballeriza*. Parece apuntar en esa dirección, que es solo una hipótesis que habría que intentar reforzar o, en su caso, abandonar, la existencia, paralela, de hechos muy semejantes a los que hay que suponer en *Iguareña-Guareña* en el caso del derivado usual en *-iza*. Así pues, encontramos *Charca Yeguariza*, *Fuente Yeguariza* (Bermillo de Sayago, Zamora), *La Iguariza* (Junta de Ledanías, Burgos), con aglutinación del artículo *Liguariza* (Ribadedeva, Asturias), por último, *Guariza* (Barruelo de Santullán, Palencia, pero hay varias apariciones en Asturias). Así pues, parece que, si tenemos *Yeguariza-Iguariza-Guariza* y a su lado *Iguareña-Guareña*, cabría la posibilidad de proponer *\*Yegwareña* como el único del trío sin aparición atestiguada, hasta donde sé. Obviamente, el significado, banal, sería el propio de una formación adjetival, que podría estar sustantivado en ocasiones. Así las cosas, por aplicación de un mínimo principio de economía de hipótesis, en principio el nombre del río podría tener perfectamente el mismo origen a partir de un lugar por el que pasara. Cabe, para mayor complicación, que a su vez del nombre del río se haya formado un sustantivo igual para la aplicación a cursos de agua, posibilidad que el autor señala y que, según parece, se da en otros casos del tipo *Esgueva-esgueva*. Con cierta razón, insiste Riesco Chueca en que suelen ser prerromanos los nombres de los hidrónimos caudales. Ello es correcto, pero hay que matizar que el río Guareña no es, desde luego, en nada semejante a ríos como el Ebro, el Duero, el Tajo o el Guadiana y que incluso en algunos casos ríos de gran importancia tienen nombres modernos, como es el caso del más que caudal Guadalquivir.

El caso del importante adjetivo-sustantivo *charro* (pp. 447-450), básico por razones obvias en esta obra, se me antoja también de especial dificultad. Coincido con el autor en su escepticismo ante el étimo que se propone usualmente (DCECH, DRAE), el vasco *txar*, que parece una forma afectiva del común *zahar*, «viejo». Se señala, así, que las primeras documentaciones del término no muestran valores semánticos que respalden esa conexión con la idea de «maldad» o «defecto». A ello se añade la falta de indicios claros de préstamo vasco en el área castellana donde la voz aparece tempranamente. Por estas razones, el autor considera más plausible un origen expresivo, probablemente relacionado con *charrar*, verbo bien conocido, particularmente en el ámbito del catalán, mucho menos en los ámbitos castellano o portugués, en el sentido usual de «hablar tontamente», «hablar mucho». De este verbo *charro* sería un derivado de carácter inicialmente burlesco o descriptivo, cuya evolución semántica explicaría mejor los usos históricos del término.

La hipótesis es, desde luego, sugestiva, y merecería una profundización exclusiva, pero plantea ciertas dudas. Por ejemplo, no es de poca importancia el hecho de que el significado originario de *charro*, de tono en origen burlesco, parece haber sido «aldeano», «rústico», «basto», no tanto «parlanchín». Además, no creo que sea frecuente que se caracterice a los aldeanos, a los campesinos, de esta manera en otros lugares. Puede que haya casos, pero quizá convendría buscarlos y proponerlos como apoyo a la hipótesis en lo que hace a la semántica. Por último, la forma del derivado posverbal me parece sorprendente, poco frecuente para estos significados. A título solo de otro posible camino, camino que, por lo demás, no excluye de forma total la hipótesis propuesta (hay muchos casos en los que varios orígenes, distintos en principio, pueden haber confluído en una sola palabra que acumula, en parte, los valores semánticos de estos orígenes), me atrevería a señalar que cabría considerar la posibilidad de que los aldeanos rústicos hayan sido caracterizados, burlescamente, no por su mucho hablar sino, lo que es más frecuente, por su extrema morenura, por estar negros del sol que abrasa durante las duras faenas del campo. Las citas literarias de esta caracterización son muy frecuentes, como B. Pérez Galdós (*Doña Perfecta*, 1876): «Era un hombre de campo, de

rostro tostado por el sol, con la rudeza propia del labrador». Así, no me parece absurdo relacionar *charro* con *chicharro-chicharra*, nombre de la cigarra, y con el sustantivo *chicharrón* y el propio verbo *achicharrarse*. Se señala usualmente que el sustantivo es de origen onomatopéyico, por el ruido del freír, y que el verbo deriva del sustantivo, lo que es del todo posible. Sin embargo, la relación de las chicharras con el calor del mediodía es evidente, tanto que la propia Pardo Bazán se refería al calor del verano madrileño con la palabra *chicharrera*. En este orden de cosas, encuentro el apellido *Chicharro* muy presente en la actualidad (más de 2300 casos entre primero y segundo apellido en consulta de 08.03.2026) y documentado al menos desde el siglo XVI. La existencia añadida del apellido *Charrón*, muy escaso (solo 13 apariciones en la fecha señalada), debería ser considerada también en este conjunto de datos. Desconozco el origen exacto de estos nombres, pero puede ser tanto el insecto, quizá con alusión a su delgadez, como una referencia jocosa a «achicharrado», «tostado» o quizá incluso las dos cosas. La expresión «negro como un chicharrón», «negro chicharrón» no es de uso literario, pero puede hallarse fácilmente en español hablado actual, tanto en España como en América. Otros apellidos bastante frecuentes como *Torrado*, *Tostado* o *Tostón* deben de tener más o menos el mismo origen. De esos apellidos o mote *Chicharro Chicharrón* podrían ser *Charro* y *Charrón* formas hipocorísticas. Por lo demás, de nuevo la toponimia nos muestra muy frecuentes casos de *Chicharro/Chicharra/Chicharrón* y otras formaciones derivadas que parecen ser en su mayoría antropónimos, como *Pajar de la Chicharra* (El Real de San Vicente, Toledo), *Mas de Chicharro* (Alcañiz, Teruel), *El Chicharrón* (El Escorial, Madrid entre otros muchos casos), *Casa de Chicharrito* (Pilas, Sevilla), etc.

En el caso de los topónimos *Vallincoso / Valincoso / Vallehincoso* (pp. 597-598), a propósito de la voz *ballico*, «simiente parecida a la avena», el autor reúne diversas variantes documentadas y sugiere que podrían relacionarse con nombres de plantas gramíneas del occidente peninsular, como *balanco* o formas próximas, que designan vegetación herbácea de prados. Según esta interpretación, el topónimo habría surgido como denominación de lugares donde prospera este tipo de vegetación. Frente a ello yo he propuesto explicar estas formas como un compuesto de valle con un derivado abundancial procedente del lat. IŪNCŌSU ‘juncoso’, lo que implicaría una forma originaria *val-yuncoso* ‘valle abundante en juncos’. El autor señala que para decidir entre ambas interpretaciones resulta fundamental revisar la documentación antigua de estos topónimos. No estoy del todo seguro de cuál es la explicación correcta, e incluso cabe que haya topónimos de ambos orígenes que hayan confluído en un mismo resultado fonético, pero ciertamente la explicación como «valle juncoso» se ve corroborada por otros topónimos en los que el adjetivo se aplica a otros sustantivos. Así, valga por caso, *Prado Incoso* (Villalba de la Sierra, Cuenca), *Arroyo de Cañada Incosa* (Linares, Jaén), *Barranco de la Incosa* (Formiche Alto, Teruel), incluso con aglutinación de artículo *Barranco de la Lincosa* (Aguilar de Alfambra, Teruel), creo que alejan cualquier duda de la existencia de un adjetivo *incosa-incoso*.

Desde el punto de vista formal, es de justicia señalar que el libro está muy bien escrito y cuidadosamente editado. La redacción es clara y fluida incluso en los pasajes más densos desde el punto de vista erudito, y la edición presenta muy pocos errores tipográficos, algo especialmente de agradecer en un volumen de tanta extensión y densidad filológica. No siempre coincidimos con el autor en cierta preferencia por un castellano un tanto arcaizante, pero eso es cuestión de gustos.

Junto a estos indudables méritos, el libro presenta también algunos aspectos más discutibles y que en cierta medida podrían haberse evitado. En primer lugar, la obra incurre a menudo en un grado de detalle biográfico que resulta quizá excesivo para los fines estric-

tamente lexicográficos del estudio. Así ocurre en algunos pasajes dedicados a la reconstrucción minuciosa de las trayectorias personales de ciertos autores o recopiladores. En ellos la información aportada, aun siendo interesante desde el punto de vista histórico, parece ir más allá de lo necesario para comprender el valor lingüístico de los materiales analizados. El problema no es la existencia de digresiones, sino su proporción. En muchos casos, el detalle genealógico supera lo necesario para sostener la tesis y el interés archivístico parece primar sobre la relevancia lingüística inmediata. Es como si el autor no hubiera querido renunciar a ninguno de los muchos datos que su trabajo infatigable le ha proporcionado, lo que es comprensible hasta cierto punto, pero puede desconcertar al lector. Como consecuencia de ello, la narrativa biográfica adquiere cierta autonomía, y uno se pregunta en ocasiones si se trata de una monografía de historiografía lexicográfica o de una microhistoria de eruditos provinciales. Esto se plasma incluso en la bibliografía, en donde se puede hallar un libro de J.L. de la Granja sobre un partido separatista vasco, ANV (Acción Nacionalista Vasca), y sorprende la relación que puede haber entre tal grupo de carlistones y la lexicografía salmantina, pero la hay, puesto que en una biografía se menciona que una persona era «nacionalista aberriano», un tal Francisco Gaztañaga, cuyo hijo se llamaba sorprendentemente Aitzgorri, esto es, «Peñarroja» (p. 586). Precisamente aquí, señalo que deberían omitirse de la bibliografía libros como el señalado, cuya presencia contrasta con la ausencia, según creo, de un libro extraordinario y que siempre debería figurar en un estudio de una lengua románica, más aún en uno como este, que mantiene un tono excepcional y que a menudo sobrepasa el ámbito estricto del castellano. Me refiero al *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, de A. Ernout y A. Meillet, al que quizá se debería haber acudido en algunos de los étimos latinos que se propone. Aparecen diccionarios etimológicos de varias lenguas románicas con toda razón, figura la obra de referencia para el conjunto románico, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, con lo que me parece de justicia, y utilísimo, que figure este diccionario, cuya consulta, además, me parece muy fecunda casi siempre.

Podemos citar algún ejemplo añadido al anterior de entre los muchos que podrían aducirse. Al tratar la biografía de Antonio García Maceira, uno de los naturalistas del período entre los siglos XIX y XX que sirven como fuente de datos, se nos ofrece una reconstrucción extremadamente detallada de sus domicilios, ingresos y circunstancias domésticas, incluyendo el nombre de las criadas con las que convivía y los sueldos o pensiones que percibía (p. 418). En otros pasajes aparecen informaciones igualmente minuciosas cuya pertinencia para el análisis lingüístico resulta dudosa: por ejemplo, se menciona incluso el número de teléfono de un profesor alemán relacionado con uno de los informantes (p. 585), o el hecho de que un médico salmantino ganara doce mil pesetas en la Lotería Nacional en 1905 (p. 74). Este tipo de datos, aunque sugestivos para una historia social del medio intelectual, parecen exceder lo necesario para contextualizar los materiales lexicográficos.

Desde un punto de vista más formal, también puede señalarse cierta inconsistencia en la notación de la cantidad de las vocales en los étimos latinos que el autor cita a lo largo del libro —citas que, por lo demás, son muy numerosas, pues se cuentan por centenares—. En algunos casos se indican las cantidades vocálicas mediante largas o breves, mientras que en otros pasajes la indicación desaparece o se aplica de forma desigual. Precisamente, en más de una ocasión se señala la cantidad larga de /a/ en los infinitivos de la primera conjugación, en donde no cabe otra posibilidad y en donde la posición del acento no plantea ninguna duda. A ello se añade que nunca hay diferencia en la evolución en las lenguas románicas de las dos /a/. En cambio, donde sí hay diferencias de importancia, como en el resto de las vocales breves o largas y en donde puede haber dudas del lugar del acento en latín, y las

subsiguientes posibilidades de síncope o diptongación donde la haya, no siempre se señala. Una normalización más estricta de este aspecto habría contribuido a reforzar la coherencia filológica del conjunto.

Estas observaciones críticas, sin embargo, que deben entenderse en gran medida como fruto de un deseo real de ser de alguna utilidad al autor, no disminuyen el valor global de la obra, en modo alguno. Terminamos, de alguna manera, como comenzamos, afirmando que *Miscelánea lexicográfica salmantina* constituye, en definitiva, un trabajo de gran erudición y de tal utilidad para los estudios sobre el léxico regional y la historia de la lexicografía dialectal que a partir de este momento será absolutamente imprescindible. La amplitud de los materiales reunidos, la riqueza de las anotaciones y la capacidad del autor para poner en relación fuentes muy diversas convierten este volumen en una contribución que marca un hito insoslayable en el conocimiento del patrimonio léxico salmantino. Por todo ello, todos los amantes de nuestra lengua, de nuestra historia, de nuestra tradición cultural, no podemos sino estar agradecidos a su autor, que ha dotado a la provincia de Salamanca de un estudio que la privilegia, como antes había hecho con la provincia de Zamora en un trabajo tan admirable como este, su *Toponimia de la provincia de Zamora: panorámica documental, comparativa y descriptiva*, del año 2018. *Finis coronat opus*, una obra de muchos años ha visto la luz, por lo que es de justicia felicitar a su autor y a las entidades culturales que han hecho posible su edición. Releeré a menudo capítulos o entradas de la obra, de la cual solo he podido dar aquí una imagen desvaída.

**E. Nieto Ballester**

Universidad Autónoma de Madrid

---

**Notes y anuncios**

*Notes and News*

---

## El Congresu conmemora'l Día Européu de les Llingües con una mesa redonda de la pluralidá llingüística

El Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, participó, el pasáu 26 de setiembre, nos actos de conmemoración del Día Européu de les Llingües nel Congresu de los Diputaos. Nel actu celebróse una mesa redonda, coordinada pol periodista Josep Capella, na que participaron Cristian Llorens, Lucía García Batanero y María Rúa Rodríguez como creadores de conteníu en llingües cooficiales; la presidenta del Congresu, Francina Armengol, y el ministru de Política Territorial y Memoria Democrática, Ángel Víctor Torres.

## XLIII Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) algamaron la so edición número cuarenta y tres. L'Edificiu Históricu de la Universidá acoyó tres xornaes d'actividaes académiques, ente'l martes 4 y el xueves 6 de payares, con conferencies, comunicaciones y presentaciones de calteres diversos, toes elles siempre abiertes dafechu al públicu.

Los tres conferenciantes programaos pal primer día foron Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid), que presentó «El asturiano y la dialectología españolista»; Xulio Viejo Fernández (Universidad d'Uviéu), que fixo un análisis históricu y minuciosu de la toponimia asturiana en «Dende l'Ástura hasta la mar: entrar n'Asturies al traviés de la toponimia»; y Hugo Carbonnelle (Sorbonne Université), que faló de «Los sufijos asturianos 'ón1', 'ón2' y 'ón3': una historia del morfema protorrománicu \*/-'on-e/».

El miécoles presentaron les sos conferencies Pascual Riesco Chueca (Universidad

de Sevilla), sobre'l «Léxico diferencial al sur del Duero: pervivencia y sustitución»; y Javier Giralt Latorre (Universidad de Zaragoza/Academia Aragonesa de la Lengua), qu'ofreció les «Afinidades entre la toponimia mayor asturiana y aragonesa».

El xueves pudieron sentise les conferencies de Jairo Javier García Sánchez (Universidad de Alcalá) alreduro de los «Resultados del latín *sursum*, con 'sub-', en la toponimia hispánica» y d'António Bárbo Alves (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro) que, en coautoría con Henrique Manuel Pereira (Universidade Católica Portuguesa), presentó «Guerra Junqueiro i l mirandés: ancontros i zafios lhenguísticos i culturales».

Con un pesu destacáu dientro del programa, presentáronse diez comunicaciones en cinco meses a lo llargo de les Xornaes. Los temes, bien estremaos, percorrieron dende'l Nuevu Canciu Astur a la lliteratura asturiana na emigración cubana, pasando pela traducción o l'estudiu etimolóxicu. Dos presentaciones completen estes Xornaes: Ana María Cano González y Carlos Lastra López amosaron el conteníu de los números más nuevos de les revistes *Lletres Asturianes* y *Ciencias: Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía* y, pel so llau, Claudia Elena Menéndez Fernández y David Guardado Diez presentaron los «Nuevos proyectos lexicográficos de l'Academia de la Llingua Asturiana: estáu actual y perspectives de futuru».

Nel actu d'apertura, convocáu pal martes 4 de payares a les 12 del meudía, participaron el Presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño; el Rector de la Universidá d'Uviéu, Ignacio Villaverde, y el Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, Francisco Martín Miguel.

## Próxima celebración n'Uviéu del congresu del ALCEM

Nos pasaos díes 7, 8 y 9 del mes de payares, en Marsella (Francia), el Conseyu d'Almi-

nistración de l'ALCEM (Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées) celebró una xunta na que s'afitó la organización, cola collaboración de l'Academia de la Llingua Asturiana, del próximu Congresu de l'ALCEM n'Uviéu los díes 24, 25 y 26 del mes de xunetu. La xornada del vienres 24 dedicarase a la situación de les llingües amenazaes n'Europa y la del sábadu 25 a dellos aspeutos de la creación lliteraria nes llingües en peligru. El pieslle del Congresu fadráse'l domingu 26 de xunetu.

### **Primer Alcuentru Internacional de Lliteratura Asturiana (AILA)**

Nel mes d'ochobre celebróse n'Uviéu l'Alcuentru Internacional de Lliteratura Asturiana (AILA). Los actos, desarrollaos ente los díes 22 y 24 d'ochobre, tuvieron como sede l'Aula Severo Ochoa del Edificiu Históricu de la Universidá d'Uviéu asina como la sala de Conseyos del Departamentu de Filoloxía Española del campus del Milán, na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu. A lo llargo d'estos díes ufiertáronse ponencies estremaes que puen dixebrose en cinco bloques diferenciaos: crítica textual, revisión de la historia de la lliteratura, lliteratura gallegoasturiana, traducción y teoría y crítica lliteraria. A les actividaes académiques púnxo-yos el ramu'l IV Ciclu de Poesía QED.

### **Cursos d'asturianu nel llar de l'Academia**

Nos pasaos meses d'ochobre, payares y avientu desarrollóse, nel llar de l'ALLA, el primer cursu de nivel A1-A2 dientro del métodu Noyos, sistema d'alfabetización n'asturianu p'adultos que tien como base'l Marcu Común Européu de Referencia pa les Llingües. El cursu, con 12 alumnos y una duración de 100 hores llectives, desarro-

llóse peles tardes y contó, amás, con una plataforma dixital con accesu a actividaes complementaries y material audiovisual específicu que permitía l'autoestudiu.

Los conteníos del cursu, dividíos en seis unidaes pa cada nivel, abarquen temes esenciales y d'utilidá comunicativa como, por exemplu, l'amistá, el tiempu de vagar, l'alimentación, el deporte o los viaxes. A nivel gramatical trabáyense diferentes tiempos verbales, l'usu de los pronomes, l'apostrofación o la contraición. Too ello ofrezse dende un enfoque comunicativu, al traviés d'actividaes de comprensión y espresión oral y escrita. De manera complementaria, nos cursos de Noyos van tratase temes de calter sociollingüísticu, históricu y cultural.

### **Les Académiques y Académicos siguen recibiendo al públicu nos «Alcuentros na ALLA»**

El pasáu 15 d'ochobre tuvo llugar la segunda edición del ciclu «Alcuentros na ALLA». Nesti casu foi Ana María Cano González, ex presidenta de la institución, la encargada de llevar l'actu, centráu na esposición del llabor filolóxicu de la institución y l'alderique col públicu sobre'l trabayu y la esperiencia d'esta estaya fundamental na institución.

El 14 de xineru, de mano del vicepresidente de la Institución, David Guardado Díez, volvió a repetise'l formatu baxo'l títulu: «Dellos retos pal asturianu nel sieglu XXI», nel que se faló de la rellación del idioma cola rede, dende'l nacimientu d'internet hasta l'actualidá teunolóxica, dominada pola intelixencia artificial.

### **Celébrase na Universidá d'Uviéu el I Seminariu d'Investigación Glotopolítica**

Nel mes de payares desarrollóse, nel Aula Magna del Edificiu Históricu de la Univer-

sidá d'Uviéu, el I Seminariu d'Investigación Glotopolítica: principios y aplicaciones al estudiu sociollingüísticu. De mano del Seminariu de Filoloxía Asturiana y del Centru d'Investigación Interdisciplinar en Multilingüismu, Discursu y Comunicación, ufiertóse la conferencia «Fundamentos y aplicaciones de la investigación glotopolítica», amás d'una mesa redonda na que se faló de «Investigar dende la glotopolítica la realidá sociollingüística d'España». Nos actos, ente otros investigadores, participaron Ramón d'Andrés Díaz y Gonzalo Llamedo Pandiella.

### Tres años de reivindicación, l'asturianu llega a la EOI

Dende esti añu académicu 2025–2026, l'asturianu súmase, per primer vez na historia, a la llista de llingües que puen estudiase na Escuela Oficial d'Idiomes d'Asturies. Esti añu podrán cursase los niveles Básicu A1, Básicu A2, Intermediu B1.1 y Avanzáu C1.1. Los estudiantes van distribuíse en cuatro grupos, ún por nivel y con un númberu máximu de 25 por clas. Magar qu'anguaño ye la EOI d'Uviéu la única qu'ofrez la llingua asturiana como oxetu d'estudiu, hai previsión d'ampliar la ufierta formativa nos años vinientes, mesmo no tocante a los niveles qu'a los centros d'otros llugares d'Asturies.

### La «Prueba de conocencia de la Llingua Asturiana» llama a otra convocatoria

El sábadu 13 d'avientu celebróse, nel llar de l'Academia, la tercer prueba de conocencia de la llingua asturiana. Les persones la superen, amás d'algamar un nivel básicu según el sistema de certificación de la Institución, van poder acceder al nivel avanzáu nos cursos de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA) ensin tener que pasar primero pel elemental.

### «Negacionismu»: neoloxismu asturianu del añu 2025

Como yá ye vezu, coincidiendo colos díes postreros del añu, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) abrió una votación pa escoyer el neoloxismu asturianu del añu 2025, col compromisu d'inxertalu d'equí a poco nel Diccioniariu de l'Academia de la Llingua Asturiana (DALLA). Les opciones ufiertaes yá formaben parte del material de trabayu que la comisión lexicográfica de l'ALLA estudia y, nel so casu, inxerta periódicamente nes actualizaciones del DALLA, principal fonte normativa de tipu léxicu de la llingua asturiana: diccionariu. alladixital.org.

La menos votada de les propuestes d'anguaño foi «cibercrime», qu'algamó'l 5 % de los votos. Tampoco nun recibieron munchu sofitu «antroposa», col 7 %, nin «queer», con un 12 %. Más igualada tuvo la eleición ente «neurodiverxente» (32 %) y el ganador, «negacionismu» (43 %).

El términu «negacionismu» fórmase, igual que n'otres munches llingües, dende'l sustantivu «negación» (según el DALLA, «aición y efeutu de negar o negase») y el sufixu productivu «-ismu». El negacionismu refierse a una actitú que consiste nuna refuga irracional o interesada de los fechos demostraos y de les teoríes afitades nel consensu científicu. La definición inxertada nel diccionariu ye: **negacionismu, el:** *sust.* Movimientu [social y políticu que refuga, que va a la escontra de fechos históricos, sociales, naturales, demostraos claramente pola ciencia].

### La xera editorial de l'ALLA sigue coles presentaciones de les obres asoleyaes a lo llargo l'añu

El 10 de setiembre, na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala», presentóse'l volume *Historia de la Lliteratura Asturiana*

(tomu I), coordináu polos académicos Xosé Ramón Iglesias Cueva y Marta Mori de Arriba. Nel actu participaron los coordinadores y el presidente de la institución, Xosé Antón González Riaño. Los participantes faloron d'esti llibru como una carta de presentación de la lliteratura asturiana a lo llargo los siglos, que conforma una ferramienta de gran valir pa investigadores, estudiantes y persones que busquen una visión xeneral y completa de la lliteratura de nueso. Anguaño yá se ta trabayando nel tomu segundu.

El sábadu 27 de setiembre presentóse en Rales (Villaviciosa), nel marcu de les fiestes parroquiales, el númberu 145 de la coleición «Toponimia». Nel actu, que contó con una visita guiada pelos espacios recoyíos nel llibru, intervinieron l'autor, Xavier Cayao Valdés, y l'Académicu Pablo Rodríguez Medina. La presentación tuvo inxertanes fiestes populares y contó cola la participación total de la xente de Rales y d'otros llugares.

*Cantares d'amor y guerra*, poemariu de Gaspar García Llaviana en traducción de Lourdes Álvarez, presentóse'l 2 d'ochobre na biblioteca municipal de L'Entregu, nun actu nel qu'intervinieron la traductora de la obra; Pablo Rodríguez Medina, Académicu de númberu de l'ALLA; José Ramón Martín Ardines, alcalde de Samartín del Rei Aureliu, y Jesús Manuel Álvarez Álvarez, presidente de l'Asociación por la Memoria de Gaspar García Laviana.

El 10 d'ochobre, na librería Trabe d'Uviéu, presentáronse los dos últimos números de la coleición de lliteratura escaecida, *Escritos asturianos en Méxicu (1870-1930)*. Nel actu participaron los editores de los testos, Xuan Xosé Sánchez Vicente y Lluís Ánxel Núñez Enríquez, y l'Académicu de númberu Xosé Ramón Iglesias Cueva.

El presidente da ALLA Xosé Antón González Riaño y a Académica de número Ruth González Rodríguez presentaron y fixeron entrega da terceira edición das *Normas ortográficas del eonaviego* al Presidente del

Gobierno del Principao d'Asturias Adrián Barbón. Na xunta, na que tamén participaron a Conseyeira Ana Vanessa Gutiérrez y el Director Xeneral Nicolás Bartolomé da Conseyeiría de Cultura, Política Llingüística y Deporte, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo ofreceuye al público un obra actualizada y funcional, que recoye úa ortografía asentada xa nel sistema educativo, qu'as y os falantes patrimoniales cultivan sin esfuerzo en todos ámbitos da vida y que xa dá llugar a úa nova y mui notable lliteratura.

### **El Xuntoiro 2025 acoye a presentación dos últimos números da coleición «Bidureira» y el primeiro da revista *Viermo Carpinteiro***

El Xuntorio 2025, organizao en Castropol polla Conseyeiría de Cultura, Política Llingüística y Deporte, acoyóu el sábadu 22 de novembere un encuentro lliterario con dalguas das autoras con publicaciones recientes y outras novedades editoriales da Secretaría Llingüística del Navia-Eo.

A partir das 16:30 puido verse a Carmen Siñeriz y a María José Fraga Suárez presentando Estaxos y Mentres faga solombra, os números cinco y seis da coleición «Bidureira». Despós, presentóse tamén el primeiro número de *Viermo Carpinteiro*, a revista de creación lliteraria en eonaviego da Secretaría Llingüística del Navia-Eo.

### **La escritora Berta Piñán Suárez gana'l Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana na so cuarta edición**

Siguiendo les bases públiques del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana, l'ALLA fai anuncia del fallu del premiu, que tuvo llugar el llunes 19 de xineru del 2026. El Xuráu, presidíu pol Presidente de l'Acade-

mia, Xosé Antón González Riaño, tuvo formáu por: los miembros de número de la institución Ana María Cano, Xosé Ramón Iglesias y Carmen Muñiz; los profesores de la Universidá d'Uviéu Carmen Alfonso y Leopoldo Sánchez; la Premiu Nacional del 2023, Lourdes Álvarez, y, faciendo de secretariu y en representación del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Antón García, Direutor Xeneral de Política Llingüística y Acción Cultural.

Llueu de tomar la pallabra tolos miembros del Xuráu, y tres del alderique correspondiente, fíxose la votación na que se decidió por unanimidá conceder el premiu a la escritora Berta Piñán Suárez.

Nel acta, el xuráu xustificó d'esti xeitu la decisión de concede-y el Premiu Nacional pola calidá d'un facer lliterariu que percurre'l panorama asturianu de los caberos cuarenta años y nel que destaca la fondura d'una poesía sentida, sensible, abierta a los problemes cotidianos y del mundu y d'una bayurosa orixinalidá. Ye destacable, al empar, la coherencia d'una espresión narrativa na que l'apegu al territoriu y el tratamientu de tipos humanos cercanos dexa, xustamente, la posibilidá de la so interpretación universalista. La contribución de la obra lliteraria de Berta Piñán a la dignificación de la lliteratura asturiana, del so espardimientu fuera de les llendes d'Asturies y, a lo cabero, la so grandísima y decisiva importancia nel procesu de recuperación llingüística n'Asturies, afiten el sentir del xuráu a la hora de conceder el Premiu Nacional a una obra y a una persona que, de xuru, puen calificase como esceicionales y decisives nel valir actual de les nuses lletres.

El Premiu Nacional de Lliteratura, amás del correspondiente medayón conmemorativu y la edición d'un llibru de síntesis de la so obra, cuenta con una dotación económica de 6.000 euros. Siguiendo'l vezu de les dos primeres ediciones, Berta Piñán Suárez recibirá públicamente'l so gallardón dentro de los actos del Día de les Lletres Astu-

rianes, previstos pa la tarde del 8 de mayu del 2026, nel Teatru Campoamor.

### **L'Academia toma posición énte'l Real Decretu de la Secretaría Xeneral d'Universidaes, que vuelve a arrequexar a la Filoloxía Asturiana**

L'Academia de la Llingua Asturiana tresmitió a Francisco García Pascual, Secretariu Xeneral d'Universidaes del Ministeriu de Ciencia, Anovamientu y Universidaes, el so desalcuerdu pa col *Proyecto de Real Decreto por el que se establecen los ámbitos de conocimiento a efectos de la adscripción de los puestos de trabajo del profesorado universitario y las especialidades a efectos del establecimiento de los perfiles de los concursos de las plazas de profesorado universitario de las universidades públicas*.

Nesti documentu, nel que se recueye l'adscripción del profesóru universitariu a les sos respetives árees de conocimientu, nun apaez mención nenguna a la especialidá de Filoloxía Asturiana, dexando al profesóru dedicáu al estudiu del asturianu y la so lliteratura la única opción d'axuntase al ámbitu de les «Lenguas Modernas y sus Literaturas». Nesta mesma llinia, si bien el Proyeutu fai referencia a places destinaes a les árees de «Lengua y Lingüística Española, Gallega, Catalana y Vasca» y a les sos respetives lliteratures, nun pasa lo mesmo col asturianu, faciendo, otra vuelta, que'l profesóru del ámbitu asturianu tenga qu'allugarse na especialidá de «Lenguas y Lingüísticas Románicas».

L'Academia de la Llingua Asturiana nun pue almitir esta discriminación, sobre manera si se toma en consideranza'l desarrollu académicu de la Filoloxía Asturiana, asina como l'afitamientu, nos últimos años, de los estudios universitarios reglaos y afitaos pola ANECA: Minor d'Asturianu (titulaciones de los Graos de Filoloxía), Mención de Llingua Asturiana (Grau de Maxisteriu n'Educación

Primaria) y Especialidad de Llingua Asturiana (Máster de Formación del Profesoráu d'Educación Secundaria).

L'ALLA pide a la Secretaría Xeneral d'Universidaes que rectifique la so decisión, col oxetivu d'asitiar la Filoloxía Asturiana nun

planu académicu igualitariu a les filoloxíes del restu de llingües del Estáu. De la mesma manera, solicita al Rectoráu de la Universidá d'Uviéu, les Conseyeríes d'Educación y Cultura y a la Dirección Xeneral d'Universidaes que sofiten esta solicitú.

## N<sup>o</sup>alcordanza de Jean-Pierre Chambon

(Clermont-Férrand, 1952 - Ronchamp, 2025)

Jean-Pierre Chambon dexónos el 16 d'avientu de 2025 a los 73 años. Foi profesor de Llingüística Románica y de Llingua y Lliteratura d'Oc de la Universidá Paris IV-Sorbonne onde dirixó'l Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc (CEROC). Con anterioridá, exerciera la docencia nes universidaes d'Estrasburgu y Montpellier.

La producción científica del doctor Jean-Pierre Chambon tuvo vanceyada a grandes proyectos lexicográficos, nos que dexó la so impronta: el FEW (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*) de Walther von Wartburg, que dirixó ente 1985 y 1992; el DRF (*Dictionnaire des régionalismes de France*, 2001); el DAG (*Dictionnaire de l'ancien gascon*), y el DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*), que conforma ún de los pegoyos clave na creación del proyeutu PatRom (*Dictionnaire Historique de l'Anthroponymie Romane*).

Ente los reconocimientos que recibió destaquen el Prix «Albert-Dauzat» de la Société de linguistique romane (1985), la medaya de bronce del CNRS (1991), el Prix «Honoré-Chavée» de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres (2018) y el Prix «Albert-Dauzat» de la Société française d'onomastique (2023). Foi, amás, *doctor honoris causa* de la Universidá de Liexa (2019), presidente de la Société de Linguistique Romane y vicepresidente de l'Association Internationale d'Études Occitanes. Como estudiosu de referencia internacional na etimoloxía y la onomástica romániques foi miembru del Comité Científicu Asesor de *Lletres Asturianas*, collaborando en 2010 nel volume espublizáu n'homenaxe al profesor Xosé Lluis García Arias.

El so abondosu trabayu nel ámbitu del dominiu llingüísticu galorrománicu, n'onomástica románica y lexicografía, apaes esparció en más de 500 artículos y contribuciones en congresos, publicaos en revistes de reconocíu prestixu internacional como *Révue des Langues Romanes*, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, *Lengas - Revue de Sociolinguistique*, *Nouvelle Revue d'Onomastique*, *Quaderns de Filología*, *Estudis lingüístics*, *Estudis Romànics*, *Revue de Linguistique Romane*, *Rivista Italiana di Onomastica*, *Vox Románica* o *Zeitschrift für Romanische Philologie*, ente otros.

P'averase con rigor a la figura d'esti destacáu romanista y a l'amplitú de les sos contribuciones a les distintes disciplines que converxen nos estudios filolóxicos, constitúi una referencia fundamental el volume d'homenaxe *Jean-Pierre Chambon, Méthodes de recherche en linguistique et en philologie romanes* (2017) nel qu'Éva Buchi, Hélène Carles, Yan Greub, Pierre Rézeau y André Thibault esbillen y editen, en dos volúmenes, trabayos representativos de la so trayectoria investigadora. Estes investigaciones aborden la llingüística histórica, la gramática comparada y la etimoloxía; la epistemoloxía, la historia de la disciplina, el FEW y l'occitán; los rexonalismos y la variación léxica; la filoloxía y la llocalización de testos medievales; la exéxesis, edición de testos y lliteratura dende'l 1500; la toponimia y la sociolingüística histórica, y l'antroponimia. Nestos estudios, como señalen los recopiladores, l'autor propón vées metodolóxicos anovadores que combinen, con exemplar coherencia, enfoques empíricos ya interpretativos.

Nel añu 2023, publica *Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône): linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire. En collaboration avec Daniel Curtit, Alain Guillaume, Jean Hennequin et Louis Jeandel*, una obra de referencia na que, amás d'ufiertar un diccionariu etimolóxicu de la toponimia del distritu de Lure con 322 entraes y 91 estudios de so referenciaos na ellaboración, formula cuestiones metodolóxicos de calter fundamental pa la disciplina.

Les sos caberes publicaciones, nel añu 2025, continuaron cola llinia d'estudios de lliteratura y toponimia occitanos con «“Cant per Estalin” (ca. 1962), un poème de Jean Boudou oublié par les éditeurs de son œuvre poétique: Essai de lecture» en *Estudis Romanics* 47; «Deux notes de toponymie franc-comtoise: Oppenans et En Népouley (Haute-Saône)» en *Zeitschrift für romanische Philologie* 145(4); «Quatre noms de lieux de la Haute-Saône: Alaincourt, Clairegoutte, Étroitefontaine, Lomont. Essais de mises au point» en *Rivista Italiana d'Onomástica* 31(1) y «Un nouvel exemplaire du nom de lieu latin. Ponte Lapideu en Gaule: Pont-Levet (Aude)» en *Rivista Italiana d'Onomástica* 31(2).

En suma, la figura de Jean-Pierre Chambon representa una de les aportaciones más sólides ya influyentes de la romanística contemporánea. La so contribución a la llingüística y a la filoloxía románica destaca non solo pola solidez de los sos estudios, fundamente documentaos, sinón tamién pol desenvolvimientu d'una metodoloxía d'enfoque holísticu ya integrador, incorporando de manera sistemática les aportaciones de la dialeutoloxía, la llingüística histórica, la sociolingüística y la hestoria a los estudios d'onomástica y comprobando cómo esta disciplina contribúi a esplicar la evolución de les llingües y la implantación territorial de les comunidaes falantes. El so rigor académicu y la participación en proyeutos coleutivos de gran algame dexen un heriedu científicu de referencia obligada pa les xeneraciones presentes y futures d'investigadores. Con él desaparez un filólogu d'esceicional rigor intelectual, pero queda una obra que seguirá orientando y arriqueciendo los estudios románicos.

**Loreto Díaz Suárez**

Facultá Padre Ossó  
Universidá d'Uviéu

# Llibrería Asturiana<sup>1</sup>

## LLITERATURA

### Prosa/Narrativa

- María Esther García López, *Xiblón. Menudu putiferiu*. Xixón: Orpheus, Ediciones Clandestines, 2025.
- Agustín Fernández Paz, *El centru del llaberintu*. Uviéu: Trabe, 2025. Pesllera, númb. 11.
- Miguel Rojo, *L'amor suicida (y otros cuentos d'encargu)*. Uviéu: Trabe, 2025. Inclá interior, númb. 114.
- Alberto Cueva Lobelle, *Apuntes de barro y luz*. Xixón: Baxamar Editores, 2025. Mar de Babel, númb. 4.
- Pelayo Martínez Olai, *Fuxir*. Xixón: Cuatro Gotes, 2024. Enriqueta González Rubín, númb. 3.
- Andrés Fernández Menéndez, *1929*. Xixón: Impronta, 2023.
- Xuan Trenor Allen, *La sorena*. Noreña: Editorial La Semeya, 2025.
- Blanca Fernández Quintana, *El Cartafueyu d'Alquimia*. Xixón: Cuatro Gotes, 2023.
- DD. AA., *IV Concurso relatos cortos. No me llames soledad*. Uviéu: Federación Asturiana de Conceyos, 2025.
- Dolfo Camilo Díaz, *Ana Ozores y la so extraña manera d'entender el sexu y otros dramáticos socedíos*. Uviéu: Trabe, 2011. Puntu y coma, númb. 15.
- DD. AA., *Antoloxía. Premiu de Poesía «Teodoro Cuesta» de Mieres (1991-2024)*. Uviéu: Trabe, 2025.
- Gonzalo G. Barreñada, *El viaxe del cacique*. Xixón: Impronta, 2023.
- DD. AA., *Per toa tierra. Antoloxía lliteraria sobre la emigración asturiana*. Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2025.
- Humberto González, *Les esferes del tiempu*. Uviéu: Trabe, 1998. Albera, númb. 2.
- Martin de Villar, *Cantar de don Pelayo*. Uviéu: Trabe, 2023.
- Iván Suárez Parades, *Tarazonas de solombra (Coágulos de sombra)*. Uviéu: Consejería de Presidencia (Instituto Asturiano de la Juventud) y Ediciones Trabe, 2014. Texu, 57.
- Verónica Canel Álvarez, *La vida entero*. Xixón: BaxAmar Editores, 2025. Baxamar, númb. 10.

### Poesía

<sup>1</sup> Recuéyense nesta seición toles novedaes y donaciones editoriales recibíes na ALLA nel periodu de ochobre a marzu. Esta seición de Llibrería Asturiana recueye tamién les donaciones del Fondu Ana María Cano González, que ta en procesu de creación.

- Xaime Martínez [traducción del asturianu al castellanu de Fruela Fernández], *Pábilun/pábilun*. Barcelona: Ultramarinos Editorial, 2025.

### Teatru

- Gabino Muñiz García-Robes, *N'el Falar de la mio tierra. O t'al díaño la ñavaya*. Tarro-nazos y caxigalinas. Avilés: Eneas, 2025.

### Cómic

- Anxelu González, *Cacique blancu*. Xixón: Impronta, 2019.
- Roberto Suárez, *Al-patatoe. Parodies de la serie negra*. Uviéu: Trabe, 2025. Al-patatoe, númb. 3.

### Infantil y xuvenil

- Daniel García Granda, *Más versos d' Asturias*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2025.
- David Fernández, *Xugando colos colores*. Uviéu: Trabe, 2025.
- Emma Méndez, *Máis secretos nel molín veyo*. Uviéu: Trabe, 2025. Montesín, númb. 49.
- Laura Marcos, *La gatina y Tina*. Uviéu: Trabe, 2025.
- María Varela, *Fero y el pexe*. Uviéu: Trabe, 2005.
- Marina Lobo, *En filera*. Xixón: Impronta, 2018.
- Miguel Rodríguez Monteavaro, *Breve inventariu de los seres escondíos*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2025.

- Montserrat Garnacho y Laura Varela, *Adivina, adivinanza y cuntóme un secretu*. Uviéu: Pintar-Pintar editorial, 2025.

- Xurde Fernández, *Ariel y Berta percurren Andía*. Uviéu: Trabe, 2025. Montesín, númb. 48.

### Traducciones

- «El Rocío» en Platero y yo. *Lectura en 50 lenguas* [traducción de Pablo Rodríguez Medina]. Sevilla: Hermandad Matriz Ntra. Sra. Del Rocío de Almonte Padilla Libros Editores & Libreros
- Jacob y Wilhelm Grimm [traducción d'Inés Riera], *Los músicos de Bremen*. Xixón: Impronta, 2023.
- José Luandino Vieira [traducción d'Iván Cuevas], *Nós, los del Makulusu*. Uviéu: Trabe, 2023. Calume, númb. 8.
- William Shakespeare [traducción de Víctor Suárez], *Roméu y Xulieta*. Xixón: Cuatro Gotes, 2023. Xusto Álvarez Amandi, númb. 1.

### Llingua y Lliteratura Estudiada

- Ana María Cano González y Toribio Fuerte Cornejo (Coords.) *Género, sociedad e historia en los nombres de lugar: una mirada panhispánica/Xéneru, sociedá ya historia nos nomes de llugar: una güeyada panhispánica*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2025. [Esti volume recueye los trabayos presentaos nel IV Congresu Toponomasticu Hispaniae celebráu n'Uviéu los díes 18-20 de payares del 2024, ente los que s'atopen artículos d'Ana María Cano González, Xosé Lluis García Arias o Claudia Elena Menéndez Fernández].

- Antonio Natal Álvarez, *Teresa de Cepeda. Realidad y leyenda. Teresa de Cepeda. Realidá y lleenda*. León: autoedición, 2017.
- Carme Miquel i Solé y Ramón Pere Anglès, *Onomàstica del terme municipal de Torredembarra*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2022. Treballs de l'oficina d'onomàstica, númb. XXXI.
- DD. AA. *Lingua e territorio*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2006. Colección Base. Serie Lingüística, númb. 4.
- Esther Prieto Alonso, *Gramática d'asturianu. Guía de consulta rápida* [reedición]. Uviéu: Trabe, 2025.
- Fernán-Coronas, *Montañegas* [Ed. Xaime Martínez]. Uviéu: Trabe, 2025. Fernán Coronas, númb. 2. [Edición crítica de dellos poemas inéditos del padre Galo].
- Fernán-Coronas, *Témporas d'eiquí* [ed. Elena Álvarez Rodríguez]. Uviéu: Trabe, 2025. Fernán Coronas, númb. 3. [Edición crítica de dellos poemas inéditos del padre Galo].
- Inaciu Galán, *Los cuartos propios de la lliteratura asturiana. Una conversación colectiva*. Uviéu: Trabe, 2025. Batura, númb. 37.
- Joan Veny, *Petit atlas lingüístic del domini català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2025. Treballs de l'oficina d'onomàstica, númb. XXV.
- M.<sup>a</sup> Elena Suárez López y José García López, *Vocabulario (no vaqueiro) de Villayón*. Autoedición.
- Matilde Fernández Álvarez, *Conceyu de Morcín. Parroquies de La Foz, San Esteban y Santolaya*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Toponimia, númb. 146. [Matilde Fernández Álvarez recueye nesti volume la toponimia mayor y

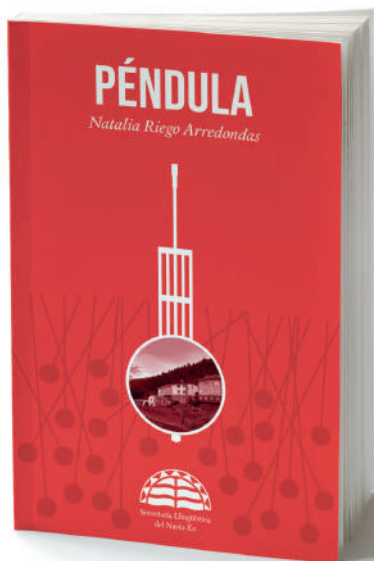


menor del Conceyu de Morcín qu'atropa les *Parroquies de La Foz, San Esteban y Santolaya*. Esti ye'l primer toponimia del conceyu asoleyáu nesta coleición].

- Moisés Pires, *Elementos de Gramática Mirandesa*. Miranda l Douro: Centro de Estudios António María Mourinho, 2009.
- Pascual Riesco Chueca, *Miscelánea lexicográfica salmantina: una relectura de los precursores*. Salamanca: Centro de estudios, 2025.
- Santi Cortés Carreres y Vicent García Perales, *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. Valencia: PUV, 2010.
- Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Diccionariu de la mazana, el pumar y la sidra con refranes y espresiones sobre elles*. Uviéu: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, 2025.

### Navia-Eo

- Cristóbal Ruitiña, *El asesino de Sargadelos*. Xixón: Impronta. Carta blanca, 2025.



- Marta Ledo Jardón, *Rellustros*. A Coruña: Medulia, 2023. Poesía.
- Natalia Riego Arredondas, *Péndula*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2025. Bitudeira, númb. 7. [Como a péndula d'un reloxo os poemas d'este libro van abanigándose entre «Tempos brancos» (paz y amor), «Tempos mouros» (ansiedá y ira) y «Tempos grises» (reflesión y búsqueda). A autora é conscente del carácter repetitivo y cíclico da súa propia hestoria emocional, pero col consolo de que «esto tamén vai pasar». Nel libro atópase úa forte veta social y de xénero, rindindo homenaxe a esas muyeres arrechadas que forxaron el camín das que vein detrás y reivindicando el dereto a úa vida digna na terra d'ún. A poesía mesma é presentada como forza vital y sanadora, como ese mecanismo que permite transformar a rabia en arte y seguir nel vaivén da vida. Obra intensa y honesta, que dibuxa un ciclo emocional de resistencia y autoconocemento al través de tempos de luz, solombra y reflesión, unde a poesía é ese motor qu'honra as reices, confronta el dolor y renova a forza pa seguir, como fain as péndulas, abalanciándose].
- *Normas ortográficas del eonaviego*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo. [Con esta necesaria actualización das normas ortográficas del eonaviego, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo ofréceye al público un obra actualizada y funcional, que recoye úa ortografía asentada xa nel sistema educativo, qu'as y os falantes patrimoniales cultivan sin esforzo en todos os ámbitos da vida y que xa dá llugar a úa nova y mui notable lliteratura].

## Revistes

- *Asturies. Memoria encesa d'un país*, númb. 44 (2024). Uviéu: Fundación Belenos. [Esti número de la revista etnográfica axunta diez artículos: «Llibélules y caballinos del diañu n'Asturies» (Ángel Morán y Julián Rufiño Gómez), «El bestiariu del diañu. Animales fabulosos nel arte medieval asturianu» (Carmen Morán y José González), «Afayu arqueolóxicu de dos pipes de fumar cannabis n'Asturies» (Alberto Álvarez Peña y Martin de Villar), «El xeneral asturiano Sancho Pardo de Donlebún y el "socorro" a Bretaña (1590)» (Luisa Danigo), «La capiella de San Patriciu

en Pancar, Llanes. Una güeyada al Purgatoriu irlandés dende Asturias» (Alfonso Sánchez Pozo), «San Patriciu n'Allande» (Ástur Paredes y José González), «L'horru del barru Tornaval, El Pedrosu, Onís» (Gausón Fernande), «La raza cabruna de los Picos d'Europa» (Santiago Álvarez Bartolomé), «El patrimoni sidreru asturianu» (Inaci Hevia Llavona), «Arcu atlánticu: El “Muséu de los Países Celtes” abre les sos puertes» (Daniel Cueli Canto).

- *Boletín Suatea* (2025). Uviéu: SUATEA.
- *Ciencias. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, númb. 14 (2024). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu númberu d'esta revista dixital y de calter añal, fecha baxo la direición del académicu Carlos Lastra nel marcu de la collaboración ente l'ALLA y la Universidá d'Uviéu. Inclúi los artículos: Francisco Argüeso Gómez «Los números primos. Teoremes y conxetures», Xesús González Rato «La narcolepsia na etapa infantil y xuvenil», José Ramón Obeso «¿Ú tán les coraes del planeta?», Ángeles Fernández González, Begoña Fernández Pérez, Antonio Marqués Sierra y Noemí Guallar Machín «El llixiviáu d'arsénicu nes es-

combreres de les mines de mercuriu en Llena», Xuan Carlos Martínez Sánchez, «Naturalización urbana y dellos exemplos en Xixón», Antonio Torralba-Burrial. Eduard Cires, Sergio Pérez-Ortega «Los lliques urbanos como ferramienta pa la reflexón educativa al rodiu de la calidá del aire na nuesa ciudá. Un ensayu n'Uviéu»].

- *Èl Bourdon*, númb. 778–781 (2025). Châtelet: Association littéraire wallone de Charleroi.
- *Ver Asturias. VIAXAST*. númb. 32 (2025). Xixón: Cuatro Gotes.

### Varia

- Ícaro Obeso Muñiz, *Un casinu ente la xungla*. Xixón: La fabriquina, 2025. Manifiestu, númb. 2.
- Inaci Galán (Coord.) *Oficialidá: el camín constitucional de futuru pal asturianu. Actes del seminariu*. Xixón: Iniciativa pol asturianu, 2018. Iniciativa pol asturianu, númb. 1.
- Fernanda Valdés, *Noreña consuela. Historia de families zapateres*. Uviéu: La Semeya, 2025.
- José Luis Fernández, *La cocina popular asturiana – edición bilingüe*. Uviéu: Trabe, 2011.
- María Pidal García y Constantino Suárez. *L'alma fotográfica de la vanguardia*. Noreña: La Semeya, 2025.

### Otros intercambios y donaciones

- Álvaro Cunqueiro, *Escuela de melecineros*. Uviéu: Trabe, 1997. Inclá interior, 29.



- Antonio Fernández Insuela, *Un teatro de cordiales fantasías. Estudios sobre Alejandro Casona*. Uviéu: KRK Ediciones, 2019.
- Arturo Escandón, *El potencial oculto de la zona de desarrollo próximo: guía completa para el profesorado*. Torrazza Piemonte: Liberas Press, 2025. Fundamentos.
- *Boletín da real academia galega*, númb. 385 (2024). A Coruña: Real Academia Galega.
- *Cadernos de lingua*, númb. 41 (2024). A Coruña: Real Academia Galega.
- Consuelo Martínez López, *Paseo por el álgebra: de las estructuras algebraicas a las aplicaciones en criptografía*. Uviéu: Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería, 2025.
- David Pérez-sierra González, *Vocabulario candasín*. Candás: autopublicación, 1988.
- DD. AA. *Estudios sobre variación sintáctica peninsular*. Uviéu: Trabe, 2012.
- Eduardo García Julián Rus, *Los 70.000 días del reino de Asturias*. La Nueva España, 2023. La edad media en Asturias, númb. 1.
- *El Llumbreiru*, númb. 82-83 (2025). Zamora: Furmientu
- *El patrimonio documental y los archivos nacionales. Jornadas europeas de patrimonio*. Septiembre/octubre 1994. Madrid: Ministerio de Cultura. [Donación de Centro de Información Documental de Archivos].
- *Estaferia ayerana*, númb. 31 (2025). Morea: Estaferia ayerana
- *Formientu, Revista de lliteratura mui moza*, númb. 20 (2025). Xixón: Cuatro Gotes.
- Francisco Diego Santos, *Inscripciones medievales de Asturias*. Uviéu: Principáu d'Asturies, 1993.
- *Friúz*, númb. 20 (2025). Villaviciosa: La Compañía del Ronchel.
- *Fuellas d'información d'o Consello d'a fabla aragonesa*, númb. 288-290 (2025). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Gisele Fernánde y Arturo Escandón, *REDES. Actividades para hablar español con fluidez*. Nagoya: Librería Press, 2023. Cambio didáctico.
- Juan Cueto Alas, *Los heterodoxos asturianos*. Salinas: Ayalga ediciones, 1977. Colección popular asturiana, 33.
- *La mercantil. Revista sociocultural de Mieres*, númb. 5 (2025). Mieres: Asociación Amigos de Mieres.
- María Ángeles Gil Álvarez, *Análisis estadístico de datos fuzzy: rigor científico y utilidad práctica*. Uviéu: Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería, 2025.
- María Rosario Rodicio Rodicio, *Del extraordinario impacto de procariotas y virus sobre la tierra y sus habitantes*. Uviéu: Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería, 2025.
- Maria Teresa Muntaya i Martí, y Montserrat Sanmartí i Roset, *La Riera de Gaià (Ardenya, Montoliu i Virgili)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Treballs de l'oficina d'onomàstica, XXXII, 2023.
- Motserrat Garnacho (Comp.). *Dicen que van a poner... un ferrocarril en Mieres (1872-2022)*. Uviéu: Trabe, 2022.
- Paquita Suárez Coalla, *Aquí me tocó escribir (Antología de escritor@s latin@s en*

- Nueva York*. Uviéu: Trabe, 2006. Trabe Atlántica, 1.
- Patricia Martínez García y Delicia Aguado Pelaez (Coords.). *Enredándonos por unas vidas vivibles. Reflexiones y propuestas para encaminarnos hacia territorios habitables*. Bilbao: Aradia cooperativa, 2025. [Con un capítulo escrito por Inaciu Galán, «(Re)poblar con raigañu. ¿Por qué curiar les llingües ye imprescindible?»].
  - Patricia Martínez-García y Delicia Aguado-Peláez, *La sostenibilidad de la vida como faro municipal*. Bilbao: Arcadia cooperativa, 2025.
  - Patricia Martínez-García y Delicia Aguado-Peláez, *Transformando los malestares en acción política. Estrategias feministas para una participación igualitaria*. Bilbao: Aradia cooperativa, 2025.
  - Pilar León Tello, *Un siglo de fomento español (Años 1725–1825). Expedientes conservados en el Archivo Histórico Nacional*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1980. [Donación de Centro de Información Documental de Archivos].
  - *rAACI Revista de la Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería*, númb. 2-5 (2025). Uviéu: AACI.
  - Rafael Suárez-Muñiz, *Jardines singulares de Asturias*. Xixón: Ateneo Jovellanos Xixón, 2023. [Donación de Centro de Información Documental de Archivos].
  - Ramón d'Andrés, Taresa Fernández Lorences y Juan Carlos Villaverde Amieva, *Varia asturleonese. N'homenaxe a José A. Martínez*. Uviéu: Seminariu de Filología Asturiana, Trabe, 2015. Excerpta, 2.
  - *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, numb. 51 (2025). La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
  - *Studii si cercetări lingvistice*, númb. 65, 67, 68, 69 y 70 (2020). Bucarest: Editura Academiei Române.
  - *Voyage en langues romanes. Interculturel. Plurilinguisme. Intercompréhension*. Paris: Didier - Français Langue Étrangère, 2024.
  - Xosé Nel Navarro Suárez, *Dalt Vila. Memoriale del inxenieru militar romano, Don Giovanni Battista Calvi y el so bachiller e alarife, Don Iyán de Tazones, al serviciu de So Alteza Serenísimu Señor Don Felipe y la fortificación del so reynu'n Yviça nel añu del Señor de 1556*. Uviéu: autoedición, 2019.
  - Xuan Xosé Sánchez Vicente, *As de corazon/es/y/es*. Uviéu: Trabe, 2001. POESÍA
  - Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Estudios (I)*. Uviéu: Trabe, 2021. Biblioteca asturiana.
  - Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Estudios (II)*. Uviéu: Trabe, 2023. Biblioteca asturiana.
  - Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Ría del Eo (España y Asturias: futuro y coyuntura)*. Fundación Nueva Asturias. 2008.
  - *XXVIIe congrès de l'ALCEM. Association pour les langues et cultures européennes menacées*. Orthez: ALCEM, 2025.
  - *Anáfora. Creación y crítica*, numb. 36 (2025). Xixón: Impronta.
  - José Velasco, *La descarga*. [Cangas del Narcea]. Uviéu: Trabe, 2004.

---

**Normes pa la presentación de  
trabayos en *Lletres Asturianes***  
*Rules for Submitting Papers*  
to Lletres Asturianes

---

## Normes pa la presentación de trabayos en *Lletres Asturianes*

Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 10.000 pallabres (incluyendo'l testu de tables ya ilustraciones).

La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.

Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

*Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.

Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu, el nome del autor, un corréu electrónicu y el númberu iD d'ORCID. Nel casu de nun disponer d'esti últimu, pue rexistrase nel enllaz siguiente: <https://orcid.org/register>. Inxertarase igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu, n'inglés y en castellanu. El títulu conseñarase tamién nes tres llingües yá mentaes.

La presentación gráfica del trabayu ha siguir les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:

- El títulu marcarase con lletra negrino, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
- El corpus principal del testu dirá en lletra redondo, blanco, cuerpu 11 ya interlliniáu cenciellu.
- Los subtítulos o encabezamientos marcaranse con lletra negrino, cursivo negrino y cursivo blanco, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
- Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaranse en lletra cursivo ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaranse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en parágrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 10 si son llargues.
- Los étimos, sieglos, acrónimos y sigles marcaranse con lletra mayúscula, desaconseyando, asina, cualesquier usu de les versalines. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaranse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
- Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppi si tán en formatu imaxe, afayaranse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase amañosamente ónde han dir asitiaos.
- Pa les notes a pie de páxina siguiranse estes mesmes indicaciones en lletra de cuerpu 9.
- Les referencies bibliográfiques, asitiaes a lo cabero'l trabayu, han dir en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y d'esti xeitu, según el tipu de testu:

## Normes xenerales pa citación y referenciación bibliográfiques:

- A la fin de la redaición del artículu, han contrastase les referencies bibliográfiques col cuerpu'l testu y viceversa. D'esta miente tolo qu'apaeza citao nel testu tien de dir referenciao al final y viceversa.
- Tolos autores que precisen de conseñar dos apellíos na referencia han ponese separaos por un guión. Asina, quedaría González-Riaño, X. o García-Arias, X. L. Esto ha replicase na referencia de dientro'l cuerpu del testu.
- Recomiéndase utilizar siempre un apellíu si la identificación autorial lo permite (Viejo, X. en cuenta de Viejo-Fernández, X., por exemplu).
- Nes referencies bibliográfiques, los nomes han dir siempre con iniciales.
- Los apellíos compuestos nun se separten con guion (Martínez de la Vega).
- Dientro'l cuerpu del testu, pa referencies con tres o más autores, ha utilizase l'apellíu del primer autor/a y la abreviatura *et al.*
- Ha utilizase l'abreviatura DD. AA. (Dellos Autores) en cuenta de VV. AA. o AA. VV.
- En casu de querer añader dalgún tipu d'información complementaria, ha ponese ente corchetes y a lo último de la referencia.
- Nel casu de trabayar con una reedición, ha ponese ente corchetes l'añu de la primer edición:  
Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación [añu de la primer edición]). *Títulu de la obra*.  
Llugar de publicación: Editor.
- Si una obra tien dos autores, han separtase los sos nomes con «&».
- Les comines nun s'han utilizar dientro de les referencies bibliográfiques.

## Exemplos de referencia bibliográfica

- **Artículu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Títulu del artículu en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista en redonda, páxina/es.  
  
Galán y González, I. & Cubero, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociollingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, pp. 145–171.
- **Artículu dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Títulu del artículu en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista, páxina/es. URL del recursu.  
  
Cortina, D. (2025). «Atiendi, Asturias, atiendi»: los efeutos de la interpretación musical y coleutiva de dellos poemas de Manuel Asur. *Lletres Asturianas* 132, pp. 38–66. <https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.38-66>
- **Artículu/noticia de periódicu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Títulu del artículu/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*, páxina/es.  
  
Cienfuegos, C. (4 d'abril del 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

- **Artículo/noticia de periódicu dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Títulu del artículu/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*. URL del recursu.

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024). De les de verdá. *Nortes*. <https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

- **Base de datos:** Autor/a (si consta) (Añu d'edición). *Títulu de la base de datos en cursiva* [base de datos en llinia]. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana (2009–). *Propuestes de Terminoloxía Asturiana (TermAst)* [base de datos en llinia]. <https://termast.alladixital.org/>

- **Blog:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (Data de la publicación). Títulu de la entrada [entrada de blog]. *Títulu del blog en cursiva*. URL del recursu.

Suárez-Fernández, X. M. (31 de xineru del 2022). Ferreiro (Phoenicurus ochruros) [entrada de blog]. *Herbas y florías*. <https://herbasylorias.wordpress.com/2022/01/31/phoenicurus-ochruros-ferreiro/>

- **Cantar:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Nome de la canción [cantar]. En *Nome del discu en cursiva*. Productora.

Álvarez, J. (1998). Padre [cantar]. En *Tres*. EMI-Odeon.

- **Capítulu o parte d'un llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). En Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s)). *Títulu de la obra en cursiva*, páxina/es. Lluugar de publicación: Editor.

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559–694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Arias-Cabal, Á. (Ed.) (1996). Entamu. En *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de la Candonga (1837)*, pp. 7–11. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

- **Capítulu de Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome del responsable del podcast (Presentador). (data/es d' emisión). Títulu del episodiu (n<sup>u</sup> de episodiu) [episodiu d'audiu podcast]. *Títulu del podcast en cursiva*. URL del recursu.

Cozar, A. (Presentador) (17 de payares del 2016). Escuchas (n<sup>u</sup> 9) [episodiu d'audiu podcast]. *Las cloacas del estado*. <http://www.podiumpodcast.com/v-las-cloacas-del-estado/temporada-1/escuchas/>.

- **Capítulu de serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s guionista/es (Guionista) & Apellíu/os, Inicial/es nome/s direutor (Dir(s)). (Añu de publicación). Títulu del capítulu (Temporada, Episodiu) [capítulu de serie de televisión]. En/N' Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s)). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.

Cogman, B. (Guionista) & Bender, J. (Dir.) (2016). El portón (Temporada 6, Episodiu 5) [capítulu de serie de televisión]. En Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.

- **Discu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.

Cuevas, R. (2024). *Manual de romería* [álbum]. Sony Music España.

- **Edición crítica d'un llibru d'otru autor:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lluugar de publicación: Editor. [Información alrodiu la edición o l'editor/compilador].

Xovellanos, X. (1996). *Poesíes. Las Exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789–1790)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edición, entamu y notes d'Arias-Cabal, Á.].

- **Entrevista:** Apellíu/os, Inicial/es nome de la persona entrevistada. (data de publicación). Títulu de la entrevista / por Apellíu/os, Inicial/es nome del entrevistador. Fonte en cursiva. URL del recursu.

González-Quevedo, R. (5 de xunu del 2011). La realidad de la cultura asturiana. Roberto González-Quevedo, filósofo y antropólogo / por González, L. *Fusión Asturias*. <https://fusionasturias.com/entrevistas/la-realidad-de-la-cultura-asturiana-roberto-gonzalez-quevedo-filosofo-y-antropologo.htm>

- **Intelixencia artificial:** Entidá responsable (Añu d'edición). *Nome de la ferramienta en cursiva* (versión) [descripción]. URL del recursu.

OpenAI (2023). *ChatGPT* (versión del 14 de marzu) [large language model]. <https://chat.openai.com/chat>

- **Llexislación:** Organismu que decreta la norma. *Títulu de la llei o'l decreto en cursiva*, Nome de la publicación n<sup>u</sup> publicación, data de la publicación.

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

- **Llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lluugar de publicación: Editor.

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.<sup>a</sup> T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

- **Llibru con editor, coordinador o compilador:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lluugar de publicación: Editorial.

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

- **Llibru d'actes:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor.

García de Enterría, M. C. & Cordón-Mesa, A. (Ed.) (1988). *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Alcalá de Henares, 23–27 de julio de 1996)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [2 vols].

- **Llibru dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editorial. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. <https://www.alladixital.org/wp-content/uploads/2014/10/Nomenclator.pdf>

- **Obra completa con dellos volúmenes y años distintos:** Apellíu/os, Inicial/es. (I, Añu de publicación; II, Añu de publicación; etc.). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor.

Espinosa, A. M. (I, 1987; II, 1988). *Cuentos populares de Castilla y León*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Instituto Miguel Cervantes.

- **Obra completa con dellos volúmenes del mesmu añu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Ed.) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor. [Número de vols.].

Busto, X. C. (Ed.) (1998). *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. Uviéu: Ediciones Trabe. [2 vols.].

- **Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies:** Apellíu/es, Inicial/es. (data). *Títulu de la ponencia en cursiva* [categoría de la presentación]. Nome del congresu/ciclu/xornaes, Instituciones organizadores.

Rainer, F. (7–9 de payares del 2023). *El desarrollo de los sufijos -ičius e -īcius en las lenguas románicas* [conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana; Universidá d'Uviéu.

- **Páxina web:** Entidá responsable (Añu de la última actualización). *Títulu de la páxina web en cursiva*. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana (2025). *Academia de la Llingua Asturiana*. <https://alladixital.org/>

- **Películes, documentales:** Apellíu/os, Inicial/es. (Dir(s).) (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Paramount Pictures.

- **Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome responsable del podcast (Presentador) (data/es d' emisión). *Títulu del podcast en cursiva* [audio podcast]. URL del recursu.

Gallego, J. (Presentador) (2014-presente). *Carne Cruda* [audio podcast]. <http://www.carnecruda.es/>

- **Programa de radio:** Apellíu/os, Inicial/es nome del presentador (data de la emisión). *Títulu del programa en cursiva* [programa de radio]. Emisora. URL del recursu.

Pato, R. (4 de xunu del 2025). *Asturias al día* [programa de radio]. Radio de Principáu d'Asturies (RPA). [https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia\\_1749028355.html](https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia_1749028355.html)

- **Redes sociales:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. [nome d'usuariu/a] (Data de publicación). *Hasta les 20 primeres pallabres de la publicación en cursiva* [tipu de publicación]. Red social. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana [@alladixital.bsky.social] (3 de xunu del 2025). *El pasao 30 de mayo presentóuse el primeiro númaro de «Viermo Carpinteiro» na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá)* [publicación]. Bluesky. <https://bsky.app/profile/alladixital.bsky.social/post/3lqowgwug722g>

- **Revista completa:** *Títulu de la revista en cursiva* (año de publicación-año de fin de publicación). Lluugar d'edición: Editorial. ISSN/Depósitu llegal.

*Entrambasauguas. A revista del Navia-Eo* (1996–2009). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. AS-2103/96.

- **Serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s)). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.

Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.

- **Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster inéditos:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación de la defensa). *Títulu en cursiva* [categoría, institución].

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].

- **Videu:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor (Data de la publicación). *Títulu del videu en cursiva* [videu]. Fonte. URL del recursu.

TED (14 de marzu del 2011). *David Brooks: El animal social* [videu]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=rGfhahVBIQw>.

- **Videuxuegu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación). *Títulu en cursiva* (versión) [videuxuegu]. Productor.

Amaya, D. (2017). *Cave story+* (versión pa Nintendo Switch) [videuxuegu]. Nicalis.

- **Xuegu de mesa, rol:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (añu de publicación). *Títulu del xuegu en cursiva* [xuegu de mesa]. Editorial.

Acuto (2020). *¿Cuála ye?* [xuegu de mesa]. Acuto Xuegos y Ediciones.

Les cites dientro'l testu, correspondientes a les referencies bibliográfiques, han facese col cuerpu normal de lletra, acordies con esti modelu y teniendo en consideranza que ye precisu enseñar la páxina o les páxines cuando les cites emplegaes son lliterales.

La revista *Lletres Asturianas* ta agospiaada en REUNIDO, la plataforma OJS de revistes científiques de la Universidá d'Uviéu. Cola fin de caltener los meyores estándares científicos, **los trabayos han d'unviase al traviés de REUNIDO siguiendo l'enllaz que vien darréu:** <https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions>.

Otra manera, si nun tien perfil na plataforma, pue crealu calcando en: <https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register>

Énte cualesquier dulda que pueda surdir nel procesu d'unviu o rexistru pue contactar con LLAA o l'ALLA na direición de corréu electrónicu [llingua@alladixital.org](mailto:llingua@alladixital.org) o nel númberu de teléfonu 985 21 18 37.

## Rules for Submitting Papers to *Lletres Asturianes*

As a general rule, articles should not exceed 10,000 words (including text from any tables or illustrations).

Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.

Before publication, the Editorial Board will anonymously send proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianes* on the scientific quality of the papers. This double-blind peer review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.

*Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation, and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.

Each article must include the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's email and ORCID iD number. If the author does not have an ORCID iD, it can be obtained by registering at the following link: <https://orcid.org/register>. The submitted work should also include an abstract of approximately 300 words, reflecting the content of the article, and a list of key words with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the key words will appear in Asturian, Spanish, and English. The title will also appear in English.

The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:

- The title should be in bold, font size 14, with only the first word capitalized.
- The main body of the text should be in normal font size 11, with single spacing.
- Captions or headings should be presented in bold small caps, bold italic, italic, etc., as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
- Within the text, words you want to highlight should be in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if it is long, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 10.
- Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
- Maps, diagrams, and charts should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 ppi. If they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These should be inserted in their proper place within the text or be accompanied by an indication of their proper placement.
- Footnotes should be prepared according to these same guidelines and in font size 9.
- The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, with a 0.6 cm hanging indent and following the specified model.

## General rules for citation and bibliographic referencing:

- At the end of the article, bibliographic references must be cross-checked against the body of the text, and vice versa. That is, everything cited in the text must be included in the references section, and vice versa.
- Authors who require two surnames in the reference must have them separated by a hyphen. For example: González-Riaño, X. or García-Arias, X. L. This should also be reflected in the in-text citation.
- It is recommended to use only one surname if author identification allows (e. g. Viejo, X. instead of Viejo-Fernández, X.).
- In bibliographic references, given names should always appear as initials.
- Compound surnames should not be separated by hyphens (e. g. Martínez de la Vega, Galán y González, etc.).
- In the body of the text, for references with three or more authors, only the surname of the first author should be used followed by the abbreviation *et al.*
- If any additional information needs to be included, it should be placed in square brackets at the end of the reference.
- In the case of working with a reprint, the year of the original edition should be placed in brackets:  
Surname/s, Initial/s. (Year of publication [year of original edition]). *Title of the work.*  
Place of publication: Publisher.
- If a work has two authors, their names should be separated by an ampersand «&».
- Quotations will not be used in the bibliographical references.

## Examples of bibliographic references

- **Artículo:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Títulu del artículu en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista en redonda, páxina/es.  
  
Galán y González, I. & Cubero, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociollingüístiques y noticias de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, pp. 145–171.
- **Artículo dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Títulu del artículu en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista, páxina/es. URL del recursu.  
  
Cortina, D. (2025). «Atiendi, Asturias, atiendi»: los efeutos de la interpretación musical y coleutiva de dellos poemas de Manuel Asur. *Lletres Asturianas* 132, pp. 38–66. <https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.38-66>
- **Artículo/noticia de periódicu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Títulu del artículu/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*, páxina/es.  
  
Cienfuegos, C. (4 d'abril del 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

- **Artículo/noticia de periódicu dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Títulu del artículu/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*. URL del recursu.

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024). De les de verdá. *Nortes*. <https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

- **Base de datos:** Autor/a (si consta) (Añu d'edición). *Títulu de la base de datos en cursiva* [base de datos en llinia]. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana (2009–). *Propuestes de Terminoloxía Asturiana (TermAst)* [base de datos en llinia]. <https://termast.alladixital.org/>

- **Blog:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (Data de la publicación). Títulu de la entrada [entrada de blog]. *Títulu del blog en cursiva*. URL del recursu.

Suárez-Fernández, X. M. (31 de xineru del 2022). Ferreiro (Phoenicurus ochruros) [entrada de blog]. *Herbas y florías*. <https://herbasylorias.wordpress.com/2022/01/31/phoenicurus-ochruros-ferreiro/>

- **Cantar:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Nome de la canción [cantar]. En *Nome del discu en cursiva*. Productora.

Álvarez, J. (1998). Padre [cantar]. En *Tres*. EMI-Odeon.

- **Capítulu o parte d'un llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). En Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s)). *Títulu de la obra en cursiva*, páxina/es. Lluugar de publicación: Editor.

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559–694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Arias-Cabal, Á. (Ed.) (1996). Entamu. En *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de la Candonga (1837)*, pp. 7–11. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

- **Capítulu de Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome del responsable del podcast (Presentador). (data/es d' emisión). Títulu del episodiu (n<sup>u</sup> de episodiu) [episodiu d'audiu podcast]. *Títulu del podcast en cursiva*. URL del recursu.

Cozar, A. (Presentador) (17 de payares del 2016). Escuchas (n<sup>u</sup> 9) [episodiu d'audiu podcast]. *Las cloacas del estado*. <http://www.podiumpodcast.com/v-las-cloacas-del-estado/temporada-1/escuchas/>.

- **Capítulu de serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s guionista/es (Guionista) & Apellíu/os, Inicial/es nome/s direutor (Dir(s)). (Añu de publicación). Títulu del capítulu (Temporada, Episodiu) [capítulu de serie de televisión]. En/N' Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s)). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.

Cogman, B. (Guionista) & Bender, J. (Dir.) (2016). El portón (Temporada 6, Episodiu 5) [capítulu de serie de televisión]. En Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.

- **Discu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.

Cuevas, R. (2024). *Manual de romería* [álbum]. Sony Music España.

- **Edición crítica d'un llibru d'otru autor:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lluugar de publicación: Editor. [Información alrodiu la edición o l'editor/compilador].

Xovellanos, X. (1996). *Poesíes. Las Exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789–1790)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edición, entamu y notes d'Arias-Cabal, Á.].

- **Entrevista:** Apellíu/os, Inicial/es nome de la persona entrevistada. (data de publicación). Títulu de la entrevista / por Apellíu/os, Inicial/es nome del entrevistador. Fonte en cursiva. URL del recursu.

González-Quevedo, R. (5 de xunu del 2011). La realidad de la cultura asturiana. Roberto González-Quevedo, filósofo y antropólogo / por González, L. *Fusión Asturias*. <https://fusionasturias.com/entrevistas/la-realidad-de-la-cultura-asturiana-roberto-gonzalez-quevedo-filosofo-y-antropologo.htm>

- **Intelixencia artificial:** Entidá responsable (Añu d'edición). *Nome de la ferramienta en cursiva* (versión) [descripción]. URL del recursu.

OpenAI (2023). *ChatGPT* (versión del 14 de marzu) [large language model]. <https://chat.openai.com/chat>

- **Llexislación:** Organismu que decreta la norma. *Títulu de la llei o'l decreto en cursiva*, Nome de la publicación n<sup>u</sup> publicación, data de la publicación.

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

- **Llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lluugar de publicación: Editor.

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.<sup>a</sup> T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

- **Llibru con editor, coordinador o compilador:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lluugar de publicación: Editorial.

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

- **Llibru d'actes:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor.

García de Enterría, M. C. & Cordón-Mesa, A. (Ed.) (1988). *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Alcalá de Henares, 23–27 de julio de 1996)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [2 vols].

- **Llibru dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editorial. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. <https://www.alladixital.org/wp-content/uploads/2014/10/Nomenclator.pdf>

- **Obra completa con dellos volúmenes y años distintos:** Apellíu/os, Inicial/es. (I, Añu de publicación; II, Añu de publicación; etc.). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor.

Espinosa, A. M. (I, 1987; II, 1988). *Cuentos populares de Castilla y León*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Instituto Miguel Cervantes.

- **Obra completa con dellos volúmenes del mesmu añu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Ed.) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor. [Número de vols.].

Busto, X. C. (Ed.) (1998). *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. Uviéu: Ediciones Trabe. [2 vols.].

- **Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies:** Apellíu/es, Inicial/es. (data). *Títulu de la ponencia en cursiva* [categoría de la presentación]. Nome del congresu/ciclu/xornaes, Instituciones organizadores.

Rainer, F. (7–9 de payares del 2023). *El desarrollo de los sufijos -ičius e -īcius en las lenguas románicas* [conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana; Universidá d'Uviéu.

- **Páxina web:** Entidá responsable (Añu de la última actualización). *Títulu de la páxina web en cursiva*. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana (2025). *Academia de la Llingua Asturiana*. <https://alladixital.org/>

- **Películes, documentales:** Apellíu/os, Inicial/es. (Dir(s).) (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Paramount Pictures.

- **Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome responsable del podcast (Presentador) (data/es d' emisión). *Títulu del podcast en cursiva* [audio podcast]. URL del recursu.

Gallego, J. (Presentador) (2014-presente). *Carne Cruda* [audio podcast]. <http://www.car-necruda.es/>

- **Programa de radio:** Apellíu/os, Inicial/es nome del presentador (data de la emisión). *Títulu del programa en cursiva* [programa de radio]. Emisora. URL del recursu.

Pato, R. (4 de xunu del 2025). *Asturias al día* [programa de radio]. Radio de Principáu d'Asturies (RPA). [https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia\\_1749028355.html](https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia_1749028355.html)

- **Redes sociales:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. [nome d'usuariu/a] (Data de publicación). *Hasta les 20 primeres pallabres de la publicación en cursiva* [tipu de publicación]. Red social. URL del recursu.

Academia de la Llingua Asturiana [@alladixital.bsky.social] (3 de xunu del 2025). *El pasao 30 de mayo presentóuse el primero número de «Viermo Carpinteiro» na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá)* [publicación]. Bluesky. <https://bsky.app/profile/alladixital.bsky.social/post/3lqowgwug722g>

- **Revista completa:** *Títulu de la revista en cursiva* (año de publicación-año de fin de publicación). Lluugar d'edición: Editorial. ISSN/Depósitu llegal.

*Entrambasauguas. A revista del Navia-Eo* (1996–2009). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. AS-2103/96.

- **Serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s)). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.

Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.

- **Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster inéditos:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación de la defensa). *Títulu en cursiva* [categoría, institución].

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].

- **Videu:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor (Data de la publicación). *Títulu del videu en cursiva* [videu]. Fonte. URL del recursu.

TED (14 de marzu del 2011). *David Brooks: El animal social* [videu]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=rGfhahVBIQw>.

- **Videuxuegu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación). *Títulu en cursiva* (versión) [videuxuegu]. Productor.

Amaya, D. (2017). *Cave story+* (versión pa Nintendo Switch) [videuxuegu]. Nicalis.

- **Xuegu de mesa, rol:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (añu de publicación). *Títulu del xuegu en cursiva* [xuegu de mesa]. Editorial.

Acuto (2020). *¿Cuála ye?* [xuegu de mesa]. Acuto Xuegos y Ediciones.

The citations within the text corresponding to the bibliographic references, ought to be made in the same font of the article, according to this model and taking into account that it is necessary to indicate the page or pages when the citations used are literal.

*Lletres Asturianes* is hosted on REUNIDO, the University of Uviéu's OJS platform for its academic journals. To meet the highest scientific standards, **papers must be submitted via the REUNIDO website using the following link:** <https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions>.

If you do not have a profile on the platform, you can register by clicking this link: <https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register>.

If you need further assistance with the submission or registration processes, the *Lletres Asturianes* editorial team can be reached at [llingua@alladixital.org](mailto:llingua@alladixital.org) or the telephone number 985 21 18 37.

---

**Guía de bones prácticas pal  
espublizamientu d'artículos  
en *Lletres Asturianes***

*Ethical Guidelines for Publishing  
Papers in Lletres Asturianes*

---

## Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'alcuertu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciegü, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definíu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

### ***Llabor de los autores***

#### **Criterios pal espublizamientu**

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

#### **Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos**

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

#### **Orixinalidá y plaxu**

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

### **Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente**

Un autor/ora nun ha d'espulizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

### **Reconocencia de fontes**

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determinu de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

### **Autoría del trabayu**

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspeutos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como colaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y acordaren la so presentación pal asoleyamientu.

### **Revelación y conflictu d'intereses**

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidere influir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

### **Errores importantes en trabayos asoleyaos**

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautidá bultable nel so artículu espulzáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

### **Llabor de los revisores**

#### **Contribución a les decisiones editoriales**

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determinu editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

### **Rapidez na respuesta**

Cualquier revisor/ora escoyú que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

### **Criterios d'oxetividá**

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

### **Confidencialidá**

Tolos trabayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

### **Reconocencia de fontes**

El revisor/ora identificará trabayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

### **Revelación y conflictu d'intereses**

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

## ***Llabor del Conseyu de Redaición***

### **Decisión d'espublizamientu**

La Direición de la revista *Lletres Asturianas* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

### **Non discriminación**

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

### **Confidencialidá**

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

### **Espardimientu y conflictu d'intereses**

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espublizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos colaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

#### **Fontes remanaes:**

*COPE (Committee on Publication Ethics):* <http://www.publicationethics.org>

*Código de buenas prácticas científicas del CSIC.* Madrid, CSIC, 2011.

---

### **Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espublizamientu d'artículos**

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darás seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Adautación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rrellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

## Ethical Guidelines for Publishing Papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

### ***Duties of authors***

#### **Reporting standards**

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

#### **Data access and retention**

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

#### **Originality and plagiarism**

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

#### **Multiple, redundant or concurrent publication**

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

### **Acknowledgement of sources**

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

### **Authorship of the paper**

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

### **Disclosure and conflicts of interest**

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

### **Fundamental errors in published works**

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

### ***Duties of reviewers***

#### **Contribution to editorial decisions**

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

#### **Promptness**

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

### **Confidentiality**

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

### **Standards of objectivity**

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

### **Acknowledgement of sources**

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

### **Disclosure and conflict of interest**

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

## ***Duties of editorial board***

### **Publication decisions**

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

### **Fair play**

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

### **Confidentiality**

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

### **Disclosure and conflicts of interest**

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author

or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

**Sources:**

*COPE (Committee on Publication Ethics):* <http://www.publicationethics.org>

*Código de buenas prácticas científicas del CSIC.* Madrid, CSIC, 2011.

---

## **Peer review process, double blind, for publishing papers**

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.



*Letres Asturianas*